Lebensläufe von türkischen "Gastarbeitern" in Augsburg Augsburg'ta Yaşayan Türk "Misafir İşçiler"in Hayat Hikayeleri



lch hätte nie gedacht hier alt zu werden! Burada yaşlanacağımı hiç düşünmemiştim!



Inhalt

Gast sein – Heimat schaffen	2
"Ich hätte nie gedacht, hier alt zu werden!"	4
50 Jahre Anwerbeabkommen – Erinnere Dich, … / Hatırla …	6
Gedicht: Gastarbeiter	16
Die Geschichte der İlmiye Öztürk	18
Die Geschichte von Mustafa Özen und seinem Vater Kamil	32
Die Geschichte der Elif Sülü	42
Die Geschichte der Döndü Çınar und ihrer Mutter Dilfiraz	50
Die Geschichte von Güler Boztaş und ihrem Vater Salih Demirkan	58
Die Geschichte von Fatma Arkaç und ihren Eltern Halime und Hüseyin Ünal	68
Die Geschichte von Cemil Yesiltaş und seinen Eltern Yılmaz und Lütfiye Yesiltaş	60
Erinnerungen an die Zeit als "die Türken kamen" – Im Gespräch mit Richard Walther	94
Im Gespräch mit Ufuk Sayın	106

İçerik

Misafir olarak gelmek – Vatan görüp kalmak	3
"Burada yaşlanacağımı hiç düşünmemiştim"	5
50 Yıllık İşgücü Anlaşması – Erinnere Dich, / Hatırla	7
Şiir: Konuk işçi	17
İlmiye Öztürk'ün Hayat Hikayesi	19
Mustafa Özen ve babası Kamil'in Hayat Hikayesi	33
Elif Sülü'nün Hayat Hikayesi	43
Döndü Çınar ve Annesi Dilfiraz'ın Hayat Hikayesi	51
Babası Salih Demirkan'ın bakımını destekleyen Güler Boztaş'ın Hikayesi	59
Fatma Arkaç'ın annesi Halime ve babası Hüseyin Ünal'ın Hayat Hikayesi	69
Cemil Yesiltaş ile annesi Lüftiye Yeşiltaş ve babası Yılmaz Yesiltaş'ın Hikayesi	81
"Türkler'in geldigi zaman" üzerine anılar – eski personel şefi Richard Walter ile özel röportaj	95
Ufuk Sayın'la görüşüyoruz	107



Gast sein – Heimat schaffen

Vor mehr als fünf Jahrzehnten begann die Anwerbung von Arbeitskräften aus dem Ausland für die wiedererstarkte deutsche Wirtschaft. Gerade in der Textilstadt Augsburg bekamen viele einen Arbeitsplatz, fanden nach und nach auch eine neue Heimat für sich und ihre Familien. Der Anteil, den die damaligen Gastarbeiter an der Entwicklung der modernen Großstadt am Lech haben, ist eine noch weitgehend unbeschriebene Seite in den Geschichtsbüchern, Mittlerweile kommen die ersten Urenkel der Einwanderer in Augsburg zur Welt. Sie und ihre Familien gehören zum selbstverständlichen Bild der Stadt. Türkischstämmige Beschäftigte, aber auch Unternehmer sind aus dem Arbeits- und Wirtschaftsleben der Stadt Augsburg heute nicht mehr wegzudenken.

Nur langsam wächst unser Verstehen, welchen prägenden Einfluss diese Arbeitsmigration für das aktuelle Augsburg hat. Dabei sind die Gastarbeiter von damals mittlerweile zu Seniorinnen und Senioren geworden. Als Zeitzeugen erzählen sie nicht nur ihre eigene Geschichte, sondern

leisten einen wichtigen Beitrag zur gemeinsamen Erinnerungskultur unserer Stadt.

So sind die zehn Interviews mit Augsburgerinnen und Augsburgern, die ihre Wurzeln in der Türkei haben, nicht nur die Beschreibung einzelner Lebensläufe. Sie sind unverzichtbare Steine des vielfarbigen Mosaiks, das unser Gemeinwesen in der Gegenwart abbildet. Dies zu verstehen heißt der individuellen Lebensleistung Wertschätzung entgegenzubringen und ist ein wesentlicher Schritt auf dem Weg zu gelungener Integration.

Für die Arbeit zu diesem Thema gilt Frau Helga Rasehorn ein besonderer Dank. Die Interviews in diesem Band schaffen ein bleibendes Zeugnis des engagierten und langjährigen Wirkens der im Herbst 2011 verstorbenen Autorin, der wir mit großem Respekt gedenken.

Ku. Fri

Dr. Kurt Gribl Oberbürgermeister



Misafir olarak gelmek – Vatan görüp kalmak

Bundan elli sene önce, Almanya'nın tekrar güçlenen ekonomisini desteklemek için dış ülkelerle iş gücü anlaşmaları yapılmaya başlamıştır. Tekstil şehri Augsburg'da birçok kişinin iş bulması dışında, aileleri ve kendileri de burada yeni bir vatan buldular. Lech kıyısında modern bir şehrin gelişmesine katkıda bulunan zamanın misafir işçileri için tarih kitaplarında sayfalar henüz yazılmadı. Bu arada bu göçmenlerin torunları Augsburg'da dünyaya geliyorlar. Onlar ve aileleri kesinlikle Augsburg tablosuna aittirler. Türk kökenli çalışanlar ve girişimciler de Augsburg'un iş ve ekonomisinin dışında düşünülemez.

Augsburg'un bugünkü durumuna gelmesinde göçmenlerin önemli katkılarını zamanla anlıyoruz. O zamanın misafir işçileri ise şimdi yaşlandılar. Zamanın tanıkları olarak sadece kendi hikâyelerini değil şehrimizinde ortaklaşa hatıralarını anlatıyorlar.

Türkiye kökenli Augsburg'luların söyleşileri sadece birer özgeçmiş değil. Onlar birliğimizin vazgeçilmez renkli mozaik taşlarından herbiridir. Bunu anlamak bu insanların hayattaki kişisel katkılarına değer vermek ve uyum için önemli bir adımdır.

Bu anlamda katkılarından dolayı Helga Rasehorn'a teşekkür ediyoruz. İstekli ve uzun vadeli çalışmaları ile bu kitaptaki söyleşileriyle kalıcı bir belge bırakan ve sonbahar 2011'de vefat eden yazarı saygıyla anıyoruz.

The Thi

Dr. Kurt Gribl Augsburg Belediye Başkanı

"Ich hätte nie gedacht, hier alt zu werden!"

Eine wesentliche Voraussetzung von Integration ist die Kenntnis der Lebensgeschichte, der Lebenslage und der Kultur der Migranten, insbesondere was den Stellenwert des Alters und den Umgang mit Hilfs- und Pflegebedürftigkeit betrifft. Im Rahmen des Projekts "Interkulturelles Netz Altenhilfe" - ina - war daher die Beschreibung und Darstellung der Lebensläufe der Migranten, ihrer Bedürfnisse und Vorstellungen im Alter und bei Pflegebedürftigkeit ein wesentlicher Bestandteil. Exemplarisch sollte die Lebensgeschichte von Migranten nachgezeichnet werden, warum und wie sie nach Deutschland gekommen sind, wie sie ihr Arbeitsleben hier verbracht haben und warum sie in Deutschland geblieben sind.

Es ging dabei nicht darum, den Lebenslauf exakt geschichtsgetreu nachzuzeichnen, sondern darum, die eigene Geschichte aus der heutigen Sicht noch einmal nachzuempfinden und Bilanz zu ziehen, wie die Erzählenden ihre sehr bewegende Geschichte heute sehen und interpretieren.

Methodisch wurde mit einem Gesprächsleitfaden und handschriftlichen Aufzeichnungen gearbeitet, die dann zu einer Geschichte verdichtet wurden.
Jeder Interviewte erhielt die Entwürfe und konnte so lange Änderungen und Korrekturen vornehmen, bis er für sich sagen konnte
"Ja, das ist jetzt meine Lebensgeschichte!"

Die Durchführung der Interviews selbst hatte für alle Beteiligten eine starke emotionale Bedeutung. Die Interviewten konnten erleben, welches große Interesse und welche Wertschätzung ihnen gegenüber entgegengebracht wurde, weswegen sie über alle Maßen offen waren und von ihren persönlichen Erlebnissen und Gegebenheiten erzählen konnten.

Die Interviews wurden von Helga Rasehorn durchgeführt und zusammengestellt. Sie war ihrerseits von den Lebensgeschichten fasziniert und brachte sich mit ihrer großen Wertschätzung für die "Gastarbeiter" und mit ihrer großen Neugier ein. Es gelang ihr, so viele Informationen und Details aus den Interviewten herauszulocken, dass diese zum Schluss selbst von ihrer Offenheit überrascht waren.

Zuletzt war sie nicht mehr die deutsche Interviewerin, sondern "war eine von uns", wie Nimet Oswald, die Projektleitung von ina berichtet. Das Fazit von Helga Rasehorn: "Ich bin ausgezogen, die Unterschiede zwischen den Kulturen zu entdecken und zu beschreiben – und habe nur Gemeinsamkeiten gefunden!"

Helga Rasehorn konnte die Veröffentlichung der Lebensläufe nicht mehr erleben, sie ist ganz plötzlich am 06. Oktober 2011 verstorben.



Helga Rasehorn

Almanya-Augsburg'da yaşayan Türk işçilerinin hayat hikayeleri

"Burada yaşlanacağımı hiç düşünmemiştim"

Önsöz

Uyum için en önemli unsurlardan biri göçmenlerin hayat hikayelerini ve hayat şartlarını bilmek ve kültürlerini anlamaktır. En önemlisi ise yaşlılığın anlamını ve değerini yardıma ve bakıma muhtaç oluş ile bağlantılı anlamak gerekir. Yaşlılar için kültürlerarası yardımlaşma ağı - ina' için göçmenlerin hayat hikayelerini tanımlamak ve sunmak, yaşlılıkta ya da bakıma muhtaç olunduğunda, istek ve arzularını anlamak projenin en önemli parçalarından biridir.

Göçmenlerin neden ve nasıl Almanya'ya geldiklerini, iş hayatlarını nasıl geçirdiklerini ve neden Almanya'da kalmak istediklerini, kısacası hayat hikayeleri bu proje ile anlatmaya çalıştık.

Burada amacımız hayat hikayelerini birebir anlatmak olmazken, insanların kendi hikayelerini bugünkü bakış açılarından yeniden yaşamalarına, artı ve eksileriyle hayat hikayelerini yeniden bilanço ederek yorumlamalarına fırsat vermek ve tanıklık etmek oldu.

El yazısı notlarla yazdığımız çalışmamız zamanla bir hikayeye dönüşürken, herkes kendi hikayesinde değiştirme ve düzeltme yapma imkanı bulmuştur. Böylelikle röportaj yaptığımız herkes ,Evet, bu benim hikayem!' diyeseye kadar kendi hikayesinde söz hakkına sahip olmuş oldu.

Röportaj esnasında katılımcıların hepsi duygusal anlar yaşarken, katılımcılara karşı gerçek samimiyetimiz, değer verişimiz ve merakımız röportajlara yansırken, yaşantıları ve kişisel deneyimleri hakkınca rahat ve açıkça anlattılar.

Röportajlar Helga Rasehorn tarafından yapılmış ve düzenlenmiş olup, kendisi göçmenlerin hayat hikayelerinden büyülenmiş, merakını ise göçmenlere karşı gösterdiği değerle ifade etmiştir. Birçok bilgiyi ve ayrıntıyı ise bu sayede elde eden Helga Rasehorn bile bu samimiyet karşısında şaşkınlığını saklıyamamıştır.

ina Proje sorumlusu Nimet Oswald ise: Son olarak kendisi sadece röportajı yapan Alman değil, ,bizden biri' olmuştu diyor.

Helga Rasehorn: 'İki kültür arasındaki farkları keşf etmek ve yazmak için yola çıktım, ama sadece ortak yanlarımızı buldum!'

Helga Rasehorn, yaşam hikayelerinin yayınlanmasını göremeden maalesef ansızın 6 Ekim 2011 de aramızdan ayrıldı.





6

50 Jahre Anwerbeabkommen Erinnere Dich, ... / Hatırla ...

I. Erste türkische Einwanderungswelle: Gastarbeiter – eine amtlich organisierte Arbeiterwanderung – 60er Jahre

Wirtschaftswunder und Arbeitskräftemangel in der BRD – Anwerbeabkommen 1961

Im so genannten deutschen Wirtschaftswunder der 50er Jahre herrschte Arbeitskräftemangel. Durch Krieg und Verfolgung umgekommene Einheimische fehlten auf dem Arbeitsmarkt.

Am 22.Dezember 1955 wurde mit Italien ein erstes Anwerbeabkommen geschlossen, 1960 folgten weitere Anwerbeabkommen mit Griechenland und Spanien, 1961 dann mit der Türkei. Bemerkenswerterweise ging die Initiative auch und gerade von den Entsendeländern aus. Sie erhofften sich dadurch eine Lösung eigener wirtschaftlicher und sozialer Probleme. Darunter zählte maßgeblich die Beschaffung von Devisen (durch Heimatüberweisungen) zur Verbesserung der Zahlungsbilanz, aber auch die Abmilderung von Arbeitslosigkeit und Armut im eigenen Land.

Im Jahr 1961 zeichnete sich bereits ein Ende des Wirtschafts-

booms ab. Deswegen stand die BRD einem Anwerbeabkommen mit der Türkei um diese Zeit eher zurückhaltend gegenüber. Dass es trotzdem zu Stande kam, lag nicht zuletzt an der besonderen Rolle der Türkei, die damals als NATO-Südostflanke gegen die Staaten des Warschauer Paktes wichtig war. Schließlich befand man sich mitten im Kalten Krieg. Insbesondere die USA waren an einer stabilen Türkei interessiert und übten entsprechend Druck aus, dem Anliegen der Türkei nachzugeben.

So warben ab 1961 bis zum Anwerbestopp im Jahr 1973 deutsche Unternehmen in der Türkei insgesamt 825 383 Menschen, davon 678 702 Männer und 146 681 Frauen.

Vor 1960 gab es in der BRD nur um die 1500 Türken. Die meisten von ihnen waren Studenten oder Kaufleute. Im Jahr 1945, nach dem Krieg, waren Türken mit 79 in der Statistik angegebenen Menschen in Deutschland nahezu unbekannt.

Der Begriff Gastarbeiter

Der Begriff Gastarbeiter taucht bereits während des 2. Weltkrieges auf und wurde für ausländische Zivilkräfte – meist qualifizierte Fachkräfte – verwandt, die gegen Entlohnung freiwillig im NS-Staat arbeiteten. Auch nach dem Krieg sollte die Bezeichnung Gastarbeiter den so genannten "Arbeitsemigranten" vorbehalten bleiben, die selbständig und von sich aus in die BRD zwecks Arbeit einwanderten.

Trotzdem setzte sich der Begriff Gastarbeiter allgemein durch, wenn auch von vielen als beschönigend kritisiert. 1972 veranstaltete der WDR ein Preisausschreiben, um eine geeignete Benennung zu finden. Über 32.000 (!) Vorschläge gingen ein. Danach sprach man öfter vom "ausländischen Arbeitnehmer", aber letztlich blieb es beim "Gastarbeiter", der zumindest eines klarstellte: Deutschland ist "Gastland", das man als "Gast" nach einer gewissen Zeit auch wieder verlässt. Es blieb allerdings der etwas unangenehme Nachgeschmack, dass man Gäste eigentlich nicht bei sich arbeiten lässt.

Es war also nicht beabsichtigt den angeworbenen Gastarbeitern hier eine Heimat zu geben, umgekehrt war das auch von der anderen Seite nicht so gedacht und erwartet.

"Wir haben Arbeiter gerufen, und es sind Menschen gekommen." Max Frisch, Schweizer Schriftsteller



50 Yıllık İşgücü Anlaşması Erinnere Dich, ... / Hatırla ...

I. İlk Türk işçi dalgası: Misafir işçi – Resmi olarak organize edilen işçi göçü – 60'lı yıllar

Almanya'daki ekonomik mucize ve iş gücü açığı – 1961 işgücü anlaşması

50'li yıllarda gerçekleşen Alman Ekonomik Mucizesi sırasında Almanya'da iş gücü sıkıntısı yaşanır. Savaş boyunca yerli halkın hayatını kaybetmesiyle, iş piyasasında işgücü açığı meydana gelir.

İlk işgücü anlaşması İtalya'yla 22 Aralık 1955 yılında imzalanır. Bunu 1960 yılında Yunanistan ve İspanya, 1961 yılında da Türkiye'yle yapılan diğer işgücü anlaşmaları takip eder. Anlaşmaların dikkat çekici tarafı, anlaşma girişimlerinin daha çok işçi gönderen ülkeler tarafından istenilmesidir. Bu anlaşma yoluyla kendi ülkelerindeki ekonomik ve sosyal problemlerinin çözümünü düşünürler. Ülkeleri için önemli ölçüde döviz tedarik etmek (memlekete yollanan para yoluyla), ödeme dengesini düzeltmek, işsizliği ve fakirliği azaltmak amaçlanır.

1961 yılında ekonomik patlamanın artık sonu görülür. Bu nedenle Federal Almanya, o zamanlar Türkiye'yle imzalanan işgücü anlaşmasında diğer anlaşmalara kıyasla daha çekimser davranır. Buna rağmen gerçekleşen anlaşmayı imzalamaları, Türkiye'nin NATO'nun güneydoğu kanadı olmasıyla Varşova Paktı ülkelerine karşı önemli rolü bulunmasından kaynaklanıyordu. O zamanlar soğuk savaşın içinde de bulunulmaktaydı. Özellikle Türkiye'de bir karışıklık istemeyen ABD'nin bu işgücü anlaşmasının gerçekleşmesi için baskı yapması, anlaşmanın imzalanmasında önemli rol oynar.

Anlaşmanın imzalandığı 1961 senesinden işçi anlaşmasının sonuna kadar, yani 1973 yılına kadar, Alman firmaları Türkiye'den 678.702 erkek ve 146.681 bayan olmak üzere toplam 825.383 kişiyi işe alır.

1960 yılından önce Federal Almanya Cumhuriyeti'nde sadece 1500 civarında Türk vatandaşı yaşıyordu. Bunlar genellikle ya üniversite öğrencisi, ya da ticaret adamıydı. 2. Dünya Savaşı'ndan sonra 1945 yılındaki nüfus verilerine göre Federal Almanya Cumhuriyeti'nde 79 Türk vatandaşı bulunuyordu. Türk vatandaşları bu tarihlerde Federal Almanya Cumhuriyeti'nde mevcut olmalarına rağmen, sayılarının azlığından dolayı neredeyse bilinmiyorlardı.

Misafir işçi kavramı

Misafir işçi terimi ilk olarak 2. Dünya Savaşı sırasında ortaya çıkar ve Hitler rejimi sırasında kendi isteğiyle ücret karşılığı çalışan, yabancı sivil işçi – özellikle kalifiye meslek işçileri için kullanılır. Bu terim savaştan sonra, kendi işini yapan ya da çalışmak amacıyla Federal Almanya Cumhuriyeti'ne göç eden göçmenler, yani iş için göç edenler için de kullanılır.

Misafir işçi terimi, birçok kişi tarafından eleştirilmesine rağmen, kendini kabul ettirir. 1972 yılında WDR Televizyonu, uygun bir terim bulmak için, bir rekabet ödülü düzenler ve bununla ilgili 32.000'nin (!) üzerinde öneri gelir. Bundan sonra daha sıklıkta "yabancı işçi" kelimesi kullanılmaya başlar, fakat buna rağmen sonunda tekrar "misafir işçi" teriminde karar kılınır. Bu terimin kullanım nedeni şu şekilde açıklanmaktaydı: Almanya, bu kişiler için "misafir" olarak gelinen bir ülkedir ve "misafir" olarak belli bir zaman kalındıktan sonra, tekrar terk edilmesi beklenilmektedir. Bu ise hoş olmayan bir çağrışımı ima etmekteydi, çünkü bir misafirin aslında çalıştırılmaması gerekirdi.

Başlangıçtaki niyette, işe alım anlaşmasıyla gelen misafir işçilerin hayatlarını burada geçirecek bir yuva kurmaları amaçlanmamıştı. Benzer şekilde, başlangıçta Rechts: Abschiednehmen von der Familie | Bahnhof Istanbul-Sirkeci 1963

Sağ: Aileden vadalaşma / İstanbul sirkeci istasyonu - 1963







Links: Abreise in Istanbul / Untersuchung durch Ärzte

Sol: İstanbul´dan kalkış / Doktarlar tarafından yapılan muayene

Das Verfahren der Anwerbung

Auf Grundlage des Anwerbeabkommen zwischen der BRD und der Türkei vom 31. Oktober 1961 wurde in Istanbul eine deutsche Verbindungsstelle eingerichtet, die an die Auslandsabteilung der türkischen Anstalt für Arbeit und Arbeitsvermittlung IIBK angegliedert war. Dorthin konnten dann deutsche Unternehmen ihren Bedarf an Arbeitskräften mitteilen. Von 1961 bis 1973 haben sich über 2,6 Menschen aus der Türkei für einen Arbeitsplatz in der BRD gemeldet. Davon konnten dann gut 800 000 Menschen die Reise antreten.

Die Anwerbung unterlag sehr strengen Kriterien. Eine Vorselektion wurde bereits durch die IIBK vorgenommen. Die Bewerber hatten Lichtbild, Personalausweis, einen frankierten Briefumschlag und möglichst alle Zeugnisse und Arbeitsbescheinigungen mitzubringen. Dann folgte die Weitergabe an die deutsche Verbindungsstelle. Dort mussten noch zwei Abteilungen und 15 Prüfungen durchlaufen werden. In der ersten Abteilung standen die Untersuchungsergebnisse der IIBK auf dem Prüfstand. Diese betrafen hauptsächlich die berufliche Qualifikation, die Vergewisserung beruflichen Wissens mithilfe eines Dolmetschers, aber auch vor Ort am Arbeitsplatz das praktische Können. Ebenso wurden Lese- und

Schreibtests durchgeführt. Verliefen diese Untersuchungen erfolgreich, wurde in der zweiten Abteilung der Gesundheitszustand überprüft – zum Teil derart gründlich und gewöhnlich in großen öffentlichen Räumen, dass dieses Verfahren bisweilen an eine "Fleischbeschau" düsterer Zeiten erinnerte.

Es gab auch bestimmte Altersgrenzen. Für qualifizierte Arbeitskräfte war dies das 40. Lebensjahr, für Frauen das 45., Bergleute durften nicht über 35 Jahre alt sein, unqualifizierte Arbeiter höchsten 30 Jahre. Zu bestimmten Zeiten wurden mehr weibliche Arbeitskräfte nachgefragt, insbesondere von der Textilindustrie, die zusammen mit den ungelernten Arbeitern in die Billiglohngruppe eingestuft werden konnten.

Die Reise in die BRD

Die Reise erfolgte von Istanbul aus meist mit Sonderzügen. In der 60er Jahren ging die Route über Griechenland und bedeutete für die Menschen eine strapaziöse Fahrt von mindestens 50 Stunden. In den 70er Jahren war dann die wesentlich kürzere Strecke über Bulgarien möglich.

An den Zielbahnhöfen in der BRD wurden die künftigen Gastarbeiter von Agenten der jeweiligen Unternehmen abgeholt, die angefordert hatten.

Arbeit und Arbeitssituation in der BRD

Die angeworbenen Gastarbeiter wurden überwiegend als ungelernte oder angelernte Arbeiter in der Industrie, vor allem in der Textilindustrie angestellt. Sie hatten schwere und schmutzige Arbeit zu verrichten, im Schichtsystem und Akkord. Ein Vorteil für die Unternehmen, ausländische Arbeiter zu rekrutieren, lag auch darin, dass deutsche Arbeiter zu diesem Zeitpunkt die gleiche Arbeit nur mit weiteren Lohnzugeständnissen angenommen hätten. Insofern handelte es sich im Verlauf des Wirtschaftsbooms nicht mehr um einen absoluten Arbeitskräftemangel, sondern um einen zu behebenden Mangel an kostengünstigen, also billigen Arbeitskräften.

Die einfache Arbeit an den Produktionsmaschinen, hauptsächlich der Textilindustrie, die ohne große fachliche und sprachliche Kenntnisse auskam, war auch Vorreiter einer weiteren Entwicklung. Die Auslagerung arbeitsintensiver Industrie in so genannte Billig-Lohnländer wie nach Südostasien – effektivere Maschinen vereinfachen den Arbeitsprozess und drücken auf Anzahl und Lohn der Arbeiter – lag bereits in den Startlöchern.

Neben der Industrie wurden Gastarbeiter auch bei der Stadtreinigung nachgefragt. Rechts: erste Unterkünfte Unten: Interview am Zielbahnhof

Sağ: İlk kaldıkları yer Altta: Vardığı tren istasyonunda bir röportaj





yabancı işçiler de geçici olarak gelmeyi amaçlamışlardı ve sonucun böyle olacağını düşünmemişlerdi.

"Biz işçileri çağırdık, ama insanlar geldi" İsviçreli yazar, Max Frisch

İşgücü anlaşmasının süreci

31 Ekim 1961 tarihinde Federal Almanya Cumhuriyeti'yle Türkiye arasında İşgücü Anlaşmasının temelleri atılır. İstanbul'da Türkiye İş ve İşçi Bulma Kurumu'nda (İİBK) Dış İşleri kısmına bağlı olarak bir Alman irtibat bürosu açılır. Alman firmaları ihtiyaç duydukları işçileri buraya bildirir. 1961'den 1973 yılına kadar Türkiye'den 2,6 milyonun üzerinde kişi Federal Almanya Cumhuriyeti'nde çalışmak amacıyla kayıt olur. Ancak bunlardan sadece 800.000 kişi Almanya yolculuğuna çıkabilir.

İşe alım çok ciddi kriterlere bağlıydı. Ön seçimleri İİBK yapıyordu. Başvuruda fotoğraf, nüfus cüzdanı, pullu zarf, tüm karneler ve işyeri sertifikalarının bulunması gerekiyordu. Bu belgeler Alman irtibat bürosuna iletiliyordu. Orada da iki bölümden ve 15 sınavdan oluşan bir süreç işliyordu. Birinci bölümde, İİBK'nın yaptığı seçme sonuçları üzerinden özellikle mesleki yeterlilik seviyesi ile mesleki bilgileri ortaya çıkarmak amaçlanıyor (bir tercüman aracılığıyla) ve ayrıca iş yerindeki pratik becerileri inceleniyordu. Aynı zamanda okuma yazma testinden de geçiriliyorlardı. Bu incelemeleri başarıyla geçenlerin, ikinci bölümde sağlık durumu didik didik inceleniyordu. Bu süreç bazen "et kontrolü" nün yapıldığı karanlık zamanları hatırlatan bir durumdu ve genellikle kamusal alanlarda yapılıyordu.

Belirli bir yaş sınırı da vardı. Kalifiye iş gücü için erkeklerde 40, bayanlarda 45 yaş sınırdı. Maden işçilerinin ise 35 yaşını geçmemiş olmaları gerekiyordu. Vasıfsız işçiler için de 30 yaş sınırı vardı. Belirli bir zaman, özellikle tekstil endüstrisinde ucuz ücretle çalışan ve bir sanatı olmayan bir işçiyle aynı şekilde sınıflandırılan, bayan iş gücü daha fazla talep edildi.

Federal Almanya Cumhuriyeti'ne yolculuk

Yolculuk özellikle İstanbul'dan özel trenlerle gerçekleşiyordu. 60'lı yıllarda Yunanistan üzerinden gidilen 50 saatlik yorucu bir yolculuktu. 70'li yıllara gelindiğinde Bulgaristan üzerinden yolculuk süresini kısaltma imkânı doğar. Federal Almanya Cumhuriyeti'nde firmalar tarafından talep edilen işçiler, ulaştıkları istasyonlarda, çalışacakları firmaların temsilcileri tarafından karşılanarak, gidecekleri yere götürülürdü.

Federal Almanya Cumhuriyeti'ndeki iş ve işci durumu

İşe alınanların çoğu vasıfsız işçiydi. Bu kişilere iş öğretilerek endüstriye ama daha çok tekstil endüstrisine yerleştirilmeleri sağlandı. Vardiyalı ve akort olarak zor ve pis işlerde çalıştırılırlar. Firmalar için yabancı işçileri çalıştırmak aynı zamanda bir avantajdı, çünkü bu dönemde Alman işçileri aynı iş için, daha fazla ücret talep ediyorlardı. Buradan da anlaşılacağı gibi ekonomik patlama süreci zarfında, sırf işgücü bulma amacı güdülmüyordu, bilakis ucuz işgücü bulma çabaları ile üretim maliyetlerini düşürmek söz konusuydu.

Yeni üretim makinelerinin geliştirilmesi ile birlikte, basit işlerde, ağırlıklı olarak da tekstil endüstrisinde çok fazla mesleki bilgi ve dil bilgisi sahibi olmadan çalışmak mümkündü. Bununla birlikte, etkili makineler çalışma sürecini basitleştirdiği gibi, zamanla işçi sayısını ve ücretleri de azaltır. Emeği yoğun olan endüstriyi, özellikle bilinen az ücretli Güneydoğu Asya Ülkelerine aktarmanın sebebi bundan kaynaklanır.

Endüstrinin yanında şehir temizliğinde de çalıştırmak üzere misafir işçi aranıyordu.





Links: Gastarbeiterin in der

Textilbranche

Rechts: Gastarbeiter in der

Metallindustrie

Sol: Tekstil branşında çalışan bayan misafir işçi

Sağ: Metal branşında çalışan

misafir isçiler

II. Zweite türkische **Einwanderungswelle:** Familiennachzug - 70er Jahre

Schon Ende der 60er Jahre war Familiennachzug unter den Gastarbeitern zu sehen. Mit Beginn der Rezession und der Ölkrise 1973 wurde am 23. November selben Jahres ein so genannter Anwerbestopp verhängt. Ab sofort durfte Familiennachzug nur noch im Zusammenhang einer Eheschließung oder einer Zusammenführung der Kernfamilie (Kinder) erfolgen. Dies löste auf Seiten der türkischen Bevölkerung Ängste aus, dass noch strengere Regularien folgen könnten und führte so erst recht zu einem verstärkten Familiennachzug in dieser Zeit.

III. Dritte türkische **Einwanderungswelle:** Flüchtlinge nach Militärputsch -80er Jahre

Ende der 70er Jahre lieferten sich rechts- und linksextremistische Kräfte – hauptsächlich in größeren Städten – regelrechte Straßenschlachten, mancherorts herrschten bürgerkriegsähnliche Zustände. Ein Militärputsch am 12. September 1980 führte zu einer dritten Einwanderungswelle nach Deutschland. Während die ersten Einwanderer überwiegend der Arbeiterschaft angehörten, kamen in den 80er Jahren sisch die USA oder Canada, aber

auch türkische Zuwanderer aus dem gehobenen Bildungsstand.

IV. Türkeistämmige in Deutschland - 80er Jahre bis heute

Deutschland ist kein Einwanderungsland

In politischen Kreisen wurde noch 1982 die Forderung aufgestellt:

"Deutschland ist kein Einwanderungsland. Es sind daher alle humanitären Maßnahmen zu ergreifen, um den Zuzug von Ausländern zu unterbinden."

Diese zum politischen Schlagwort gewordene Forderung blieb das, was sie war: eine Forderung, denn Deutschland war längst ein Einwanderungsland! Aber aufgrund dieser An- und Absicht fanden keine nennenswerten Integrationsmaßnahmen statt, wie beispielsweise ausreichende und qualifizierende Sprachkurse, auch Unterstützungsmaßnahmen für ausländische Kinder in den Schulen blieben rar.

1981 wurden unter den in der BRD lebenden Ausländern allein 1. 546.000 türkische Staatsbürger registriert.

Deutschland ist ein Einwanderungsland

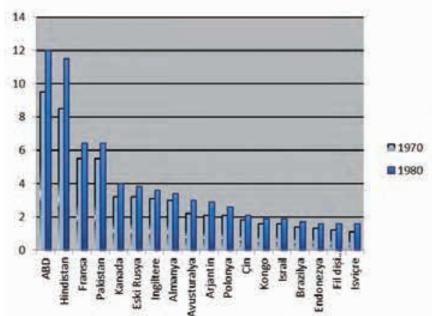
Kein typisches zwar, wie klas-

schon in der Vergangenheit waren auch in Deutschland immer wieder Einwanderungswellen zu verzeichnen – so beispielsweise Ende 19./ Anfang 20. Jahrhundert der Zuzug eines großen polnischen Arbeiterheeres in das heutige Bundesland Nordrhein-Westfalen zum Kohlebergbau. Zig polnisch klingende Nachnamen deutscher Staatsbürger aus dem ehemaligen "Ruhrpott" erinnern heute noch daran. Eine der jüngsten Einwanderungswellen ereignete sich nach Auflösung der ehemaligen Sowjetstaaten (GUS-Staaten) ab Anfang der 90er Jahre. So genannte Russlanddeutsche kamen ins Land.

Türkische Zuwanderer, ehemals Gastarbeiter, sind trotz finanzieller Anreize für eine Rückwanderung in die Türkei, die in den 80er Jahren getroffen wurden, in der Mehrzahl in Deutschland geblieben. Ihren Nachkommen, die meisten hier geboren und aufgewachsen, war das Gastland ihrer Väter und Mütter zumindest so etwas wie eine "Gast-Heimat" geworden. Sie blieben und damit letztendlich auch ihre Eltern. Deren "Traum" von der Rückkehr in die alte Heimat reduziert sich heute - im Rentenalter - auf einen Pendel-Urlaubs- und Aufenthaltsverkehr zwischen der Türkei und Deutschland.

Länder mit den meisten Migranten

Göçmen sayısının çok olduğu ülkeler



II. İkinci Türk göç dalgası: Aile birleşimi – 70'li yıllar

Artık 60'lı yılların sonunda misafir işçilerde ailelerin birleştiği görülür. Ekonomik durgunluğun ve petrol krizinin başlamasıyla birlikte 23 Kasım 1973 tarihinde işgücü anlaşması durdurulur. Bundan sonra ailelerin birleşmesine, sadece evlilik yoluyla ya da çekirdek aile (çocuklar) yoluyla izin verilir. Daha ciddi tedbirler alınacak diye, Türkler kendi aralarında endişe ve korkuya kapılırlar ve böylece bu dönemde yoğun bir şekilde aile fertleri Türkiye'den Almanya'ya gelir.

III. Üçüncü Türk göç dalgası: Askeri darbeden kaçış – 80'li yıllar

70'li yılların sonunda sağ ve sol militan grupları arasında – özellikle büyük şehirlerde – günlük sokak çatışmaları çıkar. Bu birçok yerlerde iç ayaklanmaya benzer durumlara neden olur. 12 Eylül 1980 tarihindeki askeri darbe Almanya'daki üçüncü göç dalgasına sebep olur. İlk Türk göçmenleri işçi grubuna ait olmasına karşın, 80'li yıllarda gelen Türk göçmenleri daha yüksek eğitime sahiplerdi.

IV. Almanya'daki Türk kökenliler – 80'li yıllardan şimdiye kadar

Almanya göç ülkesi değil

1982 yılında siyasi çevreler şu talepte bulunur:

"Almanya göç ülkesi değildir. Bu nedenle yabancıların akımını önlemek için, tüm insani önlemler alınmalıdır."

Artık siyasi slogana dönüşen bu istek, sadece bir talepte kalır çünkü Almanya çoktan bir göç ülkesi olmuştu bile! Fakat bu düşünce ve kasıttan dolayı uyum için önemli önlemler gerçekleşemez, örneğin yeterli ve kaliteli dil kursları sunulmaz ve okullarda yabancı çocukların desteklenmesi yetersiz kalır.

1981 yılında Federal Almanya Cumhuriyeti'nde yaşayan yabancıların arasından Türk vatandaşının sayısı 1.546.000 olarak kayıt edilmiştir.

Almanya bir göç ülkesidir

Amerika ve Kanada gibi tipik bir klasik göç ülkesi olmasa da, geçmişte Almanya'da sık sık göçmen dalgaları görülmüştür – örneğin 19´uncu yüzyılın sonlarına doğru ve 20'nci yüzyılın başlarında büyük Polon işçi kalabalığı bugünkü Kuzey Ren – Vestfalya eyaletine kömür madenciliği için gelmişlerdir. Günümüzde Almanya'nın "Ruhrpott" bölgesinden gelen Alman vatandaşların çoğunun Polon soy isimleri, o günün göçünü hatırlatmaktadır. En yeni göç dalgalarından biri de Eski Sovyetler Birliği'nin dağılmasıyla 90'lı yılların başında meydana gelir. Rusya-Almanları olarak adlandırılan göçmenler ülkeye ayak basarlar.

80'li yıllarda, geri dönmeleri için yapılan finansal teşviklere rağmen bir zamanlar misafir işçi olarak bilinen Türk göçmenlerinin büyük bir kısmı yine de Almanya'da kalır. Çocukların çoğu burada doğar ve çocukların Almanya'da yetişmeleriyle birlikte ana ve babalarının misafir ülkesi, kendileri için "misafir – vatan" olmuştur. Çocuklar Almanya´da kalırlar ve beraberinde ana ve babaları da kalır. Memleketlerine geri dönme "hayalleri" günden güne azalır – emekli olanlar - tatil için memleketlerine gidip gelmeye başlarlar biraz Almanya'da biraz da Türkiye'de kalırlar. Günümüzde Almanya ve Türkiye arasında yoğun bir gidiş-geliş trafiği yaşanmaktadır.

Göçmenlerin vatandaşlıklarına göre veriler – İstatistik

Almanya'da yaşayan göçmenlerin yaklaşık olarak 3 milyonu Türk kökenlidir (2009 yılının verilerine göre).



Gastarbeiterkinder in der Türkei bei ihren Großeltern

Türkiye´ de nine ve dedelerinin yanında kalan göçmen ailelerin cocukları

12

Zusammensetzung nach Staatszugehörigkeit – Statistik

Etwa 3 Millionen Menschen, die mit einem so genannten Migrationshintergrund in Deutschland leben, haben türkische Wurzeln (Stand: 2009).

Nach Angaben des statistischen Bundesamtes Ende 2006 leben ca. 6,75 Millionen Ausländer in Deutschland, davon bilden Menschen türkischer Staatbürgerschaft mit 1,739 Millionen die größte Gruppe. In den 1,739 Millionen Türken sind nicht eingerechnet Menschen mit doppelter Staatsbürgerschaft (vornehmlich Kinder und Jugendliche unter 23 Jahren) und diejenigen, die die deutsche Staatsbürgerschaft angenommen haben.

Zusammensetzung nach Ethnien – den Türken gibt es nicht

Die Türkei ist ein Vielvölkerstaat mit bis zu 30 verschiedenen Ethnien und Sprachgruppen, die alle die türkische Staatsbürgerschaft eint. Die größte Gruppe bilden die ethnischen Türken, gefolgt von Kurden, Lasen, Tscherkessen, aber auch christliche Minderheiten wie die Aramäer sind auf türkischem Staatsgebiet beheimatet. Der größ-

te Anteil der hier in Deutschland lebenden Türkeistämmigen ist bezüglich seiner Religion sunnitisch (63 %). Aleviten, die eine andere Ausrichtung der islamischen Religion leben, werden mit 13 % angegeben - eine im Vergleich zur Türkei überproportionierte Zahl. Dies liegt einmal daran, dass in der Anwerbezeit Gebiete aufgesucht wurden, in denen viele Aleviten wohnten, aber auch in den 80er Jahren sind Aleviten und Kurden vermehrt als Asylsuchende nach Deutschland gekommen. (Befragung im Auftrag der Konrad-Adenauer-Stiftung, 2001)

Assoziationsrecht – für türkische Staatsbürger in Deutschland

Die meisten türkischen Arbeitnehmer und ihre Familienangehörigen haben in Deutschland
einen besonderen Status. Dieser ist
geregelt durch den so genannten
Assoziationsratsbeschluss Nr. 1/80.
Die Besonderheit dieses umfassenden Regelwerkes liegt darin, dass
hinter formal befristeten Aufenthaltserlaubnissen grundsätzlich ein
unbefristetes Aufenthaltsrecht
steht, z.B. Personen mit Niederlassungserlaubnis haben gleichzeitig einen unbefristeten Aufenthaltstitel ohne Einschränkungen.

Aufenthaltsstatus – hier geborener Kinder

Seit dem 1. Januar 2000 haben Kinder nicht-deutscher Staatsangehöriger automatisch die deutsche Staatsbürgerschaft, sofern wenigstens ein Elternteil sich mindestens seit 8 Jahren rechtmäßig in Deutschland aufhält bzw. eine unbefristete Aufenthaltsgenehmigung vorweisen kann. Diese Kinder werden also nicht mehr als "Türken" gezählt. Sie müssen sich dann mit Einsetzen ihrer Volljährigkeit (18 Jahre), spätestens aber mit 23 Jahren entscheiden, ob sie die türkische Staatsbürgerschaft aufgeben wollen. Ansonsten geht die deutsche Staatsbürgerschaft verloren.

Migration und Integrationsbemühungen – mühelos Links: Anna und Diren Rechts: Kalle und Güney

Zahmetsizce göç ve uyum çabaları Sol: Anna ve Diren

Sağ: Kalle ve Güney





Federal Alman İstatistik Kurumuna göre 2006 yılının sonlarında yaklaşık olarak 6,75 milyon yabancı Almanya'da yaşamaktadır. Bunun büyük kısmını 1,739 milyonla Türk vatandaşları oluşturur. 1,739 milyon olan Türk vatandaşı sayısına çifte vatandaşlık taşıyanlar (özellikle çocuklar ve 23 yaşın altındakiler) ve Alman vatandaşlığını kabul edenler katılmamıştır.

Etnik gruplara ayrılmaları – Türklük kalıplaştırılamaz

Türkiye, her bireyin Türk vatandaşlığında birleştiği, 30 farklı etnik ve dil grubunun bulunduğu çok uluslu bir devlettir. En büyük etnik grubu Türkler oluşturmaktadır. Kürtler, Lazlar, Çerkezler ve Ermeniler gibi Hristiyan azınlıklar da Türk Devleti sınırları içinde ikamet etmektedirler. Almanya'da yaşayan Türk kökenlilerin büyük bir kısmı Sunni (% 63) ve İslam dinini farklı yaşayan Alevilerin sayısı da (% 13) olarak tahmin edilmektedir burada oran olarak Türkiye'de yaşayanlara kıyasla daha fazladır. Bunun sebebi, işe alım döneminde daha çok Alevilerin oturduğu bölgelerden işçi aranmasıdır. Almanya'daki Alevilerin ve Kürtlerin sayısındaki artışın diğer bir sebebi de 80'li yıllarda sığınmak için

Almanya'ya gelmeleridir (Konrad – Adenauer – Vakfı tarafından 2001 yılındaki ankete göre).

Almanya'da yaşayan Türk vatandaşları için Özel Yasal haklar

Özellikle Türk işçileri ve kendilerinin aile bireyleri Almanya'da özel statüye sahiplerdir. Bu 1/80 numaralı Ortaklık Kurulu kararıyla belirlenmiştir. Geniş kapsamlı ayrıcalıkların kuralları; resmen sınırlı oturma izni olanlar, prensipte süresiz oturma izni hakkına da sahiptirler, yani yerleşme izni olan kişiler aynı zamanda kısıtlama olmaksızın, sürekli oturma iznine de sahiptirler.

Burada doğan çocukların oturum statüsü

Eğer ana ve babadan birisi yasal olarak en az 8 yıl Alman-ya'da yaşamışsa ve sınırsız oturma izni varsa, 1 Ocak 2000 tarihinden itibaren doğan çocukları direkt Alman vatandaşlığına sahip olmaktadırlar. Bu çocuklar artık "Türk" olarak istatistiklerde hesaplanmamaktadır. Türk vatandaşlığından vazgeçme kararını ergin yaşının başlangıcıyla (18 yaş) ve en geç 23 yaşında vermek zorundadırlar. Aksi takdirde Alman vatandaşlığını kaybetmektedirler.





Im Augsburger Textilmuseum (TIM) – ehemalige Gastarbeiter, ihre Kinder und Kindeskinder besuchen das Augsburger Textilmuseum

Zamanında misafir işçi olarak gelen ilk kuşak, çocukları ve torunları ile şimdi Augsburg tekstil müzesini ziyaret ediyorlar

14 Augsburger Migrationsstatistik 2010

Fassung von M. Garte, Quelle: Amt für Statistik und Stadtforschung, Strukturatlas 2010

Gesamtbevölkerung		%		%
Augsburg:	267.121	in der Gesamt- bevölkerung	davon Deutsch mit MH *	in der jeweiligen Gruppe
alle mit MH	110.647	41,4	67.965	61,4
1) ehem. GUS	22.497	8,4		
2) Türkei	21.861	8,1		
3) Rumänien	12.937	4,8		
4) ehem. Jugoslawien	10.770	4,0		
5) Polen	9.374	3,5		
alle 1) bis 5)	77.439	28,3		
alle anderen	33.208	12,4		
alle mit MH:	110.647			
Deutsch MH	67.965 / dav	on		
Eingebürgerte	24.963			
Aussiedler vor 1.1.1993	19.922 zusa	mmen:		
Spätaussiedler nach 1.1.1993	23.080 43.00	02		
Ausländer	42.682			

^{*} MH = Migrationshintergrund

Migrationsanteil in den Stadtteilen

10 Textilviertel	49,8	25 Lechhausen Süd	53,7
13 Hochfeld	46,4	26 Lechhausen Ost	42,8
18 Kriegshaber	50,5	27 Lechhausen West	55,6
19 Links der Wertach Süd	53,7	30 Herrenbach	54,5
20 Links der Wertach Nord	58,3	32 Univiertel	63,9
21 Oberhausen Süd	50,5		davon 53,7 %
22 Oberhausen Nord	63,9		aus GUS

Quellen: Internet-Wikipedia: "Einwanderung aus der Türkei in die Bundesrepublik Deutschland", "Türkeistämmige in Deutschland", "Gastarbeiter", "Einwanderungsland" Bilder: Internet-Wikipedia-Map,, DOMiD-Ausstellungen (Dokumentationszentrum u. Museum über die Migration in Deutschland e.V., Köln), ina und privat

TextilmitarbeiterInnen und Nachfolgenerationen im Augsburger Textilmuseum

Zamanında tekstil branşına işçi olarak gelenler, yeni kuşak ile Tekstil Müzesinde



Augsburg'un Göç İstatistiği

M. Garte'nin Metni, Kaynak: İstatistik ve Şehir Araştırma Dairesi, Yapıatlası 2010

Augsburg'taki Toplam		%		%
yaşayanların sayısı:	267.121	Bütün	Bunlardan Alman	Bütün
		gruplar	olan Göçmenler *	gruplar
Bütün G. dahil	110.647	41,4	67.965	61,4
1) eski Rusya	22.497	8,4		
2) Türkiye	21.861	8,1		
3) Romanya	12.937	4,8		
4) eski Yugoslavya	10.770	4,0		
5) Polonya	9.374	3,5		
hepsi 1) – 5)	77.439	28,3		
Diğerleri	33.208	12,4		
Hepsi G. dahil:	110.647			
Almanya'daki G.	67.965 / davon			
Vatandaș olan	24.963			
1.1.1993'den önce göçeden	19.922 zusamm	nen:		
1.1.1993'den sonra göçeden	23.080 43.002			
Yabancılar	42.682			

^{*} G = Göçmenler

göçmen miktarı

10 Textilviertel	49,8	25 Lechhausen Güney	53,7
13 Hochfeld	46,4	26 Lechhausen Doğu	42,8
18 Kriegshaber	50,5	27 Lechhausen Batı	55,6
19 Links der Wertach Güney	53,7	30 Herrenbach	54,5
20 Links der Wertach Kuzey	58,3	32 Univiertel	63,9
21 Oberhausen Güney	50,5		davon 53,7 %
22 Oberhausen Kuzey	63,9		aus GUS

Kaynaklar: Internet-Wikipedia: "Türkiye'den Federal Almanya Cumhuriyeti'ne göç", "Almanya'da bulunan Türk kökenliler", "Misafir işçiler", "Göçmen ülkesi" Resimler: Internet-Wikipedia-Map, Almanya'daki Bilgi Merkezi ve Göç üzerine Müze Cemiyeti Köln, ina (Yaşlılar için Kültürlerarası Yardımlaşma Ağı) ve özel



Gastarbeiter

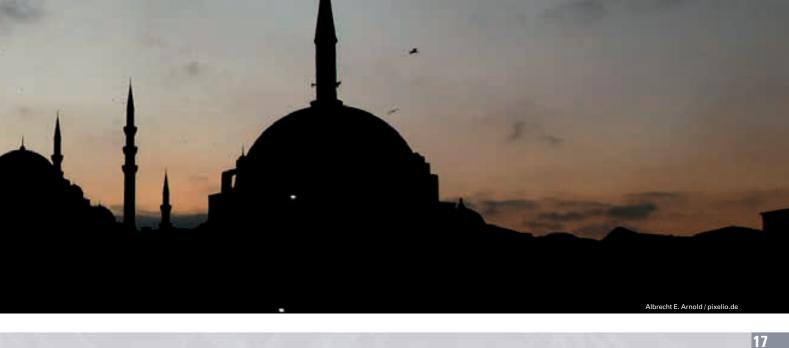
Jeden Morgen erwacht er in der Fremde, jede Nacht schläft er in der Heimat. So nah der Heimat ist er, so fern ist seine Heimat.

Das Dröhnen der Stadt wird manchmal zu einem Lied aus seinem Dorf. Abends eilt er zum Bahnhof, tröstet sich mit den Zügen.

Ein Herd in der Ferne Brennt die Heimat in seinem Herzen. Hilflos liefert er den Fremden aus seiner Hände Segen.

Ist er fremd in der Heimat oder in der Fremde, er weiß es nicht. Ein Gast ist er überall, eine Sehnsucht, eine Bitterkeit

BÜLENT ECEVIT ehemals Journalist, dann Regierungschef und Premierminister der Türkei



Konuk işçi

her sabah yabanda uyanır her gece yurdunda uyurdu öylesine yakın yurduna öylesine uzaktı yurdu

kentin uğultusu bazen köyünden bir türkü olur istasyona koşar akşamları trenlerle avunur

uzakta bir ocaktır yanar yüreğinde memleketi ellere verir çaresiz ellerindeki bereketi

yurdundamı yabancı yabandamı bilemez o bir konuk her yerde o bir özlem bir acı

BÜLENT ECEVIT Gazeteci Parti Lideri ve Türkiye Cumhuriyeti Başbakanı





Passbilder, 1968 Links: Rasim Öztürk Rechts: İlmiye Öztürk

Pasaport fotoğrafı 1968 Sol: Rasim Öztürk Sağ: İlmiye Öztürk

18

Pflegende Angehörige – Kinder türkischer Zuwanderer der 1. Generation

Die Geschichte der İlmiye Öztürk

Ilmiye Öztürk ist 26 Jahre alt, als sie Istanbul mit dem Zug in Richtung Deutschland verlässt. Deutschland! Das gelobte Land! Das jedenfalls hatten ihr zwei Arbeitskolleginnen nahegelegt. Aus dem fernen, fremden Land schrieben deren Ehemänner, ein Arbeitsaufenthalt in Deutschland würde sich auf jeden Fall lohnen. Hier könne man schnell gutes Geld verdienen und sich dann in der Heimat etwas Zusätzliches leisten und aufbauen. Die junge Frau ist Textilfacharbeiterin und seit den letzten 5 Jahren bei der Istanbuler Textilfabrik AKFIL in der Spinnerei beschäftigt. Die renommierte Fabrik ist europaweit bekannt. Arbeitsbedingungen und Verdienst sind im landesüblichen Vergleich nicht schlecht. Hier arbeitet auch ihr Mann Rasim. Die beiden haben zwei kleine Töchter, 5 und 2 Jahre alt. Um ihre Kinder zu versorgen, wechseln sie sich im Schichtdienst ab. Der Vater arbeitet nachts, die Mutter morgens. Außerdem gibt es noch die Nachbarin und Verwandte, die nach den Kleinen schauen. İlmives Mann möchte nicht, dass sie nach Deutschland geht. Aber İlmiye ist neugierig, voller Tatendrang und erhofft sich durch einen überschaubaren Arbeitsaufenthalt in Deutschland eine langfristig finanzielle Verbesserung für ihre Familie. Sie will dann in Deutschland ihren Mann nachkommen lassen, denn zu der Zeit wurden mehr Frauen als Männer angeworben. Er bleibt und lässt sie ziehen! Man schreibt das Jahr 1968. Schon bald wird ihr Mann wieder bei ihr sein, und nach ein paar Jahren geht es in die Heimat zurück! Aber es kommt ganz anders. İlmiye Öztürk wird Deutschland als Wohn- und Arbeitsort nie wieder verlassen. Heute, im Jahr 2010 leben die Eheleute - İlmiye mittlerweile im 70. Lebensjahr stehend – bei ihrer in Deutschland geborenen Tochter Nurten und ihrem Schwiegersohn in Augsburg. Nurten ist bei dem Gespräch zugegen – mit der Mutter und der Interviewerin. Man trifft sich in der gemeinsamen Wohnung. Sie hilft als Übersetzerin beim sprachlichem Verständnis.

"In der Türkei bin ich zum Arbeitsamt gegangen und habe mich als Gastarbeiterin für Deutschland anwerben lassen. Nächstentags wurde ich dort sehr intensiv und eindringlich untersucht. Sogar die Zähne wurden begutachtet. Nachgefragt waren um diese Zeit ausschließlich Fachkräfte, die also auch lesen und schreiben konnten und dann in erster Linie Frauen. Nun, mein Mann wollte zwar auch nach Deutschland, hatte sich beworben, aber keine Zusage erhalten. Für die Schweiz schon, nicht aber für Deutschland. Zuerst wollte er mich nicht gehen lassen, und meine Fabrik ebenso nicht. Ich war eine gute Fachkraft. Seit meinem

17. Lebensjahr war ich Textilarbeiterin", beginnt İlmiye mit ihrer Geschichte.

Der Abschied von der Familie fiel schwer, wie schwer, dass belegt der ins Gedächtnis eingebrannte 10. Mai 1968 - Abfahrt in Istanbul, İlmiye Öztürk wird in Augsburg arbeiten. Augsburg, wo liegt das eigentlich? Sie ist der Kammgarnfabrik zugeteilt worden. Das klingt gut. Eine Abteilung, in der sie einmal beschäftigt war, hieß erstaunlicherweise auch "Kammgarn". Und in Augsburg sollen dieselben Maschinen wie in der AKFIL-Fabrik in Istanbul stehen. Wenigstens bei der Arbeit also wird sie sich schon ein bisschen vertraut fühlen können und an die Heimat erinnert werden.

Als der Zug in München ankam, stiegen nur zwei Reisende aus: İlmiye Öztürk und ein junger Mann, dessen Ehefrau ihn herholen ließ. Nur die Zwei also waren auf diesem Transport für Augsburg vorgesehen. Die Tatsache, dass alle anderen weiterfuhren, machte der jungen, couragierten Frau auf einmal Angst.



"Misafir işçi" olarak da adlandırılan, 1. kuşak Türk göçmenleri

İlmiye Öztürk'ün Hayat Hikayesi

İlmiye Öztürk İstanbul'u terkedip, trenle Almanya'ya geldiğinde 26 yaşındaydı. Almanya! Çok methedilen ülke! İki iş arkadaşından bu ülke hakkında övgüler duymuştu. Bu bayanların eşleri Almanya'dan mektupla, uzak ve yabancı ülkede çalışmanın faydalarını yazarlardı. Almanya'da bolca ve kolayca kazanılan parayla, kendi vatanımızda birşeyler yapmaktan bahsederlerdi.

Genç kalifiyeli tekstil işçisi olan bayan beş yıldır İstanbul'daki AKFIL Tekstil Fabrikasında dokumacılıkla uğraşıyordu. Ünlü tekstil fabrikası Avrupa'da da tanınıyordu. Fabrikada verilen ücret, ülke genelinde diğer mesleklere kıyasla iyiydi ve bu fabrikada eşi Rasim de çalışıyordu. Biri 5 diğeri de 2 yaşında olan iki kız çocukları vardı. Çocukların bakımı için vardiyelerini birbirinden alarak çalışıyorlardı. Baba akşam, anne de gündüz işe gidiyordu. Ayrıca çocuklara bakacak komşuları ve tanıdıkları da vardı. İlmiye'nin eşi, İlmiye'nin Almanya'ya gitmesini istemiyordu. Fakat İlmiye meraklı ve sabırsızdı, çünkü Almanya'da kısa süreli çalışma süresiyle ailesine uzun süreli ekonomik gelirler sağlayacağını umuyordu. İlmiye eşinin de peşinden Almanya'ya gelmesini

istiyordu. O zamanlarda Almanya'da erkeklerden çok, bayan işçilere ihtiyaç vardı. Sene 1968: Rasim kalıyor ve nihayet eşinin gitmesine müsaade ediyor! Yakın bir zamanda İlmiye'nin eşi yanında olacak ve bir kaç yıl sonra da beraber yurtlarına döneceklerdi. Fakat her şey beklediklerinin aksine çok farklı gelişecek, İlmiye Öztürk Almanya'yı yaşam ve işyeri mekanı olarak bir daha terkedemiyecekti. Bugün, 2010 yılında artık İlmiye'nin yaşı 70'e basmış – evli çift, Almanya'da doğan kızları Nurten ve damatları ile birlikte Augsburg'ta yaşamaktadır. Kızı Nurten görüşmede yanımızda bulunuyor. Birlikte yaşadıkları evde buluşuyoruz ve kendisi annesinin söylediklerini tercüme ederek bize anlatıyor.

"Türkiye'de işçi bulma kurumuna gittim ve kendimi misafir işçi olarak Almanya'da işe alınmam için kayıt ettirdim. Bir sonraki gün tekrar İşçi Bulma Kurumu'na gittiğimde didik didik muayene edildim. Dişlerimize varıncaya kadar baktılar. O zamanlar sadece okuma ve yazması olan kalifiyeli işçiler işe alınıyordu ve bunlar arasından da bayanlar daha fazla tercih ediliyordu. Eşim de kayıdını yurtdışı için

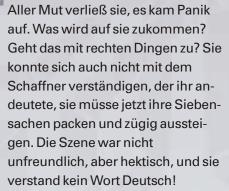
yaptırmıştı. İsviçre için kabul edildi. Fakat Almanya için kabul edilmemişti. İlk etapta, çalıştığım fabrika da eşim gibi, gitmemi istemiyordu. Bunun sebebi benim 17 yaşından itibaren tekstilde çalışan kalifiyeli bir işçi ve kendi branşımda iyi bir uzman olmamdan kaynaklanıyordu.", İlmiye Öztürk hayat hikayesine böyle başlıyor.

Aileden ayrılış zor olmuştu. Öyle ağır gelmiştiki, bunu hafızaya kazınan bir tarih çok iyi anlatıyordu: 10 Mayıs 1968 – bu tarih gönlüne İstanbul'da trenin kalkışıyla damgasını vurmuştu. İlmiye Öztürk Augsburg'a çalışmaya gidiyordu.

Augsburg Şehri neredeydi acaba? Kendisi Kammgarn Fabrikasına işçi olarak seçilmişti. Bu kulağına hoş geliyordu çünkü eskiden çalıştığı iş yerindeki bir bölümün ismi de "Kammgarn" idi. Augsburg'taki makineler de İstanbul'daki AKFIL fabrikasındakilere benziyor olmalıydı. Bu da kendisini işyerinde en azından güvenli hissetmesini sağlayacak ve vatanını hatırlatacaktı.

Münih'e ulaşıldığında, sadece iki yolcu trenden indi: İlmiye Öztürk ve bir genç adam. Adamı eşi istek yapmıştı. Gelenlerden sadece ikisi Augsburg'a yollanmak için seçilmişti. Diğerleri yola devam ederek gitmişlerdi. Bundan dolayı cesur kadını birden bir korku sarmıştı. Bütün cesaretini kaybetmiş ve pa-





"Die Angst war mit einem Schlag verflogen, als mir auf einmal das Ehepaar Hartmann gegenüberstand. Sie waren gekommen, um mich abzuholen. Der junge Mann wurde von einer anderen Textilfabrik, von Martini, abgeholt. Herr Hartmann war der Arbeitsvermittler und Dolmetscher. Beide waren sehr freundlich. Sie nahmen mir auch meine zwei Koffer ab. Vor allem der eine war sehr schwer. Er war voller Konserven. Das hat jeder so gemacht. Denn man erzählte sich, in Deutschland wäre das Essen nicht besonders gut. Und mit den Konserven wollte man wenigstens die erste Zeit überbrücken", lacht Frau Öztürk und fährt fort:

"In Augsburg dann habe ich überhaupt keine Angst mehr gehabt. Ich habe mich eigentlich von Anfang an sicher gefühlt. Wir Arbeiterinnen waren in einem Frauenheim untergebracht. Das lag in unmittelbarer Nähe zur Kammgarnfabrik. Ich wohnte mit noch zwei türkischen Frauen in einem Zimmer. Das Heim besaß zwei Küchen. Die Unterkunft

war kostenlos, denke ich, aber vielleicht wurde die Miete auch vom Einkommen abgezogen oder damit verrechnet. Gleich am ersten Tag bekam ich vom Ingenieur, wie wir den Mann nannten, mehrere Schlüssel (Spind, Torschlüssel, Zimmerschlüssel/Schrankschlüssel). Das Haus war von einem hohen Zaun umgeben, und das Tor wurde nachts abgeschlossen. Letztes Jahr wurde das Gebäude abgerissen, das stand gleich neben der Polizeistation. Ganz in der Nähe war das Männerwohnheim. Gegenseitige Besuche waren strengstens verboten, man durfte noch nicht einmal den jeweils anderen Hof betreten.

Der 15. Mai 1968 war ein großer Tag für mich. Mein erster Arbeitstag in Deutschland! In der Kammgarn! Ich war total aufgelöst. Mein Zeugnis, das Diplom, das ich aus der Türkei mitbrachte, war mittlerweile übersetzt und wies mich als sehr gute Fachkraft aus. Der Obermeister selbst führte mich durch die Abteilungen und hat mir die Maschinen gezeigt. Ich durfte mir aussuchen, wo ich arbeiten wollte und bin so zur Zwirnerei gekommen. Dort führte ich gleich mein Können an einer Maschine vor und konnte überzeugen. Ich arbeitete in zwei Schichten der Früh- und Nachmittagschicht. Mein erster Arbeitslohn die Stunde betrug 2,88 DM. Schon nach 4 Monaten konnte ich Arbeiter anleiten und ausbilden. Darunter waren neben türkischen Landsleuten, Italiener, ja einmal auch ein deutsches Mädchen."

Wie das Anlernen ohne Sprachverständnis überhaupt gehen könne, läge in der Natur der Textilarbeit, erklärt İlmiye Öztürk. Die Sprache sei jedenfalls nicht das Problem gewesen. Die Arbeitsvorgänge – das Bedienen der Maschinen und die Anwendung des Arbeitsmaterialssind durch ein Zahlen- und Nummernsystem vereinfacht und vereinheitlicht und gelten universal.

"Die Sprache war bei der Arbeit nicht so wichtig. Vielleicht gab es deswegen so wenig Ansporn Deutsch zu lernen. Das wurde von uns auch nicht erwartet. Umgekehrt waren wir ja alle davon überzeugt, bald wieder zurückzukehren."

Der erste deutsche Satz

"Dann aber kam doch der Tag, an dem ich gleich einen ganzen deutschen Satz sprechen sollte! Das werde ich nie vergessen. Meine Maschine ist kaputt gegangen. Meine Kollegin, an der Maschine daneben, deutete mir an, dass der Mechaniker da vorne, am Ende des Ganges, stehen würde, und da sie ja die ihre wegen der Akkordarbeit nicht verlassen konnte, sollte ich selbst dort hingehen und den Satz sagen: "Meine Maschine ist kaputt". Das waren für mich noch nicht einmal Worte, sondern unbegriffen



Links: Belegschaft vor der Textilfabrik AKFIL, 1967 Rechts: Ilmiye und Rasim Öztürk auf dem Fabrikgelände (AKSU/ 1960) in Istanbul (18 Jahre und 22 Jahre alt)

Sol: AKFIL Tekstil Fabrikasının işçileriyle, 1967 İstanbul Sağ: İlmiye (18) ve Rasim Öztürk (22), AKSU Fabrikasının Bahçesi, 1960 İstanbul

niğe kapılmıştı. Onu neler bekliyordu, nelerle karşılaşacaktı?

Herşey yolunda gidecek miydi?
Trende eşyalarını kucaklayarak
hızlı bir şekilde trenden inmesi
gerektiğini işaret eden kontrol memurunu da anlayamamıştı. Bu
sahne kabalık içermiyordu ama
telaş doluydu ve kendisi bir kelime
bile Almanca bilmiyordu!

"Korkularım Hartmann çiftini karşımda görünceye kadar sürmüştü. Onlar beni karşıladığında kuş gibi hafiflemiştim. Hartmann çifti beni karşılamak için gelmişti. Augsburg'ta inen genç adam da başka bir tekstil fabrikası Martini tarafından karşılanmıştı. Bay Hartmann iş arabulucusu ve tercümandı. İkisi de çok iyi insanlardı. İki valizimi de onlar almıştı ve ikisinden biri çok ağırdı, çünkü içi konserve doluydu. Almanya'ya gelenlerin çoğu öyle yapıyorlardı. Buraya önceden gelenlerin anlattıklarına göre, Almanya'daki yemekler hiç lezzetli değildi. Böylece konservelerle en azından ilk zamanlar geçinmek isteniliyordu." gülerek açıklıyor İlmiye hanım ve devam ediyor:

"Augsburg'a geldiğimde artık hiçbir korkum kalmamıştı. Aslında kendimi baştan itibaren güvenli hissetmiştim. İşçi kadınlar, kadınlar yurduna yerleştirildiler. Bu ev, Kammgarn fabrikasına çok yakındı. Ben ve iki Türk bayan aynı odayı paylaşıyorduk. Yurdun içinde

iki büyük mutfak vardı. Bu yurtta kalma, hatırladığım kadarıyla ücretsizdi - ya da aylığımızdan çekilip hesaplanıyordu. Hemen ilk gün "Ingenieur" olarak adlandırdığımız beyden bir sürü anahtar aldık (dolap anahtarı, kapı anahtarı, oda anahtarı). Evin etrafı yüksek bir çitle çevriliydi ve kapısı geceleri kapanıyordu. Yurt, polis karakolunun hemen yanındaydı. Geçen sene yıkılmış. Çok yakınında da erkekler yurdu vardı. Karşılıklı ziyaretler kesinlikle yasaktı ve hiç kimsenin bahçeye ayak basmasına müsaade edilmiyordu.

15 Mayıs 1968 yılı benim için çok önemli bir gündü. Almanya'daki ilk iş günüm! Kammgarn fabrikasında! Artık tamamen ferahlamıştım. Bu arada, Türkiye'den getirdiğim sertifikalarım, diplomam tercüme edilmişti. Belgelerim mesleğimde iyi bir uzman olduğumu gösteriyordu. Ustabaşı beni çalışacağım yere götürdü ve makineleri gösterdi. "Nerede çalışmak istediğinize kendiniz karar verin" dedi. Ben iplik yapımını seçtim. Orada becerimi makinede hemen göstererek beğenilerini kazandım. Sabah ve öğleleri olmak üzere iki vardiyede çalışıyordum. İlk aldığım saat ücretim 2,88 DM idi. Aradan 4 ay geçtiğinde iş yerindeki işçilere işi öğretiyor ve onları eğitiyordum. Bunlar arasında Türkler ve İtalyanlar vardı. Bir kere, bir Alman kızına da işi öğretmiştim."

Dili bilmeden işi öğrenme ve öğretmenin nasıl gerçekleşebile-ceği tekstil işinin doğasında vardır, diye açıklıyor İlmiye Öztürk. Tekstilde iş süreci içinde, makinenin kullanılışı, rakamlarla, numara sistemiyle basitleştirilmiş, standartlaştırılmış olduğu için, dili bilmemenin problem oluşturmadığını ve böylelikle tekstil branşında bu sistemle işin kolaylaştırıldığını vurgulamakta İlmiye:

"Dili bilmek iş yerinde önemli degildi. Belki bundan dolayı dili öğrenmek için fazla çaba göstermedim. Bizden de Almanca öğrenmemiz beklenilmiyordu. Biz de zaten kısa bir süre sonra geri döneceğimizden emindik."

Almanca ilk cümle

"Bütün bir cümleyi Almanca olarak söyleyeceğim gün geldi! Bunu hiç unutamam. Çalıştığım makine bozulmuştu. Makinenin hemen yanındaki iş arkadaşım bana: "Tamirci ön tarafta koridorun sonunda duruyor'' dedi. Kendisi akord işçisi olduğu için o an işinin başından ayrılamadı. Kendim oraya gitmeliydim ve "Meine Maschine ist kaputt" cümlesini söylemeliydim. Söyleyeceklerim benim için birşey ifade etmeyen, sadece ardarda gelen anlamsız sesler gibiydi. Tamirciye gidene kadar cümleyi doğru bir şekilde aklımda tutamazsam ve ağzımdan Ausreisepass nach Deutschland, 1968

Almanya' ya gidiş pasaportu, 1968

22

aneinander gereihte Vokale und Laute. Ich hatte Angst, dass ich den Satz bis zum Mechaniker nicht richtig behalte könnte und dann vielleicht

sogar etwas Unanständiges dabei herauskommen würde. Also lief ich ganz schnell zu ihm hin, sagte hastig meinen ersten deutschen Satz und rannte noch schneller wieder weg. Ob er ihn verstanden hatte, weiß ich nicht, aber ich hatte auf mich aufmerksam gemacht, er kam gleich und brachte alles wieder in Ordnung", schmunzelt İlmiye Öztürk.

"Obwohl alle sehr nett zu mir waren und ich mich in jeder Weise gleichberechtigt fühlte, habe ich doch die ersten Monate jeden Tag geweint. Es klingt komisch, aber am meisten fehlte mir die gewohnte Essenskultur an meinem Arbeitsplatz. In der Fabrik in Istanbul war ich fast ein bisschen Luxus gewöhnt. Morgens, vor Schichtbeginn, hat der Koch den Arbeitern und Arbeiterinnen Milch und Sandwichs an die Maschinen gebracht. Erst nach deren Verzehr ging die Akkordarbeit los. Nach 3 1/2 Stunden gab es Mittagessen in der Kantine. Diese stand mitten im Hof und hatte große helle Fenster. Hier konnte man ein Menü mit drei Gängen einnehmen. Und bevor man nach Hause gegangen ist, gab es nochmals ein Glas Buttermilch. Auch belanglose Dinge wurden auf einmal wichtig. Z.B. ging

die Kantinentür in Istanbul automatisch auf, sobald man sich ihr näherte - als sei man besonders willkommen.

Alles war anders hier. Die Erwartungen und Vorstellungen, die ich mit Deutschland verband, sind so nicht eingetroffen. Ich vermisste meine Gewohnheiten, und meine Sehnsucht nach Zuhause wurde immer größer.

Am liebsten wäre ich gleich wieder in die Türkei zurück gefahren, gleichzeitig aber wusste ich, dass Frauen, die alleine nach Deutschland gegangen waren, auch mit Misstrauen belegt wurden, was dort im fernen Land sich vielleicht zugetragen haben mag. So wartete ich sehnsüchtig auf meinen Mann, es war ja schon in der Türkei vorgesehen, dass er nachkommt, dass ich ihn, wenn ich erst einmal in Deutschland bin, nachholen lassen kann. Aber wir hatten nicht damit gerechnet, dass das so lange dauert", erinnert sich İlmiye Öztürk.

Nach achtmonatiger Trennung kam ihr Ehemann Raşim am 06. Januar 1969 in Augsburg an. Arbeitsbeginn ist der 13.1.1969 gewesen. Die erste Nacht verbrachte er im hermetisch abgeriegelten Männerwohnheim. Als seine Frau ihm am nächsten Morgen ein gutes Frühstück bringen wollte, musste sie dieses an der Pforte abgeben. Aber schon am nächsten Tag kam das wieder vereinte Paar bei Freunden

in der Hammerschmiede unter und fand recht bald eine Wohnung in Großaitingen. Dort wurden beide - auch der Ehemann arbeitete die erste Zeit bei Kammgarn - von einem Betriebsbus abgeholt. Dieser fuhr sogar bis nach Schwabmünchen und beförderte die Kammgarn-Arbeiter im Schicht-Pendelverkehr nach Augsburg.

Die beiden kleinen Töchter wollte man so schnell wie möglich nachholen. Zwischenzeitlich war der Bruder von İlmiye und dessen Frau in die Istanbuler Wohnung eingezogen, um die Kinder zu betreuen. Nach wie vor wurden beide von der Nachbarin liebevoll umsorgt. Auch der Bruder und seine Frau konnten über İlmiye im Oktober 1969 schließlich nach Augsburg kommen. Sie fanden Arbeit bei einer Baufirma bzw. einer Schmuckfabrik in Göggingen.

"Die Ausländerbehörde in der Hermanstraße hat sich dann um uns gekümmert und uns aufgeklärt, was alles zu unternehmen ist, damit die Kinder nach Augsburg kommen können. Ein Dolmetscher wurde privat organisiert und privat vergütet. In dieser Angelegenheit mussten wir auch zur türkischen Botschaft nach München fahren. Da wir keinen Urlaub erhielten, mussten wir die Kinder in Begleitung einer Stewardess kommen lassen. Es war Ende Mai 1969, also vier Monate, nachdem mein Mann nach



Arbeitsbestätigung der türkischen Textilfabrik AKFIL

AKFIL Fabrikası Bonservisi

terbiyesiz bir sözcük çıkar diye endişeleniyordum. Çabucak tamirciye doğru koştum ve aceleyle ilk Almanca cümlemi söyledim. Koşarak tekrar oradan ayrıldım. Tamirci cümleyi anladı mı, anlamadı mı, onu bilmiyorum, ama bu şekilde dikkatleri üzerime çekmeyi başardım. Tamirci geldi ve arızayı giderdi." gülümseyerek anlatıyor İlmiye Öztürk.

"Oradakiler bana karşı çok kibar olmalarına ve bende kendileriyle eşit olma hissini oluşturmalarına rağmen, ilk ay hemen hemen hergün ağlardım. Biraz kulağa tuhaf gelecek ama, daha çok eski iş yerimde alıştığım yemek kültürünü arardım. İstanbul'daki fabrikada birazcık da lükse alışmıştım. Sabahları vardiye başlamadan önce aşçı gelir ve tüm işçilere süt ve sandeviçlerini çalıştıkları makinenin yanına kadar götürürdü. İlk olarak sütler içilir, sandeviçler yenilir ve daha sonra vardiyemiz başlardı. 3,5 Saat sonra kantinde öğle yemeği ücretsiz ikram edilirdi. Kantin geniş bir alanın ortasında, büyük ve açık renkli pencereleri vardı ve buradan üç çeşit yemek servis edilirdi. Eve gitmeden öncede ayran verilirdi. Önemsiz şeyler bende birdenbire önemli hale gelmişti. Örnek olarak, İstanbul'daki kantin kapısı, kapıya doğru yanaştığın zaman otomatik olarak açılıyordu – bu da insana candan hoşgeldin havasını veriyordu.

Buralarda herşey farklıydı. Almanya'ya gelmeden önceki beklentilerimin, düşüncelerimin hiç birine Almanya'da rastlayamamış ve hayal kırıklığına uğramıştım. Alışkanlıklarımı özlüyordum ve buda yuvama duyduğum özlemimi gün geçtikçe artırıyordu. Aslında geri dönmek istiyordum, ama bir taraftan da biliyordum ki, Almanya'ya yalnız gelen bayanlara, kimbilir oralarda neler yapmışlardır diye, kötü gözle bakılıyordu. Bu sıralar özlemle eşimi bekledim, çünkü önceden kararlaştırmıştık: Ben Almanya'ya gittiğimde onu istek yapacaktım ve o da sonradan ardımdan gelecekti. Fakat böyle uzun süreceğini hesaplamamıştık", yaşadıklarını bu şekilde hatırlıyor İlmiye Öztürk.

Sekiz ay ayrı kaldıktan sonra eşi Rasim 06 Ocak 1969 tarihinde Augsburg'a geldi ve 13 Ocak 1969 tarihinde işe başladı. İlk geceyi Rasim Öztürk, kapalı kapılar arkasındaki erkekler yurdunda geçirdi. Eşi sabah kendisine kahvaltıyı getirdiğinde, kahvaltıyı büyük kapının önünde teslim etmek zorunda kalıyordu.

Bir gün sonra evli çift Hammerschmiede'deki arkadaşlarının evine geçici olarak yerleşip yakın bir zamanda da Großaitingen'de bir ev bulmuşlardı. Orada yaşayarak ikisi birlikte ilk zamanlarda Kammgarn'da çalıştılar. Çalıştıkları sürede iş servisi onları alıp işe götürüyordu. Bu otobüs hatta Schwabmünchen'e kadar gider ve Kammgarn'da vardiyeli calışan işçileri bile Augsburg'a getirirdi.

İki kız çocuklarını da hemen istek yapmak istiyorlardı. Bu arada çocuklara bakmak için İlmiye'nin kardeşi ve kardeşinin hanımı İstanbul'daki evlerine taşınmışlardı. İki çocuk ile, komşuları her zamanki gibi sevgiyle ilgileniyordu. İlmiye'nin kardeşi ve kardeşinin hanımı, İlmiye'nin yaptığı istek üzerine 1969 yılının Ekim ayında Augsburg'a gelirler. Biri inşaat firmasında, diğeri de boncuk fabrikasında olmak üzere Göggingen'de is bulurlar.

"Hermann Caddesinde bulunan Yabancılar Dairesi bizimle ilgilendi ve orada çocuklarımızı Augsburg'a nasıl getireceğimiz konusunda bize detaylı bilgi verdi. Tercüman aracılığıyla işlemleri hallettik. O zamanlar tercümanlar paralıydı ve tercüman parasını kendi cebinden ödemek zorundaydın. Sonra Münih'te bulunan Türk Konsolosluğuna gitmek zorundaydık. Tatilimiz olmadığı için, çocukların yalnız gelmesine de müsaade edilmediğinden, bir hostesin onlara refakat etmesi gerekiyordu. Çocuklarımızı Münih havaalanında beklediğimizde, 1969 yılı Mayıs ayının sonlarıydı ve eşimin Almanya'ya ayak basmasının arasından dört ay geçmişti. Büyük kızım beni tanıdı ama küçüğü tanıyamadı. İkisi de babalarını



1975 im Werk IV – Aumühle, der ehemaligen "Mechanischen Baumwollspinnerei und Weberei Augsburg" SWA - heutiger Glaspalast – wurde aufgrund der hohen Fenster auch früher im Volksmund so genannt

1975 SWA, IV Werk, Aumühle, eski "Augsburg'un içindeki mekanik Pamukdokumacılık ve Örgücülük" SWA-Bugünkü Glaspalast (Camlısaray) – yüksek penceresinden dolayı eskiden halk arasında böyle adlandırılıyordu.

24

Deutschland eingereist war, als wir am Münchner Flughafen standen und auf unsere beiden Töchter warteten. Die Älteste hat mich erkannt, die Jüngste nicht mehr. Über ihren Vater haben sich beide gefreut. Die Fahrt nach Hause, nach Großaitingen, war sehr schön, ich weiß noch, dass die Blumen geblüht haben und die Kinder später draußen im Garten spielten. Als es dunkel wurde, sagte die Kleine zur abla – zur großen Schwester - jetzt aber müssten sie nach Hause gehen, weil die Nachbarin sich sonst Sorgen machen würde. Als diese ihr entgegnete, dass sie nun in Deutschland seien und hier bleiben würden, fing die Kleine an zu weinen."

Für die knapp 4jährige war die Nachbarin wie eine Mutter geworden, und sie rebellierte gegen die neue, für sie nicht begreifliche Situation. İlmiye sei nicht ihre Mutter. Diese sei im Zug weggefahren und habe ihr noch zu gewunken.

"Die Sachen, die ich ihr gekauft habe, schaute sie gar nicht an. Einen ganzen Tag saß sie nur im mitgebrachten Bademantel in einer Ecke und trotzte. Schließlich ging mein Mann in die Stadt und kaufte neue Kleider. Vom Vater wurden sie dann akzeptiert. Genauso ging das mit der Nahrung. Nur vom Vater wurde sie angenommen. Das hat vielleicht 4 bis 6 Wochen gedauert und war für uns alle eine ganz

schwierige Zeit. Noch lange aber habe ich Sachen, die ich für die Kleine besorgte, heimlich meinem Mann zugesteckt. Vom Vater nahm sie alles."

Nach ungefähr 2 Jahren zog die Familie nach Bobingen, in eine Werkswohnung von Höchst. Der Vater hatte die Arbeitsstelle gewechselt. 1970 wurde der erste Sohn geboren, 1972 Tochter Nurten und 1974 noch einmal ein Sohn. Das Ehepaar arbeitete – wie schon in der Türkei – in abwechselnder Schicht, um in bewährter Form die Kinder zu betreuen.

"1 Stunde und 7 Minuten aber waren nicht abgedeckt, und die Kleinen waren alleine. Auch in Deutschland fand sich eine gute Nachbarin, die einen Hausschlüssel hatte und hätte kommen können, falls etwas gewesen wäre. Dennoch war ich in dieser Zeit immer sehr nervös und unruhig. Mein Mann arbeitete jetzt die dreier Schicht, ich in der Zweier-Schicht. Einmal ist die gute Nachbarin gekommen, um nachzusehen, ob alles in Ordnung war. Mein Mann hatte Nachtschicht und kaum geschlafen, und während er das Baby fütterte, ist er irgendwann eingenickt, und die Nachbarin nahm das Baby zu sich nach Hause, bis ich kam. Das war keine leichte Zeit für uns."

10 ½ Jahre lebte die Familie in Bobingen. Dann wurde der Vater arbeitslos. Mit einer Abfindung von 7000 DM kehrten viele türkische Familien in die ehemalige Heimat zurück. Auch die Familie Öztürk dachte darüber nach. Aber İlmiye hatte nach wie vor Arbeit. Die älteren Kinder hatten sich längst eingewöhnt, die drei jüngeren sind von vorneherein hier aufgewachsen. Wieder stand man an einem Scheideweg, wieder entschied man sich für Deutschland.

Der Vater wusste aber nicht, dass mit der Kündigung auch der Anspruch auf die Werkswohnung erlischt. Wahrscheinlich eine Folge der Sprachbarrieren, sagt Tochter Nurten im Gespräch. Nun suchte die 7-köpfige Familie eine neue Bleibe, und in dieser Zeit - Anfang der 80er Jahre - war das Wohnungsangebot knapp!

"In Bobingen wurde ein Haus zur Miete angeboten, ein wunderschönes Haus. Also machten wir uns alle recht hübsch, so als würden wir zu einem großen Fest gehen. Aber aus der Sache wurde nichts. Klar, eine Familie mit 5 Kindern und dazu noch eine türkische! Da konnte man sich doch ausdenken, was das für einen Lärm nach sich ziehen würde. In Großaitingen wurde zur gleichen Zeit ein Hauskauf zum Grundstückspreis angeboten. Haus stimmte nicht ganz. Es war ein Rohbau-Haus. Das haben wir dann gekauft. Aus der Not heraus, weil wir keine Mietwohnung fanden, sind wir also Hausbesitzer geworden. Mein

Im Werk IV (Aumühle) der SWA, 1976/1977

SWA Fabrikasının IV bölümü, 1976/77 Aumühle





gördüklerine çok sevinmişlerdi. Großaitingen'e evimize yolculuğumuz çok güzeldi. Çok iyi hatırlıyorum: Çiçekler açmıştı ve çocuklar daha sonra bahçede oynamışlardı. Akşam olduğunda küçük kız kardeş ablasına: "Abla eve gidelim. Yoksa S. Teyze (İstanbul'daki komşu) bizi merak eder." demişti. Ablası: "Biz artık Almanya'dayız ve burada kalacağız." diye cevap verdiğinde, küçük kız kardeş ağlamaya başlamıştı."

Yaklaşık 4 yaşında olan küçük kızı İstanbul'daki komşuyu, annesinin yerine koymuştu ve şimdi yeni bir anne olayına isyan ediyordu. Onun için anlaşılmaz bir durum söz konusuydu. İlmiye'yi annesi olarak görmüyordu. Onun annesi bir gün trene binip gitmişti ve ona trenden el sallamıştı.

"Ona aldığım hediyelere bir kere bile dönüp bakmamıştı! Gün boyunca birlikte getirdiği bornoz ile bir köşede oturdu ve somurttu. Bundan dolayı eşim çarşıya gitti ve ona yeni elbiseler aldı. Babasının aldığı elbiseleri kabul ediyordu. Aynı şekilde yiyeceklerde de aynısını yapmıştı. Sadece babasının verdiği şeyleri kabul ediyordu. Bu durum 4 ile 6 hafta arasında böyle devam etti. Bu dönem bizim için çok zor oldu ve bu olayın üstesinden gelmek için şöyle bir karara vardım: Önceden küçük kızım için aldığım şeyleri eşime gizlice veriyor, o da kızıma veriyordu.

Babasının verdiği herşeyi kabul ediyordu."

Babaları iş yerini değiştirdiğinden dolayı, yaklaşık iki yıl sonra Öztürk ailesi Bobingen'de bulunan Hoechst fabrikasının evlerine taşındı. 1970 yılında ilk erkek çocukları, 1972 yılında kız çocukları Nurten ve 1974 yılında da tekrar bir erkek çocukları dünyaya geldi. Çocuklara bakabilmek için anne baba aynen Türkiye'deki gibi vardiyeli çalışıyordu.

"Çocuklar evde 1 saat 7 dakika yalnız kalmaları gerekiyordu. Almanya'da da çok iyi bir komşum vardı. Çocuklarım evde yalnız kaldığı zaman eğer bir şey olursa içeri girebilmesi için ev anahtarlarının birisi de ondaydı. Bu zaman zarfında çok huzursuzdum. Eşim üçüncü vardiyede, ben ise ikinci vardiyede çalışıyordum. Bir gün bahsettiğim komşum herşey yolunda mı diye bakmaya gelmiş. Eşim o gün gece vardiyesinde çalışıyordu ve hiç uyumamıştı. Bebeğin mamasını verirken uyuyakalmış. Komşu da bebeği ben gelene kadar kendi evine götürmüştü. Bu zamanlar bizim için hiç de kolay değildi."

Aile 10,5 yıl Bobingen'de yaşadıktan sonra, baba işsiz kalmıştı.
O sıralarda da 7000 DM tazminat karşılığı bir çok Türk Ailesi memleketlerine geri dönmüştü. Öztürk Ailesi de bu konuyu ciddi ciddi düşünmeye başlamıştı fakat

İlmiye'nin her zaman bir işi vardı. İki büyük çocuk artık buraya alış-mıştı. Üç küçük de zaten burada doğmuş ve büyümüşlerdi. Türkiye'ye dönelim mi, yoksa Almanya'da kalalım mı diye düşünülmüş ve Almanya'da kalmaya karar verilmişti.

Babaları, fabrikadan çıkışla fabrika evlerinde oturma hakkının da bittiğini bilmiyordu. Muhtemelen söylemişlerdir, ama dil sorunu yüzünden belki anlamamıştır, diyor kızı Nurten. Böylece 7 kişilik aile yeni kalacakları bir yer arıyordu ve 1980 yıllarının başında ev bulmak da öyle kolay olmayacaktı!

"Bobingen'de kiralanmak için bir ev gösterildi. Çok güzel bir evdi. Görmeye gittiğimizde sanki bayrama gidiyor gibi hepimiz çok güzel süslendik fakat evi bize vermediler. Vermeyecekleri belliydi. 5 çocuklu bir aile ve birde Türk Ailesi! Böyle büyük bir ailenin ne kadar gürültülü olabileceği mutlaka düşülenilebilirdi. Nihayet Grossaitingen'de bir ev, arsa fiyatına satılmak isteniyordu. Tam bir ev olduğu da söylenemezdi, sadece kaba inşaatı yapılmıştı. Biz bu evi satın aldık. Kiralık ev bulamazken, şimdi sıkıntıdan dolayı, ev sahibi olmuştuk. Eşim el sanatlarında çok yeteneklidir. İnşaatı bir kaç ay içinde tamamlayabileceğini söyledi. Birkaç ay derken 11 yıl oldu. Eşim tekrar bir iş bulmuştu. Bu arada hem çalışıyor,





26

Mann ist handwerklich sehr geschickt. Er meinte, in ein paar Monaten müsste alles fertig sein. Aus den paar Monaten sind 11 Jahre geworden. Er hatte wieder Arbeit gefunden und hat dann gearbeitet und gebaut."

İlmiye Öztürk erinnert sich stolz und dankbar an die Unterstützung durch ihren ersten Sohn: "Er ist ein sehr großzügiger Mensch und hat bereits mit 12 Jahren, als wir hochverschuldet waren - die Kreditzinsen waren sehr hoch - in Großaitingen beim Nachbarn auf dem Bauernhof gearbeitet. Jeden Abend hat er für 4 Mark im Stall ausgeholfen und gab dieses Geld von sich aus uns Eltern. Da wir auf dem Dorf wohnten und jeder jeden kannte, wollten wir damals keine staatliche Unterstützung haben. Wir wollten als Ausländer nicht negativ auffallen. So arbeitete später unser Ältester mit 14/15 Jahren in der Pizzeria in der Küche und unterstützte uns weiterhin."

Später, als die Schulden abgezahlt waren, hat der Vater das Haus verkauft. Der Rest der Familie war eigentlich dagegen, das Haus war ans Herz gewachsen. Rasim Öztürk aber wollte andere berufliche Wege gehen und sich mit einem Döner-Laden selbständig machen.

So sind die Kinder groß geworden, haben einen Beruf erlernt und eine eigene Familie gegründet. Alle sind in Deutschland geblieben.

"Meinem Vater liegt sehr viel an Bildung. Er selbst hat es bedauert, dass er nicht studieren konnte, also wollte er dies umso mehr seinen Kindern ermöglichen. Er ist ein gebildeter Mann und hat viele Bücher gelesen. Er hat uns Kindern wenige Vorschriften gemacht, außer in Angelegenheiten der Ausbildung. Er sagte immer, eine gute Ausbildung ist mehr Wert als schnelles Geld", schildert Nurten, die jüngste Tochter, den Vater.

Im Regal des Wohnzimmers steht ein Bild von einem jungen Paar, die Frau ist blond. Daneben zeigt ein weiteres Bild einen Buben von vielleicht 2 Jahren, mit rotblondem Haarschopf. Ach ja, der junge Mann sei ihr jüngster Sohn. Er habe eine Deutsche geheiratet. Sie habe Jura studiert, er Politik und Wirtschaftswissenschaften. Die beiden hätten sich dann bei der Arbeit kennengelernt. İlmiye Öztürk sagt, sie sei dankbar, eine so gute Schwiegertochter bekommen zu haben. Auf die Frage, ob diese konvertiert habe, verneint sie. Das störe sie auch nicht. Die Schwiegertochter ist Katholikin, glaubt sie. Wichtig aber sei ihr und ihrem Mann gewesen, dass die beiden heiraten. Der Sohn sollte die junge Frau nicht einfach hinhalten. Der Kleine auf dem Bild sei einer ihrer inzwischen 8 Enkelkinder. Die Familie lebt heute in Düsseldorf, Alle anderen Kinder sind in Augsburg geblieben.

Über ihre Kinder sagt İlmiye: "Eigentlich haben wir selten Probleme gehabt. Und ich habe das Gefühl, dass ich dafür gar nicht viel tun musste. Wenn ich von der Arbeit nach Hause kam, sind sie mir entgegen gekommen. Mama, ruh dich aus, du hast schwer arbeiten müssen. Wir haben unseren Kindern vollkommen vertraut. Sie können die Sprache und übersetzen für uns."

Bei ihren Angehörigen - Eltern und Schwiegereltern - in der Türkei, hat sie nicht selbst miterlebt, wie sie älter wurden. Viele sind frühzeitig verstorben und gar nicht alt geworden. Andere hat man jahrelang nicht gesehen, und beim nächsten Besuch waren sie einfach nicht mehr da – sie waren in der Zwischenzeit gestorben.

Über das eigene Alter und Älterwerden denkt İlmiye Öztürk nicht gerne nach. Das mache traurig. Gott möge es einrichten, dass man seine Unabhängigkeit nicht verliert. Nurten Sertkaya, die Tochter, sagt, die Mutter sei einst aufgewachsen wie Heidi in den Bergen. Vielleicht sei sie deswegen Zeit ihres Lebens so freiheitsliebend. Auf dem Land in einer kleinen Siedlung mit drei Holzhäusern sei sie groß geworden.

"Jeder Mensch möchte sein Leben lang über sich selbst bestimmen können. Kein Mensch möchte anderen zur Last fallen", ist sich İlmiye sicher. Für den Fall der Fälle Besuch im Textilmuseum TIM

Tekstil müzesi TIM'i ziyaret



hem de boş zamanlarında inşaatı yapıyordu."

İlmiye Öztürk gururlu ve minnettar bir şekilde büyük oğlunun yaptıklarını hatırladı. "O çok eli açık bir insan, daha 12 yaşındayken, bizim büyük miktarda kredi borcumuz olduğu zaman Großaitingen'de komşumuzun çifliğinde çalıştı. Her akşam 4 DM için komşuya yardım ederek kazandığı parayı ailesine verdi. Biz küçük bir köyde oturduğumuz için herkes biribirini tanıyordu. Bundan dolayı da devlet yardımı almak istememiştik. Yabancı olarak da negatif yönden dikkatleri üzerimize çekmek istemiyorduk. Daha sonra büyük oğlum 14-15 yaşlarındayken pizzacıda mutfakta çalıştı ve bizi her zaman destekledi."

Daha sonra evin borçları bittiğinde eşim evi sattı. Eşim hariç, evdeki bireylerin hepsi evin satılmasına karşıydı çünkü bu ev öyle kolay bu hale gelmemişti. Baba Rasim Öztürk farklı bir meslek yolunu seçmek, bir döner lokantası açıp kendi işini kurmak istedi.

Böylece çocuklar büyüdü, bir meslek öğrendiler, kendi ailelerini kurdular ve hepsi de Almanya'da kaldılar.

"Babam bilimle çok uğraşan birisidir. Kendisi zamanında okuyamadığı için çok üzülmüştür. Bundan dolayı kendi yapamadığını çocuklarının fazlasıyla yapmasını istemiştir. Kendisi bilgili birisidir ve bir çok kitap okumuştur. Eğitim hariç bize fazla kuralcı davranmamıştır. İyi bir eğitim her zaman çabuk para kazanmaktan daha değerlidir." diye küçük kızı Nurten babasını tarif ediyor.

Oturma odasının dolabında genç bir çiftin resmi bulunuyor. Resimdeki bayan sarışın. Bu resimin yanında 2 yaşlarında saman sarısı saçı olan bir erkek çocuğunun resmi de var. Genç erkek İlmiye'nin en küçük oğlu. Kendisi Alman bir kızla evli. Alman gelinleri hukuk okumuş, oğlu da siyaset bilimleri ve ekonomi bölümünü bitirmiş. Birbirleriyle iş alanında tanışmışlar. İlmiye Öztürk böyle bir gelini olduğundan çok mutlu olduğunu söylüyor. Dinini değiştirdi mi diye sorduğumda, hayır diye cevap veriyor. Bu bizi rahatsız etmiyor. Gelininin katolik olduğunu tahmin ettiğini söylüyor. Benim ve eşim için önemli olan ikisinin biribiriyle evli olmasıydı ve oğlumuzun kızla gönül eğlendirmemesiydi. Resimdeki ufaklık da Öztürk ailesinin 8. torunuymuş. Genç aile şimdi Düsseldorf'da yaşamakta. Ailenin diğer çocukları da Augsburg'a yerleşmişler.

Çocukları için İlmiye: "Aslında fazla problemli çocuklar değillerdi ve inanıyorum ki bunun için de fazla birşey yapmak zorunda kalmadım. İşten eve geldiğimde hepsi beni karşılamak için hazır bulunurlardı. Anne sen biraz dinlen, çok

çalışıp yorulmuşsundur. Biz çocuklarımıza tamamen güvendik. Onlar dil konusunda da bize devamlı tercümanlık yaptılar." diyor.

Yakınlarının, annesinin, babasının ve kayınvalidesi ile kayınpederinin nasıl yaşlandıklarını yanlarında olmadığı için fark edememiş ve görememişti. Çoğu, genç yaşta öldü ve uzun yaşamadılar. Diğerlerini de uzun süre izine gitmediğim için göremedim ve gittiğimde de yoklardı çünkü bu zaman içinde ne yazık ki çoğunu vefattan dolayı kaybetmiştik.

Kendi yaşı ve yaşlılığı üzerine İlmiye Öztürk birşey söylemek istemiyor. Çünkü bu beni üzüyor, diyor. "Allah kimseyi kimseye muhtaç etmesin." Kızı Nurten Sertkaya ekliyor, "Annem eskiden Heidi gibi Karadeniz'in yaylalarında büyümüş. Belki bundan dolayı özgürlüğüne o kadar düşkün." Nurten annesinin 3 haneden oluşan bir köyde büyüdüğünü belirtiyor.

"Her insan hayatı ile ilgili kararları kendisi vermeli. Hiç kimse kimseye yük olmak istemez." diye ekliyor İlmiye. "Kötü bir durum olursa, yardım ve bakıma muhtaç olduğum zaman evimde bakılmak isterim. Burada Augsburg'ta yaşlanmak istiyorum çünkü hiç bir çocuğum Türkiye'de yaşamıyor."

Aile bireylerinin bunu nasıl karşılaması gerektiği sorusu üzerine, İlmiye cevap veriyor: "Eğer





aber, dass doch einmal Hilfe und Pflege notwendig werden, möchte sie in ihrer Wohnung bleiben dürfen. Hier in Augsburg möchte sie alt werden. "In der Türkei habe ich keine Kinder".

Auf die Frage wie Angehörige dazu stehen sollten, antwortet İlmiye: "Wenn sie bewusst leben, dann werden sie für die Eltern sorgen. Wenn sie intelligent sind, werden sie wissen, dass auch sie einmal alt werden."

Dass es hier Beratungsstellen und Dienste gibt, die den Wunsch nach einer Pflege Zuhause ermöglichen und Angehörige unterstützen, habe sie nicht gewusst. "Das ist gut", sagt sie und ein erstes Mal bei diesem Thema entrückt ihr ein zufriedenes Lächeln.

Tochter Nurten spricht mit der Mutter über das Krankheitsbild Demenz und übersetzt: "Auf meine Frage, ob annem die Krankheit "Demans/Demenz" kennt, verneint meine Mama. Nachdem ich aber sage, dass diese Krankheit in der Umgangsprache auch "bunama" genannt wird - was soviel wie der deutsche Begriff "senil" heißt - und kurz die Symptome dieser Alterserkrankung aufzähle, erzählt annem von meinem Opa väterlicherseits. Er wurde in seinen letzten Lebensjahren in Istanbul von seinem Sohn (mein Onkel) und seiner Familie (Opa's Enkelinnen und Schwiegertochter) versorgt. Er war wahrscheinlich an Alzheimer erkrankt. Er soll zeitweise mit den Gedanken "ortsabwesend" gewesen sein, aber manchmal war er plötzlich wieder bei sich. In einem solchen Augenblick sagte er meiner Cousine einmal traurig; "Wer hätte nur gedacht, dass ich einmal so ende". Er hatte sich nämlich verkleckert!"

Ende März werden İlmiye und Raşim Öztürk in die Türkei fliegen, wie jedes Jahr seit ihrer Verrentung. Im Wechsel leben sie ein paar Monate in der Türkei und dann wieder in Deutschland. İlmiye will eigentlich nicht abreisen. Sie möchte da sein, wo ihre Kinder sind.

"Deutschland ist mir eine Heimat geworden. Die Türkei fühlt sich mittlerweile ein bisschen fremd an. Alles ist anders dort. Es ist nicht mehr so, wie ich das Land verlassen habe. In Deutschland kenne ich die Wege, aber die Sprache nicht. In der Türkei kenne ich die Sprache, aber die Wege nicht."

Am Anfang der Geschichte, als sie nach Deutschland kam, sagte sie: Alles ist anders hier

Ob ihr in Augsburg schon einmal Ausländerfeindlichkeit begegnet wäre, frage ich und sie versteht die Worte diesmal ohne Übersetzung. Ich frage laut, denn sie ist durch die lauten Maschinen der langjährigen Fabrikarbeit schwerhörig geworden. Nein, entgegnet İlmiye Öztürk, das sei nie der Fall gewesen. Aber, vielleicht habe sie die Worte ja gar

nicht verstehen können? Wieder ein entschiedenes Nein. Die Sprache bräuchte man dafür nicht. Man würde es an der Mimik und der Gestik erkennen. Ob und wie gut ein Mensch ist, spüre man mit dem Herzen.

Abschließend meint İlmiye: "
Böse Gedanken tun dem Menschen
nicht gut. Sie beherrschen ihn,
übertragen sich auf die anderen
Menschen und kommen so immer
wieder zu ihm zurück. Wenn man
den anderen und seine Gewohnheiten nicht kennt, macht das
Angst – es ist fremd. Wenn man einander traut und sich kennenlernt,
vergeht sie."

Nach Beendigung des Gesprächs kommt auch Ehemann Raşim ins Wohnzimmer. Er hat an einer Jacke für einen der Enkel gestrickt. Ja, er strickt. Das Socken-Stricken konnte er bereits mit 6 Jahren. Wer ihm das beibrachte, weiß er nicht mehr. "Das konnte man halt einfach, damals". Das Pullover-Stricken habe ihm - er ging in die 3. Klasse - die Hebamme des Dorfes, eine junge Frau beigebracht. Er besaß ein schwarzes Lämmchen, "von diesem spann annem die schwarze Wolle" für den ersten Pullover. Die Hebamme war im Gästezimmer des Hauses vom Großvater untergebracht.

Der Großvater war 36 Jahre Bürgermeister. Mustafa Kahya, so

Ehepaar Öztürk in der Zeit in der Sie in Deutschland sind, aktiv im Gesellschaftsleben 2011

Almanya´da olduklarıı zaman Öztürk çifti, sosyal hayatta aktifler 2011



bilinçli yaşıyorlarsa, o zaman anne ve babalarına bakarlar. Eğer akıllılarsa, bilmelidirler ki onlar da bir gün yaşlanacaklar!"

Burada yaşlılar için danışma ve hizmet bürolarının olduğunu, bakımın istek üzerine evde üstlenme imkanlarının olduğunu ve aile fertlerini de bu durumlarda desteklediklerini öğrenince: "Bu çok iyi." diyerek ilk kez bu konuda yüzü gülümsüyor.

Kızı Nurten annesiyle demans hastalığı üzerine konuşuyor ve annesinin söylediklerini bize tercüme ediyor: "Demans hastalığını tanıyor musun sorusuna annem hayır'la cevap veriyor. Halk dilinde "Bunama" hastalığı olarak da bilindiğini söylediğimde, kısaca bu yaşa bağlı olan hastalığın belirtilerini tek tek saymaya başladığımda, annem dedemden anlatıyor. Dedem hayatının son yıllarında İstanbul'da oğlu tarafından (amcam) ve amcamın ailesi tarafından (dedemin torunları, yengem) bakıldı. Dedem muhtemelen Alzheimer hastasıydı. Bazen düsünce olarak "nerede olduğunu" bilmiyordu, bazende birdenbire kendine geliyordu. Bir gün yine bu durumda kuzenime üzgün bir şekilde; "Benim sonumun böyle olacağını, kim bilebilirdi ki" diye mırıldanmış. Üzerine yemek yerken bir şey dökmesi onu hüzünlendirmişti!"

Emekli olduklarından beri her yıl olduğu gibi Mart ayının sonunda İlmiye ve Rasim Öztürk Türkiye'ye uçacaklar. Kendileri birkaç ay Türkiye'de kalarak tekrar Almanya'ya dönüyorlar. İlmiye aslında gitmek istemiyor. Çocukları neredeyse, o da orada olmak istiyor.

"Almanya artık benim vatanım gibi oldu. Türkiye'de kendimi biraz yabancı hissediyorum. Orada herşey farklı. Artık orası vatanımdan ayrıldığım zamanki gibi değil. Almanya'nın yollarını biliyorum ama dilini değil, Türkiye'nin ise dilini biliyorum, ama yollarını değil."

Hayat hikayesinin başında Almanya'ya gelişini anlatırken, Almanya için bu cümleyi söylemişti: Herşey burada farklı!

Augsburg'ta şimdiye kadar hiç yabancı düşmanlığıyla karşılaştınız mı diye soruyorum ve kendisi bu sözleri tercüme edilmeden anlıyor. Uzun süre fabrikadaki sesli makineler arasında çalışma sonucu ağır işşitiğinden dolayı, yüksek bir ses tonuyla sorumu tekrarlıyorum. "Hayır" diyor İlmiye Öztürk "hiç böyle bir durumla karşılaşmadım." "Fakat, belki dili anlamadığınızdan farkına varmadınız?" Tekrar kararlı bir şekilde "Hayır!" diyor. "Bunun için dili bilmek gerekmiyor. Bir insanın ne kadar iyi bir insan olduğu, mimik ve yüz hatlarından anlaşılır. İnsan bunu kalben hissedebilir diye İlmiye Öztürk cevap veriyor.

Son olarak İlmiye ekliyor: "Kötü düşünceler insanı huzursuz eder ve ona hakim olur. Bu kötü düşünceler başka insanlara da aktarılır, ve her zaman tekrar geri kendine döner. Eğer insan başkalarının ve kendisinin alışkanlıklarını tanımazsa, bu insanı korkutur, işte bunun adı yabancılıktır. Eğer insanlar karşılıklı biribirine güvenir ve biribirini iyi tanırsa, olumsuz korkular da yok olur gider."

Röportajı bitirdikten sonra Nurten, babası Rasim Öztürk'ü oturma odasına çağırıyor. Kendisi bayanları röportaj esnasında rahatsız etmek istemediğinden dolayı yan odaya gitmişti. Torunlarından birine hırka örüyor. Evet, gerçekten kendi örüyor. 5 şişle yaklaşık olarak 6 yıldan beri çorap örüyor. Çorap örmeyi kimden öğrendiğini bilmiyor. "Eskiden herkes bunu kolayca yapabiliyordu." Kazak örmeyi 3. sınıfa giderken köyün genç ebesi kendisine öğretmiş. Küçük siyah bir kuzusu varmış "Annemin onun yününden eğirdiği siyah yünle ilk kazağımı örmüştüm." Genç ebe büyük babanın evindeki misafir odasında kalıyormuş.

Büyük baba 36 yıl köyün muhtarıymış. Mustafa Kahya olarak tanınır ve 34 km uzaklıktaki büyük şehirde bile adaletli ve cesur bir insan olarak biliniyormuş. Rasim Öztürk ekliyor: "Adalet neredey-



İlmiye Öztürk bei einer Podiumsdiskussion zum 50 jährigen Anwerbeabkommen, 2011

İlmiye Öztürk işgücü anlaşmasının 50 yıldönümü çapında gerçekleşen bir panelde, 2011

nannte man ihn, war in der Region und der 34 km entfernten Stadt als ein rechtschaffener und mutiger Mann bekannt. Raşim Öztürk sagt, dass "er dort war, wo Aufrichtigkeit zugegen war" und dass er keine Ungerechtigkeit duldete. Auf die Frage an İlmiye, ob er ein sehr strenger Mensch gewesen sei, schmunzelt sie und meint: "Nein, ein freundlicher, sehr guter Mensch war er." Nach dem Großvater war der Vater 18 Jahre Bürgermeister und 14 Jahre Lehrer des Dorfes.

Eine hübsche Joppe mit Zopfund Kastenmustern ist da am Werden. Tochter Nurten erklärt, dass am Schwarzen Meer türkische Männer ihre Arbeitssocken oft selber stricken. Also nichts Ungewöhnliches. Aber eine Leidenschaft darüber hinaus wird das meistens nicht. Tochter Nurten hatte den Vater geholt. Er wollte das Gespräch der Frauen nicht stören und hatte sich deswegen zurückgezogen.

Die Übersetzerin und Tochter Nurten Sertkaya ist Sozialpädagogin und arbeitet an einer Augsburger Sprachenschule. Sie ist Kursleiterin für Deutsch als Fremdsprache – eine staatliche geförderte Integrationsmaßnahme. Außerdem gehört sie zum Mitarbeiterteam des Augsburger Projektes "Interkulturelles Netz Altenhilfe"

30

Das Ehepaar Öztürk mit Tochter Nurten, 2010

Öztürk Çifti ve Kızları Nurten 2010



se, o da oradaydı. Asla adaletsizliğe tahammül edemezdi. "İlmiye, "kendisi çok sert miydi?" sorusuna gülümseyerek cevap veriyor: "Hayır, o çok iyi ve candan birisiydi." Büyük babasından sonra da babası 14 yıl köy muhtarlığı ve 18 yıl da köy öğretmenliği yapmış.

Elinde ördüğü hırkanın örneği ağır ve çok hoş bir desen. Kızı Nurten,'Karadenizde yaşayan Türk erkeklerinin çoğu kendi çorabını daha ziyade kendileri örerler. Tabii bu çok alışılmış bir durum olmasına rağmen, tutkunun ötesinden başka birşey ifade etmiyor." diye açıklıyor.

Tercümanlığı yapan kızları
Nurten Sertkaya sosyalpedagok
olarak Augsburg'ta devlet tarafından teşvik edilen bir uyum kursunda, kurs yöneticiliği yapıyor
ve aynı zamanda Augsburg'ta
gerçekleştirilen "Yaşlılar için
Kültürlerarası Yardımlaşma Ağı"
projesinin bir elemanı.



Links: Kamil Özen zusammen mit seinem Enkelkind Rechts: Die Stadt Erzurum

Sol: Kamil Özen, torunlarından

biriyle birlikte Sağ: Erzurum

Pflegende Angehörige – Kinder türkischer Zuwanderer der 1. Generation

Die Geschichte von Mustafa Ozen und seinem Vater Kamil

Mustafa Özen war in Erzurum Zuhause. Das ist eine große Stadt im hinteren Teil Ostanatoliens. Sie beherbergt über eine halbe Million Menschen und ist umgeben von hohen Bergen. Selbst die Täler der gleichnamigen Provinz liegen noch an die 2000 Meter hoch. Sein Vater Kamil Özen war unter den ersten türkischen Gastarbeitern, die von Deutschland angeworben wurden. Das Anwerbeabkommen zwischen der BRD und der Türkei war 1961 unterzeichnet worden. 1966, im Alter von 29 Jahren, machte sich der Vater auf den Weg nach Deutschland. Die Familie blieb zurück. Er kam nach Augburg und arbeitete bis zu seiner Verrentung bei der Dachdeckerei Hummel. Erst 12 Jahre später, im Jahr 1978, folgte ihm seine Frau Rahime nach. Sie hatte die drei jüngsten Kinder bei sich. Die zwei ältesten Söhne Zeki und Mustafa blieben in Erzurum. Sie gingen aufs Gymnasium und wollten die Schule zu Ende führen. Aber so weit kam es nicht. Als sich Ende der 70er Jahre rechts- und linksextremistische Gruppen bürgerkriegsähnliche Zustände lieferten, und 1980 ein Militärputsch stattfand, mit täglichen Straßenkämpfen auch in Erzurum, flüchteten die mittlerweile

18 und 16 Jahre alten Burschen zu den Eltern nach Augsburg.

Es fiel schwer, hier Fuß zu fassen. Man sprach kein Wort Deutsch, und an eine Weiterführung der gymnasialen Ausbildung war nicht zu denken. Mustafa Özen konnte schließlich eine Lehre als Maschinenschlosser beginnen und die Meisterprüfung ablegen. Er ist verheiratet, seine Tochter ist 13 Jahre, die beiden Söhne sind 10 und 4 Jahre alt. Mustafa Özen hat sich von Anfang an in seiner neuen Heimat sozial engagiert, ist in vielen Vereinen vertreten und hat so manche Initiative für die Integration seiner Landsleute mit angestoßen. Lange Zeit war er im Vorstand des Dachverbandes der türkischen Vereine tätig.

Kamil Özen bekam 2006, als er zu Besuch in der Türkei war, einen ersten Schlaganfall. Mustafa suchte den Vater umgehend auf und organisierte den Rücktransport nach Deutschland, sobald dieser wieder transportfähig war. Letzten Herbst, im Jahr 2010, erlitt der Vater erneut einen Schlaganfall. Nach der Akutversorgung im Zentralklinikum folgte ein achtwöchiger Reha-Aufenthalt in Burggau. Heute lebt Kamil Özen wieder in seiner Wohnung in Augsburg. Er wird von seiner Ehefrau und seinen Kindern rund um die Uhr gepflegt und betreut.

Als der 16 jährige Mustafa und sein älterer Bruder Zeki im Jahr 1980 die Tumulte in ihrer türkischen Heimat hinter sich ließen und erstmals Deutschland betraten, ein liberales und freies Land, wie sie meinten, belehrte sie der Vater eines Besseren. Wohl aus Sorge, man könnte die Söhne wieder zurückschicken, wenn sie sich nicht tadellos benehmen würden, prägte er ihnen vorsichtshalber ein:

"Hier ist alles verboten! Hier darfst du noch nicht einmal eine Blume pflücken!"

"Ich fühlte mich die ersten 6 Monate wie in einem Gefängnis. Wir waren ja total wilde Kinder gewesen und haben nach der Schule alle möglichen Streiche gemacht. Wir waren sehr oft in der Natur, denn außerhalb der Stadt gab es nur Wildnis weit und breit. Und jetzt wohnten wir in Augsburg, in der Jakoberstraße und durften nichts tun und nicht auffallen", erinnert sich Mustafa Özen schmunzelnd und fährt fort.

" Ich war schon immer ein neugieriger Mensch, aber ich konnte mich in dem fremden Land nicht ausdrücken. Ich konnte ia nur Türkisch und von der Schule her Fran-



Bakımı üstlenen aile bireyleri - Birinci kuşak Türk göçmenlerin çocukları

Mustafa Özen ve babası Kamil'in Hayat Hikayesi

Mustafa Özen'in memleketi Erzurum'dur. Erzurum Doğu Anadolunun büyük bir şehridir. Yarım milyonun üzerinde insanı içinde barındıran şehir, yüksek dağlarla çevrili ve şehrin kendi adıyla anılan vadilerin her biri yaklaşık 2000 metre yüksekliğindedir. Babası Kamil Özen, Almanya ve Türkiye arasında yapılan işgücü anlaşmasıyla Almanya'ya ilk gelen misafir Türk işçilerinin arasındaymış. İşgücü anlaşması Federal Almanya Cumhuriyeti ile Türkiye arasında 1961 yılında imzalanmıştır. Baba 1966 yılında, 29 yaşlarında Almanya yoluna koyulur. Ailesini geride bırakarak Augsburg'a gelir ve çatı döşeyici olarak Firma Hummel'de emekli oluncaya kadar çalışır. Kamil'in eşi Rahime ancak 12 yıl aradan sonra, 1978 yılında Kamil'in arkasından Almanya'ya gelir. Beraberinde ayrıca üç genç çocuğunu da getirir. Yalnız liseye giden büyük iki oğlu Zeki ve Mustafa okullarını bitirmek istediklerinden dolayı Erzurum'da kalırlar. Ama maalesef bu isteklerini gerçekleştiremezler. Yetmişli yılların sonunda sağ ve sol aşırı gruplar arasında Türkiye'de iç ayaklanma başlar ve peşinden 1980 yılında askeri darbe olur. Erzurum'da da olan

günlük sokak çatışmalarından dolayı, artık 18 ve 16 yaşları arasında olan genç delikanlılar Augsburg'a ailelerinin yanına kaçıp gelirler.

Almanya'ya ayak uydurmakta zorlanırlar. Bir kelime bile Almanca bilmediklerinden dolayı liseye devam etmeyi gerçekleştiremezler. Mustafa Özen sonunda makine tesfiyecisi olarak çıraklık eğitimine başlar ve sonunda ustalık sınavını başarır. Simdi kendisi evli, kızı 13 yaşında, iki oğlundan birisi 10 yaşında, diğeri de 4 yaşında. Mustafa Özen yeni memleketi için geldi geleli sosyal yönden uğraşır ve birçok derneklerde görev alır. Bu uğraşları, kendi yurtdaşlarının uyumu için önemli rol oynar. Ayrıca uzun bir süre de Augsburg şehrindeki aktif Türk derneklerinin çatı derneği olan – Dachverband Türkischer Vereine Augsburg e.V. (DTA) yönetim kurulunda görev alır.

Kamil Özen 2006 yılında Türkiye'de bulunduğu bir zaman felç geçirir. Mustafa babasının yanına hemen ulaşır ve babası yolculuğu gerçekleştirebilecek hale gelir gelmez Almanya'ya geri dönmesini organize eder. Geçen sonbahar 2010 yılında babası yeni bir felç geçirir. Zentralklinik büyük hastanede acil bakımı yapıldıktan sonra, sekiz hafta Burgau Rehabilitasyon Merkezinde kalır. Bugün bakım durumunda olan Kamil Özen'in eşi ve çocukları, Augsburg'ta yaşadığı kendi evinde, bakımı ile gece gündüz ilgilenir.

16 yaşındaki Mustafa ve abisi Zeki 1980 yılında Türkiye'deki isyandan dolayı vatanlarını terkedip, hayallerindeki liberal ve özgür bir ülkeye, yani Almanya'ya ayak bastıklarında, babaları kendilerinin bu ülke üzerine olan düşüncelerini değiştirir. Muhtemelen baba – çocuklar eğer kusursuz davranmazlarsa geri gönderecekleri endişesinden dolayı - ne olur ne olmaz diye, hafızalarına şunu iyice yerleştirir:

"Burada her şey yasak! Burada bir çiçeği koparmaya bile izin yok!"

"Kendimi ilk altı ay hapishanedeymişim gibi hissettim. Biz tamamen afacan çocuklardık ve okuldan sonra bütün yaramazlıkları yapardık. Doğayla sürekli iç içeydik ve şehir dışında oynadığımız yerlerde doğadan başka birşey yoktu. Artık Augsburg'ta, Jakober sokağında oturuyorduk. Dikkatleri üzerimize çekmemek icin, herşey yasaklanmıştı.", Mustafa Özen o günleri gülümseyerek hatırlıyor ve devam ediyor.

"Ben her zaman çok meraklı bir insanımdır. Fakat kendimi bu yabancı olan ülkede ifade edememem

Nach dem Aufenthalt in Burgau zurück wieder Zuhause – Die Familie zu Besuch beim ihm

Rehabilitasyondan sonra tekrar evde – Aile ziyarete gelmiş

zösisch, mit dem ich in Augsburg auch nicht weiter kam. So wollte ich so schnell wie möglich Deutsch lernen. Ich hatte mir vorgenommen jeden Tag 20 neue Wörter zu lernen. Nachts habe ich oft selbst mit mir gesprochen, um an meiner Aussprache zu feilen. Ich hatte das Ziel wieder auf das Gymnasium gehen zu können. Aber die deutsche Sprache ist wirklich sehr schwierig, vor allem die Grammatik, mit den drei Artikeln und den vier Fällen. Nach einem dreimonatigen Deutschkurs und einer Berufsvorbereitungsmaßnahme bei Kolping, bin ich in die Lehre gegangen und Maschinenschlosser geworden. Mein Vater wollte nicht, dass ich eine Ausbildung mache. Am liebsten hätte er es gesehen, dass ich gleich arbeite und mit ihm auf den Bau gehe. Aber ich konnte mich durchsetzen und habe sogar meine

Aus den eigenen Erfahrungen heraus, wie schwierig es sein kann, eigene berufliche Wege zu gehen, gründete Mustafa Özen zusammen mit anderen eine "Ausbildungsinitiative ausländischer Unternehmer". "Wir sind auf die türkischen Betriebe zugegangen und haben dafür geworben, dass sie Ausbildungsplätze anbieten. Gleichzeitig waren wir Ansprechpartner für Jugendliche und deren Eltern. Wir haben immer nach Wegen gesucht, um Eltern für die Ausbildung ihrer

Meisterschule gemacht."

Kinder zu gewinnen. In drei Jahren waren es einmal über 100 Jugendliche, die auf diese Weise einen Arbeitsplatz erhielten. Später haben dann manche selbst einen Betrieb aufgemacht und Jugendliche ausgebildet. Darauf waren wir sehr stolz. "

Für die Integration sei es sehr wichtig in allen Richtungen des sozialen Lebens tätig zu werden und auf einander zu zugehen. "Im Fußball hat die Integration ja schon geklappt und auch in der Wirtschaft ist das kein Problem mehr. Ich selbst habe auch nie nennenswerte Ausländerfeindlichkeit erfahren. Meine Begegnung mit den Einheimischen hier in Augsburg war von Anfang an friedlich und harmlos. Ich selber kann die Meinung anderer akzeptieren. Ich kann ja auch versuchen andere von meiner Meinung zu überzeugen. Wenn ich Glück habe, klappt das, wenn nicht, kann ich andere Ansichten auch gelassen tolerieren. Ich glaube, Ausländerfeindlichkeit passiert viel aus einer Angst heraus, dass genau diese Toleranz - dieses Sein und Seinlassen – durch Zuwanderer, die natürlich eine andere Kultur mitbringen, in Frage gestellt werden könnte. Wenn man etwas nicht kennt, macht man sich vielleicht falsche Vorstellungen darüber. Über den Glauben zum Beispiel wird viel geredet. Und ich glaube, dass die öffentlich anhaltende Debatte über

den Glauben die Integration eher belastet als fördert. Der Glaube kam niemals ein Hindernis für Integration sein. Jede Religion ist in sich friedlich. Den, der im Namen des Glaubens gegen andere vorgeht, will niemand haben. Das ist dann auch keine Angelegenheit des Glaubens, sondern der Verfassung und der Polizei Ich bin der Überzeugung, man darf mit seinem Glauben niemanden belasten. Das ist nur etwas zwischen mir und Gott. So hat das unser Vater vorgelebt. Er war und ist ein Pflichtmensch, der zurückgezogen seine Gebete spricht und keine Moschee dafür braucht. Die Moschee selbst ist kein reines Gebetshaus. Sie ist, wenn man so sagen will, ein Gemeinwesenhaus ein Sozialgedanke. Man trifft sich dort, tauscht sich aus, trinkt Tee. Schöpft Kraft. Es gibt keine Pflicht zum Gebet eine Moschee aufzusuchen, auch wenn das in der Gruppe gesprochene Gebet höher gewertet wird - wie in vielen anderen Religionen auch."

Mustafa Özen beschreibt seinen Vater als sehr diszipliniert. Er sei es gewohnt gewesen, dass die Familie seinen Worten gehorchte. Nach der Arbeit kam er stets gleich nach Hause. Er war weniger gern in Gesellschaft. Die Mutter habe in der Familie den Part der Moderation übernommen und sei stets auf Ausgleich und Frieden bedacht gewesen. In Augsburg war sie aus-



beni çok rahatsız ediyordu. Sadece Türkçe biliyordum ve okulda da Fransızca öğrenmiştim. Ama bu diller Augsburg'ta işime yaramıyordu. Bundan dolayı hemen Almanca öğrenmek istemiştim. Her gün 20 yeni kelime öğrenmeyi kendi kendime hedef edindim ve telafuzumu düzeltmek için, geceleri sık sık kendi kendimle konuşurdum. Amacım tekrar liseye gitmekti, fakat Almanca'nın gerçekten zor bir dil olduğunu fark ettim. Özellikle grameri, sözcük tanımları ve bunların üç hali çok zor geldi. Kolping'de üç ay Almanca kursundan ve mesleğe hazırlık dönemi aşamasından sonra, çıraklık eğitimine başladım ve makine tesfiyecisi oldum. Babam meslek eğitimi almamı istemiyordu. O benim hemen çalışmamı ve onunla beraber inșaata gitmemi, daha olumlu olarak görmüştü. Ama ben ısrar ettim ve hatta ustalık okulunu da başardım."

Kendi deneyimlerinden yola çıkarak, kendi mesleğini icra etmenin zorluğunu da düşünerek, Mustafa Özen başkalarıyla beraber "Türk Firmaların Meslek Eğitimi Girişimi" derneğini kurdu. "Türk iş yerlerine gittik ve meslek eğitimi sunmaları için reklam yaptık. Aynı zamanda çocukların ve ailelerinin sorunlarında yardımcı olduk. Aileleri, çocuklarının meslek eğitimine önem vermeleri için kazanmaya çalıştık. 100'den fazla genç bu biçimde üç yıl içinde meslek sahibi

oldu. Bunlardan bazıları daha sonra kendi firmasını kurdu ve gençleri yanında eğitti. Bundan dolayı çok gurur duyduk."

Entegrasyon için sosyal hayatın bütün alanlarında aktif olmak ve insanların birbirlerine gösterdikleri yaklaşım çok önemlidir. "Futbolda uyum başarı gösterdi. Ekonomide de artık problem değil. Kendim de hiç bir zaman kayda değer bir yabancı düşmanlığıyla karşılaşmadım. Augsburg'ta bulunan yerli halkla ilişkilerim başlangıçtan itibaren barışcıl ve zararsızca olmuştu. Kendim başkalarının düşüncelerini kabul ederim ve başkalarını da kendi düşüncelerimin kabülü için ikna etmeyi denerim. Eğer şansım varsa başarılı olurum. Başarılı olamazsam, şahsen farklı görüşleri de hoşgörü ile karşılarım. Yabancı düşmanlığının da daha çok korkudan kaynaklandığına inanıyorum. Özellikle hoşgörülü olabilmek- bildiğin gibi yaşamak ve başkasının da bildiği gibi yaşamasına müsade etmek - buraya gelen ve başka kültüre sahip olan göçmenleri de bir şüpheye sokabilir. Eğer bir insan bir şeyi bilmiyorsa, bu konuda yanlış düşünebilir. Örneğin inanç hakkında çok konuşuluyor. Kamuda inanç üzerine yapılan tartışmaların, entegrasyona yarar yerine daha çok zarar getirdiğine inanıyorum. İnanç uyum için bir engel değildir. Her din kendi içinde barışcıldır.

İnanca dayanarak başkalarına zarar vereni kimse istemez. Bu inancın meselesi de değildir, bilakis Anayasa ve Polisin meselesidir. Kanaatimce hiç kimse inancıyla başkasına yük olmamalıdır. İnanç Allah'la, benim aramda olan bir şeydir. Babamız bu konuda bize büyük örnek olmuştur. Kedisi her zaman dini sorumluluklarını bilen ama bunları bir köşede, sessizce camisizde yerine getirebilen birisidir. Camiler sadece ibadet yeri değildir. Daha ziyade sosyal hayatın yaşanabilecegi topluma açık bir binadır –arkasında sosyal bir düşünce de vardır. Orada buluşurlar, fikir alışverişinde bulunurlar, çay içerler ve yeni enerji ve kuvvet toplarlar. Cemaatle kılınan namaz daha fazla sevap olsa bile, namazı camide kılma zorunluluğu yoktur diğer bir çok dinlerde de olduğu aibi."

Mustafa Özen babasını çok disiplinli biri olarak tanımlıyor. Ailesinin onun sözüne itaat etmesine alışık olan, işten sonra hemen eve gelen ve toplum içine girmeyi fazla sevmeyen bir babaydı Kamil Özen. Annesini de, aile içindeki ılımlılık görevini üzerine alan, sürekli denge ve ailevi huzuru sağlamak için özen gösteren birisi olarak tanımlıyor Mustafa Özen. Augsburg'ta ev hanımı olarak, çocuklara bakmış ve ev işleri ile ugraşmış. Evli çift toplam olarak beş çocuğa sahip.



Mustafa Özen mit seinen Kindern im Krankenhaus bei seinem Vater

Mustafa Özen çocuklarıyla beraber hastanede babasının yanında

schließlich Hausfrau, versorgte die Kinder und führte den Haushalt. Das Paar hat fünf Kinder. Die Mutter sei im Unterschied zum Vater ein geselliger Mensch und habe durch das eher zurückgezogene Leben, das der Vater vorgab zu führen, schon gelitten. Sie könne neben Türkisch auch Arabisch in Wort und Schrift, Türkisch lesen habe sie aber erst in Deutschland gelernt. Ihre Enkel haben ihr die lateinische Schrift beigebracht und bei Besuchen in der Türkei - nach der Verrentung ihres Mannes – habe sie dann zusätzlich Türkischkurse belegt. Heute ist sie sehr stolz, dass sie auch türkisch lesen kann!

Als der Vater nach dem zweiten Schlaganfall seine Eigenständigkeit verliert, bricht eine Welt für ihn zusammen. Die Krankheit des Vaters verändert auch das Leben der Kinder.

In der Reha-Klinik in Burggau wurde Kamil Özen beim Versuch aus dem Bett zu steigen, von einer Pflegerin festgehalten. Ihre Worte, die darauf aufmerksam machen wollten, dass er in Folge einer Lähmung nicht aufstehen kann und sich möglicherweise verletze, hatte er nicht verstanden – in Ermangelung deutscher Sprachkenntnisse. Vielleicht aber hatte er schon aufgrund des Schlaganfalles nicht immer gewusst, was mit und um ihn

geschah. Also versuchte er sich mit den Händen zu wehren. Daraufhin wurde der alte Mann fixiert.

"Die Zeit in Burggau war für uns alle sehr schwierig. Mein Vater, der Zeit seines Lebens sein eigener Herr war, der Zuhause das Sagen hatte und das Geld anschaffte, musste jetzt erleben, dass andere über ihn bestimmten, dass gar eine Frau gegen ihn vorgegangen ist. Das war eine ungeheuere Erfahrung. Wir hatten unseren Vater immer in dem Gefühl gelassen, dass alles nach seinem Willen passiert, auch wenn wir Kinder es dann anders gemacht haben. Dieses Bild geriet nun ins Wanken.", berichtet Mustafa Özen.

"Jetzt, wo der Vater abhängig war, wollte er seine Nächsten um sich haben. Ich war fast wie ein Arzt für ihn. Hatte er mich zwei Tage nicht gesehen, war er am Ende. Andererseits wollte er keinem zur Last fallen. Er war widersprüchlich - hinund hergerissen. Die acht Wochen in Burggau haben wir ihn abwechselnd besucht. Täglich ist einer von uns Kindern zu ihm gefahren. Wir haben dem Personal gesagt, wenn Schwierigkeiten auftreten, sollen sie uns gleich anrufen. Wir kommen auf jeden Fall, auch wenn es mitten in der Nacht sein sollte. Gleichzeitig haben wir angefangen, unseren Vater in gewisser Weise zu erziehen. Wir hatten ja in Augsburg noch andere Verpflichtungen, einen Beruf und eigene Familien. Wir haben

versucht, dem Vater Mut zu machen und ihn angespornt, dass er auch lernen muss, selbst wieder auf die Beine zu kommen. Alles, was wir Geschwister jetzt mit ihm besprechen, wird gedacht gemacht. Seit Burggau ist jeder Schritt, den wir mit dem Vater tun, reflektiert.

Anfangs haben wir nicht einschätzen können, wieweit seine geistigen Fähigkeiten und sein Gedächtnis durch den Schlaganfall betroffen waren. Nach dem ersten Schlaganfall konnte er noch sprechen, wenn auch mit einer befremdlich monotonen, schrillen Stimme. Das hörte sich an wie ein kaputter. schnell laufender Kassettenrecorder und machte Angst. Nach dem zweiten Schlaganfall hat er nur noch Laute wie ein Baby von sich gegeben. Dann haben wir zwischen dem Prasseln auf einmal einzelne Worte vernommen. Aber es waren keine türkische, sondern lasische. Mein Vater hatte zu seiner Muttersprache zurückgefunden, die er bestimmt über 60 Jahre nicht mehr gesprochen hat. Meine Eltern kommen nämlich ursprünglich von der Schwarzmeerküste. Dort wird lasisch gesprochen – eine eigene Sprache, die sich neben türkischen auch aus vielen griechischen und arabischen Lehnwörtern zusammensetzt. Über diese Rückverwandlung sozusagen sind wir zuerst erschrocken.



"Annem babama göre daha toplumsal bir insandı, daha çok mütavazi bir hayata sahipti. Babamın istediği, toplumdan uzak bir hayat sürdürmenin üzüntüsünü çekmiştir. Türkçe'nin yanı sıra, Arapçayı da yazıp okuyabiliyor. Türkçe okumayı ilk olarak Almanya'da öğrendi. Torunları ona latince harflerini öğretti ve Türkiye ziyaretinde – eşinin emekliliğinden sonra – ek olarak Türkçe kursuna gitti. Türkçeyi de okuyabildiğinden dolayı çok gurur duyuyor!"

Babası ikinci felci geçirip, kendi bağımsızlığını kaybettikten sonra dünyası başına yıkılır. Babanın hastalığı çocukların hayatını da değiştirir.

Kamil Özen'in Burgau Rehabilitasyon Kliniğindeki yataktan çıkma denemesini, bir bayan bakıcı zorla tutarak önler. Bakıcının, felcin takibinde ayağa kalkamayacağını ve kendine daha büyük zarar verebileceğini, uyarma niyetiyle söylediklerini Kamil Özen Almanca dilinin yetersizliğinden dolayı anlayamaz. Belki de önceki felcinden dolayı, kendisine ne olduğunu ve etrafındaki olan bitenleri idrak edemez. Her zaman elleriyle engel olmaya çalıstığından dolayı yaşlı adam yatağa bağlanır.

"Burgau'da geçen zaman hepimiz için çok zordu. Babam, hayatı boyunca kendi işini kendisi yapardı. Evde söyledikleri olan, evin masraflarını tedarik eden bir insan için, şimdi hayatının başkaları tarafından belirlenmesi ve üstelik kendisine bir bayan tarafından müdahale edilmesi çok ağır gelmişti. Artık başkalarının onun adına karar vermesi çok korkunç bir deneyimdi. Biz çocuklar bir şeyi farklı yapsak bile, babamıza her şeyin onun isteği doğrultusunda olduğunu hissettirirdik. Bu tablo artık sarsılmaya başlamıştı", diye Mustafa Özen anlatıyor.

"Babam başkalarına bağlı oluşundan sonra, yakınlarının yanı başında olmalarını istedi. Ben her zaman onun için bir doktor gibiydim. Beni iki gün göremezse, çok kötü oluyordu. Öte yandan kimseye yük olmakta istemiyordu. Bu yüzden kendisiyle çelişki içindeydi ve çaresizdi. Sekiz hafta Burgau'da yattığı sırada nöbetleşerek onu her gün ziyaret ettik. Her gün çocuklarından biri yanına gitti. Orada çalışan personele, eğer sorun çıkarsa gecenin yarısı olsa bile geliriz diye, bizi hemen aramalarını da rica ettik. Ayrıca belirli bir şekilde babamızı eğitmeye de başladık. Bizim de tabiiki Augsburg'ta kendi yükümlüklerimiz, işimiz ve ailemiz vardı. Tekrar kendi başına ayağa kalkabilmek ve yürüyebilmek istiyorsa, çoğu şeyi tekrar öğrenmesi gerektigini cesaret vererek teşvik etmeye çalıştık. Şimdi bütün kardeşler onunla ne konuşursa konuşsun,

kararları düşünerek veriyoruz. Burgau'dan beri babamız için attığımız her adım bunu yansıtıyor.

Felcin baslangıçta zihinsel yeteneğini ve hafızasını ne kadar etkilediğini farkına varamadık . İlk felcinden sonra, değişik, monoton ve yavaş bir sesle de olsa konuşabiliyordu. Bu kulağa sesi bozuk, çabuk çalışan bir teyip gibi geliyordu ve korkunçtu. İkinci felcinden sonra, sadece bir çocuk gibi sesler çıkarıyordu. Sonra bir anda karışık seslerin arasında tek tek sözcükler duyduk. Fakat bu kelimeler Türkçe değildi, bilakis Lazcaydı. Babam 60 yıl boyunca konuşmadığı ana diline geri dönmüştü. Ailem aslen Karadeniz Bölgesinin kıyısından geliyor. Orada Lazca da konuşuluyor. Farklı bir dil olan Lazca, Türkçe dilinin yanısıra bir çok Yunanca ve Arapçaya dayanan kelimelerden oluşuyor. Bu geri dönüşten, doğru söylemek gerekirse, önce çok korktuk.

Doktorun bize eğer hatıralarına ve eskiden konuştuğu dile tekrar geri dönerse, tamamiyle her şeye baştan başlar demesi, bizi teselli etti ve ilk kez yeniden umutlandırdı. Sınırlı kelimelerden sonra gerçekten bütün cümleler arka arkaya gelmeye başladı ve yavaş yavaş Türkçe diline geri döndü. Az buçuk bildiği Almanca kelimeleri ve cümleleri unuttugunu fark ettik.

Babam ihtiyacı olmadığı halde, Burgau'da bulunduğu sürede sık sık tamir aletlerini sordu. Bu isteği Aber als der Arzt uns sagte, wenn Erinnerung und Sprache wieder kommen, dann fängt das häufig ganz von vorne an, waren wir beruhigt und hatten das erste Mal wieder Hoffnung. Aus den wenigen Worten wurden dann tatsächlich ganze Sätze und allmählich kam auch die türkische Sprache wieder zurück, nur die deutschen Worte und Sätze, die er einmal konnte, scheinen vergessen zu bleiben.

In Burggau hat mein Vater auch immer nach seinen Werkzeugen gefragt, obwohl er die ja gar nicht brauchte. Ich glaube aber nicht, dass er hier verwirrt gesprochen hat. Ich glaube vielmehr, er wollte uns beweisen, dass er geistig noch fit ist, indem er kund tut, dass er seine Werkzeuge noch kennt."

Heute kann Kamil Özen zwar wieder sprechen, ein Dialog ist möglich, wenn man sich auf einfache, alltägliche Dinge bezieht. Dies gelingt aber nur für eine sehr kurze Zeit, dann ist er erschöpft. Die Lähmungserscheinungen sind nur bedingt zurückgegangen. Kamil Özen ist in seiner Mobilität stark eingeschränkt. Er kommt nur schleppend mit einem Gehwagen in der Wohnung voran, die er aus Sicherheitsgründen nicht mehr verlassen will. Morgens hilft ihm seine Frau Rahime aus dem Bett. Er braucht Hilfe beim Anziehen und Waschen und beim Wechseln der Inkontinenzeinlagen. Gegen Mittag sind

die Kinder zur Stelle. Nach dem gemeinsamen Essen übernehmen sie die Betreuung. So kann die Mutter auch einmal außer Haus gehen und etwas unternehmen. Gegen Abend kommt Sohn Ayhan, er bleibt bis in die Nacht, oft übernachtet er auch.

"Für uns Kinder war es eine Selbstverständlichkeit, dass wir die Pflege übernehmen. Das Eltern-Kind-Verhältnis ist in unserer Kultur ein sehr enger Begriff, und als interessiertes Kind ist es nicht vorstellbar, die Eltern in ein Altenheim zu geben. Das wird mit Verlassen und Alleinlassen verbunden. Mein Vater hat ein einfaches, stilles Leben geführt. In seinem Auftreten uns gegenüber war er autoritär. Aber ich kann mich nicht erinnern, dass er eines von uns Kindern jemals geschlagen hätte. Umgekehrt hat der Vater aber auch immer gemerkt, dass er für unsere Erziehung gar nicht viel tun musste. Wir haben ihn von uns aus respektiert."

Rahime Özen, im 71. Lebensjahr stehend, selbst krank und allein schon aufgrund des Alters körperlich eingeschränkt, fällt es zunehmend schwer, ihren Mann aus dem Bett zu heben und zu versorgen. Ein ambulanter Pflegedienst soll diese Aufgabe künftig erledigen.

In der muslimischen Kultur ist es üblich, dass nur eine Person gleichen Geschlechts die Pflege übernimmt, ausgenommen ist der jeweilige Ehepartner. Dies ist von hoher Priorität und setzt sich fort bis zur rituellen Waschung eines Verstorbenen, die bei einer männlichen Person stets der Imam, bei einer weiblichen eine ältere Muslima vornimmt.

Mustafa Özen meint dazu: "Vor allem im sexuellen Bereich bzw. über sexuelle Probleme wird im Grunde nicht viel gesprochen. Das hat nichts mit dem Glauben zu tun. Das ist eben schon sehr lange in der Kultur oder in der Tradition verankert. Vor allem diejenigen, die in den 60er und 70er Jahren nach Deutschland gekommen sind, haben das, was sie an Kultur mitnahmen, hier - wenn man so will – verkapselt. In der Türkei nämlich ist man in manchen Gebieten, in den großen Städten wie Istanbul, mittlerweile sehr offen. Mein Vater aber, der zu dieser ersten Generation der türkischen Zuwanderer gehört, hätte erst einmal große Angst und Scham, wenn ihn ein Fremder und schon gar eine fremde Frau pflegen würden. Er müsste über seinen Schatten springen. Wir haben ihn schon darauf vorbereitet, dass es nicht so viele männliche Pfleger gibt und wahrscheinlich auch nicht jeder mit ihm türkisch sprechen kann. Ich denke, das hat viel mit Vertrauen und Nähe zu tun. Auch nicht jedes seiner Kinder darf in diesen Bereich. Bei mir und meinem Bruder Ayhan geht das in Ordnung, bei

kafasının karışık olduğundan değil, daha çok bize aletlerini hala tanıdığını ve sağlıklı düşünebildiğini ıspatlamaya çalışmasıydı."

Bugün Kamil Özen yeniden konuşabiliyor. Günlük ve basit şeylere dayalı konularda kendisiyle diyalog kurmak mümkün, fakat bunu sadece kısa bir süre sürdürebiliyor ve sonra bitkin düşüyor. Felcin etkileri sadece kısmen azalmış. Kamil Özen'in hareketliliği büyük ölçüde sınırlı ve güvenliği nedeniyle terk edemediği evinde sadece yavaşca yürüteç aracılığıyla ilerliyebiliyor. Sabahları yataktan kalkması için eşi Rahime yardım ediyor. Giyimde, yıkanmada ve bezinin değişmesinde yardıma ihtiyacı var. Öğleye doğru çocuklar yanındalar. Beraber yemek yedikten sonra bakımı üstleniyorlar ve böylece anne de bir şeyler yapabilmek için evin dışına çıkabiliyor. Akşama doğru oğlu Ayhan geliyor, geceye kadar orada kalıyor ve sık sık da orada geceliyor.

"Biz çocuklar için bakımı üstlenmemiz tabii bir durum. Kültürümüzde anne-baba ve çocuk ilişkisi
çok önemlidir. Annesine-babasına
ilgisi olan çocuklar için ailesini huzurevine vermek düşünülemez. Bu
terk etmek ve yalnız bırakmakla
eşdeğer sayılır. Babam sade ve sakin bir hayat sürdürdü. Bize karşı
oteriter bir eğitim tarzı vardı fakat
hiç bir zaman şiddet uygulamamıştır. Biz de babamıza karşı saygı-

mızı eksik etmedik ve babam da bunun hep farkındaydı."

Rahime Özen, 71 yaşında, kendisi de hasta ve yaşlılıktan dolayı bedensel olarak herşeyi yapabilmekte sınırlı. Onun için, eşini yataktan ayağa kaldırmakta ve ona bakmakta günden güne zorlanıyor. Bu görevi gelecekte evde bakım hizmeti gerçeleştirecek.

Müslüman kültüründe normalde,

ilgili kişinin eşi hariç, sadece bakım hizmetini aynı cinsten olan bir kişi üstlenebilir. Bu önemli bir konudur ve öldükten sonra dini inanca göre yıkanıncaya kadar devam eder. Müslümanlıkta yıkamayı da, ölen kişi eğer erkekse imam, bayan ise yaşlı bir müslüman bayan üstlenir.

Mustafa Özen bunu şu şekilde açıklıyor: "Bizde cinsel alan ve cinsel problemler üzerine normalde fazla konuşulmaz. Bunun inançla bir ilgisi yoktur. Daha çok kültüre ya da geleneğe dayanmaktadır. Bilhassa 60'lı ve 70'li yıllarda Almanya'ya gelen insanlar, getirdiği kültürü ile bu adetleri de buraya taşımışlardır. Türkiye'deki insanlar bazı bölgelerde, İstanbul gibi büyük şehirlerde, bu konular hakkında daha açık olabiliyorlar. Fakat babam gibi, birinci göçmen kuşağın bireyi, eğer yabancı biri, daha ziyade bir de bu yabancı bir bayan olarak bakımı ile görevli ise, bu durumdan çok çekinir, utanır ve bunu kabullenmesi çok zor olur. Babam bazı beklentilerini ve alışkanlıklarını degiştirmesi gerek. Erkek bakıcıların fazla olmadığını ve herkesin kendisiyle Türkçe konuşamayacağını önceden anlatarak onu bazı hoşlanmayacağı noktalara hazırlamaya çalıştık. Bakımın daha çok güvenle ve yakınlıkla ilgili olduğunu düşünüyorum. Ben ve kardeşim Ayhan hariç, diğer kendi çocuklarından birisinin de bu alanla ilgilenmesine müsaade etmiyor. Diğer çocukların, özellikle de kendi kız çocuklarının bile vücut bakımını yapmalarını istemiyor.

Sonuç olarak aile dışından kişiler tarafından bakımının üstlenilmesi ve bunun kimin tarafından yapılacağı bir güven meselesidir – bir kişisel yaklaşımdır. Bu özel alan için güven duygusu uyandırmak, yani bakımı yapılacak kişinin güvenini kazanmak gerekir. Bu güven duygusu hangi kültürden olursanız olun muhtemelen bütün insanlar için geçerlidir.

Eğer ilk görüşmede empati ve saygı kıvılcımı uyandırılırsa, o zaman utanma duygusunun daha kolay üstesinden gelinebileceğini düşünüyorum. Bizde insan mimikleri önemlidir, yani yüz ifadesiyle karşındaki kişiye değer verdiğinizi ve o kişiyi önemsediğinizi belli edebilirsiniz. Bu bizim kültürümüzün bir parçasıdır ve biz de doğal olarak böyle yetiştirildik. Mimikler, bütün dünyada aynıdır ve hiç bir dile ihtiyacı yoktur. Karşılaşmada ve bakımda Türkçe bir "merhaba -

Letztlich ist die Frage der Pflege durch Personen außerhalb der Familie also eine Vertrauenssache – eine persönliche Annäherung. Vertrauen in diesem intimen Bereich ist das Entscheidende, und das trifft wahrscheinlich für alle Menschen zu, gleich welcher Kultur sie sich zugehörig fühlen.

Ich denke, wenn schon bei der ersten Begegnung ein Funke überspringen könnte, ein Funke von Empathie und Respekt, dann wäre der Punkt der Scham leichter zu überwinden.

In unserem Kulturkreis ist es wichtig, dass schon die Mimik dem anderen verrät, dass man ihn genauso wertschätzt wie sich selber. So werden wir groß gezogen. Und die Mimik ist im Grunde international, sie kommt ohne Sprache aus. Hilfreich bei der Begegnung und Pflege, wenn man sich sprachlich nicht verständigen kann, ist vielleicht trotzdem ein türkischer Gruß wie "Merhaba" – guten Tag – oder "nasılsınız" – wie geht es Ihnen – das kann Dämme brechen und Ängste nehmen."

Vertraute Worte, gesprochen von einem, der diese Sprache eigentlich gar nicht beherrscht! Das zeugt von Respekt und der Absicht, sich auf den anderen in seiner Besonderheit einzulassen. Mustafa Özen ist heute 47 Jahre alt und lebt mit seiner jungen Familie in Neusäss. Er engagiert sich im Elternbeirat und möchte seinen Kindern die bestmögliche Ausbildung mit auf den Weg geben.

"Das Vermögen, das ich meinen Kindern mitgeben kann und werde, heißt Bildung"

Beruflich hat er sich selbständig gemacht und führt eine türkischdeutsche Firma, die Dienstleistungen aus der Industrie und dem Handwerksbereich anbietet. Er sagt, das Thema Integration wird es in 20 Jahren so nicht mehr geben. Für ihn als Kind türkischer Zuwanderer der ersten Generation gehört das zu seiner Geschichte. Für seine Kinder schon nicht mehr.

Nachtrag:

Inzwischen ist ein ambulanter Pflegedienst tätig geworden. Die Hauptpflegeperson ist weiblich. Durch ihren liebe- und würdevollen Umgang konnte Kamil Özen die fremde Hilfe annehmen. Die Familie ist zufrieden und fühlt sich entlastet. Rahime Özen wird demnächst an einem türkischen Seniorentreff teilnehmen. Das ist ein Angebot des Interkulturellen Netz Altenhilfe (ina) in Augsburg.

guten Tag" ya da "nasılsınız - wie geht es Ihnen" – gibi sözcükler ilk tanışmada tüm engelleri ve endişeleri ortadan kaldırabilir..."

Dile hakim olmayan, bir kişi tarafından konuşulan tanıdık kelimeler, başkalarına alçak gönüllülüğünü kabul ettirir. Saygı ve niyeti ortaya çıkarır.

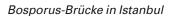
Mustafa Özen bugün 47 yaşında ve ailesi ile birlikte Neusäss'te yaşamakta. Kendisi okul aile danışma kurulunda görev almış ve çocuklarının en uygun eğitime sahip olmaları için gayret göstermektedir.

"Çocuklarıma verdiğim ve vereceğim servetim, eğitimdir"

Meslek olarak kendi alanında serbest çalısarak, bir Türk-Alman firmasını yönetmekte olup, sanayi ve ticaret sektöründe hizmet vermektedir. Mustafa Özen entegrasyon konusunun 20 yıl sonra bu boyutta olmayacağını söylüyor. Birinci kuşak göçmen çocuğu olarak uyum konusunun kendi hayat hikayesine ait olduğunu, fakat çocuklarının hayatlarında bu konunun yeri olmayacağını belirtiyor.

İlave:

Artık evde bakım hizmeti uygulanmaktadır ve baş bakıcı bir bayandır. Onun sevgi dolu ve insana karşı olan değerli davranışlarından dolayı, Kamil Özen aile dışından gelen yardımı kabul etmiştir. Ailesi çok memnun ve kendilerini rahatlamış hissederler. Rahime Özen bir dahaki sefere Türk yaşlılarının kahvaltı keyfine katılacak. Bu imkan Augsburg'ta faaliyet gösteren Yaşlılar için Kültürlerarası Yardımlaşma Ağı (ina) tarafından gerçekleştirilen bir hizmettir.



Istanbul Bosporus Köprüsü



42

Pflegende Angehörige – Zuwanderer der zweiten Generation

Die Geschichte der Elif Sülü

Elif Sülü war 38 Jahre alt, als sie am 13. November 1994 nach Deutschland kam. Seither lebt sie in Augsburg. Es war nicht die Aussicht auf Arbeit, die sie veranlasste, diesen Schritt zu tun, auch nicht eine Familienzusammenführung war der Grund. Sie kannte in Augsburg, ja in ganz Deutschland nur einen einzigen Menschen, ihren in Istanbul wenige Wochen zuvor geheirateten Mann!

Eigentlich hatte sie nie heiraten wollen. Aber dann ist sie ihr doch begegnet, der großen Liebe ihres Lebens: Ali Sülü! Er lebte bereits seit 1971 in Augsburg und war bei der Stadtreinigung tätig. Ali Sülü ist 20 Jahre älter als Elif. Als seine erste Frau gestorben war - die gemeinsamen 4 Kinder waren schon erwachsen - flog er nach Istanbul, auf der Suche nach einer neuen Frau. Alis und Elifs Freunde kannten sich untereinander, und so wurde die Möglichkeit eines Sich-Kennenlernens eingerichtet. In atemberaubend kurzer Zeit wurden die Hochzeitsvorkehrungen getroffen - keine arrangierte Heirat, denn arrangiert hatte diese vor allem die Braut zum Entsetzen ihrer Mutter und ihrer Familie. Das ging doch alles viel zu schnell!

Nach 15 Tagen schon war Elif mit ihrem Traummann verheiratet!

In Deutschland kam dann die Ernüchterung. Außer ihrem Mann kannte sie niemanden, und sie vermisste schmerzlich ihre Familie in Istanbul. Ihr Mann war unter der Woche arbeiten, und sie war allein, in einer fremden Stadt, unter Menschen, deren Sprache sie nicht verstand. Sie hatte für ihren Mann im Grunde alles aufgegeben, auch beruflich. Sie war in Istanbul Leiterin einer Modefirma gewesen und hatte damit einen gewissen sozialen Status gehabt.

Ein Jahr nach der Heirat begann ihr Mann, krank zu werden. Im August 1995 erlitt Ali Sülü einen schweren Herzinfarkt. Im Jahr 1999 folgte ein Schlaganfall, 5 Jahre später ein zweiter, von dem sich Ali Sülü kaum mehr erholte. Schließlich diagnostizierten die Ärzte 2010 eine fortschreitende "Demenz".

Seit nunmehr 6 Jahren pflegt sie ihren Mann rund um die Uhr, leistet Grundpflege in allen Bereichen und kann ihn, wie sie sagt, nicht mehr alleine lassen. Ali Sülü ist weitgehend orientierungslos, er weiß nicht, wo er sich befindet und auch nicht, dass seine Frau wiederkommt, wenn sie außerhäusig ist.

Vor einem Jahr erfuhr Elif Sülü – fast zufällig – dass sie eine Pflegestufe beantragen kann. Diese wurde mit Pflegeeinstufung 1 sofort bewilligt. Seit einem Monat hat Ali Sülü die Pflegestufe 2.

Elif Yılmaz, wie sie vor ihrer Verheiratung hieß, hatte in Istanbul ein geordnetes und gut situiertes Leben. Als Leiterin einer Modefirma hatte sie ein paar hundert Angestellte, sie führte Modenschauen durch und verhandelte mit großen europäischen Firmen. "Wir haben europäische und amerikanische Firmen beliefert. Manche Firmen kamen mit eigenen Modellen und fragten nach, ob wir davon 10.000 Stück oder so anfertigen könnten oder aber umgekehrt, wir verkauften unsere Modelle. Produziert wurden Kleider aller Art, von der Hose bis zur Jacke. Ich hatte auch einen staatlichen Ausbilderstatus und habe als Berufsschullehrerin Jugendlichen aus der Modebranche Unterricht erteilt", erzählt Elif Sülü aus ihrem früheren Berufsleben.

"Es muss Kısmet, Schicksal gewesen sein, als ich meinen Mann kennenlernte. Er hatte eine große Ausstrahlung, war sehr warmherzig und humorvoll. Er gehört zu jenen Menschen, die man einfach mögen muss. Später haben mir dann auch seine Freunde in Augsburg gesagt, dein Mann ist ein guter Mann, und ich hätte eine gute Wahl getroffen!", fährt sie fort.



Die Hagia Sophia in Istanbul

Ayasofya Camii Istanbul

Bakımı üstlenen aile bireyleri – İkinci kuşak Türk kökenli göçmenler

Elif Sülü'nün Hayat Hikayesi

Elif Sülü 13 Kasım 1994 yılında Almanya'ya geldiği sırada 38 yaşındaydı. O zamandan itibaren Augsburg'ta yaşamakta. Bu adımı atmasında ne aile birleşimi ne de burada çalışma isteği rol oynamıştır. Sadece Augsburg değil, tüm Almanya'da bile tek bir kişiyi tanıyordu, o da bir kaç hafta önce İstanbul'da evlendiği eşiydi!

Aslında hiçbir zaman evlenmek istememişti. Ta ki hayat arkadaşıyla karşılaşıncaya kadar: Ali Sülü! Ali 1971'den itibaren Augsburg'ta yaşamakta olup, çevre temizleme işinde çalışmıştı. Kendisi Elif Sülü'den 20 yıl daha büyük. Eski eşi vefaat ettiginde - kendisinden olan 4 çocuğu artık yetişdiğinden dolayı- İstanbul'a tekrar evlenmek için gider. Elif ve Ali'nin ortak arkadaşlarının yardımı ile, karşılıklı tanışmanın da ilk adımı atılmış olur. Kısa bir süre sonra düğün hazırlıkları başlar – tüm düğün hazırlıklarını gelin organize eder – Elif'in ailesi ve annesi bu önemli kararın çabuk alınmasından endişelenir. 15 gün sonra Elif hayalindeki erkekle evlenir!

Almanya'da Elif'i hayatın gerçekleri karşılar. Burada eşi hariç kimseyi tanımaz ve İstanbul'daki ailesini de çok içten özler. Eşi hafta içi çalışır, kendisini dilini bilme – diği yabancı bir şehirde yalnız hisseder. Yönettiği ve belirli bir statüye sahip olduğu İstanbul'daki Moda firmasını terk edip, mesleğinden ve herşeyden vazgeçerek eşi için buraya gelmişti.

Evliliğinden bir yıl sonra eşi hastalanmaya başlar. 1995'in Ağustosunda Ali Sülü ağır bir kalp krizi geçirir. Bunu 1995 yılında inme takip eder, 5 yıl sonra Ali Sülü kendini toparlayamayacağı ikinci bir inme rahatsızlığı geçirir. Buna mütakip 2010 yılında doktorlar ilerlemiş "Demans" teşhisini koyarlar.

Elif Sülü eşinin 6 yıldan bu yana bakımını üstlenip, her alanda temel ihtiyaçlarını karşılar ve söylediği gibi; hiç bir zaman yalnız bırakmaz. Ali Sülü çoğu kez yönünü bulamıyor, nerede olduğunu bilmiyor ve eşi dışarıda olduğunda tekrar geri dönmeyeceğini düşünüyor.

Elif bakıma ihtiyacı olanların ihtiyaçları dahilinde yardım yapıldığını, bu nedenden dolayı da dilekçe verilmesi gerektiğini bir yıl önce tesadüfen öğrenir. Dilekçesi üzerine Ali Bey'de 1. dereceden bakım hizmeti tespit edilir. Bir aydan beridir de 2. dereceden bakım hizmeti kabul edilmiştir.

Elif Sülü'nün evlenmeden önceki ismi Elif Yılmaz'dı. İstanbul'da düzenli ve itibarlı bir hayata sahibti. Bir moda tasarım firmasında yönetici olarak emri altında yüzlerce kişi çalışırdı. Moda defilesini idare eder ve Avrupa'daki büyük firmalarla ticaret yapıyordu. "Firmamız Avrupa'ya ve Amerika'ya mallarını satıyordu. Bazı firmalar kendi modelleriyle bize gelip "bundan 10.000 parça yapabilir misiniz" diye soruyordu, yada onlara kendi modellerimizi satıyorduk. Firmamızda pantolondan, cekete kadar bütün elbise modelleri üretiliyordu. Devlet tarafından verilmiş eğitici statüsüne de sahiptim ve meslek öğretmeni olarak öğrencilere moda branşında ders verdim" diye Elif eski meslek hayatından bahsediyor.

"Eşimi tanımam kader, kısmet olmalı. Onun etkileyici bir görü-nüşü vardı, sıcak kalpli ve şakacı biriydi. İnsanların sevebileceği bir yapıya sahipti. Sonradan Augsburg'taki arkadaşları da bana eşin çok iyi bir insandır, diye söylerlerdi. İyi bir seçim yaptığımı derlerdi!" diye devam ediyor.

Organizasyona eğilimli bayan kendi düğününü rüzgar hızıyla hazırlar. Herşeyi tamamlaması için sadece 15 günü vardır. "Bu 15 günün içinde riayet edilen bütün gelenekleri, prosüdürleri yerine getirdim ve bunları doya doya yaşadım."





Henna Abend, 05.09.1994 – dies ist ein traditionelles Brautkleid aus früheren Zeiten aus der Stadt Malatya, denn früher waren die Brautkleider nicht in weiß.

Kına gecesi, 05.09.1994 – bu elbise Malatya köyünün yöresel bir gelinliği. Yöresel gelinlikler eskiden beyaz değildi

In Windeseile bereitete die organisationstalentierte Frau ihre Hochzeit vor. Sie brauchte dafür genau 15 Tage. "In diesen 15 Tagen habe ich alle Traditionen, die es dabei einzuhalten gibt, durchgemacht. Ich habe diese Prozeduren sehr ausgefüllt und erfüllend erlebt".

Auf einer Seite im Hochzeitsalbum ist ein kleines Kärtchen geklebt. Darauf sind in kurzen Vermerken alle wesentlichen Stationen und Daten jener 15 Tage aus dem Jahr 1994 festgehalten:

22.8. mo. Kennenlernen

24.8. mi. haben uns zugesprochen

26.8. fr. Anmeldung beim Standesamt

27.8. sa. Hochzeitseinkäufe

28.8. so. Verlobung

29.8. mo. Hochzeitskleid nähen lassen (hat Elif natürlich selbst entworfen!)

30.8. die. das erste Mal alleine unter sich, wie wollen wir zusammen leben?

05.9. mo. Hennaabend (analog zum Jungegesellen-Abschied)

06.9. die. das Brautkleid ist fertig und wird nach Hause gebracht

07.9. mi. 14.30 Uhr standesamtliche Hochzeit und am Abend mit beiden Familien Essen.

Nach der Hochzeit flog Ali Sülü alsbald nach Augsburg zurück, um das Visum für seine Frau zu beantragen. Elif erledigte ihrerseits beim Konsulat in Istanbul alle Formalitäten für die Ausreise – besser gesagt, für ihre Einwanderung nach Deutschland!

Der ersehnte 13. November, an dem sie ihren geliebten Mann wieder sehen konnte, war zugleich ein "schlechter Tag", wie sie sagt: "Ich kann mich noch genau erinnern, dass ich in der Küche auf einem Stuhl saß, daneben stand der Ofen. In der Wohnung waren sehr viele Leute, Familienangehörige meines Mannes, seine Kinder und Freunde. Und da kam mir der Gedanke, du bist ia verheiratet! Plötzlich verheiratet! Mir wurde auf einmal mein rascher Entschluss dazu bewusst! Wo ist meine Familie? In der Türkei - im muslimischen Kulturkreis glaubt man: wenn du stirbst, weißt du noch nicht, dass du tot bist, dass merkst du erst, wenn du dich erheben willst. So schlecht ging es mir auf einmal".

Am Anfang beschäftigte sich Elif Sülü mit Schneider- und Näharbeiten. So verschenkte sie z.B. selbst genähte Vorhänge an Freunde ihres Mannes. Im Februar 1995 nahm sie an einem Deutschkurs vom "Initiativkreis e.V." teil, der in der Nähe des Eisstadions als Eingliederungshilfe angeboten wurde.

Aufgrund mangelnder Deutschkenntnisse fand Elif keine Arbeit, die ihrem Können und ihrer Qualifikation entsprach und begann schließlich nach einer Anstellung als Reinigungskraft zu suchen. So arbeitete sie unter anderem 1 ½ Jahre bei der Laborfirma Schottdorf.

Während eines Urlaubs in der Türkei im August 1995 musste Ali Sülü nach einem schweren Herzinfarkt ins Krankenhaus gebracht werden. Am Anfang war er nicht zu bewegen, einen Arzt aufzusuchen. Schließlich lag er sieben Tage auf der Intensivstation, und die Ärzte gaben Elif wenig Hoffnung. Ali Sülü hatte Glück. Er konnte weitgehend genesen, blieb aber gezeichnet und kränklich. Hier, im Jahr 1995, begann seine Krankheitsgeschichte, in deren Verlauf seine Frau immer mehr die Rolle der pflegenden Betreuerin einnehmen sollte.

"Nach dem Herzinfarkt war Ali ein Jahr lang nicht arbeitsfähig. Er wurde krankgeschrieben. Dann ging er für ein bis zwei Jahre arbeiten, weil ihm zu Hause die Decke auf den Kopf fiel. Diese Arbeitsphasen waren durch viele Krankheitstage unterbrochen. Sein Chef wollte, dass er weiterhin krank geschrieben bliebe, was er nur schwer akzeptieren konnte."

Nach seiner Verrentung im Jahr 2001 kam es zu einem Schlaganfall. "Er ist in der Küche plötzlich umgefallen. Schon Tage vorher hat es manchmal mit der Beinmotorik nicht richtig funktioniert. Vier Tage war er dann in der Klinik gelegen. Ich habe das alles alleine durchlitten. Zwischen Bangen und Hoffen war ich alleine.



Verlobung, 28.08.1994
Nisan, 28.08.1994

Düğün albümünün içinde bir kenara küçük bir kart yapıştırılmış, bunun üzerine kısa bir şekilde 1994 yılındaki, o 15 gün içindeki önemli olan yerler ve tarihler kayıt edilmiştir.

22.8. Pzt. Tanışma

24.8. Çrş. Söz kesme

26.8. Cu. Resmi nikah için Evlilik Dairesine başvuru

27.8. C. tesi Düğün alışverişi

28.8. Paz. Nişan

29.8. Pzt. Düğün elbisesini diktirmek (tabiiki bunu Elif tasarlamıştı!)

30.8. Sa. Beraber nasıl yaşayacağız? diye, karşılıklı olarak ilk buluşma.

05.9. Pzt. Kına gecesi

06.9. Sa. Gelin elbisesinin tamamlanması ve eve getirilmesi.

07.9. Çrş. Saat 14.30'da resmi evlilik ve iki aile arasında akşam yemeği.

Ali Sülü düğünden hemen sonra eşini istek yapmak için Augsburg'a geri döner. Elif'de yolculuk için İstanbul'da bulunan konsolosluktaki bütün formaliteleri yerine getirir – daha doğrusunu söylemek gerekirse, artık Almanya'da yaşamak ister!

Beklenen gün 13 Kasım, sevdiği insanı tekrar göreceği gün, aynı zamanda "çok kötü bir gündü." Elif anlatıyor "çok iyi hatırlıyorum mutfakta sandalyede oturuyordum ve tam yanımda soba duruyordu. Evde birçok insan vardı, eşimin aile bireyleri, çocukları ve arkadaşları. Bu arada birdenbire, sen artık evlisin, diye daldım! Çabuk evlendin! Bir kere daha hızlı karar verdiğimin farkına vardım! Ailem nerede? Türkiye'de - İslam'da bilindiği gibi: İnsanlar öldüğünde, taki tabuta kafasını vurana kadar, ölmüş olduklarının farkına varmazlar. Kendimi bu şekilde birden kötü hissettim."

Elif ilk başta terzilik ve dikiş işiyle uğraşır. Boş zamanında kendi diktiği perdeleri eşinin arkadaşlarına hediye eder. 1995 yılının Şubat ayında "Initiativkreis e.V." da Almanca kursuna katılır. Buz pateni pistinin yakınında bulunan bu kuruluşta entegre olma imkanı sunulmaktaydı.

Elif Sülü Almanca yetersizliğinden dolayı kendi yeteneğine uygun, mesleğini icra edebileceği bir iş bulamaz ve temizlik işçisi olarak iş aramaya başlar. Bu şekilde Schottdorf- laboratuvar firmasında 1,5 yıla yakın çalışır.

Ali Sülü 1995 yılının Ağustos ayında Türkiye'de tatil sırasında geçirdiği ağır bir kalp krizinden dolayı hastaneye kaldırılır. Başlangıçta bir doktora danışamayacak kadar hareketsizdir ve doktorlar Ali Sülü için Elif'e çok az umut verirler. Sonunda yoğun bakımda yedi gün yatar. Ali Sülü şanslıdır

çünkü büyük ölçüde tekrar sağlığına kavuşur. Ama üzerinde hastalığın görüntüsü ve hastalığın belirtileri kalır. Ali Sülü'nün 1995 yılında eşinin her zaman bakım rolünü üstleneceği hastalık hikayesi burada, bu süre zarfında başlamış olur.

"Kalp krizinden sonra bir sene işini yapamadı ve hastalık iznine ayrıldı. Evde canı sıkıldığı için, tekrar bir iki yıl çalıştı. Bu iş süreci hastalıklardan dolayı bir çok kez bölündü. Şefi hastalık izninini iyileşene kadar kullanmasını istedi, bunu Ali kabullenmede çok zorlandı."

2001 yılında Ali Sülü emekli olduktan sonra bir inme geçirir.
"Mutfakta birden yere düştü. Günler önce bacağı iyi hareket etmiyordu. Dört gün klinikte kaldı.
Bütün işlemleri kendim yaptım.
Endişe ve umut arasında kalmıştım ve yardım edecek kimse yoktu.
Bakıcılar ve doktorlar etrafımızda dolanıyorlardı. Fakat söyledikleri hiçbir şeyi anlamıyordum."

Eşinin hastalığı hemen evlilikten sonra başladığı için Elif Sülü onun arkadaşlarını ve tanıdıklarını yakından tanıma fırsatı bulamamıştır. Bakım ile meşgul olduğundan, zamanının sınırlı olmasından, kendi çevresini kurmak ve bunun için zaman ayırmak Elif Sülü için her zaman zor olmuştur.



Hochzeit, 07.09.1994 Düğün, 07.09.1994

46

Die Pfleger und Ärzte um uns herum verstand ich kaum."

Weil seine Erkrankung schon bald nach der Hochzeit begann, hatte seine Frau kaum Möglichkeiten gehabt, seine Freunde und Bekannten näher kennenzulernen. Und sich einen eigenen Bekanntenkreis aufzubauen, wurde durch die zunehmende Inanspruchnahme als Pflegeperson für Elif Sülü auch immer schwieriger.

2006 erlitt Ali Sülü einem zweiten Schlaganfall. Seither geht es ihm zunehmend schlechter, hauptsächlich seine Gedächtnisleistungen lassen immer mehr nach.

"Als ich meinen Mann kennenlernte, hatte er ein erstaunliches Erinnerungsvermögen. So hatte er z.B. sämtliche Telefonnummern seiner Familienangehörigen, Freunde und Kollegen im Kopf. Er brauchte kein Telefonheft dafür. Mit der Zeit habe ich gemerkt, dass er das meine immer öfter zur Hilfe nahm. Er konnte die Daten nicht mehr abrufen. Wenn wir zusammen Einkäufe erledigten, hatte er an der Kasse schon den Gesamtpreis überschlagen und lag dabei fast immer richtig. Mir fiel auf, dass er das immer weniger tat. Vor seinem 2. Schlaganfall konnte er mir noch TAVLA beibringen, das ist ein Brett-Figuren-Spiel. Er spielte es leidenschaftlich gerne. Nach dem letzten Schlaganfall ging das nicht mehr. Früher war mein Mann auch ein guter Schwim-

mer. Dann musste ich feststellen, dass er im Schwimmbad gar nicht mehr schwimmen wollte oder konnte. Ich sah, wie er sich ins Kinderbecken setzte und wie ein Kind spielte. Schließlich hat er angefangen, die Menschen aus seiner Umgebung nicht mehr zu erkennen.

Einmal sagte ich, "Wo ist deine Frau?" Und er antwortete: "Ich weiß es nicht, sie ist kaum zu Hause, sie ist immer wo anders."

Ali Sülü war und ist hier in Augsburg kontinuierlich in ärztlicher Behandlung. Wegen seiner schweren Erkrankungen muss er dauerhaft Medikamente nehmen. Ob während den regelmäßigen Visiten eine Demenz festgestellt wurde, bleibt ungewiss. "Vielleicht bemerkten das die Ärzte und haben es mir auch mitgeteilt, aber ich verstand die Sprache nicht, und ein Dolmetscher war nicht vorhanden. Meinem Wunsch weitere Deutschkurse zu besuchen, konnte ich auch nicht mehr nachgehen. Ich konnte meinen Mann nicht mehr alleine lassen. Bei jedem Einkauf hatte ich Angst, was zu Hause hätte passieren können. Einmal glaubte er, er sei in der Türkei, ein anderes Mal wollte er über den Balkon auf die Toilette gehen, und ich musste künftig alles abschließen."

Während eines Türkei-Aufenthaltes im Jahr 2010 wurde dort

nach einer CT-Untersuchung eine Demenz diagnostiziert. Mit diesen Unterlagen fuhr das Ehepaar Sülü zurück nach Deutschland. Deutsche Ärzte in Augsburg bestätigten dann die Diagnose.

Elif Sülü war stark verunsichert.

Demenz, was ist das?

"Ich wusste nichts von Demenz. Ich hatte zwar vor gut 30 Jahren einen Pflegekurs gemacht und dann 1 1/2 Jahre in einer Istanbuler Poliklinik gearbeitet, aber von der Krankheit Demenz hatte ich nie etwas gehört. So habe ich mich durch learning bei doing über das Internet informiert und angefangen, mit meinem Mann Memory zu spielen, also Gedächtnistraining zu machen. Und ich habe verzweifelt versucht, Unterstützung und Hilfe zu bekommen. Alle Informationen darüber, habe ich dann eigentlich nach und nach von Nachbarn und Leuten, draußen bei Begegnungen auf der Straße, erfahren. Ich hatte keine Ahnung, dass es eine Pflegestufe gibt. Dass es bei dauerhafter Einnahme von Medikamenten eine Befreiung der Medikamentengebühren gibt, habe ich natürlich ebenso nicht gewusst, wie die Möglichkeit, einen Schwerbehindertenausweis zu beantragen. Schon seit ein paar Jahren beobachtete ich, wie ältere Menschen aus meiner Nachbarschaft von einem Auto abgeholt wurden und den Tag offensichtlich woanders verbrachten. Ich habe versucht,

Elif Sülü an einem Fachtag als pflegende Angehörige

Elif Sülü bakımı üstlernen aile bireyi olarak bir seminerde



2006 yılında Ali Sülü ikinci bir inme geçirir ve bu günden itibaren daha kötüye doğru gider. Özellikle hafızasında günden güne gerileme meydana gelir.

"Eşimi tanıdığımda şaşırtıcı bir hafıza kapasitesine sahipti. Mesela bütün aile bireylerinin, arkadaşlarının ve iş arkadaşlarının telefon numaralarını ezbere biliyordu ve bunun için telefon defterine ihtiyacı yoktu. Zamanla benden daha fazla yardım istediğinin farkına vardım. Artık eski bilgilerini hatırlıyamıyordu. Eskiden alışverişe gittiğimizde, bütün fiyatları kafasında hesaplayıp hemen kasada öderdi. Kafasındaki hesaplama hemen hemen her zaman doğru çıkardı. Böyle hesaplamaları felan öncekinden daha az gerçekleştirdiği dikkatimi çekmişti. İkinci inmeden önce bana tavla oynamayı öğretebilmişti. O bu oyunu aşırı bir hırs ile oynardı. Son inmesinden sonra artık bu aşırı hırsı da kalmamıştı. Eskiden eşim çok iyi bir yüzücüydü. Artık eşimin yüzme havuzunda yüzmek istemediğini ve yüzemediğini fark ettim. Çocuk havuzunda oturduğunu ve çocuklar gibi oynadığını gördüm. Son olarak artık etrafındaki kişileri de tanımamaya başladı.

Bir gün "Eşin nerede?" diye sordum, o da: "bilmiyorum, evde hemen hemen hiç durmuyor, her zaman başka yerde" diye cevap verdi.

Ali Sülü Augsburg'ta sürekli tedavi görüyor ve görmeye de devam ediyor. Ağır hastalığından dolayı sürekli ilaç almak zorunda. "Düzenli götürdüğüm doktor kontrollerinde Demans teşhisi konuldu mu konulmadı mı, tam olarak bilmiyorum. Belki doktorlar farkına varıp bunu bana söyledi, tercüman olmadığı, ben de dili bilmediğim için ne dediklerini anlayamamış olabilirim. Dileğim tekrar bir Almanca kursuna gitmek. Gittiğim dönemde tam olarak dersleri takip edememiştim. Artık eşimi yalnız bırakamıyorum. Her alışverişe gittiğimde, evde acaba ne yapıyor düşüncesiyle endişeleniyorum. Eşim bir gün kendisini Türkiye'de sanmıştı, bir başka sefer de balkondan tuvalete gitmek istemişti. Bundan dolayı evden ayrılmadan tüm kapıları kilitlemek zorundayım."

2010 yılında Türkiye'de bulundukları sırada CT-muayenesinde Demans teşhisi konulur. Bu muayeneden sonra evli çift Almanya'ya geri döner ve Augsburg'taki Alman doktorlar da aynı teşhisi koyarlar.

Bunun üzerine Elif Sülü çok huzursuz olur.

Demans nedir?

"Demans hastalığı hakkında hiç birşey bilmiyordum. 30 yıl önce bakıcılık kursu yaptım ve 1,5 yıl da İstanbul Polikliniğinde çalıştım ama şimdiye kadar Demans hastalığı hakkında hiç birşey işitmemiştim. Bu konu üzerine İnternet'ten bilgi edindim ve eşimle hafıza oyunu oynamaya başladım yani hafıza eğitimi yaptım. Umutsuzca yardım ve destek almayı denedim. Bu konu üzerine bütün bilgileri komşularımdan, komşularımın komşularından yada başkalarından dışarıda tesadüfen ögrendim. Bakım derecesi olduğunu hiç bilmiyordum. Sürekli ilaç kullanımı mecburiyetindeyseniz, belirli bir miktardan sonra ilaçların ücretsiz olduğundan ve aynı zamanda ağır engelli insanlar için kimlik çıkarma olanağından, haberim hiç bir şekilde yoktu. Komşularım olan yaşlı insanların özel arabayla alındığını ve gününü başka yerlerde geçirdiğini, bir kaç yıldır görüyordum. Doktorumuzla bu konu hakkında konuşmayı denedim. O, bu imkanın eşim için olmadığını, daha ziyade engelli insanlar için olduğunu söyledi. Fakat belki doktorun söylediğini anlıyamadım. Daha sonraları, eşimin bir aydan beridir haftada iki kez gittiği, günlük bakım hizmetinin olduğunu öğrendim. Bu durum hayatımızı pozitif yönde değiştirdi.





48

darüber mit unserem Arzt zu sprechen. Aber er sagte, dass sei nichts für meinen Mann, sondern eher für behinderte Menschen. Es kann aber auch sein, dass ich das nicht richtig verstanden habe. Später sollte ich erfahren, dass es sich hier um den Besuch einer Tagespflege handelte – auch mein Mann besucht jetzt seit einem Monat die Tagespflege, 2 mal die Woche, und unser Leben hat sich dadurch sehr positiv verändert.

Erfahren habe ich davon über ein paar Umwege. Meine Therapeutin, eine Psychologin, die mich unterstützt, hat mir von der neuen Stelle interkulturelle Altenhilfe erzählt, und von da kam dann prompt Hilfe: Fachliche Beratung, und – wie schon erwähnt – der Besuch der Tagespflege wurde für uns organisiert. Ich fühle mich dadurch unendlich erleichtert und entlastet. Ich kann meine Einkäufe erledigen, ohne dabei mit den Gedanken zu Hause zu sein.

Mein Mann geht sehr gerne in die Tagespflege. Dort werden Spiele gespielt, das mag er. Ich habe ihm gesagt, dass sei wie eine Art Schule für ihn. Dort könne er etwas Iernen und damit seine Krankheit besser bewältigen.

Ich habe von Anfang an, als ich schließlich wusste, was meinem Mann fehlt, die Wahrheit gesagt. Ich denke, andernfalls übernehme ich Entscheidungen, die dem anderen zustehen, und das ist nicht in Ordnung. Ich nähme ihm seine Freiheit.

Ich sagte ihm, dass ich ihn liebe, dass ich ihn in die Tagespflege bringen lasse, nicht weil ich ihn loshaben möchte, sondern dass ich Kraft tanken muss, um meine Aufgabe weiter erfüllen zu können. Außerdem bin auch ich ein eigener Mensch und brauche meinen Abstand.

Ich tröste ihn und mache ihm Mut. Ich möchte, dass er so viel wie möglich selber tut, sich selber helfen kann. Bei den täglichen Toilettengängen z. B. bin ich stets im Hintergrund. Ich bleibe immer an der angelehnten Toilettentüre stehen und warte, ob er wirklich Hilfe braucht oder nicht. So ist die Pflege immer wieder eine Herausforderung für uns beide, und ich mache auch mir selber immer wieder Mut!"

Derzeit ist Elifs MutterYilmaz aus Istanbul zu Besuch. Sie ist 72 Jahre und wird insgesamt 2 Monate in Augsburg bleiben. Sie kam, um ihre Tochter bei der Pflege zu entlasten, damit sie einmal ganz loslassen und etwas anderes unternehmen kann.

Unterstützung erfährt Elif Sülü nun auch durch das Projekt interkulturelle Altenhilfe (ina). Schon zum zweiten Mal besuchte Elif zusammen mit ihrem Mann Ali den Senioren-Frühstückstreff, der von ina initiiert wurde und durchgeführt wird. Hier finden sich pflegende Angehörige und betroffene Senioren zu einem gemeinsamen Frühstück zusammen, können sich austau-

schen und werden über bestimmte Themen informiert. Demnächst steht ein gemeinsamer Besuch im Textilmuseum an. Natürlich werden sie dabei sein: Elif, Ali und die anne aus Istanbul.

Beim Interview war Nurten
Sertkaya, Mitarbeiterin von ina, als
Übersetzerin zugegen, sowie ihre
Mutter Imiye Öztürk und Elifs Mutter
Yilmaz. Man hatte sich auf dem letzten
Senioren-Frühstückstreff kennengelernt.

Nachtrag:

Während Nurten Sertkaya Tage später Elif Sülü die geschriebene Geschichte übersetzt, um sie Korrekturlesen zu können, kommt ihr Mann immer wieder aus dem Wohnzimmer in die Küche und hört den beiden Frauen sehr aufmerksam zu. "Zwischendurch unterhielt er sich mit uns. Er war an diesem Tag richtig fit und kaum ortsabwesend. Schließlich sagte er nach einer Weile, wir sollten bitte auch erwähnen, dass seine Frau und er bedürftige Schüler in Istanbul unterstützen, indem sie regelmäßig Geld schicken. Damit werden sie z.B. neu bekleidet und erhalten die nötigen Schulsachen. Die Schüler selbst würden sie aber nicht kennen. Ich frage, wie sie dann auf diese Schüler gekommen wären. Die Frau des Bruders von Elif Sülü sei im Vorstand des Elternvereins einer Istanbuler Schule, der diese Hilfe organisiert...", berichtet Nurten Sertkaya.

MGT Herrenbach Frühstückstreff für Senioren

MGT Herrenbach'da yaşlılar için kahvaltı günü

Günlük bakım hizmetinden de dolaylı yollardan haberdar oldum. Terapistim, bir psikolog bayan, beni bu konuda aydınlattı. Bana "Yaşlılar için Kültürlerarası Yardımlaşma Ağı'ndan (ina)" bahsetti. Oradan hemen yardım, uzman tasfiyesi ve – bahsedildiği gibi – bizim için günlük bakım hizmeti organize edildi. Artık kendimi rahatlamış ve yükümün hafiflediğini hissediyorum. Alışverişimi şimdi gönül rahatlığı içinde, evde ne olduğunu düşünmeden yapabiliyorum.

Eşim günlük bakım hizmetine severek gidiyor. Orada oyunlar oynanıyor, kendisi bundan hoşlanır. Ali'ye onun için bir çeşit okul olduğunu, orada hastalığını daha iyi yenmesi için, birşeyler öğreneceğini söylüyorum.

Baştan beri, eşim hakkında neyi öğrendiysem, kendisine hep doğruları söyledim.

Başkalarının hoşuna gidecek şekilde anlatmak istemiyorum, çünkü öyle yaparsam onun özgürlüğünü elinden alacağımı düşünüyorum ve bunu doğru bulmuyorum.

Eşime her zaman kendisini sevdiğimi söylüyorum. Günlük bakım hizmetine ondan kurtulmak için değil, bilakis sorumluluklarımın devamını üstlenebilmek ve güç toplayabilmek için, yolladığımı söylüyorum. Aynı zamanda ben de bir insanım ve benim de birazcık mesafeye ihtiyacım var.

Onu teselli ediyorum ve cesaretlendiriyorum. En azından yapabileceği şeyleri kendisinin yapmasını istiyorum. Günlük tuvalet ihtiyacını kendisi karşılarken, ben sırf yardıma ihtiyacı varmı, yokmu diye kapıda arkasında bekliyorum. Bakım ikimiz için de bir mücadele ve kendimi bu konuda her zaman yeniden cesaretlendiriyorum!"

Bu günlerde Elif'in annesi Mukaddes İstanbul'dan ziyaret için geldi. Kendisi 72 yaşında ve iki ay Augsburg'ta kalacak. Bakım konusunda kızının yükünü birazcık hafifletmek, tamamen rahat bir duyugyla başka işleri ile uğraşabilmesi için desteklemek istiyor.

Elif Sülü Yaşlılar için Kültürlerarası Yardımlaşma Ağı (ina) Projesinin bu durumda olan kişilere destek verdiğini öğrendikten sonra ina tarafından başlatılan Yaşlılar için Kahvaltı Keyfine eşi Ali'yle birlikte ikinci kez katıldı.

Burada bakıcı aile bireyleri ve ilgili yaşlı kişiler birlikte kahvaltıda buluşarak, karşılıklı iletişim kuruyorlar ve belirli konularda bilgi alma imkanları oluyor. Bir daha ki buluşmada Tekstil Müzesine ortak bir ziyaret yapılacak. Tabiki Elif, Ali ve Elif'in İstanbul'dan gelen annesi Mukaddes'te bu ziyarete katılacaklar.

Röportajda ina görevlisi Nurten Sertkaya tercüman olarak bulunuyor, aynı zamanda Nurten'in annesi İlmiye Öztürk ve Elif'in annesi de görüşmede mevcutlar. Birbirlerini en son düzenlenen Yaşlılar için Kahvaltı Keyfinde tanımışlardı.

İlave:

Nurten Sertkaya bir kaç gün sonra Elif'e yazılmış olan Hayat Hikayesini, hata var mı, yok mu diye okuduğu sırada, eşi Ali Sülü oturma odasından mutfağa gelir ve iki bayanı çok dikkatli bir şekilde dinler. "ara sıra bizimle sohbet etti. O gün çok sağlıklı görünüyordu ve nerede olduğunun da farkındaydı. Kısa bir süre sonra benden bunları da yazmamı ve söylememi rica etti: "Ben ve eşim İstanbul'da ihtiyacı olan bazı öğrencileri destekliyoruz, onlara düzenli bir şekilde para yolluyoruz. Bu destekle öğrencilere yeni kıyafet ve gerekli olan okul eşyaları alınıyor. Öğrencileri ama hiç tanımıyoruz." Bu öğrencilere yardım etmek nereden aklınıza geldi diye soruyorum. Bu yardımı organize eden kişi Elif Sülü'nün kardeşinin hanımı, kendisi İstanbul'da bir okulda Veliler Derneğinin başkanı diye cevap aldim...." diye Nurten Sertkaya son olarak aktarıyor.



Pass von Dilfiraz Cinar mit den Kindern aus dem Jahr 1977. Immer dann, wenn der Identitätsnachweis eines Kindes nicht mehr über den Passport der Mutter lief, wurde es "durchgestrichen"

1977 yılı Dilfiraz Çınar'ın çocuklarla birlikte pasaportu. O zamanlar eğer bir çocuğun kayıdı artık annenin pasaportu üzerine değilse, o çocuğun isminin üzerine çizgi çekilirmiş.

บป

Pflegende Angehörige – Zuwanderer der zweiten Generation

Die Geschichte der Döndü Çınar und ihrer Mutter Dilfiraz

Mitte der 60er Jahre machte sich Döndüs Vater Hüseyin Çınar auf den Weg nach Deutschland. Als Gastarbeiter kam er zuerst nach Donauwörth. Später arbeitete er in Augsburg, bei NAK, einer Textilfirma, die auf dem Platz der jetzigen City-Galerie ansässig war. Döndü war zu diesem Zeitpunkt noch nicht geboren. Ihre Mutter Dilfiraz folgte dem Vater fünf Jahre später in die Fremde. Sie hatte den kleinen Sohn bei sich. Die zwei bis dahin geborenen Töchter, um die vier und fünf Jahre alt, blieben bei den Großeltern in der Türkei. Die Familie Çınar wohnte in Zentralanatolien, in der Stadt Zara. Diese liegt im gleichnamigen Landkreis Zara und gehört zur Provinz Sivas.

Schon bald quälte die Mutter die Sehnsucht nach ihren daheim gelassenen Kindern derart, dass sie wieder in die Türkei zurückkehrte. Nun folgten weitere Jahre, in denen der Vater nur hin und wieder zu Besuch kam und dann seinen ganzen aufgesparten Jahresurlaub mit der Familie verbrachte – so wie das die meisten Gastarbeiter taten, deren Frauen und Kinder (vorerst) in der Heimat geblieben waren. Im November 1973 erfolgte erneut eine Übersiedlung nach Deutschland.

Diesmal mit allen Kindern. Mit an Bord war die kleine Döndü. Sie war sechs Monate alt. Döndü bedeutet "Drehung". Der Name kam zustande, als sich der Wunsch der Etern nach einem zweiten Sohn "gedreht" habe und ihnen stattdessen eine fünfte Tochter beschert wurde!

Heute ist Döndü selbst Mutter eines mittlerweile 17 jährigen Sohnes. Gürkan, wie er heißt, durchläuft an der Hauptschule den M-Zug und konnte sich aufgrund guter Noten bereits an der FOS anmelden. Er will unbedingt Polizist werden. Döndü fährt seit 1998 Schicht bei Federal Mogul in Friedberg. Das ist eine metallverarbeitende Fabrik, produziert werden Spezialteile für die Autobranche. Seit fünf Jahren ist Döndü Çınar auch als Betriebsrätin tätig.

Neben der Schichtarbeit und den erschwerten Aufgaben einer allein erziehenden Mutter, pflegt und betreut sie – zusammen mit ihren Geschwistern – ihre pflegebedürftig gewordene Mutter. Sechs der insgesamt sieben Kinder und die Schwiegertochter wechseln sich in der Pflege ab und unterstützen den Vater, der hauptsächlich die Haushaltsführung übernommen hat.

Seit 2006 ist das nun so – nachdem die Mutter am Valentinstag, am 14. Februar also, einen Schlaganfall erlitten hatte und infolge ab der Gürtellinie querschnittsgelähmt ist. Erst im November 2010 erhielt Dilfiraz Çınar die Pflegestufe 2.

Als die Interviewerin die Wohnung betritt, wird sie von Döndü Çınar in das Wohnzimmer ihrer Eltern geführt. Der Vater verabschiedet sich gerade, weil er einen Krankenbesuch bei einem Onkel machen möchte. Die Mutter sitzt auf dem Sofa, in eine Wolldecke gehüllt und mit Kissen gestützt. Ihr gegenüber – auf einem weiteren Sofa – befindet sich Besuch aus Frankreich, zwei junge hübsche Damen. Die Frage der Interviewerin, wie man sich denn verständige, verursacht Schmunzeln und Grinsen. Auf Türkisch natürlich. Die französischen Freundinnen seien ebenso türkeistämmig. Man habe sich auf einem Urlaub in der Türkei kennengelernt. Döndü setzt sich zur Mutter, die mittlerweile zum Liegen gekommen ist und zu schlafen scheint. Irgendwann kommt noch eine etwas ältere Dame in den Raum. Sie geht auf die Schlafende zu und küsst sie. Es ist die Nachbarin, die hier vorbeischaut und sich wie selbstverständlich zur Gruppe gesellt. In heiterer Runde wird das Gespräch geführt, an dem sich letztendlich alle Anwesenden beteiligen - auf Türkisch und Deutsch!

Die Provinz Sivas in Zentralanatolien, bekannt durch den türkischen Nationalhund - den Kangal

İç Anadolu 'da bulunan Sivas şehri, meşhur Türk - Kangal köpeğiyle tanınmaktadır



Bakımı üstlenen aile bireyleri - ikinci kuşak, Türk kökenli göçmenler

Döndü Çınar ve Annesi Dilfiraz'ın Hayat Hikayesi

Döndü'nün babası Hüseyin Çınar 60'lı yılların ortasında Almanya yoluna koyuldu. Misafir işçi olarak ilk önce Donauwörth'e geldi. Daha sonraları Augsburg'ta şimdi City -Galerie alış veriş merkezinin olduğu yerde bulunan NAK tekstil firmasında çalıştı. Döndü henüz doğmamıştı. Annesi Dilfiraz beş yıl aradan sonra tanımadığı bir ülkeye eşinin yanına geldi. Küçük oğlunu da beraberinde getirdi. Biri dört, diğeri beş yaşlarında olan iki kız çocuğu dedesinin ve ninesinin yanında Türkiye'de kaldı. Çınar ailesi o zamanlar İç Anadolu Bölgesinde bulunan Sivas şehrine bağlı Zara ilçesinde ikamet etmektevdi.

Anne memlekette çocuklarını bıraktığından dolayı acı çeker. Bu acıya katlanamaz ve tekrar Türkiye'ye geri döner. Yıllar birbirini takip ettikten sonra, baba sadece ziyaret için Türkiye'ye gelip gitmekte ve aynen eşlerini, çocuklarını (geçici olarak) ülkesinde bırakan diğer misafir işçilerin yaptığı gibi, bütün yıllık iznini Türkiye'de ailesiyle birlikte geçirmekteydi. 1973 yılının Kasım ayında anne tekrar Almanya'ya göç etti. Bu sefer göç tüm çocuklarıyla beraber

gerçekleşti. Altı aylık olan, küçük kızları Döndü'de uçakta birlikteydi. Döndü isminin verilmesinin sebebi, ailenin arzu ettiği ikinci erkek çocuğunun olmaması, yani bekledikleri cinsiyetin erkekten kız evladına "dönmesinden" dolayıydı.

Döndü artık ortalama olarak 17 yaşındaki bir erkek çocuğunun annesi. İsmi Gürkan ve Hauptschule'de (ilk öğretim) özel M-sınıfına gidiyor. Derslerinin iyi olmasından dolayı FOS'a (üniversiteye hazırlık okuluna) kayıdını yaptırabildi. Gürkan'ın geleceğe dönük en büyük arzusu polis olmak. Döndü 1998 yılından itibaren vardiyeli olarak Friedberg'te bulunan Federal Mogul fabrikasında çalışmakta. Bu fabrikada metaller işlenerek, araba branşı için özel parçalar üretiliyor. Döndü Çınar, aynı zamanda, beş yıldır iş yerindeki işçi temsilciliğinde görev almakta.

Vardiyeli çalıştığı halde, çocuğunu tek başına yetiştiren annenin zor görevlerinin yanısıra, kardeşleriyle birlikte bakıma muhtaç olan annesinin bakımını da destekliyor. Yedi çocuktan altısı ve gelinleri bu görevi belirli sürelerde üstlenerek gerçekleştiriyor ve tamamen ev işlerini üzerine alan babaya bu şekilde yardımcı oluyorlar.

2006 yılından itibaren – anneleri, sevgililer günü, Şubat'ın 14'ünde felç geçirdiğinden dolayı belinden aşağısı tutmaz hale gelir. İlk olarak da 2010 yılının Kasım ayında Dilfiraz Çınar, bakıma 2. dereceden muhtaçtır onayını alır.

Röportajı gerçekleşterin bayan eve girdiğinde, Döndü Çınar tarafından ailesinin oturma odasına götürülür. Baba hasta olan bir amcanın ziyaretini yapmak için evdekilerden vedalaşmakta. Anne bir battaniyeye sarılmış ve yastıkla desteklenmiş şekilde koltukta oturuyor. Onun karşısındaki diğer koltukta Fransa'dan gelen misafirler bulunuyor. İki genç ve güzel bayanın, röportajı yapan bayanın nasıl anlaşabileceksiniz sorusu, gülümsemelerine sebep oluyor. "Tabiki Türkçe", Fransa'dan gelen arkadaşları da Türk asıllı. Birbirlerini Türkiye'de tatil sırasında tanımışlar. Döndü annesinin yanına oturuyor. Bu arada annesi uzanmış ve uykuya dalmış. Bir süre sonra birazcık yaşlı bir teyze odaya giriyor. Annenin yanına gidip ona bir öpücük veriyor. Gelen bayan, anneyi sık sık ziyaret eden bir komşu. Tabiiki bulunan grubun sohbetine o da katılıyor. Odada mevcut olanlarla hep beraber, neșeli bir șekilde repörtaja bașlanıyor – Türkçe ve Almanca olarak!



Im Alter von 15 Jahren bekamen die Kinder einen eigenen Pass und wurden entsprechend im Ausweis der Mutter gelöscht

Bir çocuk 15 yaşına girdiğinde kendi pasaportunu alır ve annesinin pasaportundan silinirmiş

52

Eine kranke Mutter und dennoch eine glückliche Kindheit – wie geht das?

Eigentlich war die Mutter schon immer etwas kränklich. Sie hatte es "auf der Lunge". Über viele Jahre musste sie immer wieder eine gewisse Zeit im Krankenhaus verbringen. Ende 1977 verblieb sie dann durchgehend ein ganzes Jahr im Lungensanatorium Zusmarshausen. Döndü war gerade vier Jahre alt geworden, die jüngste Schwester Neşe war im Oktober desselben Jahres erst geboren. So ersuchte der Vater Hilfe bei der Stadt Augsburg und bekam Familienbeistand. Jeden Tag kam nun eine ausgebildete Familienhelferin und versorgte die Kinder, bis abends der Vater von der Schichtarbeit nach Hause kam. "Das war eine Ordensschwester. Wir nannten sie "Schwester Carmenbaum'. Sie war Mitte 30, schlank, groß, wunderschön und sehr warmherzig. ,Schwester Carmenbaum'war für uns Kinder weit mehr als eine bloße Betreuerin, sie gab uns all das, was man sich von einer Mutter erwartet. Sie hat sehr viel mit uns gespielt und geschmust. Noch heute erinnern wir uns sehr gerne an diese Zeit – an sie! Ihr habe ich es auch zu verdanken, dass ich gut Deutsch gelernt habe", schwärmt Döndü Çınar heute noch mit leuchtenden Augen.

Allein unter Deutschen

Als Döndü so um die sechs/sieben Jahre alt war, wurde sie selbst lungenkrank. Um welche Krankheit es sich im Konkreten handelte, weiß sie bis heute nicht. Jedenfalls war das kleine Mädchen ein Jahr lang in Bad Tölz in einem Sanatorium für Kinder in stationärer Behandlung. "Aufgrund der Entfernung konnten mich meine Eltern nur einmal in der Woche besuchen. Wäre das Heimweh nach meiner Familie nicht gewesen, könnte ich sagen, mir ist es dort rundum gut ergangen, und ich habe mich sehr wohl gefühlt. Alle waren sehr nett zu mir gewesen. Ich war ein ganzes Jahr nur mit deutschen Kindern zusammen, und allmählich begann ich meine Muttersprache zu verlernen. Warum ich dann doch so gut Deutsch und Türkisch lernte, lag an unserer Nachbarin in Oberhausen. Als ich nämlich wieder Zuhause war, hat sie sich meiner angenommen. Sie war Türkin. Ihr Mann war in der Türkei Polizist gewesen. Das Ehepaar beherrschte beide Sprachen ziemlich gut, in Wort und Schrift."

Trotz ihrer chronischen Erkrankung, die Dilfiraz Çınar immer wieder auf das Krankenlager zwang, ging sie in "gesunden Zeiten" arbeiten. Bei der Firma Böwe, die seinerzeit Waschmaschinen fabrizierte, war sie als Reinigungskraft tätig. Eine Zeit lang stand sie bei der Wäscherei Greif in Lechhausen an der Mangel. Der Familie wurden insgesamt sieben Kinder geboren – sechs Töchter und ein Sohn – es ist also bei dem einen "Stammhalter" geblieben. Alle haben in Augsburg die Schule besucht und einen Beruf erlernt. Bis auf eine Tochter, die nach Stuttgart zog, sind die Kinder noch heute in Augsburg daheim und haben hier zum Teil selbst eine Familie gegründet.

Auch wenn die Krankheit ihrer Mutter immer wieder schmerzlich für alle war, erlebten Döndü und ihre Geschwister eine glückliche Kindheit, wie sie sagt, nicht zuletzt wegen eines gut funktionierenden sozialen Umfeldes - der Helfer aus dem Familien- und Freundeskreis und unter den "Deutschen".

Deutsche und Türkin

Die Heimat ihrer Eltern kennt
Döndü nur aus dem Urlaub. Sie
definiere sich als Deutsche mit türkischen Wurzeln und damit eben
auch als Türkin – beide Umstände
sind für sie selbstverständlich und
"irgendwie normal". In erster Linie
aber sei sie eine "Augschburgerin".
Ausländerfeindlichkeit habe sie in
Augsburg eigentlich nie erlebt, vielleicht einmal ein Gepöbel in der
Straßenbahn, erinnert sie sich. Aber
da habe sie dagegen gehalten und
sich das nicht gefallen lassen.

Die Stadt Zara, mit ca. 12.000 Einwohnern heute

Zara ilçesi, bugün yaklaşık olarak nüfusu 12.000'dir



Hasta bir anne ve bunun yanında mutlu bir çocukluk dönemi – bu nasıl olur?

Anne aslında her zaman birazcık hastalıklıydı. Akciğer rahatsızlığı vardı, bundan dolayı bir çok yılın belirli bir zamanını hastanede geçirmek zorundaydı. 1977 yılının sonunda aralıksız olarak bütün bir yılı Zusmarshausen'daki akciğer servisinde geçirdi. O zamanlar henüz Döndü dört yaşına basmış, en küçük kız kardeşi Neşe ise Ekim ayında yeni doğmuştu. Baba Augsburg Belediyesi'nden yardım istmişti ve aile gereken desteği almıştı. Her gün eğitimli aile yardımcısı eve geldi ve baba vardiyeli işinden akşam gelene kadar çocuklara baktı. "Kendisi bir rahibeydi." Biz onu "Schwester Carmenbaum" olarak çağırıyorduk. 30'lu yaşların ortasında, ince, uzun, çok güzel ve sıcak kalpli biriydi. "Schwester Carmenbaum" biz çocuklar için belirli bir gözetmenden, çok daha değerli birisiydi. O, bize bir insanın annesinden beklediği her şeyi verdi. Bizimle çok oynar ve kucaklaşırdı. Biz o zamanları ve onu, şimdi bile çok severek hatırlıyoruz. Almancayı iyi öğrenmemi de ona borçluyum", Döndü Çınar'ın Schwester Carmenbaum'a olan hayranlığı parlayan gözlerinden belli oluyor.

Almanların arasında tek

Döndü altı/yedi yaşındayken, kendisi de akciğer rahatsızlığına yakalanmıştır. Nasıl bir hastalık söz konusu olduğunu somut olarak, bu güne kadarda bilmiyor. Ne olursa olsun küçük kız çocuğu bir yıl boyunca Bad Tölz'de çocuklar için bir serviste yatılı olarak tedavi olur.

"Ailem uzaklıktan dolayı, sadece haftada bir sefer ziyaretime gelebiliyordu. Bu zamandan tek söyleyebileceğim, aile özleminden başka hiçbir eksiğim yoktu. Orası bana çok iyi gelmişti ve kendimi çok iyi hissediyordum. Bana karşı çok iyilerdi. Bütün yıl boyunca sadece Alman çocuklarıyla beraberdim ve yavaş yavaş ana dilimi unutmaya başlamıştım. Almanca ve Türkçeyi güzel konuşmamı, Oberhausen'de bulunan bir komşuya borçluyum. Tekrar eve döndüğümde bu komşumuz benimle Türkçe konuşma konusunda çok ilgilendi. Kendisi bir Türk bayandı. Eşi Türkiye'deyken polismiş. Evli çift iki dile de, hem sözlü hem de yazılı olarak hakimdi."

Sürekli hasta yatağına düşen anne Dilfiraz Çınar, kronik hastalığına rağmen, "sağlıklı olduğu zamanlarda" işe gitmiştir. O zamanlar çamaşır makinesi üreten BÖWE firmasında, temizlik işçisi olarak çalışır. Bir süre işi Lechhausen'deki çamaşır yıkama firması olan

Greif'da geçer. Anne baba toplam olarak, yedi çocuk dünyaya getirir – altı kız çocuğu ve bir de erkek çocuğu. Hepsi Augsburg şehrinde okula gitmişler ve meslek öğrenimlerini tamamlamışlar. Stuttgart'a taşınan bir kız çocuğu hariç, bugün çocukların hepsi Augsburg şehrinde ikamet etmekte olup, büyük bir kısmı kendilerine burada yuva kurmuştur.

Annesinin ezelden beri olan hastalığı hepsi için üzücü olmasına rağmen, Döndü, ablaları ve kardeşi hoş bir çocukluk dönemi geçirirler. Döndü, bunda sadece iyi işleyen bir sosyal çevre değil – aileden destek– arkadaş çevresi ve
"Almanlarla" olan beraberiklerinin önemli rol oynadığını belirtiyor.

Alman ve Türk

Döndü ailesinin memleketini sadece tatillerden tanıyor. Kendisini Türk kökenli bir Alman ve aynı zamanda bir Türk olarak da tamamlıyor – bu iki kimlik onun için bir nevi "normal" bir durum. Öncelikle "Augsburg'lu bir bayan" olduğunu Augsburg şivesiyle söylüyor. Yabancı düşmanlığını Augsburg'da aslında hiç yaşamamış, sadece bir kere tramvayda bir tartışmayı hatırlıyor. Bu tartışmada kendisini hakkıyla dim dik müdafaa ederek korumuş oldugunu bildiriyor.





Hüseyin Cinar in Deutschland beim Fotographen 1971, im Alter von 30 Jahren für das Bild an seine Familie in der Türkei hat er sich "fein gemacht" und in Pose

Hüseyin Çınar fotoğrafta 1971 yılında Almanya'da 30 yaşındayken resmi Türkiye'de bulunan ailesi için "şık giyimli" çektirmiş ve bu pozu vermiş

Im Alter erleidet die Mutter einen Schlaganfall, der schlagartig das Leben der ganzen Familie verändert

Als vor sechs Jahren die damals 73 jährige Mutter einen Schlaganfall erlitt, veränderte dieses Ereignis auch das Leben der Kinder schlagartig. "Wir wussten erst einmal gar nicht, was eigentlich passiert war. Mama war in der Straßenbahn gesessen, wegen ihrer Herzrhythmusstörungen auf dem Weg zur Praxis eines Herzspezialisten, als sie nach einem starken Hustenanfall plötzlich große Schmerzen im Rücken verspürte. Mit viel Mühe schleppte sie sich noch zum Arzt. Dieser dachte dann an eine Grippeinfektion und meinte, sie solle nach Hause gehen. Aber meine Mutter konnte nicht mehr gehen, und weil sie das aufgrund der Sprachprobleme nicht richtig äußern konnte, verstärkte sich ihre aufkommende Angst immens. Erst nach einigem Hin und Her konnte meine jüngste Schwester verständigt werden, die sie dann mit dem Auto abholte. Zuhause nahmen die Schmerzen dann so überhand, dass wir den Notarzt anriefen. Er kam nicht nur ein Mal an diesem Abend. Aber erst beim vierten Mal wurde sie ins Krankenhaus eingewiesen. Dort wurde schließlich ein Schlaganfall festgestellt. Vermutlich sei beim Husten ein Äderchen geplatzt. Seither ist sie ab

der Hüfte gelähmt. Nach der Notversorgung im Augsburger Klinikum wurde sie in die Unfallklinik Murnau eingeliefert. Dort blieb sie ca. drei Monate, und wir sind alle täglich zu ihr gefahren und haben sie besucht - ich entweder vor der Schicht oder danach. In dieser Zeit haben wir auch 5 bis 6 mal für ein paar Tage ein Hotelzimmer angemietet, um möglichst lange bei ihr sein zu können, und vor allem auch, um immer wieder die Gespräche mit den Ärzten und Pflegern führen zu können, die wegen der Sprachbarrieren meiner Mutter mit uns um so wichtiger waren."

Ein Pflegeheim kommt nicht in Frage

Als Dilfiraz Çınar entlassen werden konnte, wurde zu Hause die Pflege organisiert. "Papa macht seither den Haushalt, außer Kochen. Morgens kommt der ökumenische Pflegedienst vom Univiertel, holt Mama aus dem Bett, wäscht sie und setzt sie zum Frühstück. Dazu fehlt meinem Vater aufgrund seines fortgeschrittenen Alters mittlerweile die Kraft. Tagsüber, meistens ab Mittag oder nachmittags, kommt dann einer von uns Kindern. Wir haben uns bestimmte Aufgaben zugeteilt. Zwei mal die Woche wird Mama gebadet, zuständig dafür ist meine älteste Schwester Ayşe, ich und meine jüngste Schwester Neşe.

Die Medikamente stelle ich immer für zwei Wochen im Voraus. Falls wirklich einmal alle Kinder ausfallen, was so gut wie nie vorkommt, übernimmt natürlich Papa die Betreuung. Aber abends muss immer einer von uns da sein, wegen des Zubettbringens. Papa schafft das ja nicht mehr, und der Pflegedienst sagt, er kann um die vorgerückte Stunde keinen Einsatz mehr fahren. Für Mama ist es wichtig, erst gegen 22 Uhr zu Bett zu gehen. Wenn das schon zum späten Nachmittag oder in den frühen Abendstunden geschehen müsste, wäre das gegen jede bisherige Lebensgewohnheit, und sie würde sich abgeschrieben und sterbenskrank fühlen."

Im November 2008 folgte ein weiterer schwerer Schlaganfall, und Dilfiraz Çınar fiel ins Koma. Die Ärzte hatten keine Hoffnung mehr. Dennoch überlebte die Schwerkranke und wurde anfangs 2009 nach Burggau verlegt. "Hier hatte meine Mutter ein traumatisches Erlebnis. Bei der Grundpflege hatte sie ein Pfleger versehentlich fallen lassen. Daraufhin klagte sie über starke Schmerzen im Bein, besonders beim Waschen, Anziehen und Umbetten. Wiederum aufgrund fehlender Sprachkenntnisse konnte sie sich nicht eindeutig verständigen und der Pfleger, dem dieses Missgeschick passiert war, hatte sein Wissen lange Zeit für sich behalten. Nach einer Woche haben wir



Nese ("die fröhliche") wurde erst 1977 in Deutschland geboren und dann später im Passport der Mutter vermerkt

Neşe 1977 yılında Almanya'da doğmuş ve daha sonra annesinin pasaportuna kayıt edilmiş

Anne yaş ilerlediğinde beyin felci geçirir - bu durum birdenbire tüm ailenin hayatını değiştirir

Altı yıl önce 73 yaşında olan annesi beyin felci geçirir. Bu olay çocukların hayatını da aniden değiştirir. "Aslında önce ne olduğunu bilememiştik. Birdenbire şiddetli öksürükten dolayı sırtında katlanılamaz ağrılar hissettiş. Kalp ritmi rahatsızlığından şüphelenmiş ve bir kalp uzmanının muayenesine gitmek için tramvay ile yola koyulmuş. Büyük zahmetlerden sonra kendini doktora atabilmiş. Orada bunun bir grip enfeksyonu olduğunu düşünmüşler ve eve göndermek istemişler. Annem, Almanca yetersizliğinden eve gitme gücünün olamadığını söylemekte çok zorlanmış ve daha da kötü olmuş. Küçük kız kardeşimi haberdar ettiler, o da annemi arabayla gidip alıp eve getirdi. Ağrıları evde çoğaldığı için, biz de acil doktoruna telefon açtık. O akşam doktor sadece bir kez gelmedi, ancak dördüncü kez geldiğinde annemi hastaneye yatırmaya karar verdi. Sonunda orada bir beyin felci teşhisi koyuldu. Muhtemelen bir damarı öksürükten dolayı patlamış ve o günden itibaren kalçadan aşağısı felçli durumda kaldı. Augsburg'ta bulunan Klinikum'da ilk yardımı yapıldıktan sonra, Murnau'da bulunan kaza kliniğine teslim edildi. Orada yaklaşık olarak üç ay kaldı. Hemen hemen her gün annemi ziyaret etmek için oraya giderdik – ben vardiyeden önce yada daha sonra giderdim. Bu günlerde annemi yalnız bırakmamak için, yaklaşık olarak 5 yada 6 kere olmak üzere bir kaç günlüğüne bir otel odası kiraladık. Bu bizim için çok önemliydi, çünkü annemin dil engeli vardı. Daha çok bizim, doktorlarla ve bakıcılarla konuşmayı yapmamız gerekiyordu."

Huzur evi bir seçenek olarak düşünülemez bile

Dilfiraz Çınar tahliye edildiği zaman, evde bakım hizmeti organize edilir. "Babam o zamandan beri, yemek yapmak hariç ev ihtiyaçları ve ev işleriyle ilgileniyor. Sabahları üniversite mühitindeki ökumenik bakım hizmeti geliyor. Annemi yataktan alıyorlar, yıkıyorlar ve kahvaltısını yaptırıyorlar. Babamın bunları yapabilmesi için yaşından dolayı gücü yetmiyor. Onu desteklemek için gündüzleri, ekseri öğleleri yada öğleden sonra biz çocuklardan biri geliyor. Belirli ödevleri kendi aramızda paylaştık. Haftada iki kere annem banyo yaptırılıyor, bunun için yetkili olan kişiler ablam Ayşe, ben ve en küçük kız kardeşim Neşe'dir. İlaçları iki hafta için her zaman önceden hazırlıyorum. Eğer çocukların hiç biri gelmezse, tabiiki bu hemen hemen

hiç olmuyor ama, o zaman babam bakımı üstleniyor. Akşamları içimizden biri yatağa götürmek için, kesin orada olmak zorunda. Babam artık yapamıyor ve bakım hizmetini yapanlar da, ilerliyen saatte gelme imkanlarının olmadığını söylediler. Annem için saat 22.00 ye doğru yatağa gitmek çok önemli. Eğer çok erken, yada akşamın ilk saatlerinde yatağını hazırlarsak, şimdiye kadar olan bütün alışkanlıklarına karşı olunulacak. O zaman da annemin kendisini umursamadığımız hissine kapılmasına ve ölüm döşeğindeymiş gibi hissetmesine yol açmış oluruz."

Kasım 2008'de Dilfiraz Çınar tekrar ağır bir beyin felci daha geçirir ve komaya girer. Doktorların artık umutları yoktur. Fakat ağır hasta canlanır ve 2009 yılının başlarında Burgau terapi merkezine yollanır. "Burada annem travma geçirdi. Temel bakımda annemi bir bakıcı yanlışlıkla yere düşürmüş. Bunun üzerine annem bacağındaki şiddetli ağrıdan şikayet etti, özellikle yıkadığımız, giydirdiğmiz ve yatağını değiştirdiğimiz zamanlar.

Yine dil eksikliğinden dolayı, kendini açık bir şekilde ifade edememişti ve bu kazaya neden olan bakıcı da, uzun bir süre annemizi düşürdüğünü söylemedi. Ağrıdan dolayı bir hafta sonra biz kardeşler annemizi Augsburg'ta bulunan

Geschwister schließlich veranlasst, dass die Mutter nach Augsburg ins ZK überwiesen wird. Dort wurde dann ein Beinbruch diagnostiziert.

Wie oft unsere Mama im Krankenhaus war, können wir schon gar nicht mehr zählen. Wichtig aber war uns allen, dass sie immer wieder nach Hause kommt. Ein Pflegeheim wäre für uns nie in Frage gekommen, schon allein deswegen nicht, weil sie es nicht gewollt hat."

"Manchmal hat Mama Halluzinationen und leidet an dementiellen Symptomen. Vielleicht kommt das von den Schlaganfällen, vielleicht verändern auch die vielen Medikamente ihre Wahrnehmung und das Denkvermögen. Aber erkennen tut uns Mama alle! Sie kann auch noch sprechen, langsamer halt. Wir hatten in den letzten Jahren bei der Pflegekasse – Mama bekam gleich nach dem ersten Schlaganfall die Pflegestufe 1 – immer wieder einen Verschlechterungsantrag gestellt, und jedes Mal wurde dieser vom MDK abgelehnt. Dabei war Mama hüftabwärts gelähmt und musste komplett versorgt werden. Aber vielleicht lag das auch daran, dass Mama beim MDK-Besuch immer ihren besten Tag hatte. Sie wollte sich keine Blöße geben und Schwäche zeigen. Gegenüber dem MDK konnte sie viele Dinge mehr, sie strengte sich richtig an, war stets gut gelaunt und fröhlich.

Über Möglichkeiten und Angebote der Altenhilfe wussten wiraußer von der Pflegeversicherung eigentlich überhaupt nichts, bis mir ein Freund und Mitglied aus dem Betriebsrat von ina, dem Projekt "interkulturelles Netz Altenhilfe" und dessen Leiterin Nimet Oswald erzählte. Von da an ging alles sehr schnell. Schon einen Monat nach meiner Kontaktaufnahme mit ina war die Pflegestufe 2 im November 2010 durch! Damit boten sich jetzt nicht nur mehr pflegerische Entlastungsmöglichkeiten, es war auch ein moralisches Ziel, das erreicht war. Man hatte anerkannt und gewürdigt, dass wir Kinder hier eine gute und körperlich auch anstrengende Pflege leisten und die Mama wirklich so schwer krank ist."

Ein Nachtpflegedienst wäre eine große Erleichterung

"Ein großer Wunsch bei der Pflege unserer Mutter wäre, einen Pflegedienst zu finden, der sie spätabends zu Bett bringen kann. Manchmal, wenn ich um 22.30 Schichtende habe, komme ich erst nach Mitternacht nach Hause, sollte ich "dran" sein, noch bei den Eltern vorbei zu schauen. Unterm Strich aber erfüllt uns Kinder diese Pflege, sie ist keine leidige Pflicht. Der Zusammenhalt unter uns ist sehr groß, ohne dass ich wüsste, dass dieser jemals hätte beschworen

werden müssen. Er ist einfach da! Ganz fraglos da. Wir Geschwister verstehen uns recht gut, auch wenn jeder – wie wohl ein jeder Mensch – so seine Eigenheiten hat. Auf jeden Fall wird es uns nie langweilig, es ist immer etwas los. Wir sind glücklich und zufrieden, so wie es ist, auch wenn die Mama leider nicht mehr gesund geworden ist."

Klinikum'a sevk ettirtmeye karar verdik. Orada ayak kırıklığı tespit edildi.

Annemin ne kadar sıklıkta hastanede yattığını, artık sayamıyoruz. Bizim için önemli olan, tekrar eve geri gelmesi. Huzurevi hiç bir zaman aklımızdan geçmedi çünkü annem böyle bir imkanı hiç bir zaman uygun görmedi ve kabul etmedi."

"Bazen annem halüsinasyonlara kapılıyor ve demans hastalığının belirtilerine tutuluyor. Belki bu felçten kaynaklanıyor, belki de aldığı ilaçlar algısını ve düşünme yeteneğini değiştiriyor. Fakat annemiz bizim hepimizi tanıyor! Yavaş konuşsada, henüz konuşabiliyor. Annemin ilk felcinden sonra 1. derece bakım hizmeti kabul edildi. Son seneler daha yüksek bakım derecesi için başvuru yapıldı, ama her defasında da MDK (Bakım Sigortalarının Kontrol Heyeti) tarafından reddedildi. Kalçadan aşagısı felçli ve komple bakıma ihtiyacı var. Annemi belkide MDK en iyi günlerinde ziyaret ediyordu. Red kararının bundan da kaynaklanabileceğini düşündük. Kendisi onlara karşı açık vermemek ve zaafı olduğunu göstermek istemedigi için elinden geleni yapıyordu. Onlar geldiğinde daha fazla çaba gösteriyor, sürekli iyi mizaçlı ve neşeli oluyordu.

Resmi olarak yaşlılara yönelik olanaklar hakkında – Bakım Sigortası hariç, hiçbir şey bilmiyorduk. Ta ki iş yerimde işçileri temsil eden kuruldaki bir iş arkadaşım, ina projesinden "Yaşlılar için Kültürlerarası Yardımlaşma Ağı" ve proje yöneticisi Nimet Oswald'tan bahsedene kadar. ina ile irtibat kurduktan sonra, her şey çok çabuk gelişti. Bir ay sonra 2010 yılının Kasım ayında bakıma ihtiyaç derecesi 2. basamaktan kabul edildi!

Bununla birlikte sadece bakımda yükümüz hafiflemedi, bilakis içimiz de ferahladı ve artık annemin gerçekten ağır bir hasta olduğu kabul görüldü. Biz çocukları olarak kolay olmayan, titizlikle ve bedenen yaptığımız görevin taktir görmesi moralimizi arttırdı. "

Gece bakım hizmeti büyük bir kolaylık olacak

"Annemizin bakımında, gecenin geç saatlerinde bile yatağına götürecek bir bakım hizmeti bulmak, en büyük dileğimiz. Bazen, saat 22.30 sıralarında vardiyem bittiğinde, gece yarısı ancak eve gelebiliyorum. Eğer sıra bende ise, annemlere de uğruyorum. Biz çocuklar annemizin bakımını, zor olsa bile severek yerine getiriyoruz. Bu sadece zorunluluk değil. Annem sayesinde birbirimize daha çok bağlandık, kenetlendik ve çok sıkı olan ilişkilerimiz tamamen kendiliğinden gelişti! Biz kardeşler, her birimizin bazı garip özellikleri olsa bile birbirimizle iyi anlaşıyoruz. Kalabalıktan dolayı canımız kesinlikle hiç bir zaman sıkılmıyor ve her zaman yapacak birşeyler buluyoruz. Annemizin ne yazık ki tekrar sağlığına kavuşamayacağını bildiğimiz halde, durumunu olduğu gibi kabul edip, mutlu ve huzurlu bir hayat sürdürmeye çalısıyoruz.



Cevriye Demirkan mit den Kindern und einem Kälbchen im Garten, Manisa ca. 1976/77

Evlerinin bahçesinde çocukları ile beraber Cevriye Demirkan, Manisa 1976/77 senelerinde

58

Pflegende Angehörige – türkische Einwanderer der 2. Generation

Die Geschichte von Güler Boztaş und ihrem Vater Salih Demirkan

Man schrieb das Jahr 1963 als Salih Demirkan im Alter von 28 Jahren nach Deutschland kam. Zuerst arbeitete er drei Monate in München, im Weiteren dann in Augsburg bei der Firma Bau König, die es heute nicht mehr gibt. Als Maurer verdiente er dort sein Geld, das er zum größten Teil an seine Familie in die Türkei schickte. Zurückgeblieben waren seine Frau Cevriye und die zwei bis dahin geborenen Kinder. Außerdem unterstützte er seine Mutter und manches ärmere Geschwister. Das Geld wurde von seinem ältesten Bruder abgehoben, ihm oblag auch die Verteilung des Geldsegens aus Almanya. Die Familie lebte in einer damals kleinen Stadt namens Manisa. Diese liegt im Westen Anatoliens, in der Nähe der heute gerade unter Deutschen sehr beliebten Urlaubsmetropole Izmir.

"Wir wohnten in einem schönen großen Haus, mit einem großen Garten. Im Garten stand ein Stall mit einer Kuh, Ziegen und Hühnern. So konnte uns die Mutter immer mit frischen Lebensmitteln versorgen", beginnt Güler Boztaş mit ihrer Geschichte. Jedes Jahr kam der Vater im Januar oder Februar für zwei Monate zu Besuch nach Manisa. In dieser Jahreszeit war witterungsbedingt die Baufirma in Deutschland geschlossen, und die Arbeiter fuhren Kurzarbeit bzw. Schlechtwetter. Güler, die jüngste Tochter, die 1974 geboren wurde, erinnert sich an diese Zeit und gerät ins Schwärmen:

"Es war wunderschön, wenn der Vater zu Besuch war. Er brachte uns immer Geschenke mit. Spielsachen aus Deutschland. Wir sind insgesamt fünf Geschwister und entsprechend den Besuchszeiten meines Vaters sind wir folgerichtig alle im November geboren!"

1979 folgte der älteste Bruder Erdoğan dem Vater nach Augsburg. Es war die Zeit der großen Unruhen in der Türkei – wo sich rechtsund linksgerichtete Kräfte Straßenkämpfe lieferten und Pogrome stattfanden. Erdoğan fand Arbeit bei Osram. Nach fast 30jähriger Betriebszugehörigkeit ist er 2006 in seine ursprüngliche Heimat zurückgekehrt.

1980 kam die Mutter mit den restlichen Kindern in die Fuggerstadt. Der Vater wollte das so. Wahrscheinlich nicht zuletzt deswegen, um die Familie in Sicherheit zu wissen.

Allerdings kehrte der zweite Sohn İdris schon bald wieder zurück. Er wollte unbedingt studieren und sah dieses Vorhaben aufgrund fehlender Sprachkenntnisse hier in Deutschland gefährdet. Noch heute lebt er in der Türkei und ist dort als Zollbeamter tätig.

Die Familie Demirkan weiß, was Ausgrenzung und Verfolgung bedeuten können. Sie stammt ursprünglich aus Mazedonien, das unter Titos Regime zum ehemaligen Jugoslawien gehörte. Irgendwann, so erzählte es die Großmutter, habe man den Koran nicht mehr lesen dürfen und ihn verstecken müssen. Obgleich die Menschen, gleich welcher Religion und Kultur in der Dorfgemeinschaft und Nachbarschaft sehr gut miteinander auskamen, zeigte die politische Propaganda schließlich ihre Wirkung, und Muslime wurden mit Ressentiments belegt. Deswegen suchte seinerzeit der Großvater - ein weiser, gelehrter Mann – eine neue Bleibe und fand sie damals in der Türkei.

Güler kommt gerne nach Deutschland – denn da ist Papa!

"Ich bin gerne nach Deutschland gekommen. Da war ja mein Vater. Wir haben in Lechhausen gewohnt.



Die Stadt Manisa hat heute über 300.000 Einwohner und viele mehrstöckige Häuser

Manisa'nın nüfusu şu an 300000'i geçiyor ve artık şehrin manzarasını çok katlı binalar teşkil ediyor

Bakımı üstelenen aile bireyleri – ikinci kuşak Türk kökenli göçmeler

Babası Salih Demirkan'ın bakımını destekleyen Güler Boztaş'ın hikayesi

Salih Demirkan 28 yaşında Almanya'ya geldiğinde sene 1963'tü. Kendisi önce üç ay Münih'te, peşinden de Augsburg'da König Firmasında çalıştı. Orada inşaat işçisi olarak kazandığı parasının çoğunu Türkiye'deki ailesine yolluyordu. O dönemlerde ailesi, eşi Cevriye'yle iki çocuğundan oluşuyordu. Bunun haricinde Salih Demirkan, annesini ve maddi durumu kötü olan bazı kardeşlerini de destekliyordu. Yolladığı parayı abisi teslim alıyor ve paranın dağıtımıyla da yine abi ilgileniyordu. O zamanlar küçük bir şehir olan Manisa'da yaşıyordu aile. Bu şehir, Alman turistlerin çok sevdiği bir tatil merkezi olan İzmir'in yakınlarında, Andolu'nun batısında bulunuyor.

Baba Salih her yıl Ocak veya Şubat'ta iki aylığına Manisa'ya izine geliyordu. Kış aylarında hava şartlarından dolayı inşaat firması kapandığından, en uygun olanı buydu. Ailenin en küçük kızı olan 1974 doğumlu Güler bu günleri anımsayarak coşkuyla anlatıyor.

"Babamın bizi ziyaretleri müthiş güzeldi. Bize hep hediyeler, Almanya'dan oyuncaklar getiriyordu. Biz beş kardeşiz ve hepimiz de Kasım doğumluyuz. Bu doğum tarihleri babamın hep aynı dönemlerde Türkiye'ye gelişiyle alakalı!"

Büyük abi Erdoğan, 1979'da Augsburg'a babasının yanına gidiyor. O vakit Türkiye'de büyük sağsol kavgalarının olduğu ve hergün bir yığın sokak çatışmalarının yaşandığı dönemdi. Erdoğan Osram fabrikasında işe başladı. 2006 senesinde de Osram'da 30 yıllık çalışma sürecinden sonra Türkiye'ye temelli döndü.

1980 yılında da anne Cevriye, Salih'in arzusu üzerine diğer çocuklarıyla birlikte Fugger şehrine geldi. Baba, ailesinin emniyeti konusundaki kuşkularını böylece gidermek istiyordu. Ama ailenin ikinci oğlu İdris, aradan fazla zaman geçmeden tekrar memlekete dönecekti. Kendisi mutlaka üniversiteye gitmek istiyordu ve bu isteğini, Almanca konusundaki eksikliğinden dolayı Almanya'da gerçekleştiremeyeceğini düşünüyordu. Kendisi hala Türkiye'de yaşıyor ve gümrük memuru olarak çalışıyor.

Demirkan'lar Makedonya asıllı olduğundan dolayı dışlanma ve takipin ne anlama geldiğini bilen bir ailedir. Büykannelerinin anlattığına göre, eski Yugoslavya'nın bir bölgesi olan Makedonya'da Tito'nun rejimi altında Kuran okunması yasaklanmış ve insanlar Kuran'ı saklamak zorunda kalmış. Hangi dinden ve kültürden olursa olsun tüm komşular ve köylüler birbiriyle çok iyi geçinmelerine rağmen, siyasi propaganda nihayet tesirini göstermiş ve Müslümanlara karşı kin ve düşmanlık başlamış.

Çok bilge ve ileri görüşlü olan büyükbaba bu yüzden ailesi için yeni bir memleket arayışına girmiş ve bu yeni memleket de Türkiye olmuş.

Güler severek geliyor Amanya'ya – çünkü babası orada!

"Severek geldim ben Almanya'ya, çünkü babam oradaydı. Lechhausen semtinde oturuyorduk. Orada büyüdüm ben. Altı yaşında olduğum için hemen ilkokul 1. sınıfa başladım. Bu özel bir sınıftı, çünkü tüm öğrenciler Türk'tü. Türk öğretmenleri tarafından Türkçe ders veriliyordu. Almanca ve Matematik gibi dersleri de ayrıyeten Alman ögretmenler Almanca olarak veriyordu." diye anlatıyor Güler.

80'li yıllarda devlet tarafından öngörülen bu eğitim tedbiriyle ilk etapta işçi ailelerinin Türkiye'ye dönüşü kolaylaştırılacaktı. Böylece Türk çocukları Tükiye'deki okullara hazırlanmış olacaktı.

Papa auf Besuch in der Türkei, mit Güler auf dem Arm, neben ihm seine Frau Cevriye und die Kinder, links außen junge Nachbarsfrau mit Söhnchen

Baba Salih Türkiye'de ailesini ziyaret esnasında. Yanında eşi Cevriye, kucağında kızı Güler, diğer cocukları ve sol tarafta (kenarda) kucağında oğluyla birlikte genç bir komşu kadın.



60

Dort bin ich groß geworden. Mit meinen sechs Jahren kam ich gleich in die erste Klasse Grundschule eine Sonderklasse, denn wir waren allesamt türkische Kinder. Wir wurden von türkischen Lehrern auf Türkisch unterrichtet. Zusatzfächer Deutsch und Mathe in Deutsch folgten im ersten Schuljahr durch deutsche Lehrer", erzählt Güler.

Diese staatliche Schulmaßnahme sollte in den 80er Jahren in erster Linie die Rücksiedelung der so genannten Gastarbeiter-Familien in die Türkei erleichtern. Türkische Kinder wurden für türkische Schulen "fit gemacht".

"Ich entwickelte mich sehr gut in dieser Klasse und lernte auch recht schnell die deutsche Sprache, so dass die Lehrer mit meinen Eltern sprachen und empfahlen, mich in eine deutsche Klasse zu versetzen. Davon zeigten sie sich aber wenig begeistert. Ich sollte doch im Türkischen weiterkommen. Man wollte ia wieder in die Türkei zurück. Nächstes Jahr wahrscheinlich. Das sagten sie jedes Jahr!"

Schließlich gelang Güler der Übertritt in die Realschule, und sie besuchte in Bobingen eine so genannte Modellklasse. 30 türkeistämmige Schüler und Schülerinnen wurde ein einjähriger Crashkurs in Deutsch, Mathe und Englisch geboten, um dasselbe Niveau wie einheimische Realschüler zu erreichen. Nach dem Aufholjahr

schafften es allerdings nur zwei Schüler, in die reguläre, dann achte Klasse aufzusteigen. Güler war eine von den Beiden.

Sie lernte im Weiteren Großund Einzelhandelskauffrau und ist heute als Bilanzbuchhalterin tätig. Sie ist verheiratet und hat einen aufgeweckten, zweijährigen Sohn namens Harun.

Der Vater bekommt in der Türkei einen Schlaganfall und wird schwer pflegebedürftig

Seit nun fast neun Jahren unterstützt sie zusammen mit der ältesten Schwester Şenur ihre Mutter bei der Pflege des Vaters. Dieser erlitt im Mai 2002 in der Türkei einen schweren Schlaganfall.

"Meine Eltern hatten nach Papas Verrentung geschafft ihren Traum wahrzumachen. Sie waren in die Türkei zurückgekehrt. Jährlich besuchten sie für ein paar Wochen ihre Kinder, die in Deutschland geblieben sind. Das waren meine älteste Schwester Şenur, die mit ihrem Mann damals noch in Pforzheim wohnte, meine in Duisburg lebende Schwester Şenay und ich hier in Augsburg. Als im Mai 2002 mein Bruder aus der Türkei anrief, sagte er, Papa habe einen Schlaganfall gehabt, ihm blieben nur noch drei Tage. Wir haben alles liegen und stehen lassen und sind sofort in die Türkei geflogen. Wir fanden ihn

in einem der städtischen Krankenhäuser, die seinerzeit medizinisch meist sehr schlecht aufgestellt waren. Mein Vater lag bewegungsund teilnahmslos im Bett. Eine medizinische Versorgung fand im Grunde nicht statt. Es wurde letztlich nur grundversorgt und abgewartet. Das konnten wir so nicht hinnehmen und haben nach einigem hin und her durchsetzen können, dass er in ein privates Krankenhaus überführt wurde. Dort wurden erstmals Untersuchungen veranlasst, wie das Messen von Blutdruck und die Feststellung seiner aktuellen Diabeteswerte. Die Ergebnisse waren so verheerend, dass die Ärzte meinten, es grenzt an ein Wunder, dass der Vater noch

In diesem Krankenhaus lag Salih Demirkan acht Wochen auf der Intensivstation und wurde nun auch medizinisch versorgt. Die Ärzte gaben ihm eine Überlebenschance von etwa 35 %. Nach der Entlassung stand die Familie vor einem weiteren Problem. Die Pflege zu Hause durch die Mutter erwies sich als sehr schwierig. Sie konnte den bettlägerigen Vater kaum heben, und die Töchter waren aus beruflichen und familiären Gründen längst nach Deutschland zurückgeflogen.





Familie Demirkan mit der zweiten und dritten Generation, Güler links neben dem Vater sitzend

Demirkan ailesi 2. ve 3. nesille birlikte. Güler solda babasının yanında oturuvor.

"Ben bu sınıfta başarılı olduğum ve Almanca'yı da oldukça çabuk öğrendiğim için, öğretmenler annemlerle konuşarak benim Alman sınıfına geçmemi önerdiler. Annemler bu tekliften pek hoşlanmadı. Onlar için önemli olan Türkçe'mi ilerletmemdi, çünkü hayallerinde Türkiye'ye dönmek vardı. Her yıl tekrarladıkları cümle şuydu: Seneye döneriz herhalde."

Güler Realschule'ye geçiş yapmayı başararak Bobingen'deki Realschule'de özel bir sınıf modelinde eğitimine devam etti. Türkiye asıllı 30 öğrenciye Matematik, Almanca ve İngilizce'de özel ders verilerek Alman öğrencilerle aynı seviyeyi yakalamaları sağlanılmak isteniyordu. Ancak bu telafi yılının akaibinde sadece iki öğrenci normal 8. sınıfa geçmeyi başardı. Bu iki öğrenciden biri de Güler'di. Eğitiminin devamında toptan ve dış ticaret satış elemanlığı öğrendi ve şu an bilanço muhasebecisi olarak çalışıyor. Kendisi evli ve iki yaşında çok neşeli bir oğlu var.

Baba Salih Türkiye'de felç geçiriyor ve bakıma muhtaç duruma düşüyor

Dokuz yıldan beri büyük ablası Şenur'la birlikte annesine babasının bakımında yardım ediyor Güler. Mayıs 2002'de baba Salih Türkiye'de ağır bir felç geçiriyor.

"Annemle babam emekli olunca, en büyük hayalleri olan Türkiye'ye geri dönüşü gerçekleştirdiler. Her yıl birkaç haftalığına Almanya'ya gelerek burada kalan çocuklarını ziyaret ediyorlardı: Bunlar o dönemde eşiyle Birlikte Pforzheim'da yaşayan büyük ablam Şenur, Duisburg'da yaşayan ablam Şenay ve Augsburg'da ikamet eden bendim. 2002 senesinin Mayıs'ında abim Türkiye'den arayarak babamın felç geçirdiğini ve kendisine sadece üç gün ömür biçildiğini söyledi. Bu haberi duyar duymaz hemen Türkiye'ye uçtuk. Babamı o dönemler genelde çok kötü durumda olan devlet hastanelerinin birinde bulduk. Babam hareketsiz ve dünyadan habersiz bir şekilde yatağında yatıyordu. Aslına bakılırsa tıbbi bir müdahale de yoktu kendisine. Sadece en gerekli şeyler yapılıyor ve ölümü bekleniyordu. Bu durumu kesinlikle kabullenemezdik ve bayağı zor da olsa kendisini özel bir hastaneye kaldırmayı başardık. Orada ilk defa muayeneler yapılarak tansiyon ve şeker değerleri tespit edildi. Sonuçlar öyle berbattı ki, doktorlar babamın yaşıyor olmasının bir mucize olduğunu söyledi."

Salih Demirkan bu hastanede sekiz hafta yoğun bakımda kalarak kendisine tıbbi müdahelelerde bulunuldu. Doktorlar kendisine 35% gibi bir yaşam şansı biçmişlerdi. Hastane çıkışında ise aileyi başka bir sorun bekliyordu. Evde annenin eşine bakmasının kolay olmayacağı anlaşılmıştı. Kendisi, yatalak durumda olan eşini tek başına kaldıramıyordu ve kızlar da iş durumlarından ve ailelerinin kendilerini beklemelerinden dolayı çoktan Almanya'ya geri dönmüşlerdi.

Zor bir geri nakil ve Lenggries Rehabilitasyon-Kliniği sayesinde küçük bir mucize

Kardeşler anne-babalarını
Almanya'ya Augsbrug'a geri getirme kararı alıyor, fakat bu kararın çok zor olacağını düşünemiyorlar.
Yabancı ülkelerde geçerli olan bir seyahat sigortası olmadığından, yatarak gerçekleştirilecek uçak yolculuğu ailenin bütçesini çok sarsacaktı. Tekerlekli sandalyede oturarak gerçekleştirilecek uçuş için ise bir doktor raporu gerekiyordu. Böylece tekrar beklemek gerekiyordu.

"Babam nihayet uçağa girdiğinde tekerlekli sandalyede oturmaktan ziyade annemin omuzlarında yatıyor ve kendisine yaslanıyordu. Önemli olan, bir şekilde Almanya'ya geri dönmesiydi. Ben bu esnada Bärenkeller'de bir daire tutarak kendileri için herşeyi düzenlemiştim. Benim planımda babamı en önce Zentralklinikum'a götürmek vardı. Hastaneye geldiğimizde doktorlar az şaşırmadı. Temmuz sonunda, olayın aciliyeti-



Mutter Cevriye, Güler und ihr Ehemann - Vater Salih bereits im Rollstuhl

Anne Cevriye, Güler ve eşi – baba Salih ise tekerlekli sandalyede

Schwieriger Rücktransport und ein kleines Wunder dank der Reha-Klinik Lenggries

So fassten die Geschwister den Entschluss, die Eltern wieder nach Deutschland, nach Augsburg zu holen. Es wurde ein Rücktransport mit Stolpersteinen. Da man auf keine Auslandsreiseversicherung zurückgreifen konnte, wäre der liegende Flugtransport für die Familie nicht bezahlbar gewesen und für einen Flug im Rollstuhl sitzend brauchte man eine ärztliche Bescheinigung. Wieder musste man warten.

"Als mein Vater dann endlich im Flugzeug war, lag und lehnte er mehr an den Schultern meiner Mutter als er tatsächlich in seinem Rollstuhl saß. Aber so kam er nach Deutschland zurück. Das war die Hauptsache. Ich hatte mittlerweile eine Wohnung im Bärenkeller besorgt und alles hergerichtet. Mein Plan war aber der, den Vater zu allererst ins Zentralklinikum zu bringen. Die haben dann nicht schlecht gestaunt, als wir dort vorsprachen. Ende Juli, drei Monate nach dem Akutfall! Sie seien hier doch gar nicht mehr zuständig! Aber dann fand sich doch ein sehr netter Arzt. Anscheinend hatte er Mitleid mit uns. Und ich konnte ihm auch plausible Gründe aufzählen, warum eine Einweisung zu rechtfertigen sei. Mein Vater hatte Schluckprob-

leme und konnte weder sprechen und noch sitzen. In der Türkei hatte ja über die medizinische Grundversorgung hinaus gar keine Therapie stattgefunden. So wurde mein Vater eine Woche im Zentralklinikum stationär aufgenommen und bekam gleich im Anschluss einen Therapieplatz in Lenggries. Dort blieb er drei Monate und wurde richtig aufgepäppelt! Er konnte wieder selber essen, die Sprache kam zurück, und er konnte sogar wieder ein paar Schritte gehen, mit so einem dreifüßigen medizinischen Stock.

Er erhielt von Anfang an die Pflegestufe 2. Mit der kleinen Rente aus Deutschland – er hatte auf Grund seines schweren Berufes und dadurch entstandene Krankheiten in Frührente gehen müssen – der noch kleineren Rente aus der Türkei für dortige Arbeitszeiten und dem Pflegegeld konnten meine Eltern die Miete und ihren Lebensunterhalt bezahlen.

Meine Schwester und ich helfen seither der Mutter bei der Grundpflege, beim Baden, beim Reinigen der Wohnung und tätigen Einkäufe. Ich erledige alle Schreibarbeiten und Angelegenheiten mit den Behörden."

Rückschlag

Letztes Jahr im Sommer 2010, wieder während eines Aufenthaltes in der Türkei, folgte ein zweiter Schlaganfall, der zunächst allerdings kaum wahr genommen worden war. Erst die Töchter in Deutschland bemerkten den immer schlechter werdenden Gesundheitszustand. Eine Computertomographie bestätigte den weiteren stattgefundenen Schlaganfall. Eine zweite Reha wurde anberaumt und der dortige Sozialdienst stellte einen Verschlechterungsantrag. Die Pflegestufe 3 wurde am 1. März 2011 rückwirkend ab Oktober 2010 bewilligt.

"Wir haben sofort einen Pflegedienst eingeschaltet, der vier Mal die Woche kam und Grundpflege, Waschen und Baden leistete. Mein Vater kann mittlerweile keine Bewegung mehr mitmachen und ist daher bei der Pflegearbeit sehr schwer geworden, obwohl er so viel abgenommen hat. Wir müssen ihm das Essen und Trinken eingeben. Zum Mittagessen holen wir ihn aus dem Bett zum Tisch. Aber er ist kaum mehr in der Lage zehn Minuten zu sitzen. Meistens kippt er dann zur Seite, und wir bringen ihn ins Bett zurück. Auch auf den Toilettenstuhl können wir ihn fast nicht mehr heben. Außerdem meldet er sich kaum mehr und trägt deshalb Tag und Nacht Windeln. Bereits seit seinem ersten Schlaganfall hat er einen Katheder, der regelmäßig gewechselt werden muss.





Das Ehepaar Demirkan mit Enkeln

Demirkan çifti torunlarıyla birlikte.

nin üzerinden 3 ay geçmişti ve bu yüzden kendilerini babamdan sorumlu hissetmiyorlardı! Nihayetinde çok iyi ve yardımsever bir doktor bulundu. Zannedersem bize acımıştı. Ben de kendisine babamın hastaneye yatması gerekliliği konusunda ikna edici sebepler öne sürmeyi başarabildim. Babam ne yutkunabiliyor, ne konuşabiliyor, ne de oturabiliyordu. Türkiye'de de en gerekli acil müdahale haricinde hiç bir tedavi yapılmamıştı. Böylece babam bir haftalığına Zentralklinikum'a tedaviye alınarak hemen peşinden de Lenggries'te bir terapiye yollandı.

Burada 3 ay kalarak çok iyi bir tedavi gördü. Bu tedavi sonunda kendisi yemeğini yiyebiliyor, konuşabiliyor, hatta üç ayaklı bir tıbbi baston desteğiyle birkaç adım atabiliyordu. Babama ta ilk baştan 2. bakım derecesi verilmişti. Almanya'da aldığı cüzi emekli aylığıyla - kendisi ağır mesleğinden dolayı oluşan rahatsızlıkları sebebiyle mağlulen emekli olmuştu – Türkiye'deki çalışma zamanlarından dolayı Almanya'daki emekliliğinden daha az olan bir emeklilik aylığı ve bakım parasıyla birlikte annemler, kira giderlerini ve geçimlerini sağlıyorlardı.

Ablam ve ben bu dönemden itibaren anneme babamın günlük bakımnda, banyosunda ve evin temizliğiyle alışverişte yardım ediyoruz. Ben de bütün kağıt işlemlerini ve resmi dairelerle olan yazışmaları hallediyordum."

Gerileme

Geçen sene 2010'un yazında yine Türkiye'de, ikinci bir felç geçiriyor baba. Ama bu felç farkedilmiyor. Kızlar baba Almanya'ya döndüğünde, kendisinin günbegün kötüleşen sağlık durumundan anlıyorlar. Bir MR neticesinde de ikinci bir felç geçirdiği anlaşılıyor. İkinci bir rehabilitasyona başvuruluyor ve oradaki sosyal hizmetler servisi, sağlık sigortasına hastanın kötüleştiğini bildiren bir başvuruda bulunuyor. 1 Mart 2011'de Ekim 2010'dan itibaren geçerli olacak 3. bakım derecesi onaylanıyor.

"Hemen bir bakım hizmeti servisine baş vurduk. Bu servis haftada dört kez gelerek babamın günlük bakımını, yıkama ve banyosunu yaptırıyordu. Babam artık hiç bir hareketi kendisi yapamadığından – çok kilo vermiş olmasına rağmen – bakım esnasında bedeni çok ağırlaştı. Yemeğini ve içeceğini biz veriyoruz. Öğle yemeği için kendisini yatağından masaya getiriyoruz. Bu durumda zar zor ancak 10 dakika oturabiliyor. Sonra yan tarafına doğru yığılıp kalıyor, biz de kendisini yatağına geri götürüyoruz. Kendisini klosetin üzerine de oturtamıyoruz. Bunun haricinde artık tuvaletini de neredeyse hiç söylemediğinden, babamı gece gündüz bezliyoruz. Zaten birinci felçten beri düzenli bir şekilde sondalanması gerekiyor. Bize öyle geliyor ki, babam kendi dünyasında yaşıyor. Kendisine ulaşamıyoruz ve bazen de hiç anlam veremediğimiz şeyler söylüyor. Mesela yatakta yatmasına rağmen, kendisini yatağa yatırmamızı istiyor.

MDK (bakım sigortalarının kontrol heyeti) verdiği 3.bakım derecesini geri alıyor – itiraz

Nisan'da babamın bakım kasası, bakımın MDK (bakım kasalarının kontrol heyeti) tarafından kontrolünü istedi. Herhalde bir bakım hizmeti servisinden faydalandığımızı unutmuşlar ve böylece bu kontrolün gereksiz olduğunu farketmemişlerdi. Bunu bakım kasasıyla görüştüm. Harekete geçen MDK bu ziyareti gerçekleştirdi. Maalesef ben o gün orada bulunamadım ve MDK'dan gelen bayanı da başka bir randevu vermesi için ikna edemedim. Bana göre Türkçe konuşan birinin bu kontrol esnasında orada bulunması gerekiyor ve bu kişinin de aynı zamanda güvendiğimiz birisi olması gerekiyordu. Annemler Almanca bilmiyor, ve MDK'dan gelen hanım da Türkçe konuşmuyordu. Kısacası bu ziyaret neticesinde, 3.bakım derecesine artık ihtiyaç duyulmadığından dolayı geriye alındığına dair bir rapor geldi. Mayıs'tan beri







Wir haben oft den Eindruck, der Vater lebt in seiner ganz eigenen Welt. Häufig können wir ihn nicht mehr erreichen, manchmal sagt er Dinge, die ganz und gar nicht stimmig sind. Z.B. will er ins Bett gelegt werden, obwohl er dort schon liegt.

MDK nimmt erteilte Pflegestufe 3 wieder zurück – Widerspruch

Im April veranlasste seine Pflegekasse eine Überprüfung der Pflege durch den MDK, wohl vergessend, dass ein ambulanter Pflegedienst bei uns tätig ist und damit eine Überprüfung (bei Pflegestufe 3 alle drei Monate) hinfällig ist. Ich konnte dies mit der Pflegekasse klären. Aber der bereits eingeschaltete MDK stattete einen Besuch ab. Leider konnte ich an diesem Termin nicht teilnehmen und die Dame vom MDK auch nicht zurückhalten und einen anderen Termin ausmachen. Es wäre aus meiner Sicht sehr notwendig gewesen, dass eine türkisch sprechende Person und dann eine Vertrauensperson mit anwesend gewesen wäre, denn meine Eltern beherrschen die deutsche Sprache nicht und die Dame vom MDK kann umgekehrt kein Türkisch. Jedenfalls haben wir nach der erfolgten Begutachtung ein Schreiben bekommen, dass die Pflegstufe 3 nicht mehr zuträfe und deshalb rückgängig gemacht wird.

Seit 1. Mai bekommt mein Vater jetzt wieder Pflegestufe 2, und wir mussten den ambulanten Pflegedienst kündigen. Gegen dieses neue Gutachten und die Rückstufung habe ich Widerspruch eingelegt.

Nach dem MDK Termin musste mein Vater abermals ins Krankenhaus. Der Pflegedienst hatte Fieber festgestellt. Wegen einem Magen-Darm-Virus und einer Bronchitis blieb er 10 Tage im Zentralklinikum.

Ohne einen ambulanten Pflegedienst wird es künftig nicht mehr gehen

Heute ist mein Bruder aus der Türkei hier. Er bleibt für zwei Monate und hilft uns bei der Pflege. Der Zustand meines Vaters verschlechtert sich immer mehr. Es wird nicht mehr möglich sein, dass er nochmals in die Türkei fliegt, und mein Bruder wollte noch einmal eine Zeit mit ihm zusammen sein.

Ich bin täglich bei meinen Eltern. An drei Tagen arbeite ich als Bilanzbuchhalterin, in manchen Nächten mache ich Lohnabrechnungen in Heimarbeit, wenn mein kleiner Sohn schläft. Mein Mann unterstützt mich im Haushalt und hält mir, soweit es geht, den Rücken frei. Aber er selbst ist ja vollberuflich beschäftigt.

Wir sind sehr froh, dass jetzt erst einmal unser Bruder da ist. Aber wenn er wieder abgereist ist, müssen wir eine Lösung finden. Ohne die Unterstützung durch einen Pflegedienst können wir die Pflege nicht mehr leisten. Selbst die Leute vom Pflegedienst kamen häufig zu Zweit, vor allem beim Baden, um den Vater besser heben zu können. Künftig wird beim Heben meine Schwester ausfallen, weil sie sich einen Bandscheibenvorfall zugezogen hatte und künftig nicht mehr schwer tragen und heben darf. So bleibe nur noch ich übrig.

Am schlimmsten ist das alles für meine Mutter. Sie ist immer an das Haus gebunden, kann kaum weg und muss auch das Leid des Vaters ohne Pause mit ansehen.

Für uns Kinder ist es eine Selbstverständlichkeit die Eltern zu unterstützen. Als wir klein waren, haben sie das für uns getan, und jetzt, wo sie Hilfe brauchen, sind eben wir an der Reihe."

Anmerkung:

Das Interview fand in der elterlichen Wohnung statt. Mit dabei
waren Bruder Idris aus der Türkei
und der kleine Sohn Harun, der von
Onkel und Oma spielend beaufsichtigt wurde, damit das Gespräch geführt werden konnte. Zuhause in
Gülers Familie wird Deutsch und
Türkisch gesprochen, damit sich
der Kleine später noch lange mit
seinen Großeltern und den Verwandten in der Türkei unterhalten

Güler im traditionellem mazedonischen Gewand bei einer Feier

Güler bir eğlencede yöresel Makedon kıyafetleriyle

babam yine 2. bakım derecesinde. Bu yüzden de bakım hizmeti servisinden faydalanamıyoruz artık. Yeni rapora ve bakım derecesinin geri alınmasına itirazda bulundum.

MDK'nin ziyaretinden sonra babam birçok kez hastaneye yattı. Bakım hizmeti babamın ateşlendiğini fark etti ve bize bildirdi. Midebağırsak enfeksiyonu ve bronşitten dolayı 10 gün büyük hastane Zentralklinikum'da kaldı.

Bakım hizmeti servisinin yardımı olmadan artık devam edemiyeceğiz

Bugün Türkiye'den abim geldi. İki ay burada kalarak bize babamın bakımında yardım edecek. Babamın durumu gittikçe kötüleşiyor. Kendisinin Türkiye'ye tekrar geri uçması mümkün olmayacak. Abim de bu yüzden kendisiyle tekrar biraz vakit geçirmek istedi. Ben annemleri her gün ziyaret ediyorum. Haftanın üç gününde muhasebeci olarak çalışıyorum. Bazı geceler oğlum uyurken evde aylık hesapları yapıyorum. Eşim ev işlerinde bana yardımcı oluyor ve her konuda bana destek vermeye gayret gösteriyor fakat kendisi de tüm gün çalıştığından, bu çok da kolay

Şu an abimin burada olması bize çok iyi geliyor. Kendisi Türkiye'ye geri döndüğünde bu duruma bir çözüm yolu bulmamız gerekiyor. Bir bakım hizmetinin desteği olmadan babamın bakımının üstesinden gelemeyeceğiz artık. Babamı banyo yaptırırken daha iyi kaldırıp tutabilmek için, bakım hizmet servisinden bile çoğu kez iki kişi geliyordu. Bundan sonra ablam babamı kaldırma konusunda bana destek olamayacak. Kendisi bel fıtığı geçirdi ve bundan böyle ağır şeyler kaldıramaması ve taşımaması gerek. Bu yüzden babamın bakımını destekleyebilecek sadece ben kaldım.

Bu durum en çok annemi üzüyor. Kendisi sürekli evde kalmak zorunda. Neredeyse hiç dışarı çıkamıyor ve babamın bu halini hiç aralıksız olarak görmek de kendisini mahvediyor. Anne ve babamızı desteklemek biz çocukların en tabii görevi. Biz küçükken de onlar bizi destekledi ve bize baktı. Şu an onların desteğe ihtiyacı var ve şimdi de sıra bizde.

Dipnot:

Bu röportaj Güler'in annelerinin dairesinde gerçekleşti. Görüşme sırasında Güler'in Türkiye'den
gelen abisi İdris'le Güler'in küçük
oğlu Harun da vardı. Ufaklık
konuşma esnasında dayısı ve anneannesi tarafından oyalandı.
Güler'in kendi ailesi, evlerinde
Almanca ve Türkçe konuşuyor.
Onlar için oğullarının Türkçe bilmesi önemli, çünkü kendisinin
ninesi, dedesi ve Türkiye'deki ak-

rabalarıyla konuşabilmesini istiyorlar. Ufaklık gittiği ana okulunda
zaten Almanca öğreniyor. Annesi
Güler, Türkçe ve Almanca'nın
yanısıra Makedonca'yı da ana dili
gibi konuşuyor. Anneleri çocukluktan itibaren Güler'e bu dili ögretmiş. Bu dillerin yanı sıra İngilizce'yi de güzel konuşuyor. Kendisi, babasının bakımını üstlenen
evlat, anne, ev hanımı ve muhasebeci olmanın yanısıra, aynı
zamanda bir dil dahisi de.

ina projesinin yönetiminin dipnotu:

Tükiye'den oğlunun ziyaretinin akaibinde, Salih Demirkan Ağustos 2011'de bir kalp krizinin peşinden vefat etti. Yaşlılara özel uzman danışmanlık bürosunun desteğiyle yapılan itiraz - MDK'nın gerçekleştirdiği bakım derecesinin 3'ten ikiye indirilmesi konusunda - Salih Demirkan'ın ölümünden sonra kabul gördü.



kann. In der Krippe, die er besucht, lernt er ohnehin Deutsch. Seine Mutter Güler spricht neben Deutsch und Türkisch auch fließend Mazedonisch. Das haben ihr die Eltern von Kindesbeinen an beigebracht. Auch auf Englisch weiß sich Güler recht gut zu verständigen. Güler Bozta ist neben all dem Management ihrer Talente als pflegende Angehörige, Mutter, Hausfrau und Buchhalterin ... auch noch ein

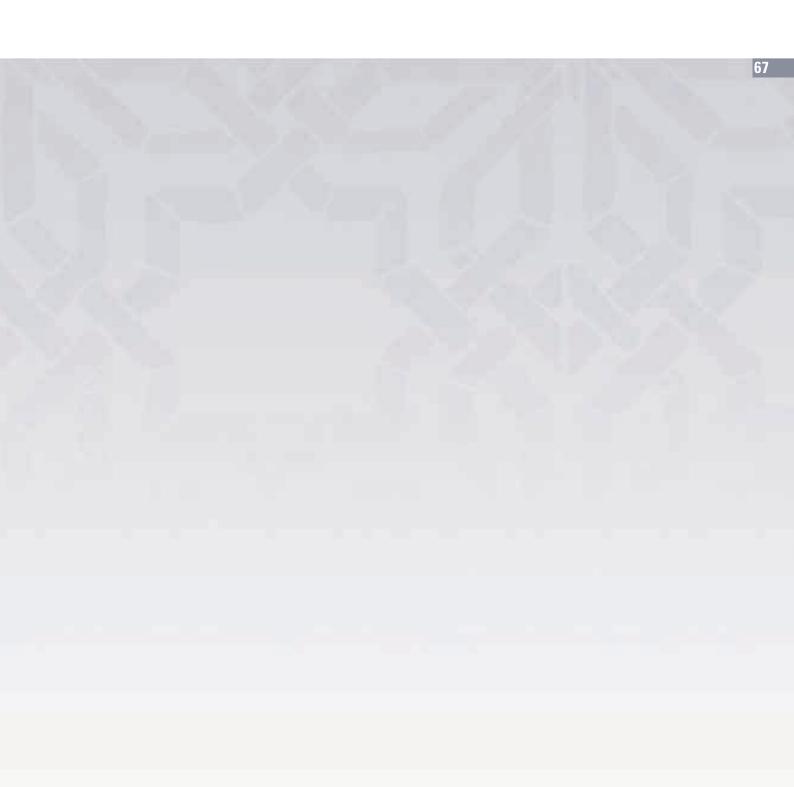
Sprachgenie.

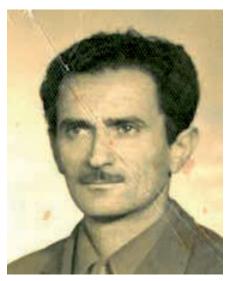
66

Anmerkung ina Projektleitung:
Nach dem Besuch des Sohnes
aus der Türkei verstirbt Salih
Demirkan im August 2011 an einem
Herzstillstand. Dem mit der Fachberatung für Senioren unterstütztem Widerspruch zur Runterstufung
von III auf Pflegestufe II beim MDK
wird nach dem Versterben des
Betroffenen stattgegeben.

Güler Demirkan bei einer Veranstaltung 2010

Güler Demirkan 2010 yılında bir toplantıda







Links: Hüsyin Ünal mit 26 Jahren ... Rechts: ... und in späteren Jahren

Sol: Hüseyin Ünal 26 yaşındayken ... Sağ: ... ve daha sonraki yıllarda

68

Die Geschichte von Fatma Arkaç und ihren Eltern Halime und Hüseyin Ünal

Pflegende Angehörige – türkeistämmige Einwanderer, erste und zweite Generation

Hüseyin Ünal kam im August 1965 als Gastarbeiter nach Deutschland. Er war 22 Jahre alt. Im Passport ist sein Geburtstag auf den 1.1.1933 datiert. Gerade in den entlegenen Dörfern Anatoliens wurde seinerzeit die Geburt häufig mit dem ersten Januar angegeben. Immer dann, wenn man in den nächsten größeren Ort fuhr, hat man die in diesem Jahr Geborenen registrieren lassen. Genaue Zeitangaben spiel(t)en in der bäuerlich-ländlichen Gegend für das Zusammenleben keine Rolle. Das Dorf aus dem Hüseyin Ünal stammt, heißt Uşak. Das liegt etwa 200 km von Izmir entfernt -landeinwärts. Es war die Armut, die ihn zur Ausreise bewegte. Er wollte in Deutschland arbeiten, um seine Frau und die mittlerweile drei Kinder besser ernähren zu können. Jahrzehnte später wird er einmal sagen:

"Die Türkei ist das Land, in dem wir geboren wurden, aber in Deutschland sind wir satt geworden."

Seine erste Arbeitsstelle trat er in Kelheim bei der Firma "Hoch- und Tiefbau" an und wurde beim Straßen- und Hausbau eingesetzt. 1968 verschlug es ihn nach Augsburg. Hier arbeitete er bei der Stadtreinigung, ab 1972 dann bei den Stadtwerken in der Autowerkstatt. Er war als Hilfsarbeiter angestellt und für die Wartung der Kundendienstautos zuständig.

Im Juli 1970 machte sich seine Frau Halime auf den Weg nach Deutschland. Die Kinder, mittlerweile waren es vier an der Zahl, blieben vorerst in der Türkei bei Oma Döndü, der Mutter von Halime. Sie ging in Deutschland von Anfang an Arbeiten und war als Reinigungskraft tätig.

Als im August 1971 in Augsburg ein fünftes Kind zur Welt kam, wurde die älteste Tochter Sebahat geholt. Mit im Gebäck war eine der kleinen Schwestern. Sebahat war gerade 15 Jahre alt. Sie sollte nun auf die zwei kleinen Geschwister aufpassen, während die Eltern arbeiten gingen. Als sie mitverdienen und in die Fabrik gehen sollte, wurde 1973 die zweitälteste Tochter Hatice geholt. Nun war es Hatice, die die Kleinen betreute und den Haushalt führte. Beide Schwestern genossen keine Schulausbildung, beide wurden verheiratet. Für den Vater war das damals ganz normal. Man hatte es von Zuhause gar nicht anders gekannt, als dem Rat und Beschluss der Alten zu folgen, die -

so die seit Generationen gepflegte Vorstellung – am besten wissen, was das Beste für ihre Kinder, die Familie und damit für die ganze Dorfgemeinschaft ist.

"Das Verheiraten war in unserem Dorf Brauch. Hätte ich etwas anderes gewusst, hätte ich etwas anderes getan."

Nach und nach kamen die anderen Kinder nach Deutschland. Die jüngeren Töchter wurden nicht mehr verheiratet. Die Familie hat im Laufe der Zeit neue Werte kennengelernt, und die Kinder wurden in der neuen Umgebung selbstbewusster.

Heute lebt das Ehepaar Ünal im Betreuten Wohnen der AWO im Herrenbach. Letztes Jahr hatte Halime einen schweren Schlaganfall erlitten. Liebevoll wird sie seither von ihrem Mann Hüseyin und ihren Kindern gepflegt. Interviewpartnerin ist Fatma. Das Interviewwird in der elterlichen Wohnung geführt, mitanwesend sind Halime und Hüseyin, die beide über ein erstaunliches Deutschverständnis verfügen.





Erinnerungsfoto von der Familie aus der Türkei

Türkiye'deki aileden bir resim

Fatma Arkaç'ın annesi Halime ve babası Hüseyin Ünal'ın Hayat Hikayesi

Bakımı üstlenen aile bireyleri - birinci ve ikinci kuşak, Türk kökenli göçmenler

Hüseyin Ünal 1965 yılının Ağustos ayında 22 yaşındayken misafir işçi olarak Almanya'ya geldi. Pasaporta doğum tarihi olarak 1.1.1933 tarihi kayıtlıdır. O zamanlar köylerde doğum tarihleri genelde bir Ocak olarak kayıt edilirdi. Yeni doğan kişinin doğum tarihini nüfus kütüğüne – büyük şehre ne zaman gidilirse – gittiği tarih yazdırılıyormuş, çünkü kırsal alanlarda yaşayanlar için belirlenen tarihin hiç bir rolü yokmuş. Hüseyin Ünal'ın köyü Uşak şehrine bağlı olup, İzmir iline 200 km uzaklıkta ve ülke sınırlarının içine doğru uzanır. Göçünun en önemli sebebi fakirliktir, yani eşinin ve üç çocuğunun geçimini daha iyi sağlayabilmek için Almanya'da çalışmak istemiştir.

Yıllardan sonra bu önemli cümleyi söyleyecektir

"Türkiye doğduğumuz yer, Almanya ise doyduğumuz yer oldu."

İlk iş yerine Kelheim'da, "Hochund Tiefbau" firmasında işe başladı. Burada yol ve inşaat yapımına çalıştıktan sonra, 1968 yılında kendini Augsburg'ta buldu. Augsburg şehrinde sırasıyla önce sokak temizliğinde, sonra da 1972 yılından itibaren Belediyenin otomobil tamirhanesinde çalıştı. Yardımcı işçi olarak işe yerleştirildi ve hizmet araçlarının bakımından sorumlu olarak işe başladı

1970 yılının Temmuz ayında da eşi Halime Almanya yoluna koyuldu. Sayıca o sıralar dört çocuk önce Halime'nin annesi Döndü ninelerinin yanında Türkiye'de kaldılar. Halime Almanya'ya gelir gelmez, çalışmaya başlar ve temizlik hizmetinde görev alır.

1971 yılının Ağustos ayında Augsburg'ta beşinci çocuğunu dünyaya getirdiğinde, en büyük kız çocuklarını, Sebahat'ı yanlarına aldılar. Sebahat, kız kardeşlerinden birisini de beraberinde getirir. Sebahat o sıralar henüz 15 yaşındaydı. Artık anne ve babası işe gittiğinde, iki küçük kız kardeşine bakmak zorunda. Bir fabrikaya girip, para kazanıp ailesine katkıda bulunmak ister. Aile 1973 yılında ikinci büyük kızları olan Hatice'yi de yanlarına aldı. Şimdi de Hatice küçük çocuklara bakmakla ve ev işini yapmakla mükellefti. İki kız kardeşler evlendirildiklerinden dolayı tahsillerini bitiremediler. Eski görüşlerine göre baba için bu durum tamamıyla normal bir durumdu. Büyüklerin öğüt ve kararlarının dinlenilmesinden başka bir şey bilinmezdi. Bu düşünce kuşaktan kuşağa devam veriliyordu. Büyüklerin kendi ailesi için, çocukları için ve bütün köy halkı için, her zaman en fazla bilgiye sahip oldukları düşünülüyordu.

"Kız çocuklarını görücü usulüyle evermek köyümüzde gelenekti. Farklı birşey bilseydim, başka düşünür ve daha farklı davranırdım"

Diğer çocuklar da arka arkaya Almanya'ya geldiler. Evlenme yaşına gelen küçük kız çocuklarını artık görücü usulüyle evlendiremediler. Aile zamanla yeni değerleri öğrendi ve çocukların yaşadıkları yeni çevrede öz güvenleri daha da arttı.

Evli Ünal çifti bugün Herrenbach semtinin içinde bulunan AWO'nun ilerleyen yaştakilere bakım hizmetli oturma imkanı olan evlerde yaşamakta. Geçen yıl Halime ağır bir felç geçirdi ve o günden itibaren eşi Hüseyin ve çocukları tarafından sevgi dolu bir şekilde bakılmakta. Röportaj Ünal çiftinin evinde kızları Fatma ile birlikte gerçekleşiyor. Anne Halime ve baba Hüseyin'de röportaja katılıyor. Şaşırtıcı bir şekilde her ikisinin de Almanca'yı çok iyi anladığı fark ediliyor.





Links: 1967 wünscht sich Hüseyin ein Bild mit seiner Familie aus der Heimat: v.r.n.l. Hatice, die schwangere Halime, Fatma und Sebahat

Rechts: 1968, Halime mit der mittlerweile geborenen Döndu, den anderen Töchtern, Oma Döndu und einem Onkel

Sol: 1967'de Hüseyin ülkesinde olan eşinden bir resim ister. Sağdan sola doğru: Hatice, hamile olan Halime, Fatma ve Sebahat Sağ: 1968, Halime, doğmuş olan Döndü, diğer kız çocukları, nine Döndü ve bir tanıdıkları

Hüseyin erzählt von seinem Dorf und seiner eigenen Kindheit:

"Unser Dorf war sehr klein, vielleicht um die 80 Menschen wohnten dort. Wir hatten ein Grundstück und konnten Weizen, Zuckerrüben, Mais, Bohnen, Tomaten und Melonen anbauen. Aber die Ernte musste auch für die sechs Monate im Winter reichen. Die Winter waren lang und hart. Einen Zuverdienst gab es nicht, vielleicht verkaufte man ein Stück Vieh in der Stadt, aber das Fleisch brauchte man eigentlich selber. Vom Staat aus konnte man ein kleines Kontingent Mohn anbauen, die Haschischpflanze also. Der Anbau wurde streng kontrolliert, und die Ernte musste wieder an den Staat verkauft werden. Den Mohn hat man für die Herstellung von Medikamenten gebraucht. Der Anbau und Verkauf hat sich für uns Bauern gelohnt, und wir haben immer gefeilscht, ein bisschen mehr anbauen zu können.

Ich war das einzige Kind meiner Eltern und als meine annem starb, suchte sich Papa eine neue Frau. Auch sie war verwitwet und brachte drei Töchter mit. Eine von ihnen hieß Halime. Sie war 11 Jahre alt. Ich war drei Jahre älter als sie. Wir haben alles zusammen gemacht, das Feld bestellt, die Schafe gehütet, auf dem Hof gearbeitet und im

Haushalt geholfen. Zur Schule gegangen sind wir beide nicht. In unserem Dorf gab es damals noch gar keine Schule. 1952 - Halime war gerade 15 Jahre alt - hat mein Vater zu mir gesagt: ,Mein lieber Sohn, du sollst Halime heiraten. Du musst bald die Hochzeit ausrichten, damit ich sie noch erleben kann, denn ich merke, dass meine Kräfte zu Ende gehen.' So haben wir Hochzeit gehalten, und wenig später, 1953, ist dann mein Vater gestorben. Halime und ich waren einander vertraut und kommen heute noch gut miteinander aus."

Fatma sagt über ihre Eltern:

"Für meine Mutter war mein Vater der Mittelpunkt, an ihm richtete sie sich aus. Er war und ist ihr Ein und Alles. Im Haushalt hat er nie etwas machen müssen. Sie hatte immer alles gerichtet, damit es ihm an nichts fehlen sollte. Unsere Eltern wollten immer nur das Beste für uns. Sie haben gespart und sich nichts gegönnt. Sie wollten, dass wir die Armut, die sie erleben mussten, nie kennen lernen müssen. Unsere Eltern waren sehr warm und liebevoll zu uns. Leider haben wir kaum etwas von ihnen gehabt, weil sie immer gearbeitet haben."

Hüseyin meint dazu: "Wir konnten deswegen gut zu euch sein,

weil es unsere Eltern zu uns waren. Nur wenn man gute Eltern hat, kann man selber gut und glücklich werden. Und das gibt man dann an die Nachkommen weiter."

Fatma erzählt von ihrer Jugend in Deutschland:

"Als ich in Deutschland ankam, konnte ich die Sprache nicht und fühlte mich wie taub. Ich flehte meine Eltern an, mich wieder zurück zu schicken. Zum Glück haben sie es nicht getan!

Mit meinen 10 Jahren kam ich gleich in die Grundschule, das war die Kappeneck-Schule in Lechhausen. Wir wohnten damals in dem Stadtteil. Anschließend ging ich in die Hauptschule. Den Abschluss habe ich aber nicht geschafft. Wir hatten in der Woche nur eine Deutschstunde und damit habe ich die Sprache nicht gelernt. Erst das Berufsvorbereitungsjahr bei Kolping brachte den Durchbruch. Hier fand ein intensiver Deutschkurs statt, und ich habe dann meine Prüfungen als Näherin machen können. Überhaupt bin ich dort auf das Leben in Deutschland vorbereitet worden - sprachlich wie sozial. Eine Sozialpädagogin war für uns zuständig und hat uns gezeigt, wie man sich hier integrieren kann, für welches Anliegen welche Behörde zuständig ist, was man in diesem

/U



Hüseyin köyünden ve çocukluğundan anlatıyor:

"Köyümüz çok küçüktü, yaklaşık olarak 80 kişi otururdu. Tarlamız vardı ve orada buğday, şeker pancarı, mısır, fasülye, domates ve karpuz yetiştiriyorduk. Fakat ürünlerimiz altı ay boyunca kışın da bize yetmek zorundaydı. Kış ayları çok uzun ve sertti. Başka geçim kaynağımız da yoktu. Şehirde belki bir kaç büyük baş hayvan satabiliyorduk. Aslında ete kendimizin de ihtiyacı vardı. Devlet denetiminde küçük bir alanın içinde haşhaş yetiştirme imkanımız da vardı. Ekinimiz çok ciddi bir şekilde kontrol edilirdi ve ürünlerimizi tekrar devlete satmak zorundaydık. Haşhaş ilaç üretiminde kullanılıyordu. Ekme ve bunun satışı biz köylüler için kărlıydı ve biraz daha fazla ekebilmek için, her zaman pazarlık yapardık.

Ben ailemin tek çocuğuydum. Annem vefat ettiğinde, babam yeni bir eş arayışına girmişti. Bulduğu bayanın da eşi ölmüş ve üç tane kız çocuğunu da beraberinde getirmişti. İçlerinden birinin ismi Halime'ydi ve o sıralar 11 yaşındaydı. Ben ondan üç yaş daha büyüktüm. Biz herşeyi beraber yapardık; tarlayı ekerdik, koyunları otlatırdık, bahçede çalışırdık ve ev işlerinde yardım ederdik. Eskiden köyümüzde okul olmadığı için, ikimiz de okula gidemedik. 1952 yılında - Halime tam 15

yaşındaydı – babam bana dedi ki: "Sevgili oğlum, Halime ile artık evlensen iyi olur. Düğününüzü görebilmem için bunu yakında yapmak zorundasın çünkü artık gücümün gittikçe azaldığının farkına varıyorum." Böylece düğünümüzü yaptık ve 1953 yılında babam vefaat etti. Halime ile birlikte birbirimize her zaman güven duyduk ve bu güne kadar da birbirimizle çok iyi anlaşıyoruz."

Fatma Almanya`daki gençlik yıllarından anlatıyor:

"Annem için babam can evimizdi, onun her dediğini yapmaya kendini sorumlu görüyordu. Annem için babam bir tane ve onun her şeyiydi. Babamın ev işlerini yapmak zorunluluğu yoktu. Babam için olması gereken her şeyi düşünür ve hazırlardı. Anne ve babamız bizim için her zaman, her şeyin en iyisini istemiştir. Kazançlarını biriktirdiler ve hiç bir zaman tatil yapmadılar. Kendilerinin yaşadığı fakirliği, bizim görmememizi ve hiç bir zaman öyle yaşamamamızı istiyorlardı. Bize karşı çok sıcak ve sevgi doluydular. Maalesef onlarla çok az zaman geçirebildik, çünkü her zaman çalışıyorlardı."

Buna karşılık Hüseyin düşüncesini ekliyor: "Bizim size karşı iyi olmamızın sebebi, kendi ailemizin de bize karşı iyi olmalarından kaynaklanıyordu. Eğer iyi bir aileye sahipsen, iyi ve mutlu olabilirsin ve bu da gelecek nesillere taşınır."

Fatma Almanya'daki gençlik yıllarından anlatır:

"Almanya'ya geldiğimde dili bilmiyordum ve kendimi sağır gibi hissediyordum. Annemlere beni Türkiye'ye geri göndermeleri için yalvarırdım. İyiki göndermemişler!

Eskiden Lechhausen semtinde oturuyorduk, 10 yaşlarındaydım ve hemen Lechhausen'da bulunan Kappeneck İlk Okuluna gittim. Sonrada Hauptschule'ye gittim. Fakat sınavımı başaramamıştım. Haftada sadece bir saat Almanca dersi görüyorduk ve böylelikle Almancayı da iyi bir şekilde öğrenemedim. Başarılarım ancak Kolping'de Mesleğe Hazırlık Senesinde yoğun bir şekilde Almanca Kursu verilerek ve Dikiş Meslek sınavlarımı yaparak başladı. Bu kurum sayesinde Almanya'daki yaşam hakkında hazırlık gördüm – hem dil hususunda hemde sosyal alanda. Bizden sosyal pedegog olan bir bayan sorumluydu. Burada nasıl uyum sağlayabileceğimizi, hangi istek ve arzularla hangi kurumun ilgilendiğini, bu ülkede insanın neler yapabileceğini ve nelere müsadesi olduğunu gösterdi. Bu dönemi çok severek hatırlıyorum."

Fatma 19 yaşına bastığında babaya, Fatma kızını da, yani üçüncü

Augsburg, in den 80erJahren: Sebahat, Hatice, Freundin, Sohn Kadir und der stolze Hüseyin mit seinem roten Ford

180'li yıllarda Augsburg: Sebahat, Hatice, kız arkadaşı, oğlu Kadir ve Ford arabasıyla Hüseyin

Land tun soll und darf. Ich denke sehr gerne an diese Zeit zurück."

Als Fatma 19 Jahre alt geworden war, schien dem Vater es an der Zeit, auch sie, die dritte Tochter, zu verheiraten. Fatma erinnert sich: "Die Nachbarn meiner Tante in unserem Dorf Usak hatten einen gleichaltrigen Sohn. Er hieß Rüstü. Seine Eltern und meine Eltern beschlossen. dass wir zusammen kommen sollten. Zwei Mal wurde mir diese Heirat angetragen und zwei Mal habe ich nein gesagt. Schließlich waren es meine Eltern leid und gaben auf. Mach was du willst, heirate wen du willst, haben sie gesagt. Was sie nicht wussten war, dass Rüstü und ich uns ein paar Mal in der Stadt getroffen und Gefallen an einander gefunden hatten. Dass wir heiraten wollten, habe ich allerdings erst gesagt, als ich mich selber dafür entscheiden konnte. Es war die Entscheidung von Rüstü und mir! So haben wir uns noch eine Weile heimlich verabredet, und als wir uns schließlich den Eltern offenbarten, waren sie völlig überrascht und überglücklich! Wir feierten ein großes Hochzeitsfest!"

Halime wird durch das viele Arbeiten im Laufe der Jahre krank

"So wie mein Vater hat auch unsere Mutter immer gearbeitet. Das viele Arbeiten hat sie verbunden und zusammengeschweißt. Mama hat ihr ganzes Leben lang geputzt, bei Blitz Blank, in einer Autowaschanlage, im Stadttheater und der Komödie. Manchmal haben wir Kinder dann Freikarten bekommen. Das war ein Fest! Manche Mütter unserer Freundinnen sind nicht Arbeiten gegangen und waren ausschließlich Hausfrau gewesen. Oft habe ich meine Freundinnen beneidet. Denn wenn sie von der Schule kamen, war alles hergerichtet. Wir mussten uns selber um das Essen kümmern. Meistens hatte Mama vorgekocht. Ich dachte oft, Mama ist so krank geworden, weil sie so viel arbeiten musste. Aber auch andere Mütter wurden krank, die nicht arbeiteten, manche haben sogar dieselben Krankheiten wie meine Mutter bekommen."

Halime Ünal hatte schweren
Bluthochdruck und Diabetes. Seit
10 Jahren ist dieser insulinpflichtig.
Am 15.Januar 2010 erlitt Halime
einen Herzinfarkt. Sie hatte in gewisser Weise Glück im Unglück,
denn sie saß genau zu diesem Zeitpunkt in einer Arztpraxis, so dass
die Erstversorgung umgehend
geschehen konnte.

"Im Zentralklinikum wollte man die Herzadern mit einem Ballon aufblähen und so genannte Stunts setzen. Leider ist das fehlgeschlagen, und so blieb nur noch die Möglichkeit einer Bybass-Operation. Während dieser bekam meine Mutter einen Schlaganfall und ist erst am zweiten Tag danach wieder aufgewacht. Es war vor allem der Bereich des Gehirns betroffen, der für das Schlucken zuständig ist ", erzählt Fatma.

So muss sie eine Trachealkanüle (Tracheostoma) tragen. Ohne diese Vorkehrung würde unentwegt Speichel in die Lungen gelangen. Lungenentzündung und letztlich Erstickung wären die Folge. Und weil die Kanüle direkt auf den Stimmbändern liegt und das Anbringen einer Sprechkanüle in ihrem Fall sehr schwierig ist, kann sie nicht mehr sprechen. Durch die Kanüle bleiben ihr auch das Essen und Trinken verwehrt. Sie wird durch eine Magensonde ernährt. Trotz dieses hohen Preises an eingebüßter Lebensqualität strahlt sie Stärke und Zuversicht aus. Während des Interviews sitzt Halime aufrecht im Bett und verfolgt interessiert das Gespräch, manchmal schmunzelt oder nickt sie.

Noch im Krankenhaus kam es zu Komplikationen. Halime Ünal erkrankte zusätzlich an einer Lungenentzündung und wurde sechs Wochen im Lungensanatorium in Wangen, im baden-württembergischen Allgäu behandelt. Anschließend folgte eine Reha in Burggau. Mit der Entlassung stellte sich die Frage, wie es denn weiter gehen sollte. Halime bleibt in ihrer gesamten Beweglichkeit stark eingeschränkt und ist auf einen Rollstuhl



kız çocuğunu da evlendirme vakti göründü. Fatma hatırliyor: "Uşak'ta köyümüzde teyzemin komşusunun da aynı yaşta erkek çocukları vardı. İsmi Rüştü'ydü. Benim ve onun ailesi biraraya gelmemiz için ortak karar aldılar. İki kere bu evlilik bana sunuldu, iki kere de hayır dedim. Sonunda üzülmüş ve umudu kesmişlerdi. Ne istersen onu yap, ister evlen ister evlenme dediler. Bilmedikleri bir şey vardı ki, ben ve Rüştü bir kaç kere şehirde buluşmuş ve birbirimizden hoşlanmaya başlamıştık. Evlenmek istiyorduk, ama bunun kararını ben kendim vereceğimi ciddi bir şekilde önceden onlara söylemiştim. Bu benim ve Rüştü'nün kararıydı! Bu kararı ailemize sunduğumuzda, tamamıyla şaşırmışlar ve çok mutlu olmuşlardı! Büyük bir düğün şenliği düzenlendi!"

Halime çok çalıştığından dolayı zamanla hastalanır

"Annem de babam gibi her zaman çalıştı. Çok çalışmak annemle babamı birbirlerine bağlanmalarını ve kenetlenmelerini sağladı. Annem hayatı boyunca Blitz Blank'ta araba yıkama yerinde, şehir tiyatrosu ve Komödie sinemasının içinde temizlik yaptı. Bazen biz çocuklara ücretsiz bilet verilirdi. Bu bizi çok mutlu ediyordu! Bazı kız arkadaşlarımızın anneleri işe gitmiyorlardı ve sadece ev işiyle uğraşıyorlardı. Çok kez arkadaşlarıma imrenirdim, çünkü okuldan eve geldiklerinde, her şeyleri hazırdı. Biz ise kendi yemeğimizi kendimiz hazırlardık. Çoğunlukla da annem önceden yemek pişirirdi. Annemin sık sık hastalanmasının sebebi ağır çalışmasından dolayı diye düşündüm, fakat çalışmayan diğer anneler de hastalandı, hatta bazıları annemin yakalandığı hastalığın aynısına yakalandı."

Halime Ünal ağır tansiyon ve diyabet hastası. 10 yıldan beri insulin zorunluluğu var. 15 Ocak 2010 tarihinde Halime Ünal kalp krizi geçirdi. Şansızlığın içinde bir çeşit şansa sahip oldu, çünkü bu sıralar doktorda muayenede oturuyordu ve ilk müdahele hemen orada yapıldı.

"Merkez klinikte kalp damarları balonla şişirilerek, stent takılmak istendi. Maalesef başarısız geçti ve Bypass – ameliyatından başka bir çare kalmadı. Bu ameliyatta annem beyin kanaması geçirdi ve ancak ikinci gün uyanabildi. Her şeyden ziyade beyin kanaması, daha çok beyinde yutkunmayla ilgili olan alana hasar vermiş", diye Fatma anlatıyor. Trakeostomi tüp (Tracheostoma) takmak zorunda kalındı. Bütün bu ön tedbirler olmadan sürekli tükürüğü akciğerlere ulaşıyor, bu takdirde akciğer iltihabı takip edebilir ve sonuçta boğulmaya neden olabilir. Takılan

kanüller ses tellerinin üzerinde olduğu için konuşma kanülü aynı yere takılamıyor ve anne bu yüzden konuşma yeteneğini kaybetti. Kanül yemeyi ve içmeyi de engelliyor. Bundan dolayı da mide sondası yoluyla besleniyor. Yaşam kalitesinin düşmesine ve bu olasızlıklara rağmen Halime güçlü bir şekilde etrafına ışık ve güven saçmakta. Halime röportaj sırasında dik bir şekilde yatağında oturuyor ve konuşmayı ilgili bir şekilde takip edip, bazen gülümser yada evet diye başını sallıyor.

Anne hastanedeyken başka komplikasyonlar da ortaya çıktı. Halime Ünal zatüreye yakalanır ve ek olarak altı hafta Baden-Württemberg Allgäu eyaletinde, Wangen şehrinde bulunan akciğer senetoryumunda akciğer iltihabı tedavisi görür. Sonra Burggau'da rehabilitasyonla devam edildi. Taburcu olduktan sonra, nasıl karar verilmesi gerektigi üzerine soru işaretleri oluştu. Tamamen felç belirtileri olmadığı halde, Halime'nin hareketleri kısıtlı ve tekerlekli sandalye kullanma mecburiyetinde. Eski evi bariyersiz ve engelliler için el verişli değildi. Bundan dolayı aile başka bir ev aradı. Burggau Rehabilitasyon Merkezin'de bağımsız yaşayabileceği ve böylece hayata tutunabileceği, Koruma Altında olan Yaşlılara Uygun Daireler hakkında, bilgilendirilmişlerdi.

bleibt.

Usak 1978, Döndu mit Lehrerin, seit den 50er Jahren gibt es eine Schule

Uşak 1978, Döndü öğretmeniyle birlikte, 1950 yılından itibaren oturdukları köyde okulları var



angewiesen, auch wenn keine direkten Lähmungserscheinungen vorhanden sind. Die alte Wohnung war nicht barrierefrei und behindertengerecht ausgestattet. So suchte die Familie nach einer anderen Wohnmöglichkeit. In Burggau wurde sie auf das Betreute Wohnen aufmerksam gemacht, wo im beschützten Rahmen ein selbständiges Wohnen und Leben bewahrt

Halime wird schwer pflegebedürftig – eine Heimunterkunft steht außer Frage, Betreutes Wohnen bringt die Lösung

Das Ehepaar wollte unbedingt zusammen bleiben, die Unterbringung in ein Pflegeheim wäre für Halime und die Familie nicht vorstellbar gewesen. Seit gut einem Jahr wohnt das Ehepaar im Herrenbach in einer solchen Wohnung. Täglich kommt der Pflegedienst zur Behandlungspflege und mindestens eine der Töchter. Die Kinder schauen nach dem Rechten, greifen dem Vater unter die Arme, bringen ihm das Essen und helfen der Mutter beim Waschen und Anziehen.

"Schon morgens viertel vor Sechs kommt die Pflegefrau, macht die Kanüle und den Hals sauber, misst Blutdruck und spritzt Insulin. Abends passiert dasselbe und untertags mach' ich alles selber", sagt Hüseyin, der Vater, und ist ein bisschen stolz auf sich, dass er das auch kann. Oft, fast täglich, fährt er seine Frau mit dem Rollstuhl draußen spazieren.

"Meine Mutter hat die Pflegestufe 2. An die Ernährungssonde werden täglich drei Beutel angeschlossen und der Inhalt fließt über den Bauch direkt ins Mageninnere.

Essen und Trinken - all die damit verbundenen Köstlichkeiten kann sie nicht mehr genießen, ja sie kann nichts mehr schmecken! Sprechen konnte sie anfänglich noch alle drei Wochen für kurze Zeit – wenn die Kanüle gewechselt werden muss. Aber weil sie die Kanüle schon so lange trägt, sind die Stimmbänder gereizt und das Reden fällt immer schwerer. Das Sprachzentrum im Gehirn ist nicht betroffen. Unsere Hoffnung ist, dass die andere Hirnhälfte die Schluckfähigkeit übernimmt oder wieder erlernt. Das ist durchaus möglich, haben uns die Ärzte erzählt. Deswegen kommen regelmäßig Therapeuten, eine Logopädin und Krankengymnastin, um daran zu arbeiten. Doch die Schluckmuskeln bauen in Folge ihres Nichttätigseins immer mehr ab und verlangen von meiner Mutter immer mehr Disziplin, die Übungen mitzumachen und durchzuhalten. Ein Schluckreflex ist derzeit fast gar nicht auszulösen und während des Einsetzens der Sprechkanüle läuft so viel Speichel in die Luftröhre, dass sie stets stark

husten muss. All das deprimiert sie und macht zunehmend mutlos.

Meine Mutter versucht so viel wie möglich selbständig zu machen. Mit unserer Hilfe wäscht sie sich selber. Ob ihr das gelingt, hängt auch stark von ihren aktuellen Zuckerwerten ab. Sind sie niedrig, hat sie einfach weniger Kraft. Anfangs wurde sie noch vom Pflegedienst gebadet und gewaschen. Sie tat und tut sich sehr schwer, fremde Hilfe anzunehmen, erst recht, wenn die Personen nicht aus ihrem vertrauten Familienkreis kommen. So lehnte sie zunehmend den Pflegedienst für die Grundpflege ab und wollte dass dies ihre Töchter übernehmen, was so auch geschehen ist.

Die rituellen Waschungen vor den Gebeten kann meine Mutter zum Glück noch selber machen. Ein frommer Moslem betet fünf Mal am Tag, auf einem kleinen Gebetsteppich gegen Mekka gerichtet. Das ist ungefähr die Richtung, in welcher die Sonne aufgeht. Meine Mutter kann sich natürlich nicht mehr auf einen Teppich knien, aber der Rollstuhl wird dann in diese Richtung ans Fenster geschoben. Während der Gebete muss der ganze Körper gut bedeckt sein. Die Frau muss dabei immer ein Kopftuch tragen."

Hüseyin und Halime Ünal im Botanischen Garten, Juli 2011

Halime ve Hüseyin Ünal Botanik Bahçesi'nde, Temmuz 2011



Halime bakıma muhtaç olur – bakım evi kesinlikle düşünülmediğinden, Koruma altında olan Yaşlılara Uygun Daireler – çözüm getirir

Ünal çifti kesinlikle birlikte kalmak istedi. Halime'nin bakım evine yerleşmesi hem kendi tarafından ve de ailesi tarafından söz konusu değildi. Böylelikle evli çift tam bir yıldır, Herrenbach'da kendilerine uygun olan, bakıma ihtavacı olanlar için koruma altında bir evde oturuyor. Bakım hizmeti ve kız çocuklarından en az biri her gün tedavi hizmeti için geliyor. Çocuklar her şey yolunda mı diye uğrayıp bakıyorlar, babalarına destek oluyorlar, yemek getiriyorlar, annelerinin yıkanmasında ve giyinmesinde yardımcı oluyorlar.

"Sabah saat altıya çeyrek kala bakıcı kadın kanülü ve boğazını temizlemek için geliyor, nabzını ölçüyor ve insulin enjekte ediyor. Akşamları da aynı şey tekrarlanıyor. Gün içinde de her şeyi kendim yapıyorum" diye Hüseyin Bey anlatıyor. Baba bunları kendisinin de yapabilmesinden dolayı, biraz da olsa gurur duyuyor. Hemen hemen her gün, tekerlekli sandalyeyle eşini gezdiriyor.

"Annem ikinci dereceden bakıma muhtaç olduğundan beri, günde üç torba beslenme sondası takılmakta ve içindekiler doğrudan karnından midesine gidiyor. Yemek ve içeceklerin – bütün bunlarla bağlı olan lezzetlerin tadını çıkaramıyor, evet artık hiç bir şeyin tadına bakamıyor! Başlangıçta her üç haftada bir kısa bir süre olsa da kanül değiştirildiğinde konuşabiliyordu. Ama kanülü uzun zamandır taktığından dolayı, ses telleri tahriş olmuş ve konuşması da her geçen gün zorlaşmakta. Beyindeki konuşmayı sağlayan alana bir şey olmamış. Umudumuz, beynin diğer yarısının yutkunma görevini üstlenmesi yada yeniden etkili hale gelmesi.

Doktorlar bunun mümkün olduğunu anlattı. Bundan dolavı kurallı bir şekilde terapistler, konuşma terapistleri, fizyoterapistler gelmekte ve bu yöntemi gerçekleştirmek için çalışmaktalar. Yutkunma kasları, eylemsizlik sonucu ilerledikce, güçsüzleştiğinden dolayı annemden daha fazla disiplinli egzersizler yapmasını ve direnmesini şart koşmakta. Yutkunma refleksi bu sıralar hemen hemen hiç tetikleyici değil ve konuşma kanülünün kullanımı sırasında, o kadar tükürüğü nefes borusuna kaçıyorki, sürekli şiddetli bir şekilde öksürmesine neden oluyor. Bütün bunlar kendisini depresyona sokmakta ve her gün daha fazla cesaretsizleştir-

Annem her şeyi kendi kendine yapmaya çalışıyor. Bizim yardımımızla kendini yıkıyor. Bütün bunları gerçekleştirebilmesi, daha çok o zamanki şekerin yüksekliğine bağ-II. Eğer az ise, bu o zamanki kuvvetini de azaltıyor. Başlangıçta bakım hizmeti tarafından duşu ve banyosu yaptırlıyordu. Kendisi başkası tarafından gelen yardımı kabul etmekte zorlanıyordu ve hala zorlanıyor. Üstelik bu kişiler güvendiği çevreden degilse, bu konuda daha da zorlanıyor. Bundan dolayı her geçen gün temel bakım hizmetini geri çevirdi ve bakımıyla daha çok kızlarının ilgilenmesini arzu etti. Biz de isteğini yerine getirdik. Çok şükür annem namazdan önce yapılması gereken abdesti alabiliyor. Dindar bir müslüman Mekke'ye doğru seccade üzerinde yönelip günde beş vakit namaz kılar. Yaklaşık olarak, bu yön güneşin doğduğu yöne doğrudur. Annem doğal olarak artık seccade üstünde secdeye eğilemiyor. Namaz kılacağı vakit, tekerlekli sandalyesi doğru yöne yani pencerenin yanına itiliyor. Namaz sırasında vücudun tamamen kapalı olması ve namaz kılarken hep başörtüsü takması gerekiyor."

Hüseyin Ünal abdestin nasıl alınacağı sürecini anlatır

Abdest almada belirli sıralamaya riayet etmek gerekir:

"Önce eller yıkanır, sonra üç defa ağız çalkalanır, üç defa buruna su verilip temizlenir ve üç defa yüz yıkanır. Daha sonra sağ kol, sonra-



Bald 60 Jahre verheiratet, Hüseyin und Halime Ünal

Yakında evliliklerinin 60. Yılı olacak, Hüseyin ve Halime Ünal

Hüseyin Ünal erklärt den Vorgang der rituellen Waschungen.

Das Ritual legt Wert darauf, eine bestimmte Reihenfolge einzuhalten: "Zuerst wäscht man sich die Hände, danach wird der Mund drei Mal ausgespült. Dann wird drei Mal Wasser in die Nase gezogen und wieder ausgespült, damit auch diese rein ist. Nachdem man sich das Gesicht gewaschen hat, werden die Arme, zuerst der rechte und dann der linke, gewaschen. Das Linke kommt immer als Letztes, es steht für das Unreine. Dann kommt der Kopf dran. Man feuchtet beide Hände an und fährt sich damit durch die Haare. Anschließend reinigt man die Ohren und den Nacken. Zum Schluss werden die Füße mit Wasser gewaschen. Wieder erst der rechte vor dem linken."

Fatma erzählt von den Sehnsüchten ihrer Eltern nach ihrem Dorf und von ihren Urlaubsplänen:

"Trotz der schweren Behinderung sind meine Eltern dieses Jahr Ende April für sechs Wochen in die Türkei gefahren. Meine Mutter hängt sehr an ihrer Heimat, und wenn sie schon sonst auf vieles verzichten muss, soll sie wenigstens daran einen Gefallen haben. Sie war sehr glücklich in dieser Zeit. Ein Geschwister hat sie beim Fliegen

begleitet und in der Türkei war dann immer eines von uns Kindern anwesend. Wir haben uns auch in dieser Angelegenheit abgewechselt. Doch noch vor der Reise haben wir uns im Internet nach einem Arzt umgeschaut, der sich mit so einer Kanüle auskennt. In einer Stadt, in der Nähe des Dorfes wurden wir fündig und haben die Mutter dann dort ein paar Mal zur Kontrolle hingefahren.

Im August möchten meine
Eltern wieder für ein paar Wochen
in die Türkei, und wir Kinder werden
sie wieder begleiten. Der größte
Wunsch meiner Eltern wäre, dass
Mama wieder schlucken könnte
und sie dann ganz in der Türkei, in
ihrem Dorf bleiben könnten. Im Dorf
stehen heute um die 200 Häuser.
Schöne, moderne Häuser, die von
den Deutschländern gebaut wurden. So werden wir - die Nachkommen - von unseren Verwandten in
der Türkei und manchmal auch von
papa scherzhaft genannt.

Der größte Wunsch von uns Kindern ist, dass Mama wieder essen kann, und dann die ganze Familie ein großes Essen veranstalten könnte. Das Essen ist fast wichtiger als das Sprechen. Wir ahnen fast immer, was sie uns sagen will. Sie ist ja unsere Mutter, und wir kennen ihre Einstellungen und Wünsche. Aufschreiben kann sie diese nicht, denn sie hat das Schreiben nie gelernt", erzählt Fatma.

Hüseyin Ünal meint, wenn seine Frau mit etwas nicht einverstanden wäre oder gar wütend auf ihn sei, könne sie das mit ihrem ganzen Körper mitteilen und das sehr energisch! Er sagt mit einer gehörigen Portion Humor: "Man kann dann richtig sehen, wie sie mich anschreit!"

In der türkischen Kultur sei es üblich, Sorgen und Leid mit viel Humor zu ertragen. Humor sei ein Instrument, das Leben im Guten noch schöner und im Schlechten erträglicher zu machen, erklärt Fatma.

Woher der Vater so gut Deutsch könne, wird er gefragt und er antwortet: "Von meiner Arbeit. Ich war immer sehr neugierig und habe viel gefragt. Und ich hatte sehr nette Kollegen, die haben mir Deutsch beigebracht. Nun bin ich ja schon 46 Jahre in Deutschland."

Auf die Frage, ob er noch einmal nach Deutschland käme, antwortet er mit einem melancholisch anmutenden "ja freili" und ob er nochmals dieselbe Frau heiraten würde, mit einem verschmitzten "ja freili". Nächsten Januar seien sie 60 Jahre verheiratet.

Was ihn an Deutschland besonders gefalle?

"Deutschland ist freier", meint er. Hier hätte er, wenn er von der Arbeit nach Hause kam, seine Frau gleich an der Haustür umarmen

da sol kol yıkanır. Sol el her zaman en sonda gelir. Sonra sıra başa gelir. Sağ elimizle başımızı, kulaklarımızı ve boynumuzu mesh ederiz. En sonunda da ayaklar yıkanır ve yine sağ soldan önce gelir."

Fatma anne ve babasının köylerine ve tatil planlarına duydukları özlemlerini anlatır

"Ağır engelli olmasına rağmen annem ve babam bu yıl Nisan ayının sonunda altı haftalığına Türkiye'ye gittiler. Annem memleketine çok bağlı birisidir ve başka bir çok şeyden vaz geçmesi gerektiği için, en azından hoşuna giden bu isteğini yerine getirdik. Bundan çok mutluluk duymuştu. Kardeşlerimden biri uçuş sırasında annemlere eşlik etti ve Türkiye'de bizlerden biri sürekli yanındaydı. Sırayla oradaydık. Ama yolculuktan önce internetten Türkiye'de kanül hakkında yeterli bilgiye sahip olan bir doktor aradık. Bizim köye yakın, bir şehrin içinde bulduk ve annemi bir kaç kez kontrole oraya götürdük.

Ağustos ayında annem ve babam yine bir kaç haftalığına Türkiye'ye gitmek istiyorlar ve biz çocukları olarak kendilerine eşlik edeceğiz. Annem ve babamın en büyük istekleri, annemin yeniden yutkunabilmesi ve Türkiye'de kendi köylerine temelli geri dönmeleri. Günümüzde köyde 200 ev var. Almancılar tarafından güzel ve modern evler yaptırılmış. Bizi, yani yeni nesili, köyde bulunan akrabalar ve bazen de babamız şaka olsun diye Almancı olarak adlandırırlar.

Biz çocukları olarak en büyük arzumuz, annemizin tekrar yemek yiyebilmesi ve sonra da hep beraber tüm aile olarak, büyük ve güzel bir ziyafet düzenlememiz. Annemin yemek yiyebilmesi, konuşabilmesinden daha önemli. Bize ne söyleyeceğini, hemen hemen hepsini sezebiliyoruz. Annemiz olduğu için, çoğunlukla kendisinin ne düşündüğünü ve isteklerini önceden biliyoruz. Okuma yazması olmadığından dolayı, söylemek istediklerini kağıt üzerine yazamıyor", diye Fatma anlatıyor.

Hüseyin Ünal, eşinin razı olmadığı birşey de ya da kendisine karşı öfkeli olduğunda, bütün vücuduyla ve hatta çok enerjik bir şekilde bunu gösterdiğini belirtiyor. Şakayla karışık: "O zaman bana nasıl bağırdığını, herkes görebilir!"

Endişeye, acıya mizahla katlanmak Türk kültüründe olağan bir durumdur. Bizde espiri güzellikleri daha güzel gösterir ve kötülüklere katlanmada yardımcı bir araçtır, diye Fatma açıklıyor.

Nereden babanın bu kadar güzel Almanca öğrendiği sorusunu, Hüseyin yanıtlar: "İşimden kaynaklanıyor. Çok meraklı birisiydim ve çok soru sorardım ve bana Almancayı öğreten, çok kibar meslek arkadaşlarım vardı. Ayrıca 46 yıldır Almanya'da yaşıyorum."

Tekrar Almanya'ya gelir miydiniz, sorusu üzerine melankolik görünümlü bir cevapla "tabii ki - ja freili" Bavyera şivesiyle cevap veriyor. Aynı bayanla evlenir miydiniz sorusuna, birazda yaramazca yine "tabii ki - - ja freili" yine Bavyera şivesiyle cevabını veriyor. Bir dahaki Ocak ayında evliliklerinin 60. yılına gireceklerini söylüyor.

Özellikle Almanya`da kendisinin hoşuna giden şey ne?

Hüseyin: "Almanya daha özgür", örneğin işten eve geldiğimde, beni kapıda karşılayan eşimi bir öpücük ile selamlayıp kucaklayabilirim. Bunun Türkiye'de bu serbestlik ile gerçekleştirilmediğini belirtiyor. Yine espri ile Almanya'da ki hayatın bu yöndelerinin daha eğlenceli geçtiğini söylüyor!

Röportajı yapan bayan ayrılmak istediğinde, Hüseyin Ünal, giden kişi, "Allah'a ısmarladık" diye selam verir – "seni Allah'a teslim ediyorum" yada "Allah seni korusun" – kalan kişi de "güle güle", kelimelerden anlaşıldığı gibi "güle güle: güler yüzle git"! diye açıklama yapıp bir güler yüz ile vedalaşıyor.

Generationenausflug zum Bodensee, v.l. Enkelin Melis, Tochter Kadriye, Tochter Fatma, Hüseyin Ünal und Enkel Kaan

Bodensee'ye generasyonlar gezisi, soldan sağa Torun Melis, kızı Kadriye, kızı Fatma, Hüseyin Ünal ve torunu Kaan

78

und küssen können. In der Türkei wäre das nicht gegangen. Aber so mache das doch viel mehr Spaß!

Als sich die Interviewerin verabschieden möchte, sagt Hüseyin Ünal, derjenige, der geht, grüßt mit "Allah ısmarladık" - "Ich überlasse dich Allah" oder "Allah schütze dich" – und der, der bleibt antwortet mit "güle, güle", was so viel heißt wie "Gehe mit einem Lächeln"! So gibt Hüseyin noch ein "güle, güle" mit auf den Weg.

Anmerkung:

Sebahat und Hatice sind inzwischen geschieden und haben sich neue Partner gesucht.

Fatma und Rüştü sind nach wie vor miteinander verheiratet. Sie haben zwei Töchter im Alter von 22 und 20 Jahren sowie einen zwölfjährigen Sohn. Die älteste Tochter ist mittlerweile ausgezogen und lebt in München.

Die Geschichte der Familie Ünal
– das Leben im anatolischen Dorf
und die Integration dann in
Deutschland - ist in einem Dokumentarfilm des bayerischen Fernsehen dokumentiert. Der Film
erschien 2010 und heißt "Salz in
Mokka"





Not:

Sebahat ve Hatice ilk eşlerinden ayrılırlar. İkinci evliliklerinde yeni eşlerini kendileri seçerek evlenirler.

Fatma ve Rüştü mutlu evliliklerini sürdürmekteler. 22 ve 20 yaşlarında olan iki kız çocuğuna ve oniki yaşında olan bir de erkek çocuğuna sahiptirler. En büyük kızları Münih'e taşınmış ve orada yaşar.

Ünal ailesinin hayat hikayesi – Anadolu köyündeki hayattan Almanya'ya uyum sağlamak – diye Bavyera televizyonunda belgesel olarak hazırlandı. Filim 2010 yılında "Türk kahvesindeki tuz"ismi altında yayınlandı.





Links: Cemil Yesiltas und Lütfiye

Yesiltas

Rechts: Die Stadt Samsun

Sol: Cemil Yeşiltaş ve Lütfiye Yeşiltaş

Sağ: Samsun

80

Pflegende Angehörige – türkeistämmige Einwanderer, erste und zweite Generation

Die Geschichte von Cemil Yesiltaş und seinen Eltern Yılmaz und Lütfiye Yesiltaş

Yılmaz Yeşiltaş und seine Familie waren die Ärmsten im Dorf, bevor er als Gastarbeiter nach Deutschland ging. Noch nicht einmal das einfache Hüttchen, in dem sie wohnten, stand auf eigenem Grund. Es war auf Staatsanwesen wild gebaut worden, um buchstäblich ein Dach über den Kopf zu haben. Yılmaz arbeitete erst noch in İzmir, um das Grundstück kaufen zu können und kam dann in den Wintermonaten 1971 nach Deutschland. Von einer Baufirma in Stuttgart war er angeworben worden. Bis zu seiner Verrentung im Jahr 2000 wird er dort durchgehend arbeiten. 1973, zwei Jahre später also, folgte ihm seine Frau Lütfiye, mit dabei hatte sie drei ihrer vier Kinder. Der älteste Sohn Cemil sollte in der Türkei bleiben und auf das hart erworbene Hab und Gut aufzupassen. Vor allem der Mutter war es sehr wichtig, dass immer ein wenig der Schlot rauchte und somit das Hüttchen sichtbar bewacht war. Cemil war zu diesem Zeitpunkt 15 Jahre alt. Er blieb im Dorf zurück. Dieses heißt Evci und liegt im Landkreis Terme. Die nächste Stadt ist Samsun.

Cemil war sehr selbständig für sein Alter. Im Hüttchen stand ein

kleiner Backofen. Nachts buk er hier
Brot und tagsüber verkaufte er dieses und unterhielt schließlich ein kleines Restaurant, in welchem einfache heimische Kost angeboten wurde. Cemil konnte dies bestreiten, weil der Vater aus Deutschland Geld schickte. Wie jede türkische Familie Yeşiltaş schon bald wieder in die Heimat zurück zu kehren. In der Zwischenzeit aber sollte mit dem Geld sogar ein richtiges Häuschen in die Heimat werden.

Freund des Vaters nach Deutschland junge Bursche hier besser habe und nicht mehr so viel arbeite müt se wie in seiner kleinen Lokalität in der Türkei. Vor allem seiner Mutte war das nicht recht. Wer passte nauf das gerade erworbene Eigentum in der Türkei auf? Trotzdem zurück zu kehren. In die sich in einem Dorf, in der Nähr von Stuttgart niedergelassen hat derselben Baufirma wie sein Vate

Cemil fühlte sich von der Familie immer etwas außen vor gelassen. Warum das so war, weiß er bis heute nicht so genau. Vielleicht denkt er, lag es daran, dass er der Älteste war und von daher die meiste Verantwortung trug. Seine Mutter war bei seiner Geburt 14 Jahre alt gewesen. Das letzte Kind kam 10 Jahre später. Die jüngeren Geschwister waren es von Kindesbeinen an gewohnt, die Verantwortung an den Ältesten weiterzugeben. "Der macht das schon, der schafft das schon" – eine Haltung, die sein ganzes Leben an ihn herangetragen werden wird.

Mit 18 Jahren, im August 1974, aber wurde Cemil von einem

land geholt. Er meinte, dass es der junge Bursche hier besser habe und nicht mehr so viel arbeite müsse wie in seiner kleinen Lokalität in der Türkei. Vor allem seiner Mutter war das nicht recht. Wer passte nun auf das gerade erworbene Eigentum in der Türkei auf? Trotzdem zog Cemil erst einmal zu seinen Eltern, die sich in einem Dorf, in der Nähe von Stuttgart niedergelassen hatten. Sechs Monate arbeitete er in derselben Baufirma wie sein Vater. Dann konnte er zu einer Lufttechnikfirma wechseln. Seine Betätigung bestand darin, Rohre und Ventilatoren zu streichen. Mit diesem Wechsel verband er aber die Hoffnung, sich weiterbilden und beruflich aufsteigen zu können. Möglich wurde das durch eine Beratungsstelle der Arbeiterwohlfahrt. Diese bot an den arbeitsfreien Samstagen Schulungen an, in denen das Schweißen und Hartlöten erlernt werden konnte. Verbunden war damit auch ein kleiner Crash-Kurs in Deutsch, denn Cemil verfügte, wie die meisten Teilnehmer, über keinerlei Deutschkenntnisse. Mit dem Fortbildungs-Zertifikat in der Hand fand Cemil schließlich eine



Bakımı üstlenen aile bireyleri - birinci ve ikinci kuşak, Türk kökenli göçmenler

Cemil Yesiltaş ile annesi Lüftiye Yesiltaş ve babası Yılmaz Yesiltaş'ın hikayesi

Almanya'ya işçi olarak gitmeden önce Yılmaz Yeşiltaş ile ailesi köyün en fakirleriydi. İçinde yaşadıkları küçük kulübenin arazisi bile kendilerine ait değildi. Başlarını sokacak bir yerleri olsun diye devlet arazisine müsade almadan küçük bir kulübe kurmuşlardı. Yılmaz, bu araziyi satın alabilmek için önce İzmir'de çalışmış, sonra 1971'in kışında Almanya'ya gitmişti. Stuttgart'taki bir inşaat firması kendisini misafir işçi olarak istek yapmıştı. 2000 yılına kadar, emekli olana dek de bu firmada kesintisiz olarak çalıştı. 1973'te iki yıl sonra, eşi Lütfiye dört çocuğunun üçüyle birlikte Almanya'ya eşinin yanına geldi. En büyük oğlu Cemil Türkiye'de kalarak binbir güçlükle kazandıkları mala mülke sahip çıkacaktı. Özellikle anne için evin bacasının tüterek, evde birilerinin varlığının dışarıya yansıması çok önemliydi. Cemil o sıralar 15 yaşındaydı ve Samsun'un Terme ilçesine bağlı Evci köyünde kalıyordu.

Cemil yaşına göre çok olgun bir delikanlıydı. Kulübelerinde küçük bir fırın vardı. Geceleri bu fırında ekmek yaparak gündüzleri satıyordu. Nihayet yöresel ev yemeklerinin sunulduğu küçük bir restoran bile yürütmeyi başardı. Cemil bunları babası Almanya'dan para yolladığı için yapabiliyordu. O devirdeki tüm Türk aileleri gibi, Yeşiltaş ailesi de en kısa zamanda memleketine geri döneceğini düşünüyordu. Bu arada kazanılan parayla doğru dürüst bir ev yapılması planlanılıyordu.

Cemil kendisini ailesi tarafından hep biraz dışlanmış hissetmiş. Bunun sebebini kendisi hala anlayamamış. Belki ailenin en büyük evladı olması sebebiyle en çok sorumluluğu taşımasından kaynaklandığını düşünüyor. Annesi kendisini dünyaya getirdiğinde henüz ondört yaşındaymış. En son çocuğunu ise on yıl sonra dünyaya getirmiş. Küçük kardeşler küçüklüklerinden beri sorumluluğu abilerine üstlemeye alışmışlardı. "Abim yapar, o başarır" – bu durum ömür boyu böylece sürüp gidecekti.

1974 Ağustos'ta babasının bir arkadaşı Cemil'in 18 yaşındayken Almanya'ya gelmesini sağladı. Babasının arkadaşı, genç adamın hayatının Almanya'da daha kolay olacağını ve Türkiye'deki küçük restoranında çalıştığından daha az

çalışacağını vaad ediyordu. Bu durum annesinin pek hoşuna gitmedi. Türkiye'de yenice elde edilen mala mülke kim bakacak korkusuna kapıldı? Buna rağmen Cemil, Stuttgart yakınlarında bir köye yerleşen, ailesinin yanına geldi. Önce altı ay boyunca babasınınn çalıştığı inşaat firmasında çalıştı. Daha sonra bir hava işleme firmasına geçti. Gerçi buradaki işi sadece boru ve ventilatörleri boyamaktan ibaretti ama bu değişiklikle kendini geliştireceğini ve mesleğinde ilerleyeceğini umut ediyordu. Nihayet bu ümidi Arbeiterwohlfahrt'ın sosyal ve danışma kurumunun yardımıyla gerçekleşti. Bu kuruluş her cumartesi bir kaynak ve lehim kursu sunuyordu ve bünyesinde bir Almanca kursu da veriliyordu. Kursiyerlerin çoğu gibi Cemil de hiç Almanca bilmiyordu. Kurs bitiminde elindeki meslek sertifikasıyla tornacı olarak iş buldu. 1979'la 1991 arası Mercedes Benz firmasında çalıştı. Bu sefer lehimci olarak çalışıyor araba parçalarını lehimliyordu.

Bu arada Cemil Türkiye'de köyde yasayan kuzeni ile evlendi. Çiftin dört kız, bir erkek olmak üzere beş çocuğu oldu. Genç çift



82

Anstellung als Dreher. Von 1979 bis 1991 war er bei Mercedes Benz beschäftigt. Diesmal als Löter – er lötete Autoteile zusammen.

In der Zwischenzeit hatte Cemil geheiratet. Er kannte die junge Frau aus seinem Dorf. Es war seine Cousine. Das Paar bekam insgesamt fünf Kinder, vier Töchter und einen Sohn. Zwar wohnte die junge Familie im Kreis Stuttgart im selben Dorf wie die Eltern und Geschwister von Cemil, die Kontakte aber hielten sich in Grenzen. Man ist sich eher aus dem Weg gegangen.

1991 wollte sich Cemil beruflich verändern und selbständig werden. Er gründete zusammen mit anderen ein türkisches Unternehmen und wurde in der Möbelbranche tätig. 1994 ging er aus diesem Grund in den Landkreis Augsburg. In Kissing mietete er eine Wohnung an, und im angrenzenden Hof wurden das Möbellager und der Verkauf eingerichtet. Seine Frau und die Kinder folgten ihm erst zwei Jahre später, 1996. Cemil wollte abwarten, ob sich das Geschäft auch trägt.

Noch heute ist Cemil mit seiner türkischen Möbelfirma im Geschäft. Sie ernährt seine Familie. Eigentlich hätte nun sein Leben in ruhigeren Wassern fahren können. Er hatte sich all die Jahre alleine durchgeboxt und sich aus eigenen Stücken eine bessere Zukunft aufgebaut. Mit seinem Umzug nach Augsburg war auch ein räumlicher Abstand in

der nicht ganz geklärten Familiengeschichte gegeben. Als aber Vater Yılmaz 2000 in Rente ging und es im Württemberger Dorf im Laufe der Jahre zu immer nachhaltigeren Meinungsverschiedenheiten und Zwistigkeiten kam, wurde ausgerechnet Cemil in Augsburg gebeten, die Eltern aufzunehmen. Man wollte sich eine Weile aus dem Weg gehen, damit sich die Wogen glätten und beruhigen könnten. Das war im Jahr 2006.

Cemil handelte ohne groß zu zögern. Inzwischen war er mit seiner Familie nach Augsburg, in die Innenstadt, gezogen. Seine Wohnung verfügte über sieben Zimmer. Für die Eltern war also genug Platz, und für Cemil war es ohnehin eine Selbstverständlichkeit, sich um seine Eltern zu kümmern. Als Ältester für seine Familie Verantwortung zu übernehmen, war ihm seit jeher angetragen worden und quasi in Fleisch und Blut übergegangen. Vielleicht aber wollte er auch zeigen, wie wichtig er doch für seine Eltern ist. Oft sind es die weniger geliebten Kinder, die ihren Eltern den größten Dienst erweisen - vielleicht ein Versuch, sich die ersehnte Liebe und vorenthaltene Wertschätzung zu erstreiten.

Die Eltern blieben ein gutes Jahr, bis schließlich den Vater das Heimweh wieder nach Stuttgart trieb. Dort waren seine Bekannten und Freunde. In Augsburg kannte er außer der Familie seines Sohnes Cemil niemanden.

Immer öfter kam nun die Nachricht aus Stuttgart, dass die Mutter vieles vergisst, beim Einkaufen zum Beispiel, dass sie mit jedem streitet und sich in Dinge regelrecht hineinsteigern kann. Auffallend sei auch, dass sie unentwegt essen wolle. Vor allem durch ihre Streitsucht wurde sie für ihre Umgebung immer anstrengender.

Cemil erzählt: "Meine Mutter war schon immer eher auf sich bedacht. Es war ihr wichtig, dass sie beachtet wurde und Aufmerksamkeit erfuhr. Sie hat immer geglaubt, sie käme zu kurz in ihrem Leben. Das hat sich im Laufe der Jahre immer mehr verstärkt. Am Anfang war sie in Deutschland nur Hausfrau gewesen, später hatte sie bei der amerikanischen Kaserne in Stuttgart ein paar Jahre als Putzfrau gearbeitet. Und Vater kannte ich nur als jemanden, der immer gearbeitet hat. Selbst nach seiner schweren Arbeit auf dem Bau, ging es abends mit allerlei Nebenjobs weiter."

Yılmaz erkrankt an einem Hirntumor, gleichzeitig wird Lütfiye zunehmend dement

Im Jahr 2007 wurde bei Yılmaz Y. ein Gehirntumor diagnostiziert. Er wurde pflegebedürftig, war bald auf einen Rollstuhl angewiesen





Links: Cemil Yesiltas mit seiner Mutter in der türkischprachigen Betreuungsgruppe 2011

Rechts: Lütfiye Yesiltas 2011

Sol: Cemil Yeşiltaş annesi ile beraber Türkçe konuşulan bakım grubunda, 2011 Sağ: Lütfiye Yeşiltaş 2011

de Cemil'in ebeveynleri ve kardeşleri gibi Stuttgart çevresindeki aynı köyde oturuyordu. Aile bağları pek kuvvetli değildi ve ziyaretler mesafeli gerçekleşiyordu.

1991'de Cemil mesleki alanda bir değişiklik yaparak kendi işyerini kurmak istedi. Birkaç Türk'le birlikte bir işyeri kurarak mobilya sektörüne atıldı. Bu yüzden de 1994'te Augsburg çevresine taşındı. Kissing'de bir daire tutarak evin avlusuna da mobilya satış deposu kurdu. Eşi ve çocukları da 1996'da ardından yanına geldiler. Cemil iş yerinin yürüyüp yürümeyeceği konusunda emin olmak istiyordu.

Cemil hala kendi mobilya firmasında çalışarak ailesinin geçimini sağlıyor. Aslına bakılırsa hayatı bundan sonra daha bir düzenli ve sakin olması gerekiyordu. Tüm seneler tek başına çalışıp çabalayarak kendi gayretiyle ailesine iyi bir gelecek hazırlamaya çalıştı. Augsburg' a taşınarak pek de kolay olmayan aile hikayesiyle belirli bir mesafe oluşturmayı başarmıştı. 2000'de baba Yılmaz'ın emekliliğinin akaibinde, Württemberg'deki köyde aile içi anlaşmazlık ve sorunlar baş gösterdiğinde, beklenmedik bir anda Augsburg'da oturan Cemil'den, anne-babasını yanına alması istenildi. Böylece oluşacak mesafeyle birlikte aileye sükunetin de geleceği umuluyordu. Sene 2006'ıydı.

Cemil hiç tereddüt etmeden hemen harekete geçti. Kendisi bu arada Augsburg'un merkezine taşınmıştı. Taşındığı dairenin yedi odası olduğu için anne ve babasına yetecek kadar yerleri vardı; zaten Cemil için onlara bakmak da en tabi göreviydi . Ailenin en büyük evladı olarak ailenin sorumluluğunu üstlenmek ezelden beri yapabildiği bir şeydi ve bu damarlarına kadar işlemişti. Belki de anne babası için ne kadar önemli olduğunu böylece göstermek istiyordu. Genelde anne babalarına en çok hizmet eden evlatlar, anne babası tarafından daha az sevilenler oluyor - belki de böylece özledikleri sevgiyle mahrum bırakıldıkları saygıyı bu şeklide elde etmeye çalışıyorlar.

Cemil'in annesiyle babası bir yıl kadar onun yanında kaldı. Sonra babası eşi dostunu özlediği için tekrar geri Stuttgart'a döndü çünkü Augsburg'da oğlunun ailesi haricinde kimseyi tanımıyordu.

Stuttgart'tan zamanla annesinin alışverişte birçok şeyi unuttuğu, herkesle kavga ettiği ve olayları olabildiğine büyüttüğü haberi sık sık gelmeye başladı. Dikkati çeken diğer bir durum da, kendisinin sürekli yemek istemesiydi. Özellikle de sürekli kavgacı tutumuyla çevresini çok zorluyordu.

Cemil anlatıyor: "Annem her zaman kendini düşünen bir insandı. Kendisi için itibar görmek ve dikkate alınmak çok önemliyidi. Hayatta hep mahzur bırakıldığına inanıyordu. Sahip olduğu bu duygu yıllar geçtikçe daha da ziyadeleşti. İlk dönemler Almanya'da sadece ev hanımlığı yapıyordu. Daha sonra Stuttgart'ta Amerikan askeriyesinde bir kaç yıl temizlik işinde çalıştı. Babamı ise sürekli çalışan bir insan olarak tanıdım. Hatta inşaattaki zor işinden sonra, akşamları da bir yığın yedek işte çalışıyordu."

Yılmaz'a beyin tümörü teşhisi konuluyor, aynı zamanda Lütfiye'de de gittikçe demans hastalığı baş gösteriyor

2007'de Yılmaz Yeşiltaş'a beyin tümörü teşhisi konuluyor. Kendisi bakıma muhtaç bir duruma düşüyor. Kısa zamanda tekerlekli sandalyeye bağımlı oluyor ve ağrılarına karşı aldığı ilaçların dozajı sürekli yükseltilmek zorunda kalınılıyor. Günbegün daha da unutkanlaşan Lütfiye hiçbir şekilde bunların üstesinden gelemiyor. Cemil'in ailesi, anne babasını tekrar yanına alması ricasında bulunuyor ve kendisi bunu yeniden kabul ediyor. Stuttgart'taki kardeşleri anne babanın bakımının üstesinden gelemeyeceklerini belirtiyorlar. Özellikle bu durumda annenin zor karakteri büyük rol oynuyor. Bu sefer Cemil biraz daha çekimser davranıyor, çünkü Augsund musste mit Medikamenten gegen die Schmerzen immer wieder neu eingestellt werden. Die zunehmend verwirrte Lütfiye war der Lage in keiner Weise gewachsen. Wiederum wurde Cemil von der Familie um die Aufnahme der Eltern gebeten, und wieder verschloss er sich dem nicht. Die Geschwister in Stuttgart sahen sich außer Stande, die Pflege zu übernehmen. Vor allem der schwierigen Mutter wegen. Diesmal war Cemil allerdings zögerlicher, denn seine Wohnsituation in Augsburg hatte sich nachteilig verändert. Hin- und Hergerissen zwischen dem Pflichtgefühl gegenüber seinen Eltern und der Verantwortung gegenüber seiner eigenen Kernfamilie, gab er dem Drängen aus Stuttgart schließlich nach. Aber es sollte eng werden – in jeder Weise.

Cemil nimmt Vater und Mutter zu sich

Cemil berichtet: "Nachdem zwei Töchter ausgezogen waren – die eine hatte geheiratet, die andere ging nach Frankfurt zum Studieren – haben wir uns eine kleinere Wohnung gesucht und sind in Lechhausen fündig geworden. Die 2 ½ Zimmerwohnung war 55 qm groß. Hier lebten meine Frau und ich und die drei jüngeren Kinder. Als 2008 meine Eltern dazu kamen, überließen wir ihnen unser Schlafzim-

mer, wir nächtigten im Wohnzimmer und die Kinder bezogen das kleinere Zimmer. Zum Glück hatten wir einen schönen, großen Garten -wir wohnten Parterre - und konnten baba im Sommer mit dem Rollstuhl in die Sonne setzen. Er hatte mittlerweile die Pflegestufe 3. Drei Mal am Tag kam der Pflegedienst und versorgte ihn. Zwei bis drei Mal in der Woche schaute auch der Arzt vorbei. Vater bekam zunehmend große Schmerzen. Alles tat ihm weh, besonders der Kopf, aber auch seine Knochen am ganzen Körper. Der Arzt meinte, ich solle ihn ablenken und spazieren fahren, ihm etwas erzählen.... Das habe ich dann gemacht. Gleichzeitig hat sich meine Frau um meine Mutter gekümmert, denn diese wurde schnell eifersüchtig, wenn der Vater mehr Aufmerksamkeit bekam. Wenn z.B. der Arzt bei baba Blutdruck messen wollte, kam auch meine Mutter und wollte, dass er ihr den Blutdruck maß. Nun, bei baba wussten wir ja, dass er sehr krank ist, aber das Verhalten unserer Mutter konnten wir oft nicht nachvollziehen. In der Zwischenzeit war es auch so, dass meine Mutter einen Rollstuhl haben wollte. Sie lief nur noch kleine Strecken. Ihre ganze Leidenschaft war das Essen. Dadurch wurde sie auch immer fülliger.

Die Krankheit von baba wurde immer schwerer, und plötzlich woll-

te er wieder nach Stuttgart! Er sagte, er habe Heimweh, hier habe er zu wenig Besuch. Sein ganzes soziales Umfeld, nicht nur seine Familie, sondern auch die Freunde und Bekannte waren ja in Stuttgart. Und er sehnte sich nach Krankenbesuch, wie das in unserem Kulturkreis üblich ist. Nun ist es einer meiner Schwestern tatsächlich gelungen, so kurzfristig in Stuttgart eine 2-Zimmer-Wohnung aufzutun. Mit einem Spezialbett in einem Transport-Auto wurde er dann nach Stuttgart gebracht. Meine Mutter fuhr natürlich auch mit. Eine Pflegeperson war nun von acht Uhr morgens bis acht Uhr abends in der Wohnung und betreute meinen Vater. Das wurde von der Krankenkasse bezahlt. Zwei Mal wurde baba zwischenzeitlich ins Krankenhaus gebracht. Er lebte noch etwa fünf Monate, Meine Mutter wurde in der letzten Woche vor babas Tod in einem Stuttgarter Altenheim, in der Kurzzeitpflege betreut. Die Empfehlung des Heimes, die Mutter langfristig dort zu belassen, blieb unentschieden. Im Familienkreis war der Gedanke einer Heimunterbringung eigentlich gar nicht denkbar.

2010, zwei Jahre nachdem wir baba und die Mutter zu uns aufgenommen hatten, ist er dann gestorben.

Die letzten drei Tage war ich an babas Bett gesessen. Er lag im Krankenhaus und ist sehr schwer



burg'daki ev durumu artık bir önceki gibi müsait değil. Bir yanda anne babasına karşı hissettiği yükümlülük duygusu, diğer yandan da kendi çekirdek ailesine olan mesuliyet hissi ağır basıyor. Sonunda Stutgart'tan gelen ısrarlara dayanamıyor fakat her açıdan çok daralacağını biliyor.

Cemil anne babasını yanına alıyor

Cemil anlatıyor: "İki kızımız evden ayrıldıktan sonra - biri evlenmişti, diğeri de üniversitedeki öğrenimi için Frankfurt´a taşınmıştı - kendimize daha küçük bir mekan aramış ve Lechhausen'de ikibuçuk odalı 55 metrekarelik bir daire kiralamıştık. Burada eşim ve ben üç küçük çocuğumuzla kalıyorduk. 2008'de annemle babam bize taşınınca, kendilerine yatak odamızı vermiş, çocuklara küçük odayı bırakmış, biz de oturma odasında yatmaya başlamıştık. Allah'tan zemin katta oturduğumuz için güzel büyük bir bahçemiz vardı ve babamı bazen tekerlekli sandalyesinde güneşlenmesi için buraya çıkarıyorduk. Kendisinin artık 3. bakım hizmetine ihtiyacı vardı. Günde üç kez bakım servisi gelerek gereken bakımı yapıyordu. Haftada 2-3 kez de doktor uğruyordu. Babamın ağrıları gittikçe artmıştı. Her yanı, özellikle de kalçası, ama vücudundaki tüm diğer kemikleri de ağrıyordu. Doktor kendisini

oyalamamı, tekerlekli sandalyesinde gezdirmemi ve birşeyler anlatmamı tavsiye etti. Ben de bu tavsiyelere uydum. Eşim de bu esnada annemle ilgileniyordu, çünkü kendisi babamla daha ziyade ilgilenildiğinde hemen kıskanmaya başlıyordu. Örneğin doktor babamın tansiyonunu ölçerken annem gelerek, kendisinin de tansiyonunu ölçmesini istiyordu. Babamın hasta olduğunu biliyor, fakat annemin davranışlarını anlamada zorlanıyorduk. Zamanla annem de bir tekerlekli sandalye istemeye başladı. Sadece çok kısa mesafeleri kendisi yürümeye başladı. Tüm tutkusu yemek yemek olmuştu. Bu yüzden de çok kilo aldı.

Babamın hastalığı günbegün ilerliyordu. Birgün babam Stuttgart'a dönmek istediğini, vatan hasreti çektiğini, burada hiç ziyaretçisi gelmediğini söyledi. Bütün sosyal çevresi, sadece ailesi değil, tüm eşi dostu, tanıdıklarının hepsi Stuttgart'taydı. Kendisi, bizim kültürümüzde yaygın olan hasta ziyaretlerini özlüyordu. Nihayet kısa bir zaman içinde kızkardeşlerimin biri Stuttgart'ta iki odalı bir daire kiraladı. Bir nakil arabasının içerisinde özel bir yatakla babam Stuttgart'a götürüldü. Bakımla ilgilenen bir şahıs bundan böyle, sabah sekizden akşam sekize kadar annemlerin evinde babama bakıyordu. Giderleri de sağlık sigortası karşılıyordu. Babam bu arada iki kez

hastaneye sevk edildi. Kendisi beş ay daha yaşadı. Annem babamın vefatından önce bir hafta boyu Stuttgart'ta bir huzur evinde kısa dönem bakımda kaldı. Yurdun annemin uzun vadeli olarak orada kalma tavsiyesi ise, bir karara bağlanmadı. Ailemizde, annemin bir huzur evine bırakılması aslında aklımızın kenarından bile geçmiyordu. Annemle babamı yanımıza aldığımızdan iki yıl sonra, 2010'da babam vefat etti.

Babamın vefatından önceki son üç günü yatağının başında geçirdim. Kendisi hastanede yatıyordu ve çok zor vefat etti. Artık hiç konuşamıyor ve sürekli tavana bakıyordu. Bu halinde bile ben kendisiyle konuşuyor ve beni anladığında elimi sıkmasını rica ediyorumdum.

Baba Yılmaz vefat ediyor – İslami usullere göre ölüm ve cenaze kuralları

İslam dininin kurallarına göre insan doğduğunda kulağına ezan okunur. Bu ezan aynı zamanda vefatından sonra kılınacak cenaze namazı için okunan ezandır. Cenaze namazı ise, öncesinde ezan okunmayan tek namazdır. Çünkü bunun ezanı insana doğduktan sonra okunmuş ve doğumuyla beraber ölümüne de hazırlanmış demektir. Böylece doğumla ölüm bir bütün oluşturur.

İslam kültüründe mevta, vefatın-



86

gestorben. Er konnte nicht mehr sprechen und starrte immerzu an die Decke. So habe ich mit ihm gesprochen und gesagt, er solle meine Hand drücken, wenn er mich versteht."

Vater Yılmaz stirbt – muslimische Sterbe- und Beerdigungsriten

Nach den Regeln der islamischen Religion wird dem Menschen bei seiner Geburt der islamische Gebetsaufruf ins Ohr gerufen. Dieser Gebetsaufruf ist zugleich der Aufruf für das Totengebet, welches nach dem Tod des Menschen für ihn verrichtet wird. Dieses Gebet ist auch das einzige Gebet, vor dem nicht unmittelbar vorher der Gebetsaufruf gerufen wird. Denn dies ist bereits bei seiner Geburt geschehen. So sind die Geburt und der Tod eine untrennbare Einheit im Leben des Menschen. In der muslimischen Kultur soll der Mensch nach seinem Tod innerhalb von 24 Stunden beerdigt werden. Das ist eine grobe Orientierung, denn diese Frist kann nicht immer eingehalten werden.

Es gibt mehrere Sprüche des Pro pheten Mohamed (Gottes Segen und Friede mit ihm), dass und warum man sich beim Begräbnis beeilen soll: "Ein guter Mensch möge so schnell wie möglich zu seinem Glück kommen und umgekehrt ein schlechter Mensch seiner Umgebung nicht länger zur Last fallen können."

Die kurze Zeitspanne zwischen Tod und Beerdigung trägt aber auch dem irdischen Umstand Rechnung, dass in den meist wärmeren Ländern, in denen die Muslime hauptsächlich beheimatet sind, der Verwesungsprozess schnell(er) einsetzt

In Deutschland gibt es für türkische und türkeistämmige Muslime eine Versicherung für die Überführung Verstorbener in die Türkei. Die meisten, zumindest die älteren Muslime, wollen in ihrer ehemaligen Heimat beerdigt werden.
Organisiert wird dieser Dienst u. a. über DITIB – Türkisch-Islamische Union der Anstalt für Religion e.V.

Während der Trauerzeremonien verhält sich Lütfiye befremdend

Cemil fährt fort: "Baba ist an einem Donnerstag um 13.00 Uhr gestorben. Noch in der Nacht ist er dann mit dem ersten Flieger in die Türkei überführt worden, und die ganze Familie flog mit. Am anderen Nachmittag, so gegen 14.00 Uhr, konnte er schließlich beerdigt werden.

Als der Deckel auf den Sarg gelegt wurde, schimpfte meine Mutter laut, warum er sie verlassen habe und ihr jetzt nichts mehr zu Essen bringen könne." Dieses Verhalten hat die Trauergesellschaft schockiert. Die Trauernden waren verunsichert und konnten sich nicht erklären, warum Lütfiye so ichbezogen und scheinbar herzlos reagierte. Dass Lütfiye an Demenz litt, wusste keiner so recht.

Nach dem Tod wird drei bis sieben Tage von einem Imam aus dem Koran rezitiert. Wenn eine Moschee in der Nähe ist, werden die Gebete dort gesprochen, andernfalls im Haus des Verstorbenen. In vielen Regionen ist es üblich, dass man der trauenden Familie in den ersten Tagen Essen vorbei bringt, als Zeichen der Anteilnahme. Die Trauernden sind anfangs oft nicht ausreichend in der Lage, sich selber zu verköstigen. Zum Dank verteilen diese später an die betenden Freunde und Dorfbewohner dann ihrerseits Essen und Süßigkeiten.

Auch hier benahm sich Lütfiye sehr auffällig. Sie ging von Tisch zu Tisch, ihre Essgier schien keine Grenzen zu haben.

Die Pflege der Mutter wird immer anstrengender

"Meine Mutter verbrachte noch vier Monate in der Türkei, in ihrem ehemaligen Dorf, wo Vater auch beerdigt worden war. Meine Frau Aye blieb bei ihr. Sie rief mich oft an und bat darum, eine Wohnung für die Mutter alleine zu suchen. Sie wollte nicht, dass sie wieder Lütfiye Yesiltas nimmt teil beim Gymnastik am Stuhl

Lütfiye Yeşiltaş oturarak jimnastik imkanına katılıyor

dan sonra 24 saat içinde gömülmesi gerekiyor. Bu tavsiye edilen süre. Tabii her zaman buna uyulamıyor.

Hz. Muhammed'in (s.a.v.), cenazenin toprağa verilmesindeki acelenin anlamı hakkında birkaç Hadis-i Şerif-i var: "İyi bir insan bir an önce saadetine kavuşsun ve kötü insan da çevresindekilere daha fazla yük olmasın."

Ölümle toprağa verilme arasındaki kısa zaman sürecini, tabii ki Müslümanların genelde sıcak ülkelerden gelmesi ve bu yüzden de naşın kokuşma sürecinin çok daha erken olmasıyla da açıklayabiliriz.

Almanya'da Türk ve Türkiye asıllı Müslümanların naşının Türkiye'ye götürülmesi konusunda kurulan sigortalar var. Çoğu müslümanlar, en azından yaş itibariyle ilerlemiş olanlar, (kendi) geldikleri memleketlerine gömülmek istiyorlar. Bu hizmet örneğin DİTİB (Diyanet İşleri Türk İslam Brliği) tarafından sunuluyor.

Lütfiye cenaze esnasında garip davranışlarda bulunuyor

Cemil devam ediyor: "Babam bir Perşembe günü saat 13'te vefat etti. Hemen o günün gecesi ilk uçakla, kendisinin cenazesiyle birlikte bütün aile Türkiye'ye uçtu. Ertesi gün öğleleyin 2'lerde toprağa verildi. Tabutun kapağı kapatıldığında annem bağıra bağıra kendisini niçin bıraktığını ve kendisine artık yemek getiremeyeceğini söylemeye başladı."

Cenazeye gelen insanlar annenin davranışından şok oldular. Lütfiye'nin niçin böyle bencil ve hissiz davrandığını anlamıyorlardı. Lütfiye'nin demans hastası olduğunun kimse farkında değildi.

Kişinin ölümünden sonra üçle yedi gün arası imam ölünün peşinden Kuran-ı Kerim okur. Yakında bir cami varsa Kuran orada okunur, yoksa ölünün evinde. Türkiye'nin birçok bölgesinde yas tutan aileye ilk günler, misafirler tarafından yemek getirilir. Bu adet, yas tutan aile fertleri ilk günler kendilerine yemek hazırlayacak durumda olmadığından kaynaklanıyor. Aile de sonradan, dua edip Kuran okuyan dostlar ve köylülere teşekkür amaçla yemek ve tatlı dağıtır.

Bu esnada da Lütfiye çok garip davranıyor. Masadan masaya giderek hadsiz sınırsız bir oburluk sergiliyor.

Annenin bakımı gittikçe zorlaşıyor

"Annem dört ay daha Türkiye'de, babamın da gömüldüğü memleketi olan köyünde kaldı. Eşim Ayşe de bu süre içinde kendisinin yanındaydı. Eşim bana sık sık telefon açıyor ve benden anneme ayrı bir ev tutmamı rica ediyordu. Kendisi annemin tekrar bizimle yaşamasını istemiyordu. Bu konuya bir çözüm bulmak gerekiyordu, çünkü Stuttgart' taki evleri geri verilmişti. Kardeşlerim annemi yanlarına alma konusunda yine kendilerini sorumlu hissetmiyorlardı."

Burada Cemil'e niçin bu kadar yufkayürekli olduğunu soruyoruz. Niçin kendisine ve ailesine bu kadar yüklendiğini bilmek istiyoruz. Buna cevaben diyor ki: "Ben annemleri tanıyorum. Onların davranışlarını biliyorum, ama onlar benim annem babam, onları bir kenara atamam, bir yerlere bırakamam ki. Zaten ben dertbabası gibi bir şeyim. Başka insanları, özellikle de yaşlıları ortada bırakamıyorum."

Cemil'le eşinin sınırları zorlanıyor – ama bir huzurevi sözkonusu olamaz

"Annemin kalacağı bir daire bulmak o kadar kolay olmadı. Böylece yine bizim yanımıza taşındı. Küçük dairemizde hep beraber yaşamaya başladık. Ancak biz artık kendi yatak odamızda kalıyorduk. Annem için oturma odasına küçük bir gardropla, bir çekyat koyduk. Bu böylece bir ay kadar sürdü, ama durum günbegün zorlaşıyordu. Annem aşırı kilo aldığından dolayı evin küçük tuvaletine bile gidemiyordu. Duşa girmekte de zorlanıyordu, çünkü duşun girişinde yüksek bir basamak vardı. Bu

Bakım grubunda beraber ekmek yapmak

88

bei uns einzog. Es musste eine Lösung gefunden werden, denn die Wohnung in Stuttgart war bereits aufgelöst worden, und meine Geschwister sahen sich wieder nicht dafür zuständig, die Mutter aufzunehmen."

Warum er so ein barmherziger Mensch sei, wird Cemil Y. an dieser Stelle gefragt. Warum er das sich und seiner eigenen Familie antue. Darauf entgegnet er: "Ich kenne ja meine Eltern, ich weiß wie sie sind, aber es sind meine Eltern, ich kann sie doch nicht einfach wegwerfen, irgendwo stehenlassen. Wahrscheinlich aber bin ich so etwas wie ein Kümmerer. Ich lasse auch andere, vor allem alte Menschen nicht im Stich."

Cemil und seine Frau stoßen an ihre Grenzen – ein Heim kommt aber nicht in Frage

"Eine neue Wohnung für die Mutter zu suchen, ging dann doch nicht so schnell. Also wohnte sie erstmal wieder bei uns, in unserer kleinen Wohnung. Nun blieben wir aber in unserem Schlafzimmer. Der Mutter stellten wir einen kleinen Kleiderschrank ins Wohnzimmer und eine Klappcouch. Das ging einen Monat lang, aber es wurde immer schwieriger. Meine Mutter war mittlerweile so dick, dass sie die kleine Toilette nicht mehr auf-

suchen konnte. Auch die Dusche war schwer erreichbar für sie, denn sie hatte eine hohe Stufe.

Nun wurde in derselben Straße im dritten Stock eine Wohnung frei. Diese habe ich sofort angemietet und für die Mutter eingerichtet. Sobald ich aber draußen war, also ihre Wohnung verlassen hatte, fing sie an zu schreien. Sie klopfte bei sämtlichen Nachbarn und bettelte nach Essen. So habe ich sie am selben Tag wieder mit zu uns genommen und die andere Wohnung aber noch eine Weile weiterbezahlt. Wir dachten, es wird schon alles gut werden.

Schon bald darauf stand die Wohnung direkt neben der unseren zur Vermietung. Der Mieter war plötzlich verstorben. Wir haben die Wohnung komplett abgelöst und mit allem, was da drinnen war, übernommen. Wir dachten, wenn wir direkt Wand an Wand wohnen, hätten wir eine bessere Kontrolle und könnten sie besser versorgen. Mittlerweile hatte meine Mutter die Pflegestufe 2. Zwei Mal am Tag kam ein Pflegedienst und wusch sie, für den Rest war meine Frau zuständig. Sie kochte für sie und machte sauber. Trotzdem hörte das Schreien nicht auf. Nachts schlief anfangs unser Sohn bei ihr, damit sie sich nicht alleine fühlen sollte. Aber er hielt es bald nicht mehr aus - es war zu laut, und er konnte sich am nächsten Tag nicht konzentrieren.

Nach wie vor öffnete meine Mutter immer wieder die Fenster, schrie nach Essen und dass man ihr keines geben würde. Und nach wie vor verließ sie die Wohnung, um bei den Nachbarn nach Essen zu fragen."

Verzweifelt, weil die Mutter immer wegläuft und schreit, sperrt Cemil die Haustüre ab

Die Situation eskalierte. Die Familie pflegte die Mutter schon drei Jahre in dieser aussichtslos erscheinenden Lage. Dass und wo sie sich Hilfe hätte holen können, wusste sie zu diesem Zeitpunkt nicht.

"Irgendwann waren wir alle mit den Nerven so fertig, dass ich die Fenster verschlossen und die Fenstergriffe abmontiert habe. Wenn keiner von uns zu Hause war, z.B. meine Frau Einkäufe erledigen musste, haben wir auch die Türe zugeschlossen. Nachbarn haben das mitbekommen und schließlich die Polizei informiert.

In der Zwischenzeit hatte mich der Hausmeister angerufen, und ich bin sofort gekommen. Die Feuerwehr war schon durch die hinteren Fenster in die Wohnung gekommen, und die Polizei war gerade dabei die Türe aufzubrechen. Ich stellte mich vor und öffnete die Türe mit dem Schlüssel. Meine Mutter saß seelenruhig aufrecht im



arada aynı sokakta üçüncü katta bir daire boşaldı. Bu daireyi hemen kiralayarak annem için düzenledim.

Annem ben evden çıkar çıkmaz bağırmaya başlıyordu. Tüm komşuların kapısını çalıyor ve kendilerinden yiyecek istiyordu. Böylece daha ilk günden annemi tekrar yanımıza almak zorunda kaldım ve kendisi için tuttuğum dairenin kirasını da bir dönem ödemeye devam ettim. Her şeyin zamanla yola gireceğini ümit ediyorduk.

Kısa bir süre sonra hemen yanıbaşımızdaki daire boşaldı. Kiracı aniden vefat etmişti. Bu daireyi içindeki eşyalarla birlikte kiraladık. Yan yana oturursak kendisini daha iyi kontrol edip bakabileceğimizi düşünüyorduk. Annem artık 2. bakım derecesi üzerinden bakım yardımı alıyordu. Günde iki kez bir bakım servisi gelerek annemin beden temizliğini yapıyor, diğer konularla da eşim ilgileniyordu. Annemin yemeğini yapıyor ve evini temizliyordu, ama annemin bağırtıları bir türlü kesilmiyordu. Önceleri annem kendisini yalnız hissetmemesi için oğlum annemin yanında yattı. Ama kısa bir dönem sonra buna dayanamadı çünkü annem çok gürültü yapıyordu ve bu yüzden oğlum ertesi gün derslerine konsantre olamıyordu. Baştan beri yaptığı gibi annem camları açarak "yemek verin" diye bağırıyor ve kendisine yemek vermediğimizi söylüyordu. Yine baştan beri yaptığı gibi evden çıkarak komşulardan yemek istiyordu."

Annesinin sürekli bağırması ve kaçmasına karşı çaresizliğinden dolayı, Cemil evin kapısını kilitliyor

Durum rayından çıkıyor. Aile annelerine, üç yıldan beri çaresizlikler içinde bakıyor. Nasıl ve kimden yardım talep edeceklerini o vakit hiç bilmiyorlar.

"Öyle bir raddeye geldi ki olaylar, hepimizin sinirleri çok tahrip olmuştu. Ben camları kilitleyip cam kollarını çıkarmıştım. Evde kimse olmadığında, örneğin eşim alışverişe gitmesi gerektiğinde, kapıyı kilitliyordu. Bunu farkeden komşular polise haber vermiş.

Kapıcı beni telefonla aradı ve ben de hemen eve gittim ama bu esnada itfaiye arka camdan eve ulaşmıştı. Polis de kapıyı kırmak üzereydi. Ben kendimi takdim ettim ve anahtarla kapıyı açtım. Annem sessiz ve sakin bir şekilde yatağında oturuyordu - ne bir bağırma, ne de acaip bir davranış. Polis bana insanları evde hapsetmenin yasak olduğunu söyledi. Ben polise durumu izah etmeye çalıştım. Ne gerekçe olursa olsun bir insanın üstüne kapıyı kilitlemenin yasak olduğunu bilmiyordum. Polisin sadece bir ihbarda bulunmasında

kapıcının büyük bir rolü oldu. Böylece polis ceza bildirisinden vazgeçti."

Annenin demant olduğu ve bunun bir hastalık olduğu uzun zaman bilinmiyor

Zamanla annem tuvaleti bulamaz oldu ve "benim yatağım nerde?" ve "ekmek ekmek!" demeğe başladı. Bu senenin (2011) Mayıs ayında kısa bir dönem BKH'ta (Psikolojik rahatsızlıklar hastanesi) kaldı. Demansın ne olduğunu bilmiyorduk. Gerçi kızkardeşim bir keresinde Stuttgart'ta anneme demans rahatsızlığı teşhisi konulduğunu söylemişti. Ben o zaman kendisine sormuştum, bu kanser gibi bir şey mi, yoksa kalb rahatszlığı mı diye. Kötü bir hastalık olmadığını söylemişti. Sonradan kendisine telefonda sordum yine hastalığı ve hastalığın ismini avcumun içine yazdım, çünkü unutmak istemiyordum. Ev doktoruna, annemin rahatsızlığını sorduğumda, kendisi bu rahatsızlıkta insanın hafızasını kaybettiğini söyledi. Ben bunun ne demek olduğnunu pek anlayamadım. En son dönemlerde, uzun dönem hafızası fonksiyonunu yitiriyormuş. Bu yüzden anneme, önceki hayatından hikayeler anlatmalıymışız. Aynı zamanda kendisini eskiden bildiği, tanıdığı mekanlara götürmeliymişiz.



90

Bett-kein Schreien, keine Auffälligkeiten. Ich ging wortlos zu der Schublade, wo ich die Fenstergriffe hineingelegt hatte. Die Polizei sagte mir, dass es verboten sei Menschen in der Wohnung einzusperren. Ich habe versucht ihnen die Umstände zu erklären und dass ich nicht gewusste habe, dass man die Türe auch in so einem Fall nicht verschließen darf. Als die Polizei eine Anzeige machen wollte, ist mir der Hausmeister zur Seite gestanden und hat mich unterstützt. So hat die Polizei von einer Anzeige Abstand genommen.

Dass die Mutter Demenz hat und dass dies eine Krankheit ist, weiß man lange Zeit nicht

Schließlich fand meine Mutter die Toilette nicht mehr, rief auch "wo ist mein Bett" und "Brot! Brot!" Im Mai dieses Jahres (2011) wurde sie kurzfristig im BKH stationär aufgenommen. Wir wussten nicht was Demenz ist. Zwar hatte mir einmal meine Schwester erzählt, dass in Stuttgart die Krankheit Demenz diagnostiziert worden war. Ich hatte noch gefragt, ob das was Ähnliches sei wie Krebs oder etwas mit dem Herzen. Nein, eine böse Krankheit sei es nicht. Schließlich habe ich später wieder zum Telefon ergriffen und nochmals danach gefragt. Ich habe mir das Wort auf die Innenseite der Hand geschrieben, damit ich

es mir merken konnte. Als ich dann den Hausarzt fragte, was meiner Mutter fehle, erklärte er mir, dass man bei dieser Krankheit das Gedächtnis verliert. Darunter konnte ich mir überhaupt nichts vorstellen. Das Langzeitgedächtnis funktioniere am längsten. Deswegen sollten wir ihr Geschichten von früher erzählen. Auch wäre es gut vertraute Stellen aufzusuchen, die sie von früher her kennt. So sind wir mit ihr auch öfter nach Stuttgart gefahren. Aber mit dem Schreien hat sie trotzdem nicht aufgehört. Später ist mir dann gekommen, dass auch meine Tante und andere aus unserem Dorf an dieser Krankheit gelitten haben müssen. Man nannte das aber nicht Krankheit, sondern sagte dazu senil oder Altersvergesslichkeit."

Die Mutter besucht die Tagespflege im Herrenbach

Über das BKH hatte Cemil Yeşiltaş von der Tagespflege erfahren – eine teilstationäre Einrichtung, wo (zumindest) tagsüber eine Entlastung für Angehörige möglich wird. In derselben Zeit nahm eine Nachbarin Kontakt mit der Stelle "Interkulturelles Netz Altenhilfe" auf, um – aus ihrer Sicht – auf die alarmierenden Pflegezustände (einsperren) aufmerksam zu machen. Daraufhin setzte sich die Leiterin, Nimet Oswald, gleich direkt mit der Fami-

lie, mit der jungen Frau Yeşiltaş in Verbindung. Seither wird die Familie von dieser Projektstelle unterstützt.

Lütfiye Y. besuchte fast zwei Monate die Tagespflege im Herrenbach. Nach 16.00 Uhr kümmerte sich wieder seine Frau Ayşe um die Mutter. Diese sei in dieser Zeit immer sehr aktiv und aggressiv gewesen. Auch der Fahrdienst begann sich zu beschweren, Lütfiye Y. war nicht nur abwehrend und ausfallend, sie begann tätlich zu werden. Und auch die Tagespflege stieß allmählich an ihre Grenzen.

Die Mutter siedelt in ein Pflegeheim um

Seit dem 17. Juni 2011 ist Lütfiye nun im AWO-Seniorenheim im Herrenbach untergebracht. Täglich bekommt sie Besuch von ihrer Augsburger Familie – einen Tag ist Cemil an der Reihe, am anderen Tag übernimmt das seine Frau – ihre Schwiegertochter. Den Besuch hat Lütfiye dann meist wieder vergessen und klagt, dass sie keinen Besuch bekommt.

Mittlerweile war Lütfiye wieder im BKH, um die Medikation besser einzustellen, denn auch das Seniorenheim sieht sich in einer schwierigen Lage. Lütfiye Y. lässt die Pflege nicht zu, spuckt und schlägt um sich und wirft Stühle um und geht gegen die Pfleger vor. Unentwegt

Lütfiye Yesiltas beim Frühstück mit ihrem Sohn in der Betreuungsgruppe

Lütfiye Yeşiltaş oglu ile beraber bakım grubunun kahvaltısında

Doktorun dediklerini takip ederek biz de bu yüzden kendisiyle sık sık Stuttgart'a gitmeye başladık. Ama annem yine de bir türlü bağırmaktan vazgeçmiyordu. Sonradan sonraya, köyde teyzem ve başkalarının da bu hastalıktan muzdarip olduklarını hatırladım. Ama buna hastalık denilmiyor, bunama veya yaşlılık unutkanlığı deniliyordu.

Anne Herrenbach'taki günlük bakım yurduna gidiyor

Cemil Yeşiltaş BKH'da, günlük bakım yurdunun varlığını öğreniyor. Yarı stasyoner olan bu kurum, ailelerin yükünü (en azından) gündüzleri, biraz olsun hafifletiyor. Aynı dönemde komşulardan bir hanım da "Yaşlılar için Kültürlerarası Yardımlaşma Ağıyla" iletişim kurarak - kendi açısından - ailede berbat bir durum arzeden bakımdaki olumsuzlukları (hapsetme) haber vermek istemiş. Bunun üzerine projenin yöneticisi olan Nimet Oswald ailenin bir tanışı üzerinden hemen randevu alıp Cemil'in eşiyle görüşmüş. Bundan beri bu proje aileye destek veriyor.

Lütfiye Y. yaklaşık iki aydır
Herrenbach'taki günlük bakım yurduna gidiyor. Öğleden sonra dörtten itibaren de yine Cemil'in eşi
Ayşe kendisiyle ilgileniyor. İhtiyar
kadın bu dönemde çok aktif ve agresifmiş. Lütfiye'yi bakıma götüren
bakım servis şoförü de Lütfiye'nin

sadece kaba değil, aynı zamanda mütecaviz ve saldırgan da olmaya başladığından şikayet ediyormuş. Bu yüzden günlük bakım yurdunun sınırları da gittikçe zorlanmaya başlamış.

Anne bir bakım yurduna veriliyor

17 Haziran 2011'den beri Lütfiye Herrenbach'taki AWO huzur evinde kalıyor. Kendisini bir gün oğlu Cemil, bir gün de gelini olmak üzere ailesi her gün ziyaret ediyor. Bu ziyaretleri Lütfiye hemen unuttuğu için, kimsenin kendisini ziyarete gelmediğinden yakınıyor.

Huzur evi de Lütfiye olayında zorlandığından, kendisini BKH'ya ilaçlarında düzenleme yapmaları için yolluyor. Lütfiye bakıma müsaade etmiyor, tükürüyor, etrafındakilere vuruyor, sandalyeleri deviriyor ve bakıcılara saldırıyor. Sürekli "bakıcı", "yatak" ve "ekmek" diye bas bas bağırıyor. Dil konusundaki anlaşma sorunları da olayın vahimleşmesine sebep oluyor ve geçmişte de buna sebep olmuş olabilir. Bu yüzden annesinin kanunen vasisi olan Cemil'in onayıyla, huzurevi ilaçların istenilen neticeyi vermemesi durumunda, Lütfiye'yi huzur evinin psikyatri bölümüne almayı öngörüyor. Bu kararla huzur evindeki yaşlıları ve bakım elemanlarını saldırıların devamından korumak istiyor.

Cemil'in mesajı

Röportajın sonunda Cemil şunları söylüyor:

"Annemlerin yaşlılıklarında, bana ihtiyaç duymalarında – ailenin en büyük oğlu olarak – kendilerine benim bakacağımdan hep emindim. Bizim köyümüzde ve kültürümüzde bu gelenektir. Hiçbir zaman bunun bu kadar zor olacağını düşünmedim. Eskiden Türkiye'de bakıma muhtaç aile fertlerini huzur evine götüren insanları hor görürdüm. Şimdi ise kendim sınırlanırımın zorlandığını farkediyordum.

Mobilya satıcısı olarak, Almanya'da birçok yaşlı Türk'ü tanıyorum. Bunların birçoğu, daha ziyade yaşlanmaktan korkuyor. Birçoğu yaşlılıklarının burada nasıl geçeceğini bilmiyor, ama memlekette nasıl geçeceğini de bilmiyorlar. Birçoğu vakitlerinin geldiğinde, kalp krizi geçirerek hemen ölmeyi diliyor. Bir yandan kendilerine kimsenin bakmayacağından korkuyor, öte yandan da başkalarına yük olmaktan korkuyorlar.

Bu röportajı Siz'inle yapmayı insanları korkutmak için değil, cesaretlendirmek için kabul ettim. Yaşlanmayı arzulamak için ve bütün zorluklarına rağmen annebabasına bakmayı üstlenmek için cesaretlendirmek istiyorum. Aynı zamanda gerektiğinde yardım talebinde bulunmak ve yaşanılan



Ein Kränzchen aus Blumen für die Schwiegermama von Ayse Yeşiltaş

Kayıınvalide için Ayşe Yeşiltaş'tan çiçeklerden bir taç

92

schreit sie "Schwester", "Bett" und "Brot". Sprachliche Verständigungsschwierigkeiten dürften zur Verschärfung der Lage beitragen und beigetragen haben.

So behält sich das Heim Schritte vor, wie man Lütfiye Y. einvernehmlich mit Cemil Y., der gleichzeitig gesetzlicher Betreuer seiner Mutter ist, in eine psychiatrische Abteilung unterbringen kann, falls die Neueinstellung der Medikation keinen Erfolg zeigt. Das Heim will und muss die anderen Bewohner und die Pfleger vor weiteren Übergriffen schützen.

Cemils Botschaft

Abschließend sagt Cemil: "Für mich war immer klar, dass ich als Ältester für meine Eltern sorgen werde, wenn sie mich im Alter brauchen. In unserem Dorf, in unserer Kultur ist das Brauch. Ich hätte mir aber nie vorstellen können, wie schwer das ist – zu pflegen. Früher habe ich die Leute in der Türkei verachtet, die ihre pflegebedürftigen Angehörigen in ein Pflegeheim gebracht haben. Jetzt war ich selber an meine Grenzen gestoßen.

Schon durch meinen Beruf als Möbelverkäufer kenne ich viele alt gewordene türkische Menschen in Deutschland, und die meisten haben Angst vor dem noch Älter werden. Sie haben keine Ahnung wie das hier geht, aber eigentlich auch nicht, wie das drüben gehen sollte. Viele wollen, wenn es an der Zeit ist, einen Herzinfarkt haben, um dann gleich zu sterben. Sie haben einerseits Angst, dass sich keiner um sie kümmert und andererseits Angst anderen zur Last zu fallen.

Ich habe mich für diese Interview-Geschichte zur Verfügung gestellt, nicht um abzuschrecken, sondern um Mut zu machen. Mut, trotz allem alt werden zu wollen und sich trotz aller Schwierigkeiten der Pflege seiner Eltern zu stellen – Mut aber auch, sich dabei Hilfe zu holen und sich für Pannen nicht zu schämen."

Anmerkung:

Beim Interview mitanwesend war Nimet Oswald, Leiterin "Interkulturelles Netz Altenhilfe" und Nurten Sertkaya, ebenfalls von der Projektstelle ina. Das Gespräch fand in den Räumlichkeiten des Projektes statt.

Nachtrag:

Lütfiye Y. ist wieder im Altenheim im Herrenbach. Die neue Einstellung der Medikation hat eine große Beruhigung für alle Beteiligten gebracht. Das Trotzige und Draufgängerische sei verschwunden, sagt Cemil Y. So läuft sie umher, und wenn sie dann ihr Zimmer nicht mehr findet, helfen ihr die Pfleger. Wenn sie jemandem begegne, deute sie ihn zu sich und

frage, wann sie wieder nach Hause kann. Ein weiteres Thema sei die Frage nach der Toilette und die größte Sorge, ist die um Brot. Oft hortet und versteckt sie es. Vielleicht ist das eine Antwort auf die bittere Armut ihrer Jugendjahre.

Cemil und seine Familie sind mit dem Heim sehr zufrieden. Es sei bloß viel Bürokratie hier in Deutschland. Seine Mutter sei nun kein Viertel Jahr dort, und er habe schon zwei Ordner in dieser Sache anlegen müssen. Ständig käme Post vom Bezirk, der Bank und vom Heim.

Zum Glück hat er die Projektstelle ina gefunden, sagt er. Ihm sei eine Last genommen worden, als habe er im großen Meer einen Rettungsring gefunden!





Lütfiye Yesiltas mit Ihrer Schwiegertochter Ayse 2011

Lütfiye Yeşiltaş gelini Ayşe ile

sorunlardan dolayı utanmamak için cesaretlendirmek arzumdur.

Not:

Röportaj esnasında yaşlılar için kültürlerarası yardımlaşma ağının yöneticisi Nimet Oswald ve bu projede çalışan Nurten Sertkaya da mevcuttu. Görüşme, projenin bürosunda gerçekleşti.

İlave:

Lütfiye Y. şu an yine Herrenbach semtindeki huzur evinde kalıyor. Kullandığı yeni ilaçlar herkesin sükunete ermesine vesile oldu. Cemil annesinin, inatçılık ve hırçınlıktan kurtulduğunu söylüyor. Kendisi huzur evinde dolaşıyor ve odasını bulamadığında da huzur evi çalışanları yardımcı oluyor. Birileriyle karşılaştığında da, onu yanına çağırararak ne zaman eve gideceğini soruyor. Annenin diğer önemli konusu da tuvalet sorunu ve en büyük endişesi, ekmeksiz kalması. Bu yüzden ekmekleri saklayarak biriktiriyor. Bunun sebebi belki de, gençliğinde yaşamış olduğu aşırı fakirlik.

Cemil'le ailesi huzur evinden çok memnun. Sadece Alman-ya'daki bürokrasinin fazlalığından yakınıyor. Annesinin orada kalmasının üzerinden bir kaç ay geçmesine rağmen, konuyla alakalı iki dosya dolmuş bile. Sürekli belediyeden, banka ve huzur evinden mektuplar geliyor.

Cemil ina projesiyle tanışmaktan çok mutlu olduğunu belirtiyor. Böylece üzerinden, adeta denizde tutunacak bir cankurtaran simidi bulmuşçasına, bir yük kalktığını söylüyor.



Empfang in der AKS ca. 1969

AKS de bir miting, 1969

94

Wie ein Personalchef die Anwerbung und Beschäftigung türkischer Gastarbeiter erlebt hat

Erinnerungen an die Zeit als "die Türken kamen" – Im Gespräch mit Richard Walther

ehemaliger Personalchef (1974 - 1993) bei der AKS (Augsburger Kammgarn-Spinnerei)

Richard Walther kam 1955 zur AKS und war zuerst als Verwaltungskraft in der dortigen Betriebskrankenkasse tätig. Der gelernte Industriekaufmann war bei seiner Anstellung 25 Jahre alt. In der Fabrik wurde ausschließlich Garn produziert und das vom Feinsten, nämlich der Schafwolle. Der Begriff Kammgarn kommt vom Vorgang des Kämmens - die verschiedenen Fasern müssen in die gleiche Richtung gekämmt werden, damit daraus ein brauchbares und ordentliches Garn gesponnen werden kann. In den meisten anderen Textilfabriken Augsburgs – wie etwa der SWP (Spinnerei Weberei Pfersee), der SWA (Spinnerei Weberei Augsburg), zu der u. a. die Werke am Stadtbach und der Glaspalast im Textilviertel gehörten, wurde hauptsächlich Baumwolle verarbeitet. Man habe den Vorstand der AKS regelmäßig "auf die Palme bringen können", wenn man sein besonderes Garn mit der profanen Baumwolle über einen Kamm geschoren habe!

1960 wurde Richard Walther in die Hauptkasse versetzt, die gleich-

zeitig als Personalbüro für die Angestellten fungierte. Hier wurden die Gehälter verrechnet, aber auch betriebsinterne Angelegenheiten der Angestellten geregelt.

In den 60er Jahren sei es für die Textilindustrie immer schwieriger geworden, Arbeitskräfte zu finden, denn sie zahlte bekannterweise recht bescheiden, und im Zuge einer florierenden Wirtschaft - dem deutschen Wirtschaftswunder - sei es vielen Spinnern und Webern gelungen, in andere Branchen abzuwandern, in denen ein besserer Lohn ausgehandelt worden war. Das sei der Grund gewesen, ausländische Arbeitskräfte nachzufragen, erst Italiener und Spanier, ab 1961 auch Arbeiter aus der Türkei. Schließlich kamen so viele ausländische Arbeiter, dass eine neu installierte Personalabteilung dafür notwendig wurde. Umfasste die Belegschaft 1955 um die 2.000 Arbeiter, die nahezu alle einheimisch waren, rekrutierte sich die Arbeiterschaft in den 80er Jahren etwa zur Hälfte aus ausländischen Mitarbeitern, an die 40 % der Gesamtbelegschaft kam aus der Türkei. In dieser Zeit hatte

sich die Anzahl der Arbeiter durch produktivere Maschinen (Automaten) und damit möglich gewordene Rationalisierungen im Vergleich zu den 50er Jahren allerdings mehr als halbiert. Anfang 1990 zählte man 750 bis 800 Mitarbeiter zur Gesamtbelegschaft. Die Italiener und Spanier sind teilweise wieder in ihre Heimat zurückgekehrt, manche haben auch den Sprung in für sie wirtschaftlichere Arbeitszweige geschafft.

Man schrieb das Jahr 1974, als Richard Walther zum Personalchef ernannt wurde. Er war damit, wie er sagt, "grundsätzlich für alle da" – ein Bindeglied zwischen dem Vorstand und der Belegschaft. 1993 ging er in Ruhestand.

Heute, in unserem Interview, erinnert er sich an die Zeit, als die "Türkischen Arbeiter kamen" und "blieben", wie das im Betrieb war mit den "Fremden" – Menschen mit einer anderen Kultur und einer völlig anderen Sprache.

Eigentlich, so sagt Richard Walther, habe man sich bei der Ankunft der Gastarbeiter – ob Spanier





Konrad Hartmann, ca. 1969 (rechts)

Konrad Hartmann, (sağda) 1969

Bir personel şefi, misafir işçilerin nasıl kazanıldığını ve çalıştığını hatırlıyor

"Türkler'in geldigi zaman" üzerine anılar – eski personel şefi Richard Walter ile özel röportaj

AKS firması'nın (Augsburger Kammgarn – Spinnerei) eski personel şefi (1974 – 1993)

Richard Walter ilk olarak AKS firmasına 1955 yılında gelir ve burada önce idareci olarak şirketin sağlık sigortasında görev alır. Eğitimli sanayi memuru işe girdiğinde 25 yaşındaydı. Fabrikada en narininden ve koyun yünunden olan iplikler üretiliyordu. Kammgarn kelimesinin anlamı saç tarar gibi, tarama eyleminden kaynaklanıyor. İpleri kullanılabilir ve iyi eğirilebilecek hale getirene kadar aynı yöne doğru taranması gerekiyor. Augsburg`ta bulunan diğer tekstil fabrikaların çoğunda SWP (İplikçilik Dokuma Pfersee), SWA (İplikçilik Dokuma Augsburg), Stadtbach ve Glaspalast'da bulunan diğer tekstil çevresindeki fabrikalarda olduğu gibi diğerlerinde de çoğunlukla, pamuk işleniyordu. Firmanın özel ipliklerini basit olan pamukla aynı kalitede görüldüğünde, bu AKS yönetimini oldukça kızdırabiliyordu!

1960 yılında, Richard Walther işçiler için personel büro olarakta vazife gören firmanın ana merkezine atanır. Burada hem maaşlar hesaplanır, hem de çalışanların firma ile ilgili ortaya çıkan sorunları çözülürdü.

60'lı yıllarda tekstil endüstrisi için, işçi bulmak her geçen gün zorlaşıyordu. Bilindiği gibi maaşların az olması, gelişen ekonomi ve Alman ekonomi mucizesi birçok iplikçi ve dokumacı işçiyi daha iyi ücretin ödendiği diğer branşlara kaydırmıştı. Bu nedenle yabancı işçi, önce İtalyanlar ve İspanyollarla, 1961 yılından itibaren de Türkiye`den işçi talebinde bulunulmuştu. Nihayetinde o kadar çok yabancı işçi gelmişki ekstra yeni bir personel bölümün açılmasının gerekli olduğu ön görülmüştü. 1955'te personelin neredeyse hepsinin tamamı yerli, 2000 işçiden, 80`li yıllarda ise çalışanların yarısı yabancı işçiden ve tüm personelin %40'ı Türkiye'den gelen işçilerden oluşmaktaydı. İşçi sayısı bu süre zarfında daha verimli makinalar sayesinde (otomatik) ve bununla birlikte 1950 yıllarına kıyasla yarıdan daha fazla azaldı. 1990 yıllarının başında toplam personel sayısı 750 – 800 civarındaydı. İtalyanlar ve İspanyollar memleketlerine geri döndüler, bazıları da başka ekonomi dallarında, kendileri için daha iyi iş imkanları buldular.

1974 yılından ve Richard Walther'in personel şef olarak atandığı dönemden bahsedeceğiz. Söylediği gibi "herkes için görevimin başındaydım"- her zaman işçiler ve yönetim arasındaki bağlantı görevini yaptı ve 1993 yılında da emekliye ayrıldı.

Bugünkü röportajımızda, Richard Walther´e "Türk işçilerinin geldikleri", "burada kaldıkları" ve "yabancı" farklı kültürde ve tamamıyla farklı dilde olan insanlarla, aynı iş yerinde yaşanan dönemleri hatırlıyoruz.

Misar işçilerin geldiği zaman bunlar Türk olsun, İspanyol olsun, yerliler her hangi bir düşünceye kapılmamıştı. İnsanlarda her hangi bir heyecan da uyandırmamıştı. Tüm gelen işçiler gibi onlar da bir işçi olarak görünüyordu. Yapılması gereken işler, kolay işler olduğundan, öğrenme dönemi kısaydı ve bunun için dil konusu bir engel teşkil etmiyordu. Bu alıştırma görevini üstlenen bayan ve erkek işçiler sadece Almanca biliyorlardı. Tercüme tabiiki faydalı olacaktı, fakat zaruri de değildi. Bütün işe



Links: Werkswohnung der Augsburger Kammgarn Spinnerei (AKS)

Sol: Kammgarn İplikçilik (AKS)'in Augsburg'taki fabrika evi Rechts: Herr Walther mit einem türkischen Mitarbeiter bei der Vorstellung der Türkei (Erdkundeunterricht für die Meister), 17.12.1989

Sağ: Bay Walther bir Türk işçisiyle birlikte Türkiye tanıtımında (Alman ustalar için Coğrafya dersi, 17.12.1989)

96

oder Türken - gar nicht so viele Gedanken gemacht. Das Ereignis war eher unspektakulär. Zunächst einmal waren das Arbeiter, wie alle anderen auch. Es war eine relativ einfache Arbeit, die zu leisten war, und daher scheiterte die kurze Einarbeitungszeit auch nicht an Sprachproblemen. Die Mitarbeiter (innen), die diese Aufgabe übernahmen, konnten ja ohnehin nur Deutsch - eine Ubersetzung wäre mit Sicherheit hilfreich, aber letztlich nicht nötig gewesen. Alle angeworbenen ausländischen Arbeiter wurden am Anfang als ungelernte Arbeitskräfte angestellt, gleich welche Qualifikation sie im Einzelnen mitbrachten. Nach einer Probezeit wurde dann Tariflohn gezahlt, und auch das Aufsteigen in höhere Lohngruppen als Vorarbeiter(innen) sei später möglich gewesen. Gleichwohl blieb die mittlere Führungsebene unter den Arbeitern, die Vorarbeiter und Facharbeiter, eher den Einheimischen vorbehalten, was ganz wesentlich mit an den Sprachkenntnissen gelegen haben mag.

Soweit die Betrachtungsweise von der rein betrieblichen Seite. Für die angeworbenen Arbeiter sah das etwas anders aus. Im Unterschied zu ihren deutschen Kollegen hatten sie keinen gesellschaftlichen und familiären Hintergrund, der sie trug, keine Unterstützung vor Ort, auf die sie zählen und zurückgreifen konnten. Die AKS stellte, ähnlich

wie auch andere Fabriken und Arbeitgeber, eine geringe Anzahl von einfachen Wohnräumen zur Verfügung und meistens auch einen "Kümmerer" - bei der AKS hieß dieses Wesen "Herr Hartmann" ein Begriff, der bei vielen ehemaligen Gastarbeitern noch heute ein freudiges Strahlen und die eine oder andere Träne verursacht. Er war es, der die Fäden nach Istanbul spannte und dort mit Hilfe der deutschen Arbeitsagentur türkische Arbeiter anwarb. Er war es, der zusammen mit seiner Frau und manchmal auch mit seinen beiden kleinen Kindern die Fremden vom Münchner Hauptbahnhof, meistens vom Gleis 11, abholte. Und vielen verängstigten Neuankömmlingen muss er in der Tat wie ein himmlisches Wesen, ein Engel erschienen sein – in der Fremde ein freundlich lächelndes Gesicht, mit Frau und Kindern – dieses Bild kennt man ja von Zuhause, es assoziiert Vertrauen! Herr Hartmann, allseits gelobt für seinen herzlichen Empfang, den er den neuen Gastarbeitern bereitete, führte die Neuen in die beiden Wohnheime, die in unmittelbarer Nähe der AKS angesiedelt waren. Diese waren nach Geschlechtern strikt getrennt, die Wohnverhältnisse fielen wie die Löhne dürftig aus - kein Ruhmesblatt für die Arbeitgeber, wird man später sagen.

Im Frauenwohnheim der AKS war ein großes Warn- und Mahnschild an einer Wand im Eingangsbereich angebracht - in italienischer, spanischer und schließlich in türkischer Sprache: "Zutritt für Männer verboten!" Und doch gab es Liebesgeschichten, und so mancher Bund des Lebens knüpfte hier heimlich seine ersten zarten Bande. Als im Laufe der Jahre die Nachfrage von einzelnen Arbeitern nach dieser Wohnmöglichkeit zurückging, wurden dort auch Familien untergebracht. Eine ausgesprochene Kündigung in der Fabrik traf manchmal gleich im doppelten Sinne hart, denn das Wohnrecht war an ein bestehendes Arbeitsverhältnis gebunden. Oft war es dann ein großes Problem auf dem freien Wohnmarkt eine Bleibe zu finden, nicht nur wegen der Mietpreise, sondern auch wegen der fehlenden Toleranz und Courage deutscher Vermieter, Menschen aus einem anderen Kulturkreis zu beherbergen. Eine türkische Familie, noch dazu mit vielen Kindern, hatte da einfach von vorneherein die schlechteren Karten.

Neben Herrn Hartmann gab es in der AKS noch eine "Institution" für die türkischen Arbeiter, diese war weiblich und hieß Frau Görgün.

"Frau Görgün war die große Anlaufstelle für ihre Landsleute und für den Betrieb. Sie setzte sich unermüdlich für die türkischen Mitarbei-



alınan yabancı işçiler, beraberinde getirdikleri vasıflar ne olursa olsun, ilk olarak kalifiyesiz işçi olarak işe başladılar. Deneme süresinden sonra standart ücret ödendi ve aynı zamanda sonradan bay ve bayan ustabaşı olarak ücret grupları arasında yükselme olanakları da oldu. Büyük ölçüde dil bilgisinden kaynaklanan eksikliklerden olması gerek, işçiler arasındaki orta yönetim düzeyi, daha ziyade ustabaşılık ve vasıflı işçi olarak çalışma olanağı yerli halka tanınmaktaydı.

Bu daha çok iş hayatında bilinen tabloydu. Fakat işe alınan işçiler farklı sorunlar ile karşı karşıyaydı. Alman meslekdaşlarının aksine, özel hayatlarında onları taşıyan, yaşadıkları yerde destekleyen, onları bekleyen, gerektiğinde faydalanabilecekleri, toplumsal ve ailevi olarak yaslanabilecekleri destekleri yoktu. AKS fabrikasıda, bu işçiler için diğer fabrikalar ve iş verenlerin de yaptığı gibi, sayıca az olan basit oturma alanları kullanıma sundu ve çoğunlukla "yabancı işçilerle ilgilenen bir şahıs" tayin etti. AKS fabrikasında bu kişinin ismi "Bay Hartmann" ´dı. Eskiden misafir işçi olarak gelenlerden çoğunun, bugün bu ismi duyduğunda gözleri dostca parlar ve bazıları da gözyaslarına hakim olamazlar. Kendisi İstanbul´la irtibat kuran ve ordaki Alman İşçi Arama Kurumu ile Türk işcilerini işe alan şahıstı. Eşiyle ve bazen de iki küçük çocuğuyla yabancıları, Münih istasyonunda, ekseri 11. peronda karşılardı. Yeni gelenlerin korkularına karşılık, bu kişi güvence sağlayan bir melek gibi algılanmıştır. Uzak diyarlarda, arkadaşça, dostça, eşiyle ve çocuklarıyla beraber bir güler yüz, güven çağrıştıran bir insan. Gelenlere vatanlarından tanıdıkları tabloyu hatırlatıyordu! Bay Hartmann, gelenleri karşılamasından dolayı her zaman övülen bir insandı. Yeni gelenleri hazırlar ve kendilerini AKS fabrikasının yanında kurulmuş olan iki yurttan birine yerleştirirdi. Bu yurtlar cinsiyete göre ayrılmış olup, oturma koşulları da aynen maaşları gibi yetersizdi. Bugünkü bakışla, iş verenler için övünülecek muhteşem bir durum değildi.

Bayanlar yurdunun içinde giriş kısmında bulunan bir duvara İtalyanca, İspanyolca ve Türkçe uyarı ve tembih tablosu yerleştirilmişti: "Erkeklerin girmesi yasaktır!". Aşk hikayeleri yine de oluyordu. Burada ayrıca manalı ve güzel hayat birlikteliklerine, hassas ve nazikçe ilk adımlar da atıldı. Yıllar sonra işçilerin yalnız olarak bu oturma koşullarına talepleri azaldığından, bu yerlere aileler de yerleştirildi. Fabrikadan çıkış verildiğinde çileli bir dönem yaşanabiliyordu, çünkü oturma hakkı iş ilişkisine bağlıydı ve ev piyasasında kalacak yer bulmak büyük problemdi. Bu sadece kiranın yüksekliğinden değil, bilakis Alman ev sahiplerinin hoşgörü eksikliğinden ve başka kültürden olan insanları barındırma cesaretinin bulunmamasından da kaynaklanıyordu. Bir ailenin, hem Türk olması hemde çok çocuklu olması, bu ortamda bir ev bulmasını zorlaştırıyordu.

Bay Hartmann ´ın yanı sıra AKS'deki Türk işçiler için "Bayan Görgün" isimli çok önemli bir "kurum" daha vardı. Yorulmadan Türk işçilerinin işini görmek için çabalardı. 1965 yıllarında gelmiş, fakat insanda sanki hep buradaymış gibi bir his uyandırıyordu.

"Bayan Görgün iyi Almanca ko-

nuşabiliyor ve Türkiye'deki okuldan temel Almanca bilgisine sahip olduğu söyleniyordu. İyi eğitimli bir aileden gelmiş olmalıydı. Başlangıçta Mickhausen`daki elbise fabrikasında çalıştı. Sonra AKS fabrikasında, yani bizde, muhasebe bürosunda fabrika da çalışanlarla ilgileniyordu. Aynı zamanda işçi temsilciliğinin bir üyesiydi.", anlatıyor Richard Walther. Bayan Görgün sadece orayla meşgul olmuyordu. Aynı zamanda yabancılar kurulunun üyesiydi ve tüm Türkler tarafından çok tanınan biriydi. Türk işçileri için resmi durumlar gerçekten açılamayan bir kara kutu gibi zor olmalıydı. Bu alandaki sorunlar için de Handan kendisini sorumlu olarak ilan etmişti. Yabancılar dairesinden gelen yazı anlaşılmadığında, aile birleşimi



qg

ter ein. Gekommen war sie schon um 1965, aber man hatte bald das Gefühl, sie sei schon immer da gewesen. Frau Görgün konnte gut Deutsch sprechen. Man sagt, deutsche Grundkenntnisse habe sie bereits in der Türkei, in der dortigen Schule erworben. Wohl muss sie aus einer gebildeten Familie gekommen sein. Ursprünglich arbeitete sie in der Kleiderfabrik in Mickhausen. Bei uns in der AKS war sie dann im Lohnbüro für die Mitarbeiterbetreuung zuständig, gleichzeitig war sie Mitglied im Betriebsrat.", erzählt Richard Walther. Aber nicht nur dort engagierte sich Frau Görgün. Sie war ebenso Mitglied im Ausländerbeirat und in der ganzen türkischen Community sehr anerkannt. Sie erklärte sich auch für behördliche Angelegenheiten zuständig, die für türkische Arbeiter und Mitbürger erst einmal wie ein Buch mit sieben Siegeln gewesen sein mussten. Man konnte zu ihr kommen, wenn man Schreiben von der Ausländerbehörde nicht verstand, wenn man Familienangehörige nach Deutschland holen wollte und mit der behördlichen Prozedere überfordert war.

"Frau Görgün wirkte stets sehr selbstbewusst. Sie war in jeder Hinsicht eine Erscheinung. Weil sie füllig von Statur war, fuhr sie mit einem 3-Rad und dementsprechend etwas langsamer. Dieses Rad wurde zu ihrem Markenzeichen, es gehörte unweigerlich zu ihr dazu. Frau

Görgün war eine Seele von Mensch, ihr Name stand für Engagement, Courage und Zuverlässigkeit. Nur eines ist in all den Jahren nicht gelungen. Man konnte ihr die Unpünktlichkeit nicht abgewöhnen. Sie hat es selten geschafft zum regulären Arbeitsbeginn zu stempeln! Sie hat oft versprochen, sie wolle das ändern und sich bessern, aber daraus ist nichts geworden. Zehn Minuten waren das Wenigste, die sie immer zu spät kam, aber abends wieder gutmachte.", schmunzelt Richard Walther.

In diesem Zusammenhang fällt dem ehemaligen Personalchef eine Episode ein – eine Begegnung mit einem sehr frommen und sehr korrekten türkischen Arbeiter. Er war im Betrieb bekannt für seine Zuverlässigkeit und hieß Herr Doğru [Doğru = der(Auf-)Richtige].

"Dieser Arbeiter kam eines Tages zu mir. Er wollte unbedingt den Vorstandsvorsitzenden, Herrn Dr. Friedemann, persönlich sprechen. Die Angelegenheit schien für ihn sehr wichtig zu sein. Wie sich dann herausstellte, wollte er die Pilgerfahrt nach Mekka, die ein Muslim in seinem Leben verwirklichen muss, antreten. Es ist Pflicht eines Muslims sich vor dieser Pilgerreise bei jedem, den er kennt "Abbitte zu leisten". Deshalb wollte er ein Vergehen seinerseits zur Sprache bringen. Er hatte ein paar Mal bei Frau Görgün um Rat gefragt, ohne sich

zuvor von seiner Arbeit abzumelden. Für den dadurch der Firma entstandenen Schaden - Zeit, in der er nicht produktiv war - wollte er nun Abbitte leisten. Mich hat das gerührt. Ich konnte ihm da zum Glück gleich helfen und sagen, die Sache sei hiermit erledigt. Im Grunde war das eines der wenigen Beispiele, wo ich Berührungspunkte zu türkischen Mitarbeitern hatte – außer mit Frau Görgün natürlich. Ich wurde tätig, wenn es Probleme mit den Leuten zu regeln gab und hatte diesbezüglich kaum etwas zu tun!"

Abbitte leisten ("helal" = jemanden etwas erlassen), gehört zu den wichtigsten Ritualen des muslimischen Glaubens. Das damit ausgesprochene Gebot der Vergebung ist konsequent, denn es gilt nicht nur für unrechte Taten, sondern auch für unrechte Gedanken – so, wenn man zum Beispiel jemandem etwas Gutes wünschte, aber gar nicht "mit dem Herzen" dahinterstand, also schlicht geschummelt und geheuchelt hat. Die Bedeutung des helal findet ihren Höhepunkt beim endgültigen Abschiednehmen. Am Sterbebett sollten möglichst viele Verwandte, Freunde und Bekannte eintreffen, um von ihnen das helal erbitten zu können, umgekehrt aber auch, um den Anwesenden die Möglichkeit zu geben, sich selbst von der Schuld unreiner Taten, Gedanken und Gefühlen zu befreien.

Jetzt, wo wir aufeinander zugehen

"Der Anschlag von Mölln hat uns alle hart getroffen", sagt die 44jährige Handan Görgün, die vor 27 Jahren mit ihren Eltern nach Augsburg gekommen ist. Denn: "Ich habe doch nur einen anderen Paß als die Deutschen. Mehr, trennt uns doch nicht."

olaylarında ve resmi prosüdürlerde Handa'a müracaat edilirdi.

"Bayan Görgün her zaman kendine güvenen birisiydi. Her açıdan farklı bir görünümü vardı. Görünüş olarak biraz toplu birisiydi. Üç tekerlekli yavaş ilerleyen bir bisiklet sürerdi. Bu bisiklet onun simgesiydi ve bu tamamen kendisiyle bağdaşıyordu. Bayan Görgün insan canlısı, ismi bir iş için çaba gösteren, cesaretli ve güvenilir biri olarak anılıyordu. Sadece yıllar boyu, geç gelme alışkanlığını kimse vazgeçiremedi. İşe başlamada, çok nadir vakitli kart basmayı başarabildi! Bu konuda çok kez kendini değiştirme ve düzeltme için verdiği sözü yerine getiremedi. Bu böyle devam etti gitti. En az on dakika geç gelirdi, akşamları bunu telafi ederdi.", gülümseyerek anlatıyor Richard Walther.

Bu bağlantıda eski personel şefinin aklına, çok dindar ve kusursuz bir Türk işçisiyle ilgili yaşanan bir sahne geliyor – fabrikada çok dürüst ve isminin anlamı gibi doğru yoldan sapmayan işci Bay Doğru'nun anısı.

"Günün birinde bu işçi bana geldi. Yönetim kurulu başkanı Bay Dr. Friedmann'la illa karşılıklı konuşmak istediğini söyledi. Sorun onun için çok önemli görünüyordu. Her müslüman için hayatta farz olan, Mekke`ye Hacca gitmek isteği bu görüşmenin sebebi olduğu sonradan ortaya çıktı. Hac yol-

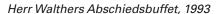
culuğundan önce, her müslümana "Helallık istemek" zorunlu oluyormuş. Kendisi de bu nedenden dolayı bir kusurunu dile getirmek istemişti. İş saati olmasına rağmen kendi şahsi konularını Bayan Görgün'e danışmış. Bu görüşmeler zarfında kendisinin çalışmadığını, iş saatinin işlediği gerekcesiyle, firmaya zarar vermişimdir tereddütüyle helallaşmak istemişti. Bu beni çok etkiledi. Kendisine yardımcı olabildim ve benimle konuşması ile bu konunun böylelikle hallolduğunu söyledim. Bu Türk işçileriyle çok nadir olan görüşmelerimden bir örnekti. Tabiiki bayan Görgün hariç. İş yerinde insanların problemlerinin çözüme kavuşmasıyla ilgili olan kişiydim ama bu konuda hiç gereksinim duyulma-

Helallaşmak, İslam dinine göre önemli ibadetlerden biri. Helallık istenildiğinde insanın hakkını her boyutuyla helal etmesi gerekmektedir. Sadece yapılan bir kusur için değil, bir yanlış düşünce için de helallık istenilir – örneğin birisine güzel dilekte bulunuyorsan, ama bunu gönülden istemiyorsan. Helallaşmanın anlamı, ebedi ayrılmalarda doruk noktasına ulaşır. Ölüm döşeğinde bulunan kişiye, tüm akrabalarının, arkadas ve tanıdıklarının haklarını helal etmek icin gelmeleri ve tabiiki onlar da ölüm döşeğinde bulunan kişiye karşı önceden yaptıkları güzel olmayan ameller, düşünceler ve hislerden arınmak için helallık isterler.

"Müslüman işçilerin geldikleri ilk dönemlerde, dinlerinin hususi-yetlerine - örneğin namaz saatleri gibi – riayet edilmeye gayret gösterildi, fakat bu kısa vadeli oldu.
Akort çalışma sistemiyle bağdaştırmak mümkün değildi. Sanırım bu durumda Türk işçileri namazlarını iş aralarında yada işten sonra kılıyorlardı, ama tam olarak bilinmiyordu. Sonraları fabrika, mescit olarak bir yeri, eski AKS`nin yıkama ve banyo alanını, şimdiki Kammgarn Camiisi`nin bulunduğu binanın bir odasını hizmete açtı.

Müslümanlara ait olan değişik bayramlar da hemen hemen hiç bilinmiyordu. Şimdi herkes tarafından bilinen Ramazan Bayram'ı bile, biz Almanlar´a yansıtılmadı. Yılın belirli günlerinde kararlı bir şekilde oruç tutulduğunun fark ediyorduk. Ramazan ayından sonra bir çok tatlı çeşitlerinin müslüman işçiler arasında paylaşıldığı görünüyordu ve diğer çalışanlara da ikram ederlerdi", diye Richard Walther devam ediyor.

İnsanlar uzak doğulardan farklı yemek alışkanlıklarını ve gıda maddelerini de beraberinde getirdiler. Dini inançlarına göre yasak olan domuz eti, başlangıçta dikkate alınmadı ve kantinde uzun süre ısmarlanmayan menülerin arasında kaldı. Uzun süre farkına varıl-



Bay Walther'in veda büfesi, 1993



100

"In den Anfängen, als die ersten muslimischen Gastarbeiter kamen, hat man versucht, auf religiöse Besonderheiten, z.B. die Gebetszeiten, Rücksicht zu nehmen. Aber das war nur von kurzer Dauer, weil diese Zeiteinheiten mit der Akkordarbeit nicht in Einklang zu bringen waren. Ich glaube, dass dann die türkischen Arbeiter ihre Gebete in den Pausen und nach der Arbeitszeit verrichtet haben. Aber so genau hat man das gar nicht gewusst. Später hat der Betrieb Gebetsräume zur Verfügung gestellt und zwar im damaligen Wasch- und Badehaus der AKS, wo heute die Kammgarn-Moschee Einzug gefunden hat.

Auch die verschiedenen muslimischen Festtage waren kaum bekannt. Selbst das heute allbekannte Ramadanfest drang nicht zu uns, den Deutschen vor. Man hat bloß gemerkt, dass an bestimmten Tagen im Jahr konsequent gefastet wurde und danach viele Süßigkeiten die muslimischen Arbeiter untereinander und auch an andere Arbeiter verschenkten", fährt Richard Walther in seinen Erinnerungen fort.

Dass die Menschen aus dem fernen Osten auch andere Essgewohnheiten mitbrachten und mitunter manche Lebensmittel (Schweinefleisch) von der Religion her verboten waren, fand anfangs keine Berücksichtigung und blieb auf der Speisekarte der Kantine

lange Zeit ein unbestelltes Feld.
Besonders aufgefallen ist das deswegen schon nicht, weil sich die meisten türkischen Arbeiter ihr Essen und ihre Brotzeit aus Gründen der Sparsamkeit selber mitbrachten. Bei den meisten Familien sollte sich die D-Mark möglichst in der Heimat, bei der zurückgebliebenen Familie einfinden.

Überhaupt haben nicht wenige Arbeiter, gleich welcher Herkunft, an ihrem Arbeitsplatz gegessen, denn der Weg zur Kantine war relativ weit, und man hätte damit viel Zeit für die eigentliche Pause verloren.

Das Verhältnis der Arbeiter verschiedener Nationalitäten untereinander, insbesondere das der einheimischen zu den türkischen Arbeitern, beschreibt Richard Walther so: "Es gab keine Auseinandersetzungen", was heißen soll: Man hatte nicht viel für einander, aber – als Arbeiterschaft - auch nichts gegeneinander. Am Arbeitsplatz war man sich in erster Linie eher Kumpel und Kollege. Dass man Deutscher und Türke war, spielte – wenn überhaupt - eine nachgeordnete Rolle. Dass es zwischen diesen Gruppen trotzdem nicht so richtig "menschelte", lag nach Ansicht von Richard Walther weniger an unterschiedlichen Kultur- und Lebenseinstellungen, sondern ganz wesentlich mit an den beidseitig mangelnden Sprachkenntnissen.

Dass die türkischen Arbeiter dann geblieben sind, wurde anscheinend mit derselben Haltung und Aufmerksamkeit registriert wie ihre Ankunft – erstaunlich unaufgeregt und gelassen.

Richard Walther dazu: "Man hat sich darüber gar keine Gedanken gemacht. Das war wie eine Art Automatismus. Sie kamen, und nach einer gewissen Probezeit ging der Arbeitsvertrag in ein unbefristetes Arbeitsverhältnis über. Da hat es keine weiteren Erwähnungen und kein Aufhebens gegeben. Warum sollte es für einen Betrieb ungewöhnlich sein, dass eine bestimmte Personengruppe bleibt oder geht? Vielleicht ist das erstmals aufgefallen, als die AKS 2004 geschlossen wurde. Mit den Abfindungen, die ausgezahlt wurden, war für manche türkische Arbeiter vielleicht auch ein Anreiz geschaffen wieder zurück zu kehren. Aber warum sollten sie das eigentlich? Nach all der Zeit, in der ihre Kinder und Kindeskinder hier groß geworden sind ...?"

Was Richard Walther allerdings immer gewundert hatte, war "die geringe Neigung Deutsch zu lernen". Vielleicht war das so, weil die türkischen Arbeiter dachten, in ein paar Jahren wieder in die Heimat zu gehen, vielleicht auch, weil einfache Fabrikarbeit ohne nennenswerte Sprachkenntnisse auskommt, ganz bestimmt aber, weil es an Zeit und



Frau Görgün bei der Verabschiedung von Herrn Walther, 1993

Bayan Görgün, Bay Walther'den vedalaşması sırasında, yıl 1993

mamasının sebebi, özellikle Türk işçileri tutumluluklarından dolayı yemeklerini kendileri hazırlayıp getirdikleri için, dikkat çekmedi. Çoğu aileler Alman-Markını geride bıraktıkları ailelerine ulaştırma gayretindeydi. Genel olarak işçiler hangi kültürden olursa olsun, yemeklerini kantine gitmeden çalıştıkları yerde yerlerdi. Yemekhanenin yeri oldukça uzak olduğundan dolayı, zamanlarını dinlenmek için kullanmak istiyorlardı.

Farklı kökenlerden gelen işçilerin kendi aralarındaki ilişkilerin, özellikle yerli halkın Türk işçilerine karşı ilişkisini, Richard Walther şöyle tasfir ediyor: "Anlaşmazlıklar yoktu." Birbirleriyle pek alakalı değillerdi, fakat aynı yerin işçisi olarak, hiç bir şekilde birbirlerine karşı da değillerdi, diye açıklıyor. İlk etapta iş alanında, daha ziyade iş arkadaşı ve dostlardı. Bir kişinin Alman ya da Türk olması pek bir rol oynamıyordu. Richard Walther'e göre, bu grupların arasındaki ilişkilerinin az olması, farklı kültür ve yaşam biçiminden değil, daha çok karşılıklı dili bilmemekten kaynaklandığına inanıyor.

Türk işçilerinin ülkerine geri dönmemeleri ve kalmaları, Almanya´ya geldiklerindeki gibi şaşılacak bir şekilde fazla dikkate alınmadı ve normal karşılandı.

Richard Walther ekliyor: "Kimse bu konuyu önemsemedi. Kendi

kendine işleyen bir prosedür rolünü aldı. İşciler geldi, belirli iş deneme süresinin ardından yapılan süreli iş anlaşmaları, süresiz iş anlaşmalarına dönüştü. Bu hususta herhangi bir beklenti ya da telaş yoktu. Bir işleyen fabrika için, belirli bir insan grubunun gidip yada kalması, neden olağandışı bir durum olsun? Belki de bu durum, 2004 yılında AKS'nin kapanmasından sonra ilk defa dikkatleri çekti. Ödenen tazminatlar bazı Türk işçilerinin geri dönmeleri için teşvik edici bir durum yarattı, fakat neden dönsünler ki? Bu kadar zamandan sonra ve bu zaman çerçevesinde Almanya´da yetişen çocukları ve çocuklarının çocukları burda yaşadığı müddetçe ...?"

"Almanca öğrenme heveslerinin az olması", Richard Walther'i her zaman şaşırtmıştır.

Belki de Türk işçileri bir kaç yıl sonra vatanlarına geri döneceklerini düşündükleri için, yada basit olan fabrika işini dili bilmeden de yapabileceklerini düşündükleri için Almanca öğrenmediler. Ama, o kadar yoğun çalışma içinde, Almanca Kursları için zaman ve güce imkan olmadığının da bir gerçek olduğunu Bay Walther ilave eder. Akşam kurslarına gitmek vardiyeli çalışma düzeninden dolayı bağdaşmıyordu. Bir de buna ilaveten bir çok işçi ek işlerde çalışıyordu. Hanımlar da iş hayatının yanısıra ev işleriyle meşgul oluyor ve çocuklarına bakıyorlardı. Yine de bazı işçiler, özellikle ülkelerinde belirli bir eğitimleri olan kişiler, Almanca kurslarına başlamışlardı. Bu kişiler de kısa bir süre sonra bu kursları bitiremeden bırakmışlardı. Eskiden, bugünkü gibi modern ana diliyle açıklamalı Almanca öğrenme kitapları ve teknik imkanlar daha henüz yoktu. Böylelikle kolay olmayan dersleri sadece "hafızada" tutmak çok zordu.

Söz sırası yine bu konuda öncülük yapan Bayan Görgün olmuştu. Türk ev hanımları ve çalışan bayanlara günlük hayatlarında örneğin alışveriş resmi kurumlarda, ana okulu yada okul gibi ortamlarda, işlerini daha iyi halledebilmeleri ve bu hususta kendilerine güvenleri artmaları için Almanca kursu organize etti.

Richard Walther 1993 yılında iş yerindeki veda gününü övgüyle anıyor. "Türk bayanları benim hizmetten ayrılış günümde inanılmaz, muhteşem bir yemek büfesi hazırlamışlardı. Bütün bu lezzetli hamur işleri hala bugün bile hatırımdadır. Bütün bunların arkasında, tabiiki yine Bayan Görgün duruyordu!"

Türk işçileri nasıl görülüyordu, onlara karşı hoşgörülü davranılıyor muydu diye sorulan son sorulardan birinde, Richard Walther derin düşünmeye başlıyor. Bu derin düşüncenin altında, böyle bir

Bay Walther, Ekim 2011

102

Kraft für Deutschkurse gemangelt hat. Abendkurse waren mit der Schichtarbeit nicht vereinbar, außerdem haben viele Arbeiter noch durch Nebenjobs dazu verdient, die Frauen darüber hinaus den Haushalt geführt und die Kinder versorgt. Dennoch haben sich vereinzelte Arbeiter, vor allem solche, die eine gewisse Bildung von der Heimat mitbrachten, auf diverse Deutschkurse eingelassen, meistens aber nach kurzer Zeit wieder aufgegeben. Die heutigen modernen Lehrbücher in beidseitiger Sprache und mit autodidaktischer Lernanweisung, gab es damals noch nicht. Der Unterricht alleine aber war zu schwierig, und es blieb nicht viel "hängen".

Es war wiederum Frau Görgün, die hier Pionierarbeit leistete. Sie organisierte Deutschkurse für türkische (Haus-)Frauen und Arbeiterinnen, damit sie sich im Alltag, im öffentlichen Leben, wie beim Einkaufen, im Kindergarten oder der Schule, besser zurecht finden und selbstbewusster auftreten konnten.

Lobend erwähnen möchte
Richard Walther seinen eigenen
Abschied im Jahr 1993. "Die türkischen Frauen haben zu meinem
Ausscheiden ein unglaublich tolles
Buffet hergerichtet. All die köstlichen
Gebäckstückchen sind mir heute
noch in Erinnerung. Dahinter
steckte natürlich wieder einmal
Frau Görgün!"

Bei einer der letzten Fragen, wie es denn mit der Toleranz bestellt war, wie man die türkischen Arbeiter gesehen hat, kommt Richard Walther ins Grübeln, denn offensichtlich hat sich diese Frage im praktischen Alltag im Betrieb so nie gestellt.

"Ich kann mich erinnern, dass Herr Dr. Friedemann (Vorstandsvorsitzender) einmal vorschlug, man sollte den Meistern - in der Regel Einheimische - eine Art Erdkundeunterricht in Sachen Türkei zu Gute kommen lassen. In der Vorweihnachtszeit wurde für die Meister immer ein Info-Tag angeboten. So nahmen wir Kontakt mit der Goetheschule in Lechhausen auf und besorgten uns eine türkische Landkarte. Die Erdkundestunde stieß aber auf wenig Interesse - keine Ablehnung wohlgemerkt, sondern es war ihnen schlicht egal, weil es für den Betrieb und dessen Ablauf einfach nicht relevant war und ein persönliches Interesse an der Türkei als attraktiven Urlaubsort gab es damals noch nicht.

Umgekehrt schien es mir, als wollten die Türken ihrerseits auch nicht besonders auffallen. So trugen beispielsweise die Frauen das hier übliche, nach hinten gebundene Kopftuch oder legten es während der Arbeitszeit ganz ab."

Vielleicht war das Auffälligste am Verhalten der türkischen Arbeiter ihre beabsichtigte Unauffälligkeit. "Nur nicht auffallen" hat ein türkischer Vater – in einem der Interviews – zu seinem Sohn bei dessen Ankunft in Deutschland gesagt.

Man wollte nichts weiter als in Deutschland ein paar Jahre hart arbeiten und dann mit den wohl verdienten harten D-Mark wieder heim gehen. Das war der Plan, und da sollte nichts Unvorhersehbares dazwischen kommen ...

Damit hat sich eigentlich auch die allerletzte Frage erübrigt: Was haben die türkischen Arbeiter in ihrer freien Zeit gemacht? Hat man davon etwas gewusst?

Gemeinsam sind die am Gesprächskreis Mitwirkenden schließlich doch noch auf eine bemerkenswerte Erinnerung gekommen. Auf dem Bahnhof hat man sie oft angetroffen, die einsamen Männer in ihren dunklen Anzügen, im Winter auch in Mäntel gehüllt. Dort haben sie manchmal in Scharen zusammen gestanden – früher die Italiener, später die Türken. Was aber um Himmels willen macht man ausgerechnet am Bahnhof – außer auf einen Zug warten oder jemanden abholen?!

Nun, genau deswegen waren sie auch am Bahnhof – wehmütig und sehnsüchtigen Blickes. Hier sind sie einst aus der Heimat gekommen, und von hier aus werden sie wieder zurückkehren. Hier, irgendwann, mit irgendeinem dieser Züge, erst nach München und dann nach Neapel oder Istanbul ...



sorunun iş yerinde günlük çalışma hayatında hiç gündeme gelmediği belli oluyordu.

"Sayın Dr. Friedmann (Yönetim Kurulu Başkanı) zamanında bir fikir ortaya attığını, hatırlıyorum. Ustalara (çoğu Almandı) Türkiye'yle ilgili Coğrafya dersi verilmenin iyi olacağını söyledi. Daima Noel'e yakın ustalara bilgilendirme günü düzenlenirdi. Lechhausen'de bulunan Goetheschule'yle iletişim kuruldu ve bize bir Türkiye haritası tahsis edildi. Bu Coğyafya dersi ama çok az ilgi gördü. Kabul etmeyen çıkmadı, fakat bu konunun fabrikadaki işlerin yürümesi için önemi olmadığından dolayı ilgi çekici değildi ve Türkiye o zamanlar için henüz tatillerin geçirileceği bir ülke olarak bilinmiyordu.

Aynı zamanda bana öyle geliyorduki, sanki Türkler de dikkatleri üzerlerine çekmek istemiyordu. Örneğin, bayanlar baş örtülerini arkadan bağlıyorlardı, ya da iş zamanı tamamen çıkarıyorlardı."

Belki de Türk işçilerinin buradaki en dikkat çekici davranışları dikkatleri üzerlerine çekmek istemedikleriydi. "Sakın ha dikkat çekmeyin" röportajlarımın birinde, baba oğlunu Almanya'ya geldiğinde bu şekilde uyarmıştı: "Kimsenin, Almanya'da bir kaç yıl zor koşullarda çalışmak ve sonrada alnının teriyle kazandığı Alman-Mark´larıyla birlikte geri dönmekten başka

bir beklentisi yoktu." Amaçları buydu ve hiç bir şey bu planı bozmamalıydı.

Son sorumuz aslında gereksiz oluyor: Türk işçileri boş zamanlarında ne yaptı? Bu konu hakkında bir şeyler biliniyor muydu?

Röportajımızda bulunanlarla birlikte, değerli bir nokta hatırımıza geliyor. Koyu renkli takım elbiseli yalnız erkekler, kışları kalın paltolarıyla olarak, tren istasyonunda sık sık bekledikleri görülürdü. Hatta bazen gruplar halinde beraber dururlardı. Eskiden İtalyan erkekleri, sonra da Türk erkekleri. Allah aşkına, insan tren istasyonunda tren beklemekten başka, ya da birini karşılamaktan başka, ne yapar?!

Evet sırf bundan dolayı tren istasyonundalardı – hüzünlü ve özlemdolu bakışlarıyla. Ülkelerinden ilk önce buraya gelmişlerdi ve tekrar buradan geri döneceklerdi. Evet, zamanın birinde, trenlerden biriyle, önce Münih'e, sonra Napoli'ye ya da İstanbul'a ...

Türkisches Liebeslied:

Deutschland Zug – Almanya Treni (Interpret: Ferdi Tayfur)

Der Deutschland Zug fährt vom Bahnhof ab,
Das Herz will sich nicht von seiner Geliebten trennen,
dem Schicksal kann man nicht widersprechen,
Das ist des Schöpfers auferlegter Willen,
Eines Tages bin ich wieder bei dir,
Meine Geliebte bitte folge nicht mir.

Bring mich nicht zum Weinen, meine Liebste, bring mich nicht zum Erbeben, meine Rose. Deutschland ist sehr weit, verlass mich nicht und lass mich nicht ohne deine Briefe.

Im Zug sind meine Augen voller Tränen,
Erinnerungen sind in der Heimat geblieben.
In der Fremde haben die Sorgen kein Ende,
das Schicksal ist wie ein Dolch in meiner Seele.

(übersetzt ins Deutsche von ina)

Zwei kleine Italiener

(Interpretin: Conny Froboess, 1962)

Eine Reise in den Süden ist für andre schick und fein, doch zwei kleine Italiener möchten gern zu Hause sein.

Zwei kleine Italiener, die träumen von Napoli, von Tina und Marina, die warten schon lang auf sie. Zwei kleine Italiener die sind so allein.

Zwei kleine Italiener vergessen die Heimat nie, die Palmen und die Mädchen am Strande von Napoli

Zwei kleine Italiener, am Bahnhof, da kennt man sie! Sie kommen jeden Abend zum D-Zug nach Napoli. Zwei kleine Italiener seh'n stumm hinterdrein....

Anmerkung:

Beim Interview mit anwesend waren Nimet Oswald und Nurten Sertkaya von ina, sowie Sait Icboyun, türkeistämmiger Augsburger und Student an der Uni Augsburg

Zu den im Interview erwähnten Personen:

Frau Görgün heißt mit Vornamen Handan und ist 1948 geboren. Sie war von 1964 bis Ende der 90-er Jahre bei der AKS als Dolmetscherin und Mitarbeiterbetreuerin beschäftigt. Trotz ihrer eigenen Familie – sie war verheiratet und hatte zwei Töchter – war sie für ihre türkische Community voll im Einsatz. Am 4. November 2006 verstarb sie nach schwerer Krankheit.

Herr Hartmann war ein AllroundGenie mit hoher Sprachbegabung.
Englisch, Französisch und Italienisch sprach er fließend. Mit der
Anwerbung türkischer Arbeiter
erlernte er auch die türkische
Sprache. Bei der AKS war er als
Dolmetscher angestellt. Herr
Hartmann, mit vollständigem
Namen Konrad Hartmann, ist 1931
geboren, 1974 ist er bei der AKS
ausgeschieden und starb am
14. Oktober 2006 nach schwerer
Krankheit.

Aşk şarkısı:

Almanya Treni

(Yorumlayan: Ferdi Tayfur, 1980?)

Almanya Treni kalkıyor gardan Gönül ister mi hiç ayrılmak yardan Feleğe sözüm yok böyle yazmış Yaradan Belki bir gün dönerim sen gelme ardımdan

Ağlatma beni, sızlatma canım beni Ağlatma beni, sızlatma gülüm beni Almanya çok uzak terketme beni Almanya'da mektupsuz bırakma beni

Almanya treninde gözlerim doldu Tatlı hatıralarım sılamda kaldı Gurbet elde acılarım kesilmez oldu Felek pençesini bağrıma vurdu

İki küçük İtalyan

(Yorumlayan: Conny Froboess, 1962)

Güneye doğru bir yolculuk Başkaları için şık ve inceliktir, Fakat iki küçük İtalyan Evde kalmaktan yanadır.

İki küçük İtalyan Napoli'yi hayal eder Onları çoktan bekleyen Tina'yı Marina'yı İki küçük İtalyan Çok yalnızlardır

İki küçük İtalyan Vatanlarını hiç bir zaman unutamıyorlar Napoli'nin kıyısındaki Palmiyeleri ve kızlarını

İki küçük İtalyan,
Tren İstasyonu'nda, orada tanınıyor!
Her akşam Napoli'ye
giden trene gelirler
İki küçük İtalyan
Trenin arkasından
sessizce bakarlar ...

Not:

Görüşme esnasında ina çalışanları Nimet Oswald, Nurten Sertkaya ve Türk kökenli Augsburg Üniversitesi öğrencisi Sait İçboyun`da mevcuttu.

Görüşme esnasında bahsı geçen kişiler:

Soyismi Görgün olan bayanın ismi Handan`dır ve 1948 senesinde doğmuştur. 1964 yılından 90`lı yılların sonuna kadar AKS`fabrikasında tercüman ve işçi sorumlusu olarak gayret gösterdi. Evli ve iki kız çocuk sahibi olmasına rağmen – Augsburg´taki Türkler için bütün gücüyle çalıştı ve 4 Kasım 2006 yılında geçirdiği ağır bir hastalıktan dolayı vefat etti.

Sayın Hartmann büyük dil yeteneğine sahip olan, çok yönlü bir dahiydi. İngilizce, Fransızca ve İtalyancayı akıcı bir şekilde konuşabiliyordu. Türk işçilerinin işe alımından sonra Türkçeyi de öğrendi. AKS`de tercüman olarak işe alındı. Tam ismi Konrad Hartmann`dır ve 1931 yılında doğmuştur. 1974 yılında AKS firmasıyla ilişkisi kesilmiş ve 14 Ekim 2006 yılında ağır bir hastalıktan sonra vefat etti.



106

Türkische Gastarbeiter - die zweite Generation

Im Gespräch mit Ufuk Sayın

Der Vater von Ufuk Sayın war einer der ersten türkischen Gastarbeiter in Augsburg, Güntekin Sayin kam 1962 und konnte eine Stelle bei Osram bekommen. 1968 holte er seine Frau Nevin nach Augsburg, damals gerade 19 Jahre alt. Sie fand eine Stelle in der Kammgarn-Spinnerei, wo sie 35 Jahre arbeitete. Seine Eltern kamen nach Deutschland, um hier zu arbeiten und zu leben – eine Rückkehr in die Türkei war in der Familie nie ein besonderes Thema.

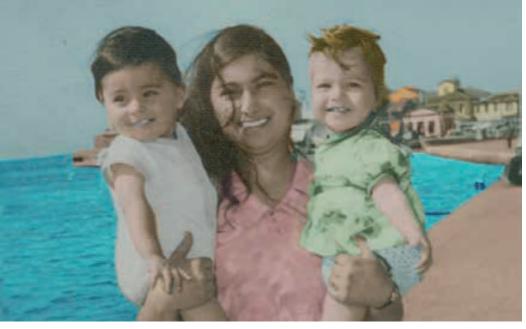
Im Juni 1970 gebar seine Mutter die Zwillinge, Ufuk und seine Schwester Reyhan. Die Zwillinge kamen zu früh und blieben zunächst im Krankenhaus. Die junge Mutter war mit den zwei Kindern überfordert, sie und ihr Mann hatten beide zur arbeiten, die Wohnverhältnisse waren sehr bescheiden. Der Vermieter war gar nicht begeistert von dem Nachwuchs seiner Mieter, er machte sogleich klar, dass er keinen Kinderlärm dulden werde und Kinderwägen in der Wohnung zu verschwinden hätten. Die Zwillinge waren untergewichtig und der behandelnde Arzt riet dringend dazu, die Kinder in einem Heim zu Kräften kommen zu lassen. So kamen die Zwillinge in ein katholisches Heim bei Ustersbach. Jedes Wochenende wurden sie von ihren Eltern besucht, was nicht ganz einfach war, da sie kein Auto besaßen und sich von Freunden fahren lassen mussten. Der Monatslohn der Mutter von ca. 600 DM musste damals voll für das Kinderheim aufgebracht werden. Nach einem Jahr konnten die Eltern ihre Kinder wieder aus dem Heim holen und brachten sie in die Türkei nach Ayvalık, einem Ort an der ägäischen Küste, zu den Großeltern.

Ufuk Sayın hat gute Erinnerungen an seine Kindheit in Ayvalık. Er genoss die Freiheit, dort überall draußen spielen zu können. Die Familie hatte einen eigenen großen Garten und zum Meer waren es gerade einmal 500 Meter. Zu seinen Großeltern hatte er ein sehr gutes und inniges Verhältnis. Er lebte dort mit seiner Schwester zusammen mit weiteren Kindern der Großeltern, seinen Tanten. Er war keine Last, sondern die kleinen Zwillinge waren als einzige Kinder in der Familie eine Bereicherung. Seine Eltern sah er nur für wenige Wochen während des Sommerurlaubs, sie waren ihm damals eher fremd, er hatte keine richtige Bindung zu ihnen. In den Ferien, die in der Türkei drei Sommermonate andauern, kamen die Eltern von Deutschland in

die Türkei oder die Zwillinge flogen nach Deutschland. An seine ersten Besuche in Deutschland kann er sich noch gut erinnern, es war eine andere Welt voller Häuser, Steine und Beton, ganz anders als in dem schönen Ayvalık am Meer.

Unter dem Jahr wurde der Kontakt zu den Eltern über Briefe und vor allem über das Telefon gehalten, vor allem seine Mutter meldete sich regelmäßig, um die Stimme ihrer Kinder zu hören und es gab von ihrer Seite einige Tränen. Die Telefonate gestalteten sich schwierig, die Verbindung musste vorher für eine gewisse Zeit erst angemeldet werden und war wegen der Auslandsgespräche sehr teuer. Die Familie in der Türkei hatte selbst kein Telefon, sondern musste dafür immer erst zu einem Nachbarn gehen.

Ufuk Sayın besuchte mit großem Erfolg die Grundschule in der Türkei, die er nach dem fünften Schuljahr abschloss, und erwarb die Qualifikation für den Besuch weiterführender Schulen. Sein Vater war sehr stolz auf ihn, ihm war es ein großes Anliegen, dass seine Kinder die türkische Kultur nicht nur kennen lernen, sondern sich auch damit identifizieren. Er war ein sehr strenger Vater, der seine eigenen Vorstellungen hatte, wie sich die Kinder aufzuführen hatten. Er konnte den Urlaub in der Türkei zur Hölle machen, wenn sich die Kinder nicht an seine Vorgaben hielten. Für die







Türk göçmenlerinin ikinci nesli

Ufuk Sayın'la görüşüyoruz

Ufuk Sayın'ın babası Augsburg'a gelen ilk Türk işçilerindendi. Güntekin Sayın 1962´de Augsburg'a gelerek Osram'da işe başladı.
1968'de de henüz 19 yaşında olan eşi Nevin'i Augsburg'a getirdi. Oda Kammgarn-İplik fabrikasında çalışmaya başlayarak bu iş yerinde 35 yıl kaldı. Ufuk Sayın'ın ailesi Almanya'ya çalışmak ve bu ülkede yaşamak için geldi. Türkiye'ye geri dönmek hiç konu olmadı ailede.

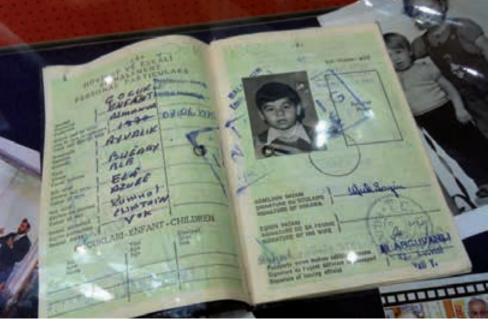
1970'de anne, Ufuk ve Reyhan isimli ikizleri dünyaya getirdi. İkizler erken doğdukları için hastanede kalmaları gerekiyordu. Genç anneye ikizlere bakmak çok zor gelmişti. Kendisi ve eşi de çalışmak zorundaydı ve ev durumu da çok müsait değildi. Ev sahibi çocukların doğumunu duyduğunda hiç de hoşnut kalmamış, çocuk sesi duymak istemediğini ve çocuk arabalarının da dairenin içine alınması gerektiğini söylemişti. Ayrıca ikizlerin kilosu eksikti. Tedavi eden doktor, ikizlerin güçlenene kadar acilen bir bakım yurduna verilmesini tavsiye ediyordu. Böylece ikizler Ustersbach'ta katolik bir bakım yurduna verildi. Her hafta sonu çift, ikizlerini ziyaret ediyor ama kendi arabaları olmadığı için çok zorlanıyorlardı. Her seferinde ailenin dostları kendilerini oraya götürmek zorunda kalıyordu. Annenin kazancı olan 600 DM tamamen çocuk yurduna gidiyordu. Bir yıl sonra çift çocuklarını yurttan alarak Türkiye'de Ege denizinin kıyılarında bir şehir olan Ayvalık'ta nine ve dedelerinin yanına bıraktı.

Ufuk Sayın Ayvalık'taki çocukluğunu severek hatırlıyor. Oradaki hürriyetini ve her yerde serbestçe oynayabilmesini anımsıyor. Ayvalık'ta ailenin büyük bir bahçesi var ve denize olan mesafe de sadece 500 metre. Nine ve dedesiyle de ilişkisi çok candan ve güzel. Orada bekar teyzeleriyle beraber yaşıyan ikizler, ailedeki tek çocuk olduklarından dolayı aile için yük değil, bilakis bir neşe kaynağıydılar. Ufuk anne ve babasını yaz tatillerinde ve sadece bir kaç hafta gördüğünden dolayı onlara karşı yakın bir bağ da kuramıyordu. Türkiye'de üç ay süren yaz tatili sürecinde ya ikizlerin anneleri ve babası Türkiye'ye geliyor veya ikizler Almanya'ya gidiyordu. Almanya'ya ilk gidişlerini çok iyi hatırlıyor Ufuk. Binalar taş ve beton yığını olan bambaşka bir dünyaydı burası. Deniz kıyısındaki güzel Ayvalık'tan ne kadar da farklıydı.

Sene ortasında ise anne babayla olan bağlantı mektup ve telefon yardımıyla gerçekleşiyordu. Özellikle Ufuk'un annesi çocuklarının sesini duymak için düzenli bir şekilde telefonla arıyor ve her seferinde göz yaşlarını tutamıyordu. Telefon görüşmelerini gerçekleştirmek hiç de kolay olmuyordu. Bağlantının önceden bildirilmesi gerekiyor ve yurt dışı görüşmesi olduğu için de çok pahalıya mal oluyordu. Türkiye'de ailenin kendi telefonları olmadığından dolayı her seferinde komşuya gidiliyordu.

Ufuk Sayın ilkokulu Türkiye'de büyük bir başarıyla bitirerek eğitiminin devamına özel bir kollejde hak kazandı. Babası Ufuk'la gurur duyuyordu. Kendisi için önemli olan, çocuklarının Türk kültürünü sadece tanımaları değil, aynı zamanda bu kültürle özdeşleşmeleriydi de. Kendisi çok titiz bir babaydı. Çocukların davranış biçimleri hakkında kesin fikirleri vardı. Bu davranış biçimleri kendi isteği dışına çıktığında Türkiye'deki tatillerini cehenneme çevirebiliyordu. Ufuk ve Reyhan için iki gerçek vardı. Biri babanın istekleri doğrultusunda olan hayat tarzı, diğeri kendi içlerinde yaşamak istedikleri hayat.

İlkokul tamamlandıktan sonra önemli bir karar alınmalıydı. Çocuklar Türkiye'de mi kalacak, yoksa annelerinin yanına Almanya'ya mı gideceklerdi. Bu konu Almanya'da aile birleşimi konusunda çıkarılan ve sadece 16'ıncı





Kinder gab es daher immer zwei Wahrheiten, die, die sie ihrem Vater erzählen konnten, und die, wie sich ihr Leben tatsächlich zugetragen hatte!

Nach dem Abschluss der Grundschule stand jetzt eine grundsätzliche Entscheidung an, bleiben die Kinder nun in der Türkei oder kommen sie zu den Eltern nach Deutschland, zumal es in Deutschland ein neues Gesetz gab, wonach die Familienzusammenführung und die Einreise nach Deutschland für Kinder nur bis zum 16. Lebensjahr möglich war. Die Großeltern waren inzwischen an die 60 Jahre alt und ihre eigenen Kinder waren jetzt alle verheiratet und hatten Familien gegründet. So entschlossen sich die Eltern, ihre Kinder nach Deutschland zu holen. Für Ufuk Sayın war die Trennung von seinen Großeltern sehr schwer, er wäre lieber in der Türkei geblieben, aber "es gilt, was die Eltern sagen". Außerdem war er auf das neue Land auch neugierig und es stand die ganzen Jahre schon im Raum, dass er einmal zu den Eltern nach Deutschland gehen werde.

So kamen sie im Juni 1980 nach Deutschland, in die Wohnung nach Oberhausen im dritten Stock und lernten gleich deutsche Verhältnisse kennen, draußen spielen geht nicht mehr so einfach, im Hof und auf dem Rasen ist spielen verboten, die Mittagsruhe ist einzuhalten – Ufuk Sayın fühlte sich in der Wohnung eingesperrt, so als würde er keine Luft mehr bekommen. Alles war sehr eng und er war es doch gewohnt, immer draußen zu leben. Ins Haus ging er in der Türkei nur zum Schlafen. Die Zeit bis zum Schulbeginn nutzte er zum Deutsch lernen. Jeden Tag musste er Vokabeln lernen und abends wurde er von seinen Eltern abgefragt und wehe, er beherrschte die Wörter nicht! An dem deutschen Wort "Aschenbecher" ist er regelmäßig gescheitert.

Kontakt hatte er in der ersten Zeit zu den Kindern im Haus, fast durchweg Italiener, kaum Deutsche und Türken. Mit der Verständigung klappte es trotzdem gut, Kinder wissen sich dabei immer zu helfen.

Nach drei Monaten Vokabeln-Lernen begann die Schulzeit in Deutschland. Ufuk Sayın kam in die 6. Klasse der Löweneckschule in Oberhausen - in eine rein türkische Klasse. Man glaubte damals, dass man damit dieser Bevölkerungsgruppe am ehesten gerecht werden würde, zumal Integration nicht auf der Tagesordnung stand. Die Kinder mit ihren Eltern würden ja irgendwann wieder in die Türkei zurückgehen. Es gab zwar auch die Möglichkeit in eine deutsche Klasse zu gehen, aber die meisten Eltern entschieden sich dagegen und so kamen ihre Kinder in eine Klasse, wo sie dann untereinander nur türkisch gesprochen haben.

Religion und türkische Landeskunde wurde von türkischen Lehrern auf türkisch, alle anderen Fächer wurden deutsch unterrichtet. Ufuk Sayın langweilte sich zum Teil, weil er viel Unterrichtsstoff schon zuvor in der Türkei gelernt hatte. So gelang es ihm auch, schon nach sechs Monaten sein Deutsch so zu verbessern, dass er in die A-Gruppe in seiner Klasse aufsteigen konnte. Er ist davon überzeugt, dass ihm seine guten türkischen Sprachkenntnisse sehr dabei geholfen haben, die neue deutsche Sprache zu lernen und zu beherrschen.

Kontakt zu deutschen Mitschülern gab es wenig, in der Pause war jeder für sich und zu Hause gab es die italienische Nachbarschaft. Kontakt mit der deutschen Kultur hatte er durch eine deutsche Oma. Ihre Tochter war mit einem Türken liiert und so kam der Kontakt zustande. Sie war sehr herzlich, gerade auch zu den Kindern, trug aber alle durch die Bild Zeitung und ähnliche Medien transportierte Vorurteile mit sich herum und an ihre türkischen Freunde heran, "warum trägst du ein Kopftuch", "Wieso fastet ihr?", "Warum isst ihr kein Schweinefleisch?", "Warum feiert ihr kein Weihnachten?" Ufuk Sayın und seine Familie hatten sich immer wieder zu rechtfertigen. Sie brachte der Familie aber auch die deutschen Gebräuche und Feste nahe, Weihnachten und Ostern wurden bei ihr

Links: Ufuk Sayin's Einreisepass und seine Beschneidungsfeier Sol: Ufuk Sayın´ın Pasaportu ve sünnet düğünü

Rechts: Ufuk Sayin's Leben in der Türkei 1978 – 1980 Sağ: Ufuk Sayın'ın Türkiye'deki hayatı 1978 – 1980





yaşını doldurmamış çocukların ülkeye gelebileceği kararı alan kanunla da daha önem kazanmıştı.

Nineyle dede 60 lı yaşlarına yaklaşmış ve kızları da evlenerek kendi ailelerini kurmuşlardı. Böylece anne ve baba çocuklarını Almanya'ya getirme kararı aldı. Ninesiyle dedesinden ayrılmak Ufuk´a çok zor gelmişti. Kendisi Türkiye'de kalmak istemiş ama annelerinin isteği karşısında çaresiz kalmıştı. Ama aynı zamanda yeni ülkeyi de merak etmiyor değildi. Zaten çocukların Almanya'ya gelmesi de yıllardan beri hep gündemde olan bir konuydu.

Böylece çocuklar 1980'de Almanya'ya, ailenin Oberhausen'deki üçüncü kattaki dairesine geldiler. Almanya´daki şartlarla tanışmak zorunda kalıp, dışarıda oynamanın hiç de öyle kolay olmadığını, avluda ve çimlerde oynama yasağı olduğunu, öğleleyin gürültü yapılamayacağını anlayan Ufuk Sayın, kendisini yeni evlerinde hapsedilmiş gibi hissediyor ve adeta nefes alamıyordu. Herşey çok daraltıyordu kendisini. Çünkü Türkiye'de tüm gün dışarıda oynuyor ve neredeyse sadece uyumak için eve giriyordu. Böylece okul başlayana kadar ki zaman sürecini Almanca öğrenerek değerlendiriyordu ikizler. Her gün yeni Almanca kelimeler öğreniyor, akşam üzeri de anne ve babası yeni kelimeleri soruyordu kendilerine. Hele bir

bilmesin kelimeleri! "Kültablası -Aschenbecher" kelimesini de bir türlü öğrenemiyordu.

İlk zamanlar binadaki diğer çocuklarla görüşüyordu. Bunların neredeyse hepsi İtalyan'dı, aralarında Türk ve Alman hiç yok gibiydi. Yine de anlaşma konusunda sorunları yoktu çünkü çocuklar bu gibi engelleri çabuk aşıyorlardı.

Üç aylık kelime öğrenme döneminden sonra Almanya'daki okul süreci başladı. Ufuk Sayın Oberhausen'deki Löweneck okulunun 6.sınıfına başladı. Bu sınıf sadece Türk öğrencilerinden oluşuyordu. O dönemler Türk azınlığına en büyük desteğin bu şekilde verilebileceğine inanılıyordu, çünkü entegrasyon gibi konular gündemde değildi. Bu çocuklar zaten aileleriyle birlikte tekrar Türkiye'ye dönecekti. Gerçi çocukları bir Alman sınıfına yollama imkanı da vardı ama birçok veli kararını Türk sınıfından yana vermişti. Böylece çocuklar aralarında sadece Türkçe konuştukları bir sınıfa başladılar.

Dindersi ve Türkçe bilgiler Türk öğretmenleri tarafından veriliyor, diğer dersleri de çocuklar Almanca olarak görüyordu. Ufuk'un ders esnasında bayağı canı sıkılıyordu, çünkü konuların çoğunu Türkiye'de okulda önceden görmüştü. Bu yüzden altı ay içinde Almanca'sını çok geliştirerek sınıfının A-grubuna geçmeyi başarmıştı. Kendisi Türkçe'yi iyi bilmesinin Almanca'yı

öğrenip konuşmasında çok etkili olduğundan emin.

Alman öğrencilerle çok az bir iletişimi vardı. Teneffüslerde herkes kendi grubuyla beraberdi. Evde ise İtalyan komşular vardı. Alman kültürüyle kontağı bir Alman nine sayesinde oluşmuştu. Kadının kızı bir Türk'le evliydi ve bu yüzden kendisiyle bağlantı oluşmuştu. Alman nine özellikle çocuklara karşı çok candan bir kadın olmasına rağmen, "Bild" gazetesi ve benzeri medyanın desteğiyle oluşan tüm önyargılardan da nasibini almıştı! "Niçin başörtü takıyorsunuz?" "Niçin oruç tutuyorsunuz?", "Niçin domuz eti yemiyorsunuz?" "Niçin Noel kutlamıyorsunuz?". Ufuk Sayın ve ailesi sürekli bu gibi konularda kendilerini savunmak zorunda kalıyordu. Ama öte yandan ihtiyar kadın, aileye Alman adetleriyle bayramlarını da öğretiyordu. Noel ve Paskalya gibi bayramlara el işleriyle hazırlık yapılıyor ve bayramlar birlikte kutlanıyordu. Bu kutlamalar ailenin de çok hoşuna gidiyordu.

6. sınıftan sonra Augsburg'taki tüm Türk sınıfları Augsburg'un Herrenbach semtindeki Herrenbach ortaokulunda birleştirildiler. Ufuk Sayın bu yüzden hergün otobüsle Oberhausen semtinden Herrenbach semtine gitmek zorunda kalmıştı. Çocuklar otobüs yolculuğu esnasında hürriyet arzularını doyasıya yaşamaya çalış-





mit Basteleien vorbereitet und gefeiert. Der Familie haben diese Feste sehr gefallen.

Nach der 6. Klasse wurden alle türkischen Klassen aus Augsburg im Stadtteil Herrenbach in der Herrenbach-Hauptschule zusammengefasst. Ufuk Sayın musste nun jeden Tag mit dem Bus vom Stadtteil Oberhausen in den Stadtteil Herrenbach fahren, was nicht einfach war. Während der Busfahrt gab es viel Ärger und Stress, weil die Kinder und Jugendlichen ihren Freiheitsdrang austoben wollten.

Dennoch hat sich Ufuk Sayın gefreut, in die Schule zu gehen und etwas zu lernen. In der Herrenbachschule gab es sehr aufgeschlossene und engagierte deutsche Lehrer, insbesondere an Herrn Heckelmüller kann er sich sehr gut erinnern, der sich sehr für die türkischen Schüler eingesetzt hat. Mit den dort tätigen türkischen Lehrern kamen er und seine Mitschüler nicht so gut zurecht, sie legten großen Wert auf disziplinierte Schüler, die keine Widerworte und keine kritischen Beiträge von sich gaben. Seine Eltern haben ihn während der Schulzeit immer unterstützt und haben auch die Elternabende besucht. Die Eltern legten großen Wert darauf, dass er in der Schule und später in der Ausbildung gut lernt und weiter kommt, damit die Kinder nicht wie sie am Fließband arbeiten müssen.

Ufuk Sayın legte 1985 seinen qualifizierten Hauptschulabschluss (QA) mit der Note 1,8 ab. Er wollte noch die zehnte Klasse absolvieren. um einen Realschulabschluss zu erreichen. Dazu wurde er von den Lehrkräften aufgefordert, einen eigenen Test in Deutsch in der Rudolf-Diesel-Realschule zu machen, den er dann nicht bestand. Einige Jahre später hat er dann erfahren, dass er mit einem Schnitt von 1,8 gar keine Prüfung hätte ablegen müssen, aber so hatte man ihn nicht informiert und seine Eltern waren mit diesen schulischen Regelungen ohnehin überfordert. Für ihn ist das auch heute noch ein Beleg, dass es den türkischen Bürgern immer wieder schwer gemacht wird, sich in dieser Gesellschaft zurecht zu finden und die Integration nicht wirklich gewollt wird.

Ufuk Sayın wollte dann eine Ausbildung zum Elektroinstallateur machen. Der Berater vom Arbeitsamt hatte ihm mehrere Adressen von Ausbildungsbetrieben gegeben und Ufuk Sayın, damals gerade 15 Jahre alt, begann sie abzutelefonieren. Schon beim ersten Anruf wurde er gefragt "Sind Sie Türke?" um dann die Auskunft zu erhalten, dass keine Türken angestellt werden! Das war das erste Mal, dass er bewusst mit Ausländerfeindlichkeit konfrontiert wurde, zuvor hatte er dies nie wahrgenommen. Er bekam danach dann aber trotzdem gleich

eine Ausbildungsstelle bei einem Betrieb in Neusäss und musste schnell feststellen, dass das Arbeitsleben seine Härten hatte. Die Busverbindung nach Neusäss war sehr schlecht und er hatte einige Wegstrecken in der Dunkelheit zu laufen. Außerdem wurde er durchweg auf Baustellen eingesetzt, es war sehr kalt und zugig. Die ersten Tage musste er nur den Bauschutt zusammenkehren – so hatte er sich seine Ausbildung nicht vorgestellt und er war kurz davor, die Ausbildung abzubrechen.

Er hat sie dann dennoch durchgezogen und anschließend noch drei Jahre als Geselle in der Firma gearbeitet. Wegen seiner türkischen Herkunft gab es dabei nie Probleme, nur die Tätigkeit hat ihm eigentlich nie zugesagt.

Während seiner ganzen Schulund Ausbildungszeit haben beide Elternteile Vollzeit in der Fabrik gearbeitet, seine Mutter bei Kammgarn und der Vater beim Zentralklinikum. Bei der Bewältigung des Schul- und Lehrstoffs war er immer auf sich allein gestellt - dies war aber für ihn selbstverständlich, "so war das halt"! Der Vater war sehr stolz auf seinen Sohn und zugleich erwartete er natürlich auch nichts anderes von ihm. Als Ufuk Sayın seinen Führerschein machte und bei der ersten schriftlichen Prüfung durchfiel, war dies für seinen Vater viel schlimmer als für ihn selbst.

Ufuk Sayin´s Leben in Deutschland 1983 – 1990

Ufuk Sayın´ın Almanya´daki hayatı 1983 – 1990



tıklarından, otobüste sürekli olay çıkıyor ve stres yaşanıyordu.

Buna rağmen Ufuk Sayın severek okula gidiyor ve yine severek yeni şeyler öğreniyordu. Herrenbach okulunda bir çok ufku geniş ve angajman gösteren Alman ögretmeni de vardı. Özellikle Bay Heckelmüller'i çok iyi anımsıyor Ufuk. Kendisi Türk öğrencilerini çok destekliyen biriydi. Ufuk ve diğer öğrenciler okulun Türk öğretmenleriyle ise hiç anlaşamıyordu. Türk öğretmenleri disiplinli, karşı gelmeyen ve karşı fikir belirtmeyen öğrenciler istiyorlardı. Ufuk'un ebeveynleri kendini okul döneminde hep destekledi ve okulun veli toplantılarına da düzenli bir şekilde katıldılar. Onlar için çocuklarının iyi bir eğitim alıp, mesleklerinde başarılı olmaları çok önemliydi. Çünkü ileride onların da kendileri gibi işçi olarak çalışmasını istemiyorlardı.

Ufuk Sayın 1985´te ortaokul sınavını (QA) 1,8´le verdi. Kendisi 10. sınıfı da tamamlayarak Realschulabschluss'unu yapmak istiyordu. Bunun için öğretmenler kendisinin Rudolf-Diesel-Realschule'de Almanca dersinde özel bir sınav vermesi gerektiğini söylediler. Ufuk bu sınavı maalesef veremedi. Birkaç sene sonra ise 1,8´lik bir not ortalamasıyla böyle bir sınavı vermesi gerekmediğini öğrendi. Ama kendisine bu bilgi aktarılmamıştı ve ebeveynleri de

bu gibi okul kurallarından maalesef haberi yoktu. Bu durum Ufuk için, Türk vatandaşlarının bu toplumda kendilerine bir konum biçmelerinin zorlaştırıldığının ve entegrasyonun aslında gerçek anlamda istenilmediğinin bir ispatıydı.

Ufuk Sayın okul eğitiminden sonra elektrik tesisatçısı olarak bir meslek eğitimi yapmak istedi. İşçi bulma kurumundaki memur kendisine meslek eğitimi veren birçok elektrik firmasının adresini vermişti. Henüz 15 yaşında olan Ufuk bu firmalara teker teker telefon açmaya başladı. Yaptığı ilk görüşmede kendisine hemen ilk sorulan: "Türk müsünüz?" ve verdiği yanıtın ardından da Türklerin firmaya alınmadığı cevabıydı. Bu olay kendisi nin yabancı düşmanlığıyla karşılaştığı ilk durum olmuştu. Daha öncesi böyle bir olayla hiç karşılaşmamıştı. Ama sonuçta Neusäß'de bir firmada meslek eğitimine başlamada zorlanmadı Ufuk. Yalnız iş hayatının hiç de kolay olmadığını çabucak anlayacaktı. Neusäß´e otobüs bağlantısı çok berbattı ve karanlıkta da bir hayli yol yürümesi gerekiyordu. Bunun yanısıra sürekli inşaatlarda çalışmak zorundaydı. Hava çok soğuktu ve sürekli hastaydı. İlk günlerde firmada kendisine, sadece inşaat döküntülerini süpürtüyorlardı. Mesleki eğitimini hiç de böyle düşünmemişti. Eğitimini yarıda bırakıp gitmeyi ciddi ciddi düşünüyordu.

Ama sonunda azim etti ve mesleki eğitimini tamamladıktan sonra bu firmada üç yıl da kalfa olarak çalıştı. Türk olmasından dolayı hiç bir sorun yaşamadı ama bu meslek aslında kendisinin hiç de hoşuna gitmediği bir meslek olduğunun farkına vardı.

Bütün okul ve meslek eğitimi sırasında annesi Kammgarn'da, babası da Zentralklinikum'da tüm gün çalışıyordu. Bu yüzden kendileri çocuklarına ev ödevlerinde destek olamıyordu. Ama bu durum Ufuk için çok doğaldı. Babası kendisiyle çok gurur duyuyor ama aynı zamanda oğlundan da daha farklı bir şey beklemiyordu. Ufuk yazılı ehliyet sınavın ilk seferde veremediğinde, buna kendisinden daha çok babası üzülmüştü. Ufuk'un babası 80´ li yılların sonunda birkaç kez kalp krizi geçirmişti ve bu yüzden de çalışamıyordu. Fakat kendisi 1988'de tatilini buna rağmen ailesiyle birlikte Türkiye'de geçirmek istemişti. Orada da yine bir kalp krizi geçirir. Krizi atlatmasına rağmen Almanya'ya sevkedilemeyecek bir durumdaydı. Ufuk'la kızkardeşi Almanya'ya dönmek zorundaydılar ve Augsburg'a ulaştıklarında kendilerine babalarının vefat haberi geldi. Babasıyla ilişkisi çok da kolay olmamasına rağmen, son dönemlerinde babasının yanında bulunamamış





Seinem Vater ging es damals Ende der 80-er Jahre nicht gut, er hatte einige Herzinfarkte hinter sich, konnte nicht mehr arbeiten und wollte dennoch 1988 seinen Urlaub mit der Familie wieder in der Türkei verbringen. Auch dort erlitt er wieder einen schweren Herzinfarkt, den er noch einmal überlebte, aber er war nicht mehr transportfähig. Ufuk Sayın und seine Schwester mussten wieder nach Deutschland zurück und gerade als sie wieder in Augsburg waren, erreichte sie die Nachricht vom Tod des Vaters. Auch wenn das Verhältnis zu seinem Vater schwierig war, macht es ihn noch heute sehr betroffen, dass er in seinen letzten Stunden nicht bei ihm sein konnte.

Ufuk Sayin hat in der ganzen Zeit weiterhin ein sehr gutes Verhältnis zu seinen Großeltern. Man bleibt telefonisch immer in Kontakt und in den Sommerferien ist er oft bei ihnen. Acht Monate nach dem Tod seines Vaters stirbt auch sein Großvater nach schwerer Krankheit. Er hat in dieser Zeit zu arbeiten und erfährt erst im Nachhinein, dass sein Großvater im Sterben liegt. Als er in der Türkei ankommt, ist die Beerdigung schon vorbei und er kann auch von seinem Großvater nicht mehr richtig Abschied nehmen. Seine Großmutter lebt heute bei ihren Töchtern in der Türkei. Ufuk Sayin hat sowohl zu ihr wie zu seinen Tanten nach wie vor ein sehr gutes Verhältnis, die Familie in der Türkei ist ihm sehr wichtig.

Ein ganz entscheidender Punkt in seinem Leben ist die türkische Folkloregruppe, zu der er 1988 stößt und bei der sich viele türkische Jugendliche zusammenfinden. Auch diese Gruppe von 20 - 25 Jugendlichen ging auf die Initiative von Frau Handan Görgün von der Kammgarn-Spinnerei zurück. Die Jugendlichen verbringen hier ihre Freizeit miteinander und finden zu ihrer Identität in Deutschland, sie wollen als Türken in Deutschland leben! Sie fühlen sich verstanden, müssen keine Rechenschaften abgeben und werden so akzeptiert wie sie sind. Für Ufuk Sayın ist dies der Einstieg in das soziale Leben. Hier findet er seine ganzen Kontakte, die bis heute halten. Man hat viele gemeinsame Auftritte bei den verschiedensten Veranstaltungen, Hochzeiten und Festen.

In seinem Arbeitsleben hat Ufuk Sayın 1992 zu einer Papiergroßhandlung in Augsburg als Kommissionierer gewechselt. Hier gab es die erste Auseinandersetzung wegen seiner islamischen Kultur. Es war Ramadan und erst nach Sonnenuntergang konnte er etwas essen, während alle anderen Mitarbeiter ihre Raucherpause machten. Sein Chef bekam dies zufällig mit und intervenierte, die kurze Raucherpause sei nicht für die Einnahme von Mahlzeiten vorgesehen, es gin-

ge nicht an, diese Pause auszudehnen! Sein Chef hatte bis dahin keine Vorstellungen über die islamische Kultur. Als er aber von Ufuk Sayın aufgeklärt wurde, war er bereit, die Pausenzeiten für alle türkischen Mitarbeiter entsprechend anzupassen – für Ufuk Sayın ein wichtiges Erfolgserlebnis, dass es sich lohnt, sich für die eigenen Interessen und Bedürfnisse einzusetzen und dass dies eben auch in der deutschen Gesellschaft akzeptiert wird!

Das Fasten im Monat Ramadan: Die dritte Säulen im islamischen Glauben ist das rituelle Fasten. Saum (türk. oruç) genannt. Im neunten Monat des islamischen Mondkalenders, dem Ramadan (türk. ramazan), ist Muslimen von der Morgendämmerung bis zum Sonnenuntergang jede Form der Nahrungsund Genussmittelaufnahme sowie der Beischlaf untersagt. Das rituelle Fasten ist eine gottesdienstliche Handlung, die den Menschen Gott näher bringt. Der Körper wird dem Geist unterworfen, womit Selbsterziehung als Geste der Dankbarkeit dargestellt wird. Fastende sollen lernen, mit jenen mitzufühlen, die hungrig oder durstig sind. Dabei zeigen sich die Muslime besonders gegenüber Bedürftigen solidarisch. Der Ramadan wird mit dem Ramadanfest (arab. id al-fitr/türk. ramazan bayramı) abgeschlossen. (Quelle: Homepage der DITIB)

Ufuk Sayin aktiv im sozialen Leben 1992 – 2000

Ufuk Sayın sosyal hayatta aktif 1992 – 2000



olması Ufuk'u hala çok üzüyor.

Ufuk Sayın'ın dedesiyle olan ilişkisi Almanya 'ya geldikten sonra da çok iyiydi. Telefonla sık sık görüşüyorlar ve yaz tatillerindede torunları kendilerini ziyaret ediyordu. Babasının vefatından sekiz ay sonra, uzun rahatsızlığının neticesinde dedesi de vefat ediyor. O sıra çalıştığından dedesinin ölüm yatağında olduğu haberini geç alıyor ve Türkiye'ye vardığında ise cenaze toprağa verilmiş olduğundan, dedesini de vedalaşamadan kaybediyor Ufuk. Ufuk'un anneannesi Türkiye'deki kızlarının yanında yaşıyor. Ufuk'un hem kendisiyle hem de teyzeleriyle çok iyi bir ilişkisi var. Türkiye 'deki ailesi kendisi için çok önemli.

Ufuk'un hayatındaki dönüm noktalarından biri de, 1988'de birçok Türk genci gibi Türk folklor grubuna katılmasıyla oluyor. 20-25 gençten oluşan bu grubun kuruluşu da, birçok aktivitenin kurucusu olan Kammgarn iplik fabrikası çalışanı Handan Görgün'ün inisyatifiyle gerçekleşiyor. Gençler boş vakitlerini birlikte geçirererek Almanya'da kendi kişilik ve kimliklerini buluyorlar. Almanya'da Türk olarak yaşamak istiyorlar! Kendilerini bu grup içinde anlaşılmış hissediyorlar. Kimseye hesap vermek zorunda olmadan kendilerini oldukları gibi kabul görüyorlar. Ufuk için bu grup, sosyal hayata attığı ilk büyük adım. Burada günümüze kadar devam eden tüm kontaklarının temeli atılıyor. Bu grupla birçok eğlence, düğün ve bayramda gösteri yapıyor ve sahneye çıkıyorlar.

1992'de Ufuk komisyoncu olarak Augsburg'daki büyük bir kağıt şirketinde çalışmaya başlıyor. Bu firmada Müslüman oluşundan dolayı ilk uyuşmazlığı yaşıyor. Ramazan olduğu için iftar vaktinde diğer işçiler sigara paydosu yaparken, kendisi yemeğini yiyor. Bunu farkeden işvereni, kısa sigara paydosunun yemek yemek için kullanılmayacağını söylüyor! O zamana kadar işverenin İslam kültürü hakkında hiç bilgisi yokmuş. Ufuk Ramazan´da oruç konusunu kendisine anlatınca, tüm Türk işçileri için mola vaktini iftar zamanına göre ayarlıyor işveren. Bu Ufuk için önemli bir başarı oluyor. Bu olay kendisine, kendi menfaatleri için gayret göstermenin önemini ve böylece Alman toplumunda da kabul göreceğini anlıyor.

Ramazan ayında oruç: İslam dininin üçüncü şartı olan ibadet amaçlı oruç tutmak. İslami takvimin 9. ayı olan kameri aylardan Ramazan'da Müslümanlar sahur vaktinden güneş batana kadar yemek içmek ve cinsel birliktelikten uzak duruyorlar. Bu ibadet Allah'a yakınlaştırıyor inananları. İnsan bedenini ruhunun emrine vererek, Allah'a şükürle birikte

nefsini terbiye ediyor. Oruç tutan insan aç susuz olan insanlara karşı merhamet etmeyi öğreniyor. Müslümanlar özellikle mahzur ve mahrum durumda olan insanlarla dayanışma içinde oluyorlar. Ramazan ayı Ramazan Bayramıyla sona eriyor (Kaynak: DİTİB internet sayfası).

Buna rağmen iki sene sonra işyerinden ayrılıyor. Çünkü buradaki işi kendisine çok monoton geliyor ve zihnini kullanmasına da hiç fırsat bulamıyor. Ufuk kendisini geliştirebileceği bir işte çalışmak istiyor!

1995'te bir kaç aylığına Türkiye'ye gidiyor ve orada askerliğini yapıyor. Asker olarak geçirdiği ilk günlerin çok berbat olduğunu anlatıyor Ufuk. Özellikle Almanya'daki arkadaşlarını özlüyor. Ama gittikçe alışıyor o ortama. Yurttaşları için kendisi önceleri turist ve Almanya'dan gelen misafir olmasına rağmen, tamamen başaramasa da zamanla daha bir yerli olmayı başarıyor Ufuk. Bunun mukabilinde de bir fincan kahveye 2 Lira ödemek yerine, her Türk vatandaşı gibi kendisi de sadece 50 Kuruş ödüyor artık! Türkiye'de üç ay kaliyor Ufuk. Fakat bu esnada zaman zaman Alman kültüründen birçok şeyi benimsediğini farkediyor. Örneğin, postaneden yolladığı kartpostalın ne zaman Almanya'ya ulaşacağı sorusuna, eğer çok

Dennoch beendete er nach zwei Jahren seine Tätigkeit dort, die Arbeit war für ihn zu monoton und geistig kaum ansprechend – er wollte etwas mit seinem Kopf machen!

Er geht 1995 für einige Monate in die Türkei, um dort unter anderem seinen Militärdienst zu leisten. Die ersten Tage im Militärdienst sind furchtbar, er vermisst seine Kontakte zu seinen Freunden in Deutschland, aber dann findet er sich immer besser zurecht. Für seine Landsleute ist er erst einmal der Tourist und Besuch aus Deutschland bis er immer mehr zum Einheimischen wird, auch wenn dies nie so ganz gelingt - aber er muss dann für die Tasse Kaffee nicht mehr 2 €zahlen, sondern 50 Cent wie alle anderen Türken! Er braucht drei Monate, um ein Gefühl für das Leben in der Türkei zu bekommen, auch wenn ihm selbst dann zwischendurch wieder bewusst wird, dass er viel von der Kultur in Deutschland übernommen hat. So regt er sich fürchterlich auf, als er bei der Post eine Karte nach Deutschland aufgibt und auf die Frage, wann die Karte denn zuverlässig in Deutschland ankommt, die Antwort erhält, wenn ihm das so wichtig sei, könne er ja die Karte selbst transportieren, dann werde er schon wissen, wie lange dies dauert.

Er meint, die Menschen in der Türkei leben mit mehr innerer Ruhe, ohne den Leistungsdruck und

Stress wie in Deutschland, Es steht nicht nur die Arbeit im Vordergrund, auch wenn man dort ebenfalls 8 bis 10 Stunden arbeitet. Auch ist die Zeit vorbei, wo die Einheimischen gegenüber den vermeintlich reichen Deutsch-Türken zurückstehen müssten, inzwischen kann man auch in der Türkei alles bekommen und er hat den Eindruck, als ginge es vielen wirtschaftlich besser als den Türken in Deutschland. Das Verhältnis zwischen den Türken in der Türkei und denen aus Deutschland ist dabei immer etwas gespannt, wer es denn wohl besser getroffen habe. Viele Deutsch-Türken wirken dabei etwas arrogant, als seien sie etwas Besseres und würden sich Dinge herausnehmen, die sie sich in Deutschland nicht trauen würden.

Obwohl er sich in der Türkei wohl fühlt, geht Ufuk Sayin im September 1995 doch wieder nach Deutschland zurück. Es sind sowohl seine privaten Kontakte wie auch letztlich die Vertrautheit mit den Lebensverhältnissen in Deutschland, die ihn dazu bewegen. Er möchte noch einmal einen Einstieg in die Ausbildung in einen anderen Beruf machen. Er hatte nach seiner Elektrolehre noch die mittlere Reife nachgeholt und einen Versuch auf der Fachoberschule gleich mit einem Einstieg in die 12. Klasse gemacht und ist aber daran gescheitert. Er wollte es jetzt aber noch einmal versuchen, sich ein anderes berufliches Standbein zu verschaffen, und nach einigem Hin und Her genehmigte das Arbeitsamt ihm schließlich eine Umschulung zum "Mediengestalter" – wobei er zunächst keine Ahnung hatte, was er sich unter diesem Beruf vorstellen sollte.

Seine praktische Ausbildung machte er in Augsburg bei der Media Intelligence Group (MIG), die theoretische Ausbildung fand in München bei Macromedia statt. Nach seiner Ausbildung blieb er noch ein Jahr bei dieser Firma, verließ sie aber dann, als dort Umstrukturierungen anstanden, und machte sich als Mediengestalter selbständig.

Er fand Kontakt zu der türkischen Wochenzeitung "Merhaba", für die er jetzt regelmäßig den Augsburger Teil bearbeitet. Diese Zeitung will mit ihren Berichten den türkischsprachigen Bürgern helfen und sie unterstützen, in Deutschland zu leben. Es gibt daher viele Berichte über das Geschehen in der türkischen Community wie über wesentliche Ereignisse in der Politik und wichtige Informationen zur Bewältigung des Alltages in Deutschland.

Ufuk Sayın hat hier seine Plattform für sein Leben in Deutschland gefunden. Er kommt mit vielen Menschen zu allen möglichen Gelegenheiten zusammen, er organisiert und begleitet Veranstaltungen und Feste, legt als Diskjockey Plat-



önemliyse kartpostalı kendisinin götürmesinin ve böylece ne kadar sürdüğünü anlayacağı yanıtına çok sinirleniyor.

Türkiye'de insanlar Almanya'daki başarı baskısı ve stresten uzak, daha bir iç huzurla yaşıyorlar. Orada da 8-10 saat çalışmalarına rağmen, sadece iş belirlemiyor insanların hayatını. Yerlilerle, zengin Almancı Türkler arasındaki iktisadi fark da sözkonusu değil artık. Artık Türkiye'de de herşeyi satın alabiliyorsunuz. Hatta kendisi birçok yerlinin maddi durumunun Almanya'daki Türk'lerden çok daha iyi olduğunu düşünüyor. Türkiye'deki Türkler'le Almaya'dan gelenler arasındaki ilişki genelde biraz gergin. Birçok Almancı Türk, biraz kibirli olduğu intibasını bırakıyor yerlilerde. Almanya'daki davranışlarından farklı olarak Almancılar zaman zaman memleketlerinde küstahlık yapıyor.

Ufuk kendini Türkiye'de gayet huzurlu hissetmesine rağmen, Eylül 1995 ´te Almanya'ya geri dönüyor. Buna sebep olarak da kişisel ilişkilerini ve Almanya'daki hayat şartlarına alışmış olmasını belirtiyor. Ufuk tekrardan yeni bir meslek öğrenmek istiyor. Elektrikçilik eğitiminin ardısıra "Mittlere Reife" - lise sınavını vererek Fachoberschule'nin direk 12.sınıfına başlamış, fakat başarılı olamamıştı. Ama kendisi ikinci bir mesleği olsun istiyordu. İşçi bulma kuru-

mu önceleri pek onaylamamasına rağmen, nihayet grafik tasarımcısı olarak meslek öğrenmesini kabul etti. İlk başlarda bu mesleğin içeriği hakkında da çok bir fikri yoktu gencin.

Meslek eğitimimin pratiğini Augsburg'daki Media Intelligence Group(MIG)' ta yaptı, teori bölümünü ise Münih'teki Macromedia'da. Eğitimini tamamladıktan sonra bu firmada bir yıl daha çalıştı. Firmanın bünyesinde bazı değişikliklerin gerçekleştirildiği bir dönemde oradan ayrılarak, grafik tasarımcısı olarak serbest meslekte çalışmaya başladı.

"Merhaba" gazetesiyle anlaşarak gazetenin Augsburg bölümünü hazırlamaya başladı. Bu gazetenin amacı, yayınladığı yazılarla Türk vatandaşlarına yardımcı olup onların Almanya'daki yaşantılarına destek vermek. Gazetede Türk azınlığın cemiyet içindeki yaşantılarıyla ilgili haberler, siyasetteki önemli olaylar ve Almanya'daki gündelik hayatın kolaylaştırılması konusunda bilgiler yer alıyor. Ufuk Sayın bu gazetede, Almanya'daki hayatı için bir platform buluyor. Birçok insanla birçok konuda görüşüyor, birçok kutlama ve eğlenceyi organize ediyor ve ya orada gazeteci olarak bulunuyor. Ufuk diskjokey olarak müzik yapıyor ve birçok eğlence için engaje oluyor. Kendisi aslında futbolcu olmamasına rağmen, Türkspor Augsburg

futbol kulübünün idare heyetinde yer alıyor. Ve yine kendisinin çocuğu olmamasına rağmen, Augsburg Türk Veliler Derneği'inde ikinci başkan olarak aktif. Bu derneğin amacı çocuklara iyi eğitim imkanları sunmak ve düzenli bir şekilde çocuklar için kutlama ve eğlenceler düzenlemek. Kendisi yaşlılar için kültürlerarası yardımlaşma ağının ziyaret servisi ve diğer etkinliklerindeki tek erkek eleman. "Ben sosyal olmayı seviyorum. Başkalarının yapmadığını ben yapmaya çalışıyorum. Böylece birçok farklı insanla tanışıyor ve bu renklilikten de çok hoşlanıvorum."

Bu angajmanları kendisini çok mutlu ediyor ve böylece Alman-ya'da Türk olarak yaşama fırsatı buluyor! Onun için Almanya " baba vatanı", Türkiye ise anavatanı. Türkiye´yle duygusal bir bağı var kendisinin. Kültürü, ailesi ve kimliği oradan. Bu yüzden de düzenli bir şekilde internette live-webcam üzerinden memleketini izliyor. Almanya ise yaşadığı, düzenini kurduğu, maddi hayat şartlarına sahip olduğu, kendisini güvende hissettiği ülke.

Ama bunun yanısıra hep, günün birinde Türkiye'ye geri dönme düşüncesini de aklından geçirmiyor değil. Augsburg'daki serbest mesleğinden daha çok güvence veren iyi bir iş teklifi alırsa, neden olmasın! Ama aynı zamanda tek-



ten auf und engagiert sich bei den verschiedensten Vereinen und Gruppierungen. Beim Fußballverein Türkspor Augsburg wirkt er im Vorstand mit, obwohl er eigentlich kein Fußballer ist. Er engagiert sich im VTE - Augsburg, Verein türkischer Eltern in Augsburg e.V., die für ihre Kinder eine möglichst gute Bildung erreichen möchten und regelmäßig Feste für die Kinder veranstalten, obwohl er selbst keine Kinder hat - und er unterstützt das Interkulturelle Netz Altenhilfe als "Vorzeigemann" beim Besuchsdienst und allen anderen Veranstaltungen. "Ich mag es, sozial zu sein. Wenn es keiner macht, dann muß ich es eben machen und so kenne ich alle möglichen Leute, ich bin ein bunter Vogel!"

Dieses Engagement gibt ihm sehr viel Befriedigung, so kann er in Deutschland Türke sein! Für ihn ist Deutschland das Vaterland und die Türkei das Mutterland. Mit der Türkei fühlt er sich emotional verbunden, das ist sein Ursprung, das ist seine Familie, da rührt seine Identität her. Er schaut sich daher auch regelmäßig über Live-webcams im Internet in seiner Heimatstadt um. Und Deutschland ist das Land, wo er lebt, wo er seine Struktur, seine materiellen Lebensbedingungen und seine Sicherheit hat.

Dabei spielt er immer auch gerne mit dem Gedanken, doch noch einmal in die Türkei zurückzugehen, wenn sich denn dort einmal eine gutes Angebot für eine Arbeitsstelle ergeben sollte, die mehr Sicherheit gibt als seine selbständige Tätigkeit in Augsburg. Zugleich hält ihn die Unsicherheit, dort neu anfangen zu müssen, sich erst einmal nicht richtig auszukennen und kaum Kontakte zu haben, auch wieder davon ab.

Für seine Mutter, zu der er eine sehr gute Beziehung hat und die ihm sehr wichtig ist, hat sich die Frage einer Rückkehr in die Türkei nie gestellt, auch nicht nach dem Tod ihres Mannes. Es kommt ihr gar nicht in den Sinn Deutschland zu verlassen, wo sie ihre ganzen Kontakte und ihre vertraute Umgebung hat, sie fühlt sich hier zu Hause – warum sollte sie also in die Türkei gehen, wo sie ganz allein wäre?

"Augsburg ist wie der Himmel auf Erden". Er sagt, es ist unmöglich für ihn zu wählen, ob er Deutscher oder Türke ist, er müsste dann immer einen Teil von sich aufgeben. Er erlebt die Situation in Deutschland oft so, dass er bedrängt wird, sich zu entscheiden, obwohl er dies gar nicht will. So werden dann viele Türken in die Parallelgesellschaft gedrängt. Weil sie sich nicht für Deutschland entscheiden, bleiben sie Ausländer und Migranten und so würden ihnen immer wieder neue Steine in den Weg gelegt. Er hat immer das Gefühl, in Deutschland nicht richtig angenommen zu werden, als sei er ein Bürger zweiter

Klasse. Er wünscht sich eine Situation, wo man genauer hinschaut, wenn es um die türkische Bevölkerung geht, Vorurteile hinterfragt: "Bei den Türken ist es ein Ehrenmord, und wenn es in einer deutschen Familie passiert, dann heißt es "Familiendrama".

Für dieses Zusammenleben von Deutschen und Türken möchte er sich engagieren, wo jeder bleiben darf, was er ist und sich nicht rechtfertigen muss. Seine Hoffnung ist, dass es die nächsten Generationen leichter haben werden, in Deutschland anzukommen und dabei ihre Wurzeln in der Türkei bewahren.



rar yeni baştan başlamanın verdiği güvensizlik, orada neredeyse ailesinin dışında hiç ilişkilerinin olmaması ve Türkiye'de işlerin nasıl yürüdüğü konusunda bilgi sahibi olmaması, kendisini alıkoyuyor bundan.

Kendisi için çok değerli olan ve kendisiyle çok iyi bir bağı olan annesi ise Türkiye'ye geri dönmeyi hiç düşünmemiş. Eşinin vefatından sonra da. Annesi bütün ilişkileriyle alıştığı çevresinin bulunduğu Almanya'yı terketmeyi hiç aklından geçirmemiş. Kendisine göre Almanya onun yeri yurdu. Türkiye'ye dönerek kendisini yalnız mı hissetsin?

"Augsburg sanki cennetten bir parça gibi." Ufuk, Alman veya Türk'lüğü konusunda seçim yapmanın kendisi için mümkün olmadığını söylüyor. Eğer bunu yapacak olursa, kendisinden bir parçayı kaybedeceğini ifade ediyor. Almanya'daki durumlar, kendisi istemesede bu konuda karar verme konusunda sık sık zorluyor onu. Bu yüzden birçok Türk paralel toplumda yaşamaya adeta zorlanıyor. Almanya'yı seçmeyerek bu ülkede yabancı ve göçmen olarak kalıyorlar ve böylece sürekli yollarına engeller konuluyor. Kendisinde sürekli, Almanya tarafından tam kabul görmediği ve sanki ikinci sınıf vatandaş olduğu duygusu mevcut. Ufuk: "Türk'ler sözkonusu olduğunda namus davası oluyor, aynı

durum bir Alman ailesinde gerçekleştiğinde ise "aile dramı" olarak nitelendiriliyor." diyor ve Türk vatandaşlar söz konusu olduğunda Alman toplumundan daha az önyargı ve dikkatli bir bakış arzuluyor.

Türklerin ve Almanların birlikte yaşadıkları bir ortam için angaje olmak istediğini söylüyor. Herkes olduğu gibi kalabilsin ve kendini savunma ihtiyacı hissetmesin. Kendisi, bir sonraki nesillerin Almanya'ya varmalarının, bunun yanısıra ise köklerini de Türkiye'de muhafaza etmelerinin daha kolay olacağını ümit ediyor.



Danke

In Augsburg leben 267.121 Einwohner, davon haben 110.647 einen Migrationshintergrund. Darunter sind wiederum 21.861 Bürger, die aus der Türkei stammen (Quelle: Augsburger Migrationsstatistik 2010). Von dieser Bevölkerungsgruppe ist knapp jeder Zehnte älter als 60 Jahre (ca. 2100 Personen). Mit dem Thema Altern hat sich diese Bevölkerungsgruppe nie auseinandergesetzt, da im Hinterkopf die Überlegung, irgendwann in die Türkei zurückzukehren, immer fest verankert war. Um diese Gruppe an den Bereich Altenhilfe heran zu führen, wurde das Projekt "Interkulturelles Netz Altenhilfe" im Oktober 2010 ins Leben gerufen.

Umgekehrt sollte aber auch die Altenhilfe mit den kulturellen und religiösen Gewohnheiten und Bedürfnissen dieser Bevölkerungsgruppe vertraut gemacht werden. Dies wollte das Projekt unter anderem auch mit dem Baustein Lebensläufe erreichen.

Gegenüber einem Menschen, der aus einer anderen Kultur stammt, bestehen oft Unsicherheiten, Vorbehalte oder gar Vorurteile. Dem kann nur begegnet werden, wenn man das Fremde kennen und verstehen lernen will.

Helga Rasehorn ist in ihrer Arbeit mutig auf die Menschen zugegangen und hat versucht diese Menschen so kennen zu lernen, wie sie sind. Sie hat immer die Augenhöhe gewahrt und ihrem Gegenüber Respekt entgegengebracht. Mit ihrer Persönlichkeit hat sie stets das Vertrauen der Interviewpartner und der Projektteilnehmer gewonnen und sie wurde in ihre Herzen aufgenommen. Ausgangspunkt der Interviews war es, dem Bereich Altenhilfe die Unterschiede im Hinblick auf Kultur und Religion zu verdeutlichen. Helga Rasehorn musste dann aber immer wieder feststellen, dass die Pflege in Familien mit türkischem Migrationshintergrund aufgrund der Familienkonstellationen sich auch nicht anders darstellt, als in einer deutschen Großfamilie bzw. wie es vor einigen Jahrzehnten auch in Deutschland normal war. Was die Pflege betrifft, ist der gesellschaftliche Wandel bei türkischen Familien noch nicht so vollzogen wie bei deutschen Familien. Die größten Hürden stellen nicht die kulturellen Unterschiede sondern die sprachlichen Probleme dar. So hat Helga Rasehorn in ihrer Arbeit mehr Gemeinsamkeiten festgestellt als Unterschiede. Leider wird in den Medien immer mehr über die Unterschiede berichtet und diskutiert als das Gemeinsame und Verbindende festzuhalten. Jeder pflegebedürftige Mensch, egal welcher Religion und Kultur er angehört, möchte individuell behandelt werden. Das Wichtigste ist der würdevolle Umgang mit dem pflegebedürftigen Menschen.

Helga Rasehorn hat mit ihren Interviews ein wunderbares Abschiedsgeschenk an die Stadtgesellschaft hinterlassen. Es ist sehr traurig, dass sie die Veröffentlichung nicht miterleben kann. Es würde sie sehr freuen, wenn die Botschaft in den Interviews richtig ankommt und einen Beitrag zum gegenseitigen Verständnis darstellen würde.

Einen Dank an eine wunderbare Person, die diese Interviews geführt und so mitfühlend aufs Blatt gebracht hat. Einen besonderen Dank auch an alle Mitwirkenden, die mit sehr viel Vertrauen uns ihre Geschichte überantwortet haben. Einen Dank auch an alle, die bei der Übersetzung der Geschichten mitgewirkt haben.

Nimet Oswald Projektleitung



Teşekkürler

Augsburg'da 267.121 kişi yaşarken bunlardan 110.647'si göçmen kökenli ve ya bağlantılı. Bu sayının içinden ise 21.861'i Türkiye'den gelen göçmendir (Kaynak: Augsburg Göçmen İstatistiği 2010). Bu vatandaşlardan ise neredeyse her onda biri 60 yaş üzerinde (ortalama 2100 kişi). Bu insanlar her zaman memleketlerine dönme istediklerinden dolayı hiç bir zaman burada yaşlanma düşüncesi akıllarına gelmedi. Bu belli gruba yaşlılıklarında yardımcı olabilmek için "ina-Interkulturelles Netz Altenhilfe / Yaşlılar için Kültürlerarası Yardımlaşma Ağı" Ekim 2010 ayında hayata geçirildi.

Başka bir açıdan bakıldığında ise buradaki Yaşlılara Hizmet Veren Uzman Alan da bu insanların kültürel ve dinsel istek ve ihtiyaçları hakkında bilgi sahibi olmaları gerekmektedir. Yayınladığımız hayat hikayeleri ise bu çalışmaların temel taşlarındandır.

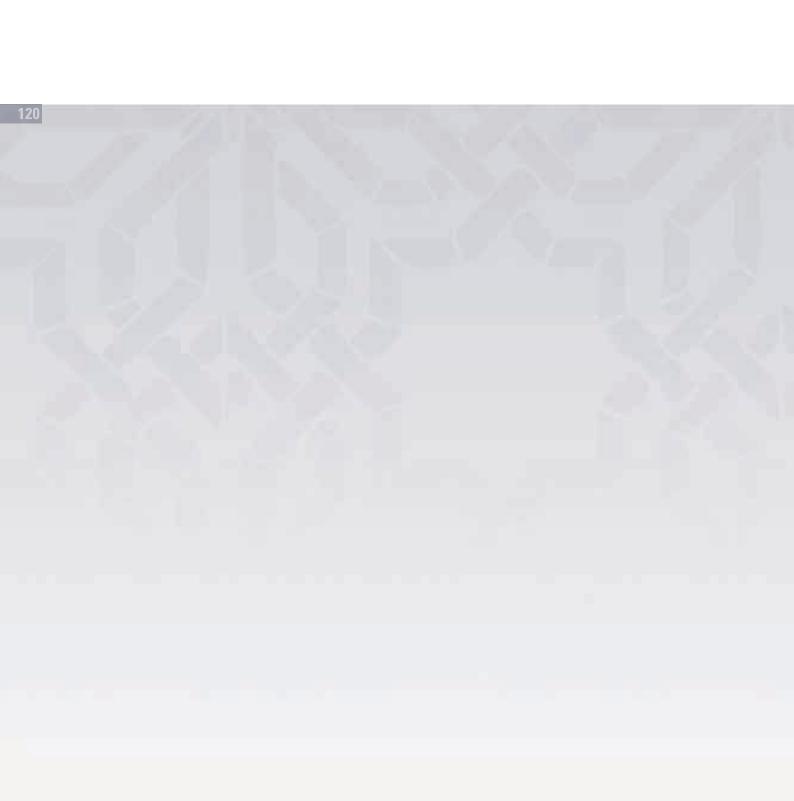
Değişik kültürlerden gelen insanlara bakış açısı çoğunlukla önyargı ve kuşku ile bağlantılıdır. Bunun önüne sadece "yabancı" yı tanımakla ve anlamakla geçebilirsiniz. Helga Rasehorn cesaretle bu insanları oldukları gibi tanımaya ve anlamaya çalışmıştır. Her za-

man göz mesafesini koruyarak insanlara saygıyla yaklaşmıştır. Kişiliği ile söyleşi yaptığı insanlara güven vermiş, projedeki arkadaşlarının sevgisini kazanmıştır. Yaptığı söyleşilerin çıkış noktası yaşlı bakımındaki kültürel ve dinsel farklılıklara dikkat çekmek olmuştur. Helga Rasehorn yaptığı söyleşiler esnasında Türk ve Alman ailelerin arasındaki farkın çok olmadığını fark etmiştir. Geniş ailelerde belirli bir zaman önce bakim görevinin Alman ailelerinde de aynı karakter çizgilerini taşıdığını gözetlemiştir. Türk ailelerde yaşlı bakımı, Alman ailelerdeki toplumsal degişime henüz ulaşmamıştır. En büyük engel kültürel değişikliğin dışında dil problemidir. Bu bakımdan Helga Rasehorn iki kültür arasında değişikliklerden daha çok benzerlikler keşfetmiştir. Maalesef medyada benzerliklerimizin yerine farklılıklarımız konuşulup, tartışılmaktadır. Her bakıma muhtaç insan, hangi din ve ya kültüre sahip olursa olsun bireysel olarak davranılmak ister. En önemlisi ise yardıma muhtaç kişiye saygıyla yaklaşmaktır.

Helga Rasehorn röportajları ile topluma çok değerli bir hediye bırakmıştır. Üzülerek görüyoruz ki maalesef bu kitabın yayınlanışını kendisi görememiştir. Biliyoruz ki bu değerli çalışmasının toplumda karşılıklı anlayışa yardım etmesi kendisini sevindiricektir.

Teşekkürümüz, bu söyleşileri hissederek kağıda döken değerli insana. Özel bir teşekkürümüz ise bize güvenerek hikayelerini anlatanlara. Hikayeleri tercüme edenlere de ayrıca teşekkür ediyoruz.

Nimet Oswald ina Proje Sorumlusu





Ein Modellprojekt gefördert durch:







Arbeitsgemeinschaft der Pflegekassenverbände in Bayern Mit Unterstützung der

Fachstelle Integration und Interkulturelle Arbeit der Stadt Augsburg

Impressum

Herausgeber Interkulturelles Netz Altenhilfe Yaşlılar için Kültürlerarası Yardım Ağı SIC – Tochtergesellschaft der AWO Augsburg Rosenaustraße 38 86150 Augsburg

Interviews –
Durchführung und Zusammenfassung:
Helga Rasehorn
(Interview Ufuk Sayin durch
Nimet Oswald und Eckard Rasehorn)

Fotos
Freundlich überlassen von:
Cemil Yeşiltaş
Döndü Çınar
Elif Sülü
Fatma Arkaç
Güler Boztaş
İlmiye Öztürk
Mustafa Özen
Richard Walther
Ufuk Sayın
ina – Interkulturelles Netz Altenhilfe

Übersetzungen ins Türkische
Asst. Prof. Dr. Murat Saran (Korrektur Migrationsgeschichte)
Emren Sertkaya
ina Projektleitung Nimet Oswald
Kamile Geylan
Ufuk Sayın

Gestaltung agentur 4

Diese Broschüre kann man bestellen bei: ina – Interkulturelles Netz Altenhilfe Tel.: 0821/345 80 17 E-Mail: n.oswald@sic-augsburg.de

Spendenkonto:
Bank für Sozialwirtschaft
Konto-Nr. 88 14 600
BLZ 700 205 00
Stichwort Spende ina

Ein Modellprojekt gefördert durch:



Bayerisches Staatsministerium für Arbeit und Sozialordnung, Familie und Frauen



Arbeitsgemeinschaft der Pflegekassenverbände in Bayern

Mit Unterstützung der

Fachstelle Integration und Interkulturelle Arbeit der Stadt Augsburg













ina

Interkulturelles Netz Altenhilfe Yaşlılar için Kültürlerarası Yardım Ağı SIC – Tochtergesellschaft

der AWO Augsburg

Adresse Rosenaustraße 38 86150 Augsburg

Nimet Oswald Projektleitung Telefon 0821.3458017

Telefax 0821.3458014

E-Mail n.oswald@sic-augsburg.de

> Nurten Sertkaya Projektmitarbeiterin Leitung Niedrigschwellige Betreuungsgruppe

0821.3458020 Telefon Telefax 0821.3458014

E-Mail n.sertkaya@sic-augsburg.de